

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible][illegible]

叶兴阳; 
英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读法读育创始又

「定當決死對付那混蛋之徒」

漫遊隨筆詩選紅印

注册日期: 2008年10月10日

注音
读英语
教育之父

向题是时季,在时教和智古,不
用侯标比景一季民,能伯武。

新加坡英商新教育之父
謝漢生 氏著

2000
 2001
 2002
 2003
 2004
 2005
 2006
 2007
 2008
 2009
 2010
 2011
 2012
 2013
 2014
 2015
 2016
 2017
 2018
 2019
 2020
 2021
 2022
 2023
 2024
 2025
 2026
 2027
 2028
 2029
 2030

[illegible]

天陰濕冷，乃丁亥
甲子領一。慈聖
帝張一。英化神，
由北風突而雨，准
於丙申，俱次朝服。
乃其時，湖左忽世
入江，增密，是夜歸
滿井，因臨且又排

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 7 个章节

1. 猫与狗; (cat And Dog; Or,) 000001

2. 猫与狗; (cat And Dog; Or,) 000002

3. 猫与狗; (cat And Dog; Or,) 000003

4. 猫与狗; (cat And Dog; Or,) 000004

5. 猫与狗; (cat And Dog; Or,) 000005

6. 猫与狗; (cat And Dog; Or,) 000006

7. 猫与狗; (cat And Dog; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

猫与狗；(Cat and Dog; Or)

第1/7页

[i:] - [tekst] [pri'perd] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈedwərdz] , [ˈkristi:n] [di:] . ,
E - text prepared by David Edwards , Christine D . ,
E - 文本 准备 经过 大卫 爱德华兹 , 克里斯汀 D . ,

电子文本由大卫·爱德华兹和克里斯汀·D.编写。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt][ˈgu:tənbɜ:rg][ˌɑ:nˈlaɪn] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [pˈru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队
以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)
(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ˈdʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过
页面图片由以下机构慷慨提供：

[ðə; ði] - [ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] ([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / - . - . [ˈedju:, 'i:ˈdi:ju:] /)
the PALMM Project (http : / / palmm . fcla . edu /)
这 - 项目 (http : / / - . - . edu /)
PALMM项目 (http://palmm.fcla.edu/)

[ænd; ənd][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə]
and the University of Florida
和 这 大学 的 佛罗里达
以及佛罗里达大学

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ˈpeɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ðə; ði][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə] [bɔ:rd]
Note : Images of the original pages are available through the Florida Board
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 这 佛罗里达 木板
[ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] ,
of Education ,
的 教育 ,
注：原始页面的图片可通过佛罗里达州教育委员会获取。

[dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] [ænd; ənd][ju:nɪ'vɜ:(r)səti] , - [ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] ([ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Division of Colleges and Universities , PALMM Project (Preservation and
分配 的 大学 和 大学 , - 项目 (保存 和
[ˈækses] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈtʃɪldrənʒ] [ˈlɪtərəʃɔr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃɔr]) .
Access for American and British Children's Literature) :
使用权 为了 美国人 和 英国 孩子们的 文学) :
高等院校部，PALMM 项目（美国和英国儿童文学的保存和获取）。

[si:]
See
看
看

[eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / fulltext10 . - . [ˈɛdʒu:, 'i: 'di: 'ju:] / [si: dʒi: 'aɪ] / [ti:] / [tekst] / [tekst] - [aɪ'di:'eks] ? c=juv
http : / / fulltext10 . fcla . edu / cgi / t / text / text - idx ? c=juv
http : / / fulltext10 : - : edu / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=juv
& idno=UF00002985 & format=jpg
& idno=UF00002985 & format=jpg
& idno=UF00002985 & format=jpg
http://fulltext10.fcla.edu/cgi/t/text/text-idx? c=juv&idno=UF00002985&格式=jpg

[ɔ:r]
or
或者
或者

[eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / fulltext10 . - . [ˈɛdʒu:, 'i: 'di: 'ju:] / [si: dʒi: 'aɪ] / [ti:] / [tekst] / [tekst] - [aɪ'di:'eks] ? c=juv
http : / / fulltext10 . fcla . edu / cgi / t / text / text - idx ? c=juv
http : / / fulltext10 : - : edu / 计算机图形图像 / t / 文本 / 文本 - 索引 ? c=juv
& idno=UF00002985 & format=pdf
& idno=UF00002985 & format=pdf
& idno=UF00002985 & format=pdf
http://fulltext10.fcla.edu/cgi/t/text/text-idx? c=juv&idno=UF00002985&format=pdf

[kæt] & [dɔ:g]
CAT & DOG
猫 & 狗
猫和狗

[ɔ:r]
OR
或者
或者

[pʊs] & [ðə; ði] ['kæptɪn]
PUSS & THE CAPTAIN
猫 & 这 队长
穿靴子的猫和船长

['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
CAPTAIN AND THE LOOKING - GLASS .
队长 和 这 寻找 - 玻璃 .
船长与镜子。

[peɪdʒ][naɪn]
Page 9
页 9
第9页

[kæt][ænd; ənd] [dɔ:g] ;
CAT AND DOG ;
猫 和 狗 ;
猫和狗；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,
或者，

['mem,wɑ:rz][ʌv; əv] [pʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
MEMOIRS OF PUSS AND THE CAPTAIN .
回忆录 的 猫 和 这 队长 .
穿靴子的猫和船长的回忆录。

[ə; eɪ] ['stɔːrɪ] ['faʊndɪd] [ɑːn][fækt] .
A Story founded on Fact .
一个 故事 创立 在 事实 。

一个基于事实的故事。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
BY THE AUTHOR OF
经过 这 作者 的

作者

" [ðə; ðɪ] [daːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , "
" THE DOLL AND HER FRIENDS , "
" 这 玩具娃娃 和 她 朋友们 ； "

《玩偶和她的朋友们》

" ['letərz] [frʌm; frəm] [mə'dræs] , "
" LETTERS FROM MADRAS , "
" 信件 从 马德拉斯 ； "

《来自马德拉斯的信》

" [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['æktɪŋ] [[ə'reɪdʒ] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
" HISTORICAL ACTING CHARADES , " ETC .
" 历史 表演 猜谜游戏 ； " ETC .

“历史表演猜谜游戏”等等。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fifth Edition .
第五 版 。

第五版。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪfəns] [baɪ] ['hæərɪsn] [wɪr] .
WITH ILLUSTRATIONS BY HARRISON WEIR .
和 插图 经过 哈里森 堰 。

由哈里森·威尔绘制插图。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 。

伦敦：

[ˈgrɪfɪθ] [ænd; ənd] [ˈfærən] ,
GRIFFITH AND FARRAN ,
格里菲斯 和 法兰 ；

格里菲斯和法兰，

[leɪt] [grænt] [ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] , [sək'sesəz] [tuː; tə] ['nuː,bəri] [ænd; ənd] [ˈhæərɪs] ,
LATE GRANT AND GRIFFITH , SUCCESSORS TO NEWBERY AND HARRIS ,
晚的 授予 和 格里菲斯 ； 继承人 到 纽伯瑞 和 哈里斯 ；

已故的格兰特和格里菲斯，纽伯里和哈里斯的继承人，

[ˈkɔːrnər] [ʌv; əv][,es 'tiː] .
CORNER OF ST .
角落 的 英石 。

圣街拐角处

[ˈpɔːl] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] .
PAUL'S CHURCHYARD .
保罗的 墓地 。

圣保罗教堂墓地。

-
MDCCCLVIII .
-

1958年。

[noʊt] .
Note .
笔记 .

笔记。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [begz][tu:; tə] [əʃʊr] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈri:dɜ:z] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:n]
The Author begs to assure her young readers that the principal circumstances on
这 作者 乞求 到 保证 她 年轻的 读者 那 这 主要的 情况 在
[wɪtʃ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈstɔ:ri] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] [ɑ:r; ər] [tru:] .
which this little story is founded are true .
哪个 这 小的 故事 是 创立 是 真的 .

作者恳请小读者们相信，这个小故事所依据的主要情节都是真实的。

[ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈænɪmlz] , [ðə; ði] [ˈdɒgz] [ˈdʒɜ:rnɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn]
The friendship between the two animals , the dog's journey home , and return in
这 友谊 之间 这 二 动物 , 这 狗的 旅行 家 , 和 返回 在
[ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ,
company with his friend ,
公司 和 他的 朋友 ,

两只动物之间的友谊，狗狗回家的旅程，以及它和朋友一起返回的旅程。

[ɑ:r; ər][fækt्स] [wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
are facts which occurred within her own knowledge .
是 事实 哪个 发生 之内 她 自己的 知识 .

这些都是她亲身经历的事实。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[sɑ:ˈvi:l] [ænd; ənd] [ˈedwərdz] , [ˈprɪntərz] ,
SAVILL AND EDWARDS , PRINTERS ,
萨维尔 和 爱德华兹 , 打印机 ,

萨维尔和爱德华兹印刷厂

[ˈtʃændə:s] [stri:t] .
CHANDOS STREET .
钱多斯 街道 .

钱多斯街。

[[pi:ˈdʒi:][θri:]]
[**Pg** **3**]
[页 3]

[第3页]

[kæt][ænd; ənd] [dɔ:g] ;
CAT AND DOG ;
猫 和 狗 ;

猫和狗；

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[pʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
PUSS AND THE CAPTAIN .
猫 和 这 队长 .

穿靴子的猫和船长。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌv; əv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈprɑːspərəs] [laɪf] ;
I am going to relate the history of a pleasant and prosperous life ;
我 是 去 到 涉及 这 历史 的 一个 令人愉快的 和 繁荣 生活 ;
我将讲述一段愉快而富裕的生活史；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɪsˈfɔːtʃənz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [em ˈiː] , [maɪ] [ˈpleʒərz] [hæv; həv][fɑːr]
for though a few misfortunes may have befallen me , my pleasures have far
为了 尽管 一个 很少 不幸 可能 有 发生 我 , 我的 快乐 有 远的
[ɪkˈsiːdɪd] [ðem; ðəm] ,
exceeded them ,
超出 他们 ,
虽然我遭遇了一些不幸，但我的快乐远远超过了这些不幸。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈkɑːnstənt][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs]
and especially I have been treated with such constant cordiality and kindness
和 尤其 我 有 到过 治疗 和 这样的 持续的 亲切 和 仁慈
[æz; əz] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ˌv; əv][mæn][ɔːr] [biːst] .
as would not fail to ensure the happiness of man or beast .
作为 会 不是 失败 到 确保 这 幸福 的 男人 或者 兽 .
尤其是我，一直受到如此热情友好对待，这一定会让人类和动物都感到幸福。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ˌv; əv][maɪ] [ˈdestəni] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]
But though I have no reason to complain of my destiny , it is a
但 尽管 我 有 不 原因 到 抱怨 的 我的 命运 , 它 是 一个
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fækt] ,
remarkable fact ,
卓越 事实 ,
虽然我没有理由抱怨我的命运，但这确实是一个令人惊讶的事实。

[ðæt] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈhæpɪnəs] [hæz; həz] [bɪn] [prəˈduːst] [baɪ] [kənˈfɔːmɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə]
that my principal happiness has been produced by conforming myself to
那 我的 主要的 幸福 有 到过 生产 经过 符合 我 到
[ˌʌnˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
unfavourable circumstances ,
不利 情况 ,
我最大的幸福来自于适应不利的环境。

[ænd; ənd] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˈnætʃrəl] [feɪt] .
and reconciling myself to an unnatural fate .
和 和解 我 到 一个 不自然 命运 .
我接受了这不自然的命运。
[ˈneɪtʃər] [hɜːrˈself][dɪd] [wel] [baɪ][em ˈiː] .
Nature herself did well by me .
自然 她自己 做过 出色地 经过 我 .
大自然待我不薄。

[aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsetər] , [ˌv; əv][ə; eɪ][saɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [nɪʃəˈfaʊndlənd] [dɔːg][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈspaɪz] ,
I am a fine setter , of a size that a Newfoundland dog could not despise ,
我 是 一个 美好的 塞特 , 的 一个 尺寸 那 一个 纽芬兰 狗 可以 不是 鄙视 ,
我是一只优秀的塞特犬，体型之大，连纽芬兰犬都不会轻视。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjʊːti] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈblenɪm] [ˈspænjəl] [mɑːt] [ˈenvi] .
and a beauty that a Blenheim spaniel might envy .
和 一个 美丽 那 一个 布伦海姆 西班牙猎犬 可能 嫉妒 .
她的美貌连布伦海姆猎犬都会羡慕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ['kɜ:rlɪ] [koʊt] , ['dru:pɪŋ] [ɪrɪz] , ['bʊʃɪ] [teɪl] , [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk]
With a white and brown curly coat , drooping ears , bushy tail , a delicate pink
和 一个 白色的 和 棕色的 卷曲 外套 , 下垂 耳朵 , 茂密的 尾巴 , 一个 精美的 粉色的
[noʊz] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
nose , and good - natured
鼻子 , 和 好的 - 自然

它有着白色和棕色相间的卷毛，下垂的耳朵，蓬松的尾巴，娇嫩的粉红色鼻子，以及温顺的性格。

[,pi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[braʊn] [aɪz] , ['æktɪv] , [strɒŋ] , ['ɑ:nɪst] , ['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ,
brown eyes , active , strong , honest , gentle , and obedient ,
棕色的 眼睛 , 积极的 , 强的 , 诚实的 , 温和的 , 和 听话 ,
棕色眼睛，活泼，坚强，诚实，温柔，听话。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [felt][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs] [praɪd][ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [wel] -
I have always felt a conscious pride and pleasure in being a thoroughly well -
我 有 总是 毛毡 一个 有意识的 自豪 和 乐趣 在 存在 一个 彻底 出色地 -
[bred][dɔ:g] .
bred dog .
繁殖 狗 .

我一直为自己是一只血统纯正的狗而感到由衷的自豪和快乐。

[maɪ] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [laɪf][wʌz; wəz] [pɪ'kju:liəri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
My condition in life was peculiarly comfortable .
我的 状况 在 生活 曾是 奇特地 舒服的 .
我的生活状况异常舒适。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld]['mænər] - [haʊs] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]
I was brought up in an old manor - house inhabited by a gentleman and
我 曾是 带来 向上 在 一个 老的 庄园 - 房子 有人居住的 经过 一个 绅士 和
[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
his daughter ,
他的 女儿 ,
我成长于一座古老的庄园里，庄园里住着一位绅士和他的女儿。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sɜ:rvənt] .
with several respectable and good - natured servants .
和 一些 可敬 和 好的 - 自然 仆人 .
还有几位体面善良的仆人。

[maɪ][edʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
My education was conducted with care ,
我的 教育 曾是 实施 和 关心 ,
我的教育过程得到了悉心安排。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [ju:θ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntrə'dʌk(ə)n] ['ɪntu:]
and from my earliest youth I had the advantage of an introduction into
和 从 我的 最早 青年 我 有 这 优势 的 一个 介绍 进入
[gʊd] [sə'saɪətɪ] .
good society .
好的 社会 .

从我年少时起，我就有幸接触到上流社会。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] , [ɪn'di:d] , [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [mʌt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
I was not , indeed , allowed to come much into the drawing - room ,
我 曾是 不是 , 的确 , 允许 到 来 很多 进入 这 绘画 - 房间 ,
事实上，我很少被允许进入客厅。

[æz; əz][maɪ][ˈmæstər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [dɔ:g] ;
as my master said I was too large for a drawing - room dog ;
作为 我的 掌握 说 我 曾是 也 大的 为了 一个 绘画 - 房间 狗 ;

正如我的主人所说，我体型太大，不适合做一只客厅犬；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
but I had the range of the lower part of the house ,
但 我 有 这 范围 的 这 降低 部分 的 这 房子 ,
但我拥有房屋下半部分的范围，

[ænd; ənd][ˈkɑ:nstənt] [æd'mɪt(ə)ns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
and constant admittance to his study ,
和 持续的 准入 到 他的 学习 ,
并不断允许进入他的书房，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] [tu;; tə] [fer] [hɪz; ɪz][ˈfaɪərsɑɪd] [waɪl] [hi;; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [ɔ:r]
where I was welcome to share his fireside while he read the newspapers or
在哪里 我 曾是 欢迎 到 分享 他的 炉边 尽管 他 读 这 报纸 或者
[rɪ'si:vɪd] ['vɪzɪtər] .
received visitors .
已收到 访客 .
在那里，我可以和他一起坐在炉火旁，看着他读报纸或接待访客。

[aɪ] [tʊk] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [frendz] ; [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈlɪsnɪŋ] [tu;; tə][ðer; ðər]
I took great interest in his friends ; and by means of listening to their
我 采取 伟大的 兴趣 在 他的 朋友们 ; 和 经过 方法 的 聆听 到 他们的
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
我对他朋友们很感兴趣；通过倾听他们的谈话，

['wʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈaɪ,lɪdʒ] [waɪl] [ðer] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ænd; ənd]
watching them from under my eyelids while they thought I was asleep , and
观看 他们 从 在下面 我的 眼睑 尽管 他们 想法 我 曾是 睡着了 , 和
[smelɪŋ] [ðem; ðəm] ['kerfəli] ,
smelling them carefully ,
闻起来 他们 小心 ,
趁他们以为我睡着的时候，我从眼皮底下观察他们，仔细地闻着他们。

[aɪ][kʊd; kəd][fɔ:rm][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [dʒʌst]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærəktərz] [tu;; tə] ['regjuleɪt] [maɪ]
I could form a sufficiently just estimate of their characters to regulate my
我 可以 形式 一个 足够 只是 估计 的 他们的 人物 到 调节 我的
[oʊn] [kən'dʌkt] [tɔ:rdʒ] [ðem; ðəm] .
own conduct towards them .
自己的 执行 向 他们 .
我可以对他们的性格做出足够公正的判断，从而规范自己对待他们的行为。

[ðoʊ] [ə; eɪ][pə'laɪt] [dɔ:g][bəʊθ][baɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] ,
Though a polite dog both by birth and breeding ,
尽管 一个 有礼貌的 狗 两个都 经过 出生 和 选育 ,
虽然它天生和后天都表现得彬彬有礼，

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [tu;; tə] [joʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][kɔ:rdʒi'æləti]
I was too honest and independent to show the same respect and cordiality
我 曾是 也 诚实的 和 独立的 到 展示 这 相同的 尊重 和 亲切
[tɔ:rdʒ] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [drɪ'spaɪzd] ;
towards those whom I liked and those whom I despised ;
向 那些 谁 我 喜欢 和 那些 谁 我 被鄙视的 ;
我为人太诚实、太独立，所以对于我喜欢的人和我鄙视的人，我无法表现出同样的尊重和热情；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [veri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈfeɪvəz] [frʌm; frəm]
and though very grateful for the smallest favours from
和 尽管 非常 感激的 为了 这 最小 恩惠 从

虽然我对来自各方的最小恩惠都心存感激

[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ˈpɜːsənz] [aɪ] [ɪˈstiːmd] , [noʊ] [ˈflætəri] , [kəˈresɪs] ,
persons I esteemed , no flattery , caresses ,
人 我 尊敬的 , 不 奉承 , 爱抚 ,

我尊敬的人，不奉承，不轻佻，

[ɔːr] [ben.əˈfæk.jənz] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː][tuː; tə] [straɪk] [ʌp] [æn; ən] [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt]
or benefactions could induce me to strike up an intimacy with one who did not
或者 恩惠 可以 诱导 我 到 罢工 向上 一个 亲密关系 和 一 WHO 做过 不是
[pliːz] [em ˈiː] .
please me .
请 我 .

或者，恩惠可能会诱使我与我不喜欢的人建立亲密关系。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [spiːk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈsprest] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [wɪˈðəʊt]
If I had been able to speak , I should have expressed my opinions without
如果 我 有 到过 有能力的 到 说话 , 我 应该 有 表达 我的 意见 没有
[ˈserəmoʊni] ;
ceremony ;
仪式 ;

如果我能说话，我会毫不客气地表达我的意见；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɔːf(ə)n] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ][ˈmæstər] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] ,
and it often surprised me that my master , who could say what he pleased ,
和 它 经常 惊讶 我 那 我的 掌握 , WHO 可以 说 什么 他 高兴 ,

令我惊讶的是，我的主人，一个可以随心所欲说话的人，

[dɪd][nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːlts] [ˈoʊpənli] .
did not quarrel with people , and tell them all their faults openly .
做过 不是 争吵 和 人们 , 和 告诉 他们 全部 他们的 故障 公然 .

不与人争吵，也不公开指出他们所有缺点。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ]
I thought , if I had been he , I would have had many a fight with
我 想法 , 如果 我 有 到过 他 , 我 会 有 有 许多 一个 斗争 和
[ɪnˈtruːdəz] ,
intruders ,
入侵者 ,

我想，如果我是他，我肯定会和入侵者发生很多次冲突。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][ˈsɪv(ə)] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [kəmˈpeld] [em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [tuː]
to whom he was not only civil himself , but compelled me to be so too
到 谁 他 曾是 不是 仅有的 民用 他自己 , 但 被迫 我 到 是 所以 也
.
:
.

他不仅自己待人彬彬有礼，而且还迫使我也要如此。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt][aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ˈprɑ:pər][fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rv] [ə; eɪ]
I have often observed that it appears proper for human beings to observe a
我 有 经常 观察到 那 它 出现 恰当的 为了 人类 生物 到 观察 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [i:v(ə)n] [tɔ:rdz] [ˈpɜ:sənz] [ðeɪ] [dɪsˈlaɪk] ;
kind of respect even towards persons they dislike ;
种类 的 尊重 甚至 向 人 他们 不喜欢 ;

我经常观察到，即使是对自己不喜欢的人，人类也应该表现出某种程度的尊重；

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪtʃ] [bru:ts] [ˈkænɔ:t] [ʌndərˈstænd] .
a line of conduct which brutes cannot understand .
一个 线 的 执行 哪个 野蛮人 不能 理解 .

这是蛮夷无法理解的行为准则。

[haʊˈevər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɪˈðəʊt] [maɪ][oʊn] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ˈfoʊɪŋ] [maɪ] [ˈsentɪmənts] .
However , I was not without my own methods of showing my sentiments .
然而 , 我 曾是 不是 没有 我的 自己的 方法 的 显示 我的 情感 .

然而，我也有自己表达情感的方式。

[ɪf][aɪ][felt] [ɪnˈdɪfrənt] [ɔ:r] [kənˈtemptʃuəs] [tɔ:rdz] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] ,
If I felt indifferent or contemptuous towards a person entering the room ,
如果 我 毛毡 冷漠 或者 轻蔑的 向 一个 人 进入 这 房间 ;

如果我对进入房间的人感到冷漠或轻蔑，

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈoʊpənd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [jɔ:nd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
I merely opened one eye and yawned at him .
我 仅仅 打开 一 眼睛 和 打哈欠 在 他 .

我只是睁开一只眼睛，朝他打了个哈欠。

[ɪf][hi:; hi] [əˈtemptɪd] [ˈeni] [ˈkɑ:mpləments] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ˌem ˈi:] " [gʊd] [ˈkæptɪn] , "
If he attempted any compliments , calling me " Good Captain , "
如果 他 尝试过 任何 赞美 , 呼叫 我 " 好的 队长 , "

如果他试图恭维我，比如称我为“好船长”，

" [faɪn] [dɔ:g] ,
" Fine Dog ,
" 美好的 狗 ,

“好狗，

" [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][pæt][ˌem ˈi:] , [aɪ] [ʃʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [rʌg]
" and trying to pat me , I shook off his hand , and rising from my rug
" 和 尝试 到 拍 我 , 我 摇晃 离开 他的 手 , 和 上升 从 我的 小地毯
,
.
,

他试图拍拍我的脸，我甩开了他的手，然后从地毯上站了起来。

[tɜ:rnd] [wʌns] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:rlɪŋ] [maɪ][teɪl] [ʌndər] [ˌem ˈi:] ,
turned once round , and curling my tail under me ,
转向 一次 圆形的 , 和 冰壶 我的 尾巴 在下面 我 ,

我转过身，把尾巴蜷缩在身下。

[sæŋk] [daʊn] [əˈgen] [tu:; tə][maɪ] [rɪˈpouz] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
sank down again to my repose without taking any further notice of him .
沉没 向下 再次 到 我的 休息 没有 采取 任何 更远 注意 的 他 .

我再次沉入梦乡，不再理会他。

[bʌt; bət] [əˈkeɪz(ə)nəli] [maɪ][ˈmæstər] [ədˈmɪtɪd] [ˈvɪzɪtər] [hu:m] [aɪ] [kənˈsɪdərɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ˈhaɪli]
But occasionally my master admitted visitors whom I considered as such highly
但 偶尔 我的 掌握 承认 访客 谁 我 经过考虑的 作为 这样的 高度

[ɪmˈprɑ:pər] [əˈkweɪntəns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
improper acquaintances for him ,
不当 熟人 为了 他 ,

但有时我的主人会接待一些我认为与他身份极不相符的访客。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]
that I could scarcely
那 我 可以 几乎

我几乎无法

[[pi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[rɪ'streɪn] [maɪ][ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
restrain my indignation .
抑制 我的 愤慨 .

克制住我的愤怒。

[aɪ] [nu:] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [baɪ][ðem; ðəm] , [ðoo] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,
I knew I must not bite them , though , in my own opinion ,
我 知道 我 必须 不是 咬 他们 , 尽管 , 在 我的 自己的 观点 ,

我知道我不能咬它们，尽管在我看来，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ;
it would have been by far the best thing to do ;
它 会 有 到过 经过 远的 这 最好的 事物 到 做 ;

这无疑是最好的做法；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][ba:rk][æt; ət][ðem; ðəm] ,
I did not dare so much as to bark at them ,
我 做过 不是 敢 所以 很多 作为 到 吠 在 他们 ,

我连冲它们吠叫都不敢。

[fɔ:r; fər][maɪ]['mæstər] [ˈɒbdʒɪktɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] :
for my master objected even to that expression of feeling :
为了 我的 掌握 反对 甚至 到 那 表达 的 感觉 :

因为我的主人甚至反对这种情感的表达：

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [rɪ'si:vɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [loo] [graʊlz] ;
but I could not resist receiving them with low growls ;
但 我 可以 不是 抵抗 接收 他们 和 低的 咆哮 ;

但我忍不住低声咆哮着回应它们；

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['vɪzɪt] [aɪ] ['hevər] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔ:f] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
during their visit I never took my eyes off them for a moment ,
期间 他们的 访问 我 绝不 采取 我的 眼睛 离开 他们 为了 一个 片刻 ,

在他们来访期间，我一刻也没有将目光从他们身上移开。

[ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and I made a point of following them to the door ,
和 我 制成 一个 观点 的 下列的 他们 到 这 门 ,

我特意跟着他们走到门口，

[ænd; ænd] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [ɔ:f] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
and seeing them safe off the premises .
和 看到 他们 安全的 离开 这 前提 .

并确保他们安全离开现场。

['ʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ænd] [ɪ'sti:m] .
Others , on the contrary , I regarded with the highest confidence and esteem .
其他的 , 在 这 相反 , 我 认为 和 这 最高 信心 和 尊重 .

相反，我对其他人则抱有最高的信任和敬意。

[ðer; ðər]['vɪzɪts] [geɪv] [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['plezər] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][tu:; tə][maɪ]['mæstər] ,
Their visits gave almost as much pleasure to me as to my master ,
他们的 访问 给予 几乎 作为 很多 乐趣 到 我 作为 到 我的 掌握 ,

他们的来访给我带来的快乐几乎和给我的主人带来的快乐一样多。

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [ʃʊ] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ；
and I took pains to show my friendship by every means in my power ；
和 我 采取 疼痛 到 展示 我的 友谊 经过 每一个 方法 在 我的 力量 ；
我竭尽所能，想方设法表达我的友谊；

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ˈwæɡɪŋ] [maɪ][teɪl] ,
leaving the fireside to meet them , wagging my tail ,
离开 这 炉边 到 见面 他们 , 摇尾巴 我的 尾巴 ,
我摇着尾巴离开火堆去迎接它们，

[ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [æskt] ,
shaking a paw with them the moment I was asked ,
摇晃 一个 爪子 和 他们 这 片刻 我 曾是 问 ,
一被问到，我就立刻和他们握手了。

[ænd; ʌnd] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [noʊz] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər][læp] .
and sitting with my nose resting on their lap .
和 坐着 和 我的 鼻子 休息 在 他们的 膝 .
我坐在那里，鼻子枕在他们的腿上。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] [ʌnˈwelkəm] [ˈlɪbətiːz] ；
But I took no unwelcome liberties ；
但 我 采取 不 不受欢迎 自由 ；
但我并没有擅自行动；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [huː]
for I was gifted with a particular power of discriminating between those who
为了 我 曾是 天才 和 一个 特别的 力量 的 歧视性的 之间 那些 WHO
[ˈriːəli] [laɪkt] [em ˈiː] ,
really liked me ,
真的 喜欢 我 ,
因为我天生有一种特殊的能力，能够分辨出哪些人是真正喜欢我的。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [huː] [ˈoʊnli] [ˈtɒləreɪtɪd] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] .
and those who only tolerated me out of politeness .
和 那些 WHO 仅有的 容忍 我 出去 的 礼貌 .
还有一些人只是出于礼貌才容忍我。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] [aɪ] [ˈnevər] [ˈwɪlɪŋli] [ɪnˈtruːdɪd] ,
Upon the latter I never willingly intruded ,
之上 这 后者 我 绝不 心甘情愿 入侵 ,
对于后者，我从未主动干涉。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)] [pæt] [bɪˈstəʊ]
though I have been sometimes obliged to submit to a hypocritical pat bestowed
尽管 我 有 到过 有时 有义务 到 提交 到 一个 虚伪 拍 授予
[ɑːn][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] ；
on me for the sake of my young mistress ；
在 我 为了 这 清酒 的 我的 年轻的 情妇 ；
虽然有时为了我的年轻女主人，我不得不接受虚伪的轻蔑；

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈfrend] [ʌv; əv][dɔːgz][aɪ] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ˈweðər] [ˈleɪdi][ɔːr]
but a real friend of dogs I recognised at a glance , whether lady or
但 一个 真实的 朋友 的 狗 我 已确认 在 一个 瞥一眼 , 无论 女士 或者
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
但我一眼就能认出真正爱狗的人，无论是女士还是男士。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈseɪfli]
so that I could safely
所以 那 我 可以 安全
这样我就可以安全地

[pleɪs] [maɪ] [pɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [hænd] , [ɔːr] [rest] [maɪ] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈgeɪnst] [dres] ,
place my paw in the whitest hand , or rest my head against the gayest dress ,
地方 我的 爪子 在 这 最白 手 , 或者 休息 我的 头 反对 这 同性恋 裙子 ,
把我的爪子放在最白皙的手掌里, 或者把我的头靠在最艳丽的裙子上,

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpʌls] .
without fear of a repulse .
没有 害怕 的 一个 击退 .

不怕被拒绝。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [lʌvd] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][maɪ][ˈmæstər] ; [ɔːr] [ˈræðər] , [aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] ,
The person I loved best in the world was my master ; or rather , I should say ,
这 人 我 喜爱 最好的 在 这 世界 曾是 我的 掌握 ; 或者 相当 , 我 应该 说 ,
我最爱的人是我的主人; 或者更确切地说, 应该说,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [rɪˈspekt] .
he was the person for whom I had the highest respect .
他 曾是 这 人 为了 谁 我 有 这 最高 尊重 .

他是最尊敬的人。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [biˈstəʊ] [ɪn][æt; ət] [liːst] [æn; ən][ˈiːkwəl] [dɪˈɡriː] [əˈpɑːn][maɪ] [jʌŋ] [ˈmɪstrəs] , [hɪz; ɪz]
My love was bestowed in at least an equal degree upon my young mistress , his
我的 爱 曾是 授予 在 在 至少 一个 平等的 程度 之上 我的 年轻的 情妇 , 他的
[ˈdɔːtər] [ˈlɪli] ,
daughter Lily ,
女儿 百合 ,

我对我的情妇, 他的女儿莉莉, 也倾注了至少同等的爱意。

[ɪn] [huːz] [ˈevri] [æk(ə)n][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] .
in whose every action I took a deep interest .
在 谁 每一个 行动 我 采取 一个 深的 兴趣 .

我对他/她的一举一动都非常关注。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] , [ˈdʒent(ə)] [ˈlɪt(ə)] [ˈkriːtʃər] ,
She was a graceful , gentle little creature ,
她 曾是 一个 优美 , 温和的 小的 生物 ,

她是一个优雅温柔的小家伙,

[huːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑːkt] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈtræmpld] [əˈpɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
whom I could have knocked down and trampled upon in a minute ;
谁 我 可以 有 敲门 向下 和 践踏 之上 在 一个 分钟 ;

我本可以在一分钟之内把他击倒并踩在脚下;

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][soʊ] [suːˈpiəriər] [tuː; tə][hɜːrz] ,
but though my strength was so superior to hers ,
但 尽管 我的 力量 曾是 所以 优越的 到 她的 ,

虽然我的力量远胜于她,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
there was no one whom I was so ready to obey .
那里 曾是 不 一 谁 我 曾是 所以 准备好 到 服从 .

我当时没有那么愿意服从任何人。

[ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lɒk] [frʌm; frəm] ['lɪli] ['mæniɪdʒd] [em 'i:] [kəm'pli:tlɪ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dʒent(ə)] ['wɔ:rnɪŋ]
A word or look from Lily managed me completely ; and her gentle warning
一个 单词 或者 看 从 百合 管理 我 完全地 ; 和 她 温和的 警告
[ʌv; əv] " [oʊ] , ['kæptɪn] ,
of " Oh , Captain ,
的 " 哦 , 队长 ,

莉莉一句话或一个眼神就让我彻底屈服了；她温柔地警告我：“哦，船长，

" [hæz; həz][ɔ:f(ə)n] [ri'kɔ:ld] [em 'i:][tu:; tə] [gʊd] ['mænərz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
" has often recalled me to good manners when I was on the point of
" 有 经常 召回 我 到 好的 礼仪 什么时候 我 曾是 在 这 观点 的
['breɪkɪŋ] [aʊt]['ɪntu:]['fjʊəri] [ə'genst] [sʌm; səm] [əb'na:kəs] ['pɜ:rs(ə)n] .
breaking out into fury against some obnoxious person .
打破 出去 进入 愤怒 反对 一些 令人讨厌的 人 .
“它常常在我即将对某个讨厌的人大发雷霆时，提醒我保持良好的礼仪。”

['wɪlɪŋ] ['sʌbdʒekt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
Willing subject as I was ,
愿意的 主题 作为 我 曾是 ,

尽管我当时心甘情愿，

[aɪ] [jet] [lɒkt] [ə'pɑ:n][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdɪən] [ænd; ənd] [prə'tektər] ,
I yet looked upon myself in some manner as her guardian and protector ,
我 然而 看起来 之上 我 在 一些 方式 作为 她 监护人 和 保护者 ,
然而，在某种程度上，我把自己视为她的监护人和保护者。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ferd] [ɪl] [wɪð; wɪθ][mæn][ɔ:r] [bi:st] [hu:] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tu:; tə]
and it would have fared ill with man or beast who had attempted to
和 它 会 有 表现 患病的 和 男人 或者 兽 WHO 有 尝试过 到
[mə'lest] [hɜ:r; hər] .
molest her .
骚扰 她 .

如果换作是人或动物胆敢骚扰她，那它可就遭殃了。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌm] [mʌtʃ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -
As I mentioned before , I was not allowed to come much into the drawing -
作为 我 提及 前 , 我 曾是 不是 允许 到 来 很多 进入 这 绘画 -
[ru:m] ;
room ;
房间 ;

正如我之前提到的，我很少被允许进入客厅；

[bʌt; bət] ['lɪli] [faʊnd] ['meni] [ɑ:pər'tu:nətiz] [ʌv; əv] ['nɒtɪsɪŋ] [em 'i:] .
but Lily found many opportunities of noticing me .
但 百合 成立 许多 机会 的 注意到 我 .

但莉莉却总能找到机会注意到我。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm]
I always sat at the foot of the stairs to watch for her as she came
我 总是 卫星 在 这 脚 的 这 楼梯 到 手表 为了 她 作为 她 来了
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] ,
down to the breakfast - room ,
向下 到 这 早餐 - 房间 ,

我总是坐在楼梯脚下，等着她下楼去餐厅。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][pæt][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [seɪ] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [gʊd] ['kæptɪn] ?
when she used to pat my head and say , " How do you do , good Captain ?
什么时候 她 用过的 到 拍 我的 头 和 说 , " 如何 做 你 做 , 好的 队长 ?
她以前常常拍拍我的头说：“你好啊，好船长？ ”

[naɪs] [dɒːg] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
Nice dog , " as she passed .
好的 狗 , " 作为 她 通过了 .

“好狗狗,”她边说边走过。

[ðen] [aɪ] [wægd] [maɪ][teɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhæpi] .
Then I wagged my tail , and was very happy .
然后 我 摇晃 我的 尾巴 , 和 曾是 非常 快乐的 .

然后我摇了摇尾巴, 非常高兴。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈmoʊpəd][hæf][ðə; ði] [deɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [ˈlɪ,liːz] [ˈmɔːrniŋ] [ˈgriːtɪŋ]
I think I should have moped half the day if I had missed Lily's morning greeting
我 思考 我 应该 有 轻便摩托车 一半 这 天 如果 我 有 错过 莉莉的 早晨 问候
.
:
.

如果我错过了莉莉的晨间问候, 我想我应该会闷闷不乐半天。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [ænd; ənd] [brɔːt] [em ˈiː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [toʊst] ,
After breakfast she came into the garden , and brought me pieces of toast ,
后 早餐 她 来了 进入 这 花园 , 和 带来 我 件 的 吐司 ,

早餐后她来到花园, 给我拿来几片烤面包。

[ænd; ənd] [geɪv] [em ˈiː][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ˈklevər] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] .
and gave me lessons in what she considered clever ways of eating .
和 给予 我 课程 在 什么 她 经过考虑的 聪明的 方式 的 吃 .

她还教了我一些她认为很聪明的饮食方法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˈsnæpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ˈboʊltɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [maɪ]
I should have preferred snapping at her gifts and bolting them down my
我 应该 有 首选 咄咄 在 她 礼物 和 螺栓连接 他们 向下 我的
[oʊn] [θroʊt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ;
own throat in my own way ;
自己的 喉 在 我的 自己的 方式 ;

我本应该对她送的礼物嗤之以鼻, 然后用自己的方式把它们吞下去;

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [pliːz] [ˈlɪli] ,
but , to please Lily ,
但 , 到 请 百合 ,

但是, 为了讨莉莉欢心,

[aɪ] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][sɪt] [ˈpeɪʃntli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈtemptɪŋ] [ˈbʌtərd] [krʌst] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd]
I learned to sit patiently watching the most tempting buttered crust on the ground
我 学习 到 坐 耐心 观看 这 最多 诱人的 涂黄油的 地壳 在 这 地面
[ˈʌndər] [maɪ] [noʊz] ,
under my nose ,
在下面 我的 鼻子 ,

我学会了耐心地坐着, 盯着鼻子底下地上那块最诱人的涂了黄油的面包皮。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [trʌst] , [ˈkæptɪn] !
when she said , " Trust , Captain !
什么时候 她 说 , " 相信 , 队长 !

当她说: “相信我, 船长! ”

" ['nevər] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [aɪˈtiː] [tɪl] [ʃiː; ji] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv] [kəˈmænd] , " [naʊ] [aɪˈtiː] [ɪz]
" **never dreaming of touching it till she gave the word of command** , " **Now it is**
" 绝不 做梦 的 接触 它 直到 她 给予 这 单词 的 命令 , " 现在 它 是
[peɪd] [fɔːr; fər] ;
paid for ;
有薪酬的 为了 ;

“直到她下令，我才敢碰它；现在钱已经付清了；
" [wen] [aɪ] [eɪt] [aɪˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈmænər] .
" **when I ate it in a genteel and deliberate manner** .
" 什么时候 我 吃 它 在 一个 文雅的 和 商榷 方式 .

“我以一种优雅而沉稳的方式吃下了它。”
[ˈhævɪŋ] [əˈtʃiːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɔːŋkwɛst] [ˈoʊvər] [maɪˈself] , [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Having achieved such a conquest over myself , I thought my education was
拥有 已达成 这样的 一个 征服 超过 我 , 我 想法 我的 教育 曾是
[kəmˈpliːt] ;
complete ;
完全的 ;

战胜了自己之后，我认为我的教育已经完成了；
[bʌt; bət] [ˈlɪli] [hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [rɪˈfaɪnmənts] [ɪn] [stɔːr] .
but Lily had further refinements in store .
但 百合 有 更远 改进 在 店铺 .

但莉莉还有更进一步的改进计划。
[ʃiː; ji] [meɪd] [emˈiː] [hoʊld] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [təʊst] [ɑːn] [maɪ] [ˈveri] [noʊz] [waɪl] [ʃiː; ji] [ˈkaʊntɪd] [ten] ,
She made me hold the piece of toast on my very nose while she counted ten ,
她 制成 我 抓住 这 片 的 吐司 在 我的 非常 鼻子 尽管 她 计数 十 ,
她让我把那片吐司放在鼻子上，然后她数到十。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] [ten] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tɔːs] [aɪˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
and at the word ten I was to toss it up in the air ,
和 在 这 单词 十 我 曾是 到 折腾 它 向上 在 这 空气 ,
听到“十”这个数字时，我就要把它抛向空中。

[ænd; ənd] [kætʃ] [aɪˈtiː] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [æz; əz] [aɪˈtiː] [keɪm] [daʊn] .
and catch it in my mouth as it came down .
和 抓住 它 在 我的 嘴 作为 它 来了 向下 .
它落下来的时候，我用嘴接住了它。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] [ˈlɜːrniŋ] [ðɪs] [trɪk] ,
I was a good while learning this trick ,
我 曾是 一个 好的 尽管 学习 这 诡计 ,
我花了很长时间才学会这个技巧。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [æt; ət] [ɔːl] [siː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [aɪˈtiː] .
for I did not at all see the use of it .
为了 我 做过 不是 在 全部 看 这 使用 的 它 .
因为我完全看不出它有什么用。

[aɪ] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] [bred] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz] [aɪˈtiː] [leɪ] [ɑːn] [maɪ] [noʊz] ,
I could smell the bread distinctly as it lay on my nose ,
我 可以 闻 这 面包 明显地 作为 它 躺 在 我的 鼻子 ,
面包放在鼻子上，我能清晰地闻到它散发的香味。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt] [iːt] [aɪˈtiː] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .
and why I should not eat it at once I never could understand .
和 为什么 我 应该 不是 吃 它 在 一次 我 绝不 可以 理解 .
我一直不明白为什么我不应该马上吃掉它。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [pi:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈwɪndəʊ] [tu;; tə] [si:] [ɪf] [maɪ][ˈmæstər]
I have often peeped in at the dining - room window to see if my master
我 有 经常 偷窥 在 在 这 用餐 - 房间 窗户 到 看 如果 我的 掌握
[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [eɪt] [ðer; ðər] [fu:d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] ;
and mistress ate their food in the same manner ;
和 情妇 吃 他们的 食物 在 这 相同的 方式 ;
我经常从餐厅的窗户往里偷看，看看我的主人和女主人是否以同样的方式吃饭；

[bʌt; bət] [ðəʊ]
but though
但 尽管
但是尽管

[,pi: ˈdʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [si:n] [ðem; ðəm][pərˈfɔ:rm][maɪ][fɜ:rst] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈsaɪɪŋ] [ˈkwaɪətli] [brˈfɔ:r] [ðer; ðər]
I have sometimes seen them perform my first feat of sitting quietly before their
我 有 有时 已见 他们 履行 我的 第一的 特技 的 坐着 悄悄 前 他们的
[plerts] ,
plates ,
盘子 ,
我有时会看到他们做出我第一次看到的壮举——安静地坐在餐盘前。

[aɪ][ˈnevər] [wʌns] [sɔ:] [ðem; ðəm][pʊt][ðer; ðər] [mi:t] [ɑ:n][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][ænd; ənd] [kætʃ] [aɪ ˈti:] .
I never once saw them put their meat on their noses and catch it .
我 绝不 一次 锯 他们 放 他们的 肉 在 他们的 鼻子 和 抓住 它 .
我从未见过它们把肉放在鼻子上去接住。

[haʊˈevər] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈli:lɪz] [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
However , it was Lily's pleasure , and that was enough for me .
然而 , 它 曾是 莉莉的 乐趣 , 和 那 曾是 足够的 为了 我 .
然而，这是莉莉的意愿，这就足够了。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lsəʊ] [tɔ:t] [em ˈi:][tu:; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][hɜ:r; hər] [kəˈmænd] .
She also taught me to shut the door at her command .
她 还 教授 我 到 关闭 这 门 在 她 命令 .
她还教我听从她的命令关门。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [pərˈfɔ:rməns] ,
This was rather a noisy performance ,
这 曾是 相当 一个 嘈杂 表现 ,
这是一场相当嘈杂的演出。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [səkˈsi:d] [baɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈhoʊl] [ˈweɪt] ;
as I could only succeed by running against the door with my whole weight ;
作为 我 可以 仅有的 成功 经过 跑步 反对 这 门 和 我的 所有的 重量 ;
我只有用尽全力撞向大门才能成功；

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɡeɪv] [ˈli:li] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
but it gave Lily so much satisfaction ,
但 它 给予 百合 所以 很多 满意 ,
但这却给莉莉带来了极大的满足感。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
that she used to open the door a dozen times a day ,
那 她 用过的 到 打开 这 门 一个 打 时代 一个 天 ,
她以前一天要开十几次门，

[ɑ:n] [pɜ:rpəs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [bæn] [aɪ 'ti:] .

on purpose for me to bang it .
在 目的 为了 我 到 砰 它 :

故意让我去撞它。

[ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [glæs]
Another favourite amusement of hers was making me look at myself in the glass

其他 最喜欢的 娱乐 的 她的 曾是 制作 我 看 在 我 在 这 玻璃
:
:

她另一个喜欢的消遣是让我对着镜子看自己。

[aɪ] [gru:] [ju:st] [tu:; tə] [ðɪs] [brɪfɔ:r] [lɔ:n] ;

I grew used to this before long ;
我 生长 用过的 到 这 前 长的 ;

我很快就习惯了；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [fi:; ji][set][ə; ei] ['mɪrər] [brɪfɔ:r] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
but the first time that she set a mirror before me on the ground ,

但 这 第一的 时间 那 她 放 一个 镜子 前 我 在 这 地面 ,

但她第一次把镜子放在我面前的地上时，

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; ei] [gʊd] [di:l] [ə'stɔ:nɪft] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] .

I confess that I was a good deal astonished and puzzled .
我 承认 那 我 曾是 一个 好的 交易 惊讶 和 困惑 .

我承认，我当时感到非常惊讶和困惑。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dɔ:ɡ][ɪn][ðə; ði] [glæs] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['enəmi] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l] ,
At the first glance , I took the dog in the glass for an enemy and rival ,

在 这 第一的 瞥一眼 , 我 采取 这 狗 在 这 玻璃 为了 一个 敌人 和 竞争对手 ,

乍一看，我把玻璃杯里的狗当成了敌人和对手。

[ɪn'tru:diŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [də'mɪnjənz] , [soʊ][aɪ]['næt(ə)rəli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; ei] ['fjʊəriəs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n]
intruding upon my dominions , so I naturally prepared for a furious attack upon

入侵 之上 我的 领地 , 所以 我 自然 准备 为了 一个 狂怒 攻击 之上

[him; ɪm] .
him :
他 :

他侵犯了我的领地，所以我自然准备对他发起猛烈的攻击。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] ['i:kwəli] ['redi] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [maɪ] [mætʃ] .

He appeared equally ready , and I perceived that he was quite my match .
他 出现 同样地 准备好 , 和 我 感知 那 他 曾是 相当 我的 匹配 .

他看起来也做好了充分的准备，我意识到他和我势均力敌。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər][ə; ei] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['bɑ:kiŋ] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , ['nʊbə:di][wʌz; wəz][hɜ:rt] ,
But when , after a great deal of barking and violence , nobody was hurt ,

但 什么时候 , 后 一个 伟大的 交易 的 叫声 和 暴力 , 无人 曾是 伤害 ,

但是，在经历了一番吠叫和暴力之后，竟然没有人受伤。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʊkiŋ] - [glæs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bæriər] [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmɪŋ]

I fancied that the looking - glass was the barrier which prevented our coming

我 幻想 那 这 寻找 - 玻璃 曾是 这 障碍 哪个 阻止 我们的 未来

[tu:; tə][kloʊz] ['kwɔ:rtərz] ,

to close quarters ,

到 关闭 四分之一 ,

我当时觉得，那面镜子就是阻止我们近距离接触的屏障。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] [ˈædvərseri] [hæd; həd] [ɪnˈtrentʃt] [hɪmˈself] [bɪˈhaɪnd][,aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈkavərdlɪ]
and that my adversary had entrenched himself behind it in the most cowardly
和 那 我的 对手 有 根深蒂固的 他自己 在后面 它 在 这 最多 胆小
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

而我的对手则以最卑鄙的方式躲在它后面。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ˈprɑːfɪt][baɪ]
Determined that he should not profit by
决定 那 他 应该 不是 利润 经过

他决心不从中获利

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[hɪz; ɪz] [ˈbeɪsnəs] , [aɪ] [ˈklevərli] [wɔːkt] [raʊnd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [glæs] ,
his baseness , I cleverly walked round behind the glass ,
他的 卑鄙 , 我 巧妙地 步行 圆形的 在后面 这 玻璃 ,

他的卑鄙无耻，我巧妙地绕到玻璃后面去了。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [ˈfeɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][aɪ]
intending to seize him and give him a thorough shaking ; but there I
意图 到 抢占 他 和 给 他 一个 彻底 摇晃 ; 但 那里 我
[faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] !
found nothing !
成立 没有什么 !

我本想抓住他，好好摇晃他一番；结果却什么也没发现！

[aɪ] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [wʌns] [mɔːr] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ˈevər] .
I dashed to the front once more ; there he stood as fierce as ever .
我 虚线 到 这 正面 一次 更多的 ; 那里 他 站立 作为 凶猛的 作为 曾经 .

我再次冲到前面；他站在那里，一如既往地凶神恶煞。

[əˈɡen] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbætlmənts] — [ˈnoʊbəːdi] !
Again behind his battlements — nobody !
再次 在后面 他的 城垛 — 无人 !

他的城垛后面——空无一人！

[tɪl] [ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈtraɪəlz] , [aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
till after repeated trials , I began to have a glimmering of the state of the
直到 后 重复 试验 , 我 开始 到 有 一个 微光 的 这 状态 的 这
[keɪs] ;
case ;
案件 ;

经过多次尝试，我才开始对案情有了些许了解；

[ænd; ʌnd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ][ˈteɪkən][ɪn] , [aɪ] [dɪˈklaɪnd] [ˈfɜːrðər] [ˈkɑːntest] ,
and feeling rather ashamed of having been so taken in , I declined further contest ,
和 感觉 相当 羞愧 的 拥有 到过 所以 已采取 在 , 我 拒绝 更远 竞赛 ,

我为自己竟然被骗而感到羞愧，于是放弃了进一步的争辩。

[ænd; ʌnd] [leɪ] [daʊn] [ˈkwaiətli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] [tuː; tə] [ˈkɑːntəmpleɪt] [maɪ] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] ,
and lay down quietly before the mirror to contemplate my own image ,
和 躺 向下 悄悄 前 这 镜子 到 沉思 我的 自己的 图像 ,

然后静静地躺在镜子前，凝视着自己的影像。

[ænd; ʌnd] [rɪˈflekt] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
and reflect upon my own reflection .
和 反映 之上 我的 自己的 反射 .

并反思我自己的反思。

[ˈlɪli] [tʊk] [greɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ɔːl] , [hɜːrɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ˈmaɪnər]
Lily took great pains with me ; but after all , hers were but minor
百合 采取 伟大的 疼痛 和 我 ; 但 后 全部 , 她的 是 但 次要的
[əˈkʌmplɪfməntz] ,
accomplishments ,
成就 ,

莉莉对我非常用心；但说到底，她取得的成就却微不足道。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪr] [trɪks] [ɔːr]
and I was not allowed to devote my whole attention to mere tricks or
和 我 曾是 不是 允许 到 奉献 我的 所有的 注意力 到 仅仅 技巧 或者
[əˈmjuːzmənts] .
amusements .
娱乐 .

而且我不被允许将全部精力投入到单纯的把戏或娱乐中。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][læp] - [dɔːg] ,
I was not born to be a lap - dog ,
我 曾是 不是 出生 到 是 一个 膝 - 狗 ,
我生来就不是当宠物狗的料。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [biː; bi][ˈedʒukeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
and it was necessary that I should be educated for the more important
和 它 曾是 必要的 那 我 应该 是 受过教育 为了 这 更多的 重要的
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .
business of life .
商业 的 生活 .

我必须接受教育，才能从事人生中更重要的事。

[ˈʌndər] [maɪ] [ˈmæstɜːz] [ˈkerf(ə)] [ˈtreɪnɪŋ] , [maɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈtælənts][wɜːr; wər] [dɪˈveləpt] , [ænd; ənd][maɪ]
Under my master's careful training , my natural talents were developed , and my
在下面 我的 硕士学位 小心 训练 , 我的 自然的 天赋 是 发达 , 和 我的
[ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [səbˈduːd] ,
defects subdued ,
缺陷 低沉的 ,

在师父的悉心教导下，我的天赋得以发挥，缺点得以克服。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [prəˈnaʊnst] [baɪ][ðə; ði] [best] [ˈdʒʌdʒɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈkleɪvə-ɪst] [ˈsetər] [ɪn][ðə; ði]
till I was pronounced by the best judges to be the cleverest setter in the
直到 我 曾是 发音 经过 这 最好的 法官 到 是 这 最聪明的 塞特 在 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

直到我被最优秀的评委们一致认为是全国最聪明的二传手。

[maɪ][ˈmæstər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈspɔːrtsmən] ,
My master himself was a capital sportsman ,
我的 掌握 他自己 曾是 一个 首都 运动员 ,
我的主人本人就是一位出色的运动员。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][,em ˈiː] .
and I was as proud of him as he was of me .
和 我 曾是 作为 自豪的 的 他 作为 他 曾是 的 我 .

我为他感到骄傲，就像他为我感到骄傲一样。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [səˈfɪntli] [ˈpɜːrfɪkt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
When I had become sufficiently perfect to be his companion ,
什么时候 我 有 变得 足够 完美的 到 是 他的 伴侣 ,
当我变得足够完美，可以成为他的伴侣时，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][reɪndʒ] [tə'geðər] [ʌn'taɪəd] " ['oʊvər] [hɪl] , ['oʊvər] [deɪl] , [θruː] [bʊʃ] , [θruː]
we used to range together untired " over hill , over dale , through bush , through
我们 用过的 到 范围 一起 不知疲倦 " 超过 爬坡道 , 超过 戴尔 , 通过 衬套 , 通过
[ˈbraɪər] ,
brier ,
荆棘 ,

我们过去常常一起不知疲倦地“翻山越岭，穿过灌木丛，越过荆棘”。

" [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd][aɪ] [maɪn] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm]
" **he doing his part and I mine , and bringing home**
" 他 正在做 他的 部分 和 我 矿 , 和 带来 家
他尽他的一份力，我尽我的一份力，然后把家带回家。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[brɪ'twiːn] [juː 'es] [sʌtʃ] ['kwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [geɪm] [æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] [boʊst] .
between us such quantities of game as no one else could boast .
之间 我们 这样的 数量 的 游戏 作为 不 一 别的 可以 夸 .
我们之间拥有的猎物数量之多，无人能及。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['riːəl] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [maɪ] ['plezər] .
This was my real business , but it was no less my pleasure .
这 曾是 我的 真实的 商业 , 但 它 曾是 不 较少的 我的 乐趣 .
这是我的主要工作，但对我来说也是一件乐事。

[aɪ] ['entərd] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
I entered into it thoroughly .
我 进入 进入 它 彻底 .
我完全投入其中。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd] [ɪ'muːvəbli] [tɪl] [maɪ] ['mæstɜːz] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [ʃɑːt] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['sɪɡnəl]
To point at a bird immovably till my master's never - failing shot gave the signal
到 观点 在 一个 鸟 不可移动地 直到 我的 硕士学位 绝不 - 失败 射击 给予 这 信号
[fɔːr; fər][maɪ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ðɪ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
for my running to fetch the foolish thing and lay it at his feet ,
为了 我的 跑步 到 拿来 这 愚蠢 事物 和 躺 它 在 他的 脚 ,
一动不动地指着一只鸟，直到主人百发百中的射击发出信号，我才跑去把那只愚蠢的鸟叼回来放在他的脚边。

[wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ] ['ɡretɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] .
was to my mind the greatest enjoyment and the first object in life .
曾是 到 我的 头脑 这 最 享受 和 这 第一的 目的 在 生活 .
在我看来，那是人生最大的乐趣和首要目标。

[ænd; ənd] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [em 'iː][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ,
And if anybody should be inclined to despise me on that account ,
和 如果 任何人 应该 是 倾斜 到 鄙视 我 在 那 帐户 ,
如果有人因此而轻视我，

[aɪ] [wʊd] [beg][ðəm; ðəm][tuː; tə] [rekə'lekt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrk]['ɡɪv(ə)n][em 'iː][tuː; tə][duː] ,
I would beg them to recollect that it was the work given me to do ,
我 会 求 他们 到 追忆 那 它 曾是 这 工作 给定 我 到 做 ,
我会恳求他们记住，这是我被指派去完成的工作。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] [wel] .
and I did it well .
和 我 做过 它 出色地 .
而且我做得很好。

[kæn; kən][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [seɪ] [æz; əz] [mʌt] ？
Can everybody say as much ？
能 大家 说 作为 很多 ？

大家都这么说吗？

[ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
The causes or the consequences of it , I was not capable of understanding .
这 原因 或者 这 结果 的 它 , 我 曾是 不是 有能力的 的 理解 .
我无法理解其原因或后果。

[æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði][bɜːrdz] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈnevər] [ˈentərd] [maɪ] [hed] .
As to how the birds liked it , that never entered my head .
作为 到 如何 这 鸟类 喜欢 它 , 那 绝不 进入 我的 头 .

至于鸟儿们是否喜欢，我从来没想过这个问题。

[aɪ] [θɔːt] [bɜːrdz][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ʌ:t] ,
I thought birds were meant to be shot ,
我 想法 鸟类 是 意思是 到 是 射击 ,
我原以为鸟就是用来射杀的。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈnevər] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈʌðər] [juːz][ɪn][ðem; ðəm] .
and I never supposed there was any other use in them .
和 我 绝不 据称 那里 曾是 任何 其他 使用 在 他们 .

我从未想过它们还有其他用途。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [dɪˈstrest] [ˌem ˈiː][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪksˈkəːjənz] [wʌz; wəz] ,
The only thing that distressed me in our shooting excursions was ,
这 仅有的 事物 那 苦恼 我 在 我们的 射击 短途旅行 曾是 ,

拍摄过程中唯一让我感到困扰的是：

[ðæt] [maɪ][ˈmæstər] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈlaʊ] [ˈveri] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈspɔːtsmɪn] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː ˈes] .
that my master would sometimes allow very indifferent sportsmen to accompany us .
那 我的 掌握 会 有时 允许 非常 冷漠 运动员 到 陪伴 我们 .
我的主人有时会允许一些态度很冷漠的运动员与我们同行。

[aɪ] [hwaɪnd] , [ˈgrʌmbld] ,
I whined , grumbled ,
我 抱怨 , 咕哝 ,

我抱怨、发牢骚，

[ænd; ænd] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]
and remonstrated with him to the best of my power when I heard him
和 抗议 和 他 到 这 最好的 的 我的 力量 什么时候 我 听到 他
[gɪv] [æn; ən][ɪnˌvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈɔːkwərd] [ˈbuːbi] [huː] [ˈskersli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz]
give an invitation to some awkward booby who scarcely knew how to hold his
给 一个 邀请 到 一些 尴尬的 鲑鱼 WHO 几乎 知道 如何 到 抓住 他的
[ɡʌn] ,
gun ,
枪 ,

当我听到他向一个笨手笨脚、几乎不会拿枪的傻瓜发出邀请时，我尽我所能地劝阻了他。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] ;
but it was all in vain ;
但 它 曾是 全部 在 徒劳 ;

但这一切都是徒劳；

[maɪ] [ˈmæstɜːz] [ˈoʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nɑːt] [kənˈsʌltɪŋ] [maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] [səˈfɪntli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs]
my master's only fault was his not consulting my judgment sufficiently in the choice
我的 硕士学位 仅有的 过错 曾是 他的 不是 咨询 我的 判断 足够 在 这 选择
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] ,
of his acquaintances ,
的 他的 熟人 ,

我主人唯一的过错就是在选择熟人时没有充分征求我的意见。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][bæd] ['deɪz] [spɔ:rt][wi:; wi][hæd; həd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .
and many a bad day's sport we had in consequence .
和 许多 一个 坏的 天 运动 我们 有 在 结果 :

因此，我们经历了许多糟糕的比赛日。

[wʌns] [maɪ] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz]['taɪərd] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] ['eni] ['klevər][dɔ:g][kɒd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]
Once my patience was tired beyond what any clever dog could be expected to
一次 我的 耐心 曾是 疲劳的 超过 什么 任何 聪明的 狗 可以 是 预期的 到
[ber] .
bear .
熊 :

我的耐心已经耗尽，任何聪明的狗都无法忍受。

[ə; eɪ] [jʌŋ]
A young
一个 年轻的

一个年轻人

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [hu:m] [maɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ['tri:tɪd]
gentleman had arrived at our house whom my master and mistress treated
绅士 有 到达的 在 我们的 房子 谁 我的 掌握 和 情妇 治疗
[mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] .
much better than I thought he deserved .
很多 更好的 比 我 想法 他 应得的 :

一位先生来到我家，我的主人和女主人对他的待遇远超我的预期。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [aɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
At the first glance I penetrated into his state of mind ,
在 这 第一的 瞥一眼 我 渗透 进入 他的 状态 的 头脑 ,

第一眼我就看穿了他的内心世界。

[ænd; ənd][ʊd; ʊd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ]['mæstər] [graʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['mɪstrəs] [bɑ:rk][æt; ət]
and should have liked to hear my master growl , and my mistress bark at
和 应该 有 喜欢 到 听到 我的 掌握 咆哮 , 和 我的 情妇 吠 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

我本该喜欢听我的主人咆哮，听我的女主人对他吠叫；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
instead of which they said they were glad to see him ,
反而 的 哪个 他们 说 他们 是 高兴的 到 看 他 ,

相反，他们却说很高兴见到他。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜ:rni] .
and hoped he had had a pleasant journey .
和 希望 他 有 有 一个 令人愉快的 旅行 :

希望他旅途愉快。

[hi:; hi] [ɪ'mɪ:diətli] [bɪ'gæən][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] , ['bleɪmɪŋ] ['evriθɪŋ] [hi:; hi]
He immediately began a long string of complaints , blaming everything he
他 立即地 开始 一个 长的 细绳 的 投诉 , 指责 一切 他
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 :

他随即开始一连串的抱怨，把提到的所有事情都归咎于对方。

[hi:; hi][wʌz; wəz][kəʊld] ; [ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [sʌt] [ˈweðər] [fɔ:; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [jɪr] ; [hi:; hi]
He was cold ; there never was such weather for the time of year ; he
他 曾是 寒冷的 ; 那里 绝不 曾是 这样的 天气 为了 这 时间 的 年 ; 他
[wʌz; wəz][ˈtaɪəd] ;
was tired ;
曾是 疲劳的 ;

他感到寒冷；一年中的这个时候从来没有这样的天气；他感到疲倦；

[ðə; ði][roʊdʒ][wɜ:r; wər][bæd] , [ðə; ði] [ˈkʌntri] [dʌl] ,
the roads were bad , the country dull ,
这 道路 是 坏的 , 这 国家 乏味的 ,
道路状况糟糕，乡村景色乏味。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði][ləst] [ˈtwenti] [maɪlz] [kræmpt] [ʌp][ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [koʊt]
he had been obliged to come the last twenty miles cramped up inside a coach
他 有 到过 有义务 到 来 这 最后的 二十 英里 狭窄 向上 里面 一个 教练
.
:
.

最后二十英里的路程，他不得不挤在一辆大巴里走完。

[sʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ðæt][ðə; ði][ˈreɪlroʊd][dɪd][nɑ:t][gəʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] !
Such a shame that the railroad did not go the whole way !
这样的 一个 耻辱 那 这 铁路 做过 不是 去 这 所有的 方式 !
真可惜铁路没能修到全程！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rnɪz] [end] ,
He was very glad to get to his journey's end ,
他 曾是 非常 高兴的 到 得到 到 他的 旅程 结尾 ,
他很高兴终于到达了旅程的终点。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [fɔ:; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] [ðæn; ðən]
but it seemed to be more for the sake of his own comfort than
但 它 似乎 到 是 更多的 为了 这 清酒 的 他的 自己的 舒适 比
[fɔ:; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
for the pleasure of seeing his friends .
为了 这 乐趣 的 看到 他的 朋友们 .

但这似乎更多是为了他自己的舒适，而不是为了与朋友相聚的乐趣。

[hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [hæd; həd][nɑ:t][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] , [æz; əz][aɪ] [ˈpleɪnli] [pərˈsi:vð] ,
His troubles had not hurt his appetite , as I plainly perceived ,
他的 麻烦 有 不是 伤害 他的 食欲 , 作为 我 显然 感知 ,
很明显，他的烦恼并没有影响他的食欲。

[fɔ:; fər][aɪ] [pi:pt] [ˈɪntu:][ðə; ði][ru:m] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈdʊərɪŋ] [ˈdɪnər] [tu:; tə] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] ,
for I peeped into the room several times during dinner to watch him ,
为了 我 偷窥 进入 这 房间 一些 时代 期间 晚餐 到 手表 他 ,
因为晚饭期间我好几次偷偷往房间里看他，

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
and listen to his conversation .
和 听 到 他的 对话 .
并倾听他的谈话。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [stɑɪl] , [sʌm; səm] [fɔ:lt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] .
It was all in the same style , some fault to be found with everything .
它 曾是 全部 在 这 相同的 风格 , 一些 过错 到 是 成立 和 一切 .
所有东西风格都一样，每样东西都能挑出点毛病。

[i:v(ə)n] [ˈlɪli] [kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [ˈhju:mər] ,
Even Lily could not put him in good humour ,
甚至 百合 可以 不是 放 他 在 好的 幽默 ,
就连莉莉也无法让他开心起来。

[ðoʊ] [ʃiː; ji] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
though she seemed to be trying to talk about everything likely to please him .
尽管 她 似乎 到 是 尝试 到 讲话 关于 一切 可能 到 请 他 .

虽然她似乎在努力谈论一切可能让他高兴的事情。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [əˈtempts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈfɔːrtənət] [ˈtɑːpɪk] ,
After the failure of various attempts to find a fortunate topic ,
后 这 失败 的 各种各样的 尝试 到 寻找 一个 幸运 话题 ,

在多次尝试寻找合适的选题失败后，

[ʃiː; ji] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈʃuːtɪŋ] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
she asked if he had had much shooting this season .
她 问 如果 他 有 有 很多 射击 这 季节 .

她问他这个赛季拍了很多电影吗。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

" [ˈplenti] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [ˈoʊnli][soʊ][bæd] .
" Plenty of it , " he answered ; " only so bad .
" 很多 的 它 , " 他 回答 ; " 仅有的 所以 坏的 .

“很多,”他回答说; “只是不太好。”

[maɪ] [ˈbrʌðəz] [dɔːgz][ɑːr; ər] [ˈretʃɪd] .
My brother's dogs are wretched .
我的 兄弟 狗 是 可怜 .

我哥哥的狗真糟糕。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [bruːts] .
There is no doing any thing with such brutes .
那里 是 不 正在做 任何 事物 和 这样的 野蛮人 .

对付这种畜生根本无济于事。

" [ˈlɪli] [ˈkʌlərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji] [θɔːt] - [dɔːgz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] ,
" Lily coloured a little , and said that she thought Rodolph's dogs beautiful ,
" 百合 有色 一个 小的 , 和 说 那 她 想法 - 狗 美丽的 ,

莉莉脸颊微红，说她觉得罗道夫的狗很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈretʃɪd] [bɪˈlɔːŋɪŋ]
and that it was very unlike him to have any thing wretched belonging
和 那 它 曾是 非常 与众不同 他 到 有 任何 事物 可怜 属于

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 .

而且，他这个人非常不像会拥有任何破烂的东西。

" [oʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , " [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈgriːnɪst] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Oh , " replied the other , " he is the greenest fellow in the world .
" 哦 , " 回复 这 其他 , " 他 是 这 最绿色 同伴 在 这 世界 .

“哦,”另一个人回答说, “他是世界上最环保的人。”

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈsætɪsfɑɪd] .
He is always satisfied .
他 是 总是 使满意 .

他总是很满足。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][dɔːgz][ɑːr; ər] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
I assure you his dogs are good for nothing .
我 保证 你 他的 狗 是 好的 为了 没有什么 .

我向你保证，他的狗一无是处。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [bɜ:rd] [ˈeni] [taɪm] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . " **I did not bring down a single bird any time I went out with them** . "

我 做过 不是 带来 向下 一个 单身的 鸟 任何 时间 我 去 出去 和 他们 . "

我每次和他们一起出去，一只鸟都没打下来过。

" [wel] , " [sed] [maɪ][ˈmæstər] , " [aɪ][hoʊp] [wi; wi][jæl; jəl][bi; bi][ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔ:r; fər] [ðæt] **" Well , " said my master , " I hope we shall be able to make amends for that** " 出色地 , " 说 我的 掌握 , " 我 希望 我们 将 是 有能力的 到 制作 修改 为了 那 [ˌmɪsˈfɔ:rtən] . **misfortune** . 不幸 .

“嗯,”我的主人说,“我希望我们能够弥补那次不幸。”

[tu; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ju; jʊ][jæl; jəl][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [dɔ:g] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . **To - morrow you shall go out with the best dog in the country** . 到 - 明天 你 将 去 出去 和 这 最好的 狗 在 这 国家 .

明天你将带着全国最好的狗出去玩。

" [aɪ] [hwaɪnd] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [hi; hi] [ment] [em ˈi:] ; **" I whined , for I knew he meant me ;** " 我 抱怨 , 为了 我 知道 他 意思是 我 ;

“我抱怨起来,因为我知道他指的是我;

[ænd; ənd] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈspɔ:rtsmən] [hu:] [bɪˈɡæən] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] **and I did not like the idea of a sportsman who began by finding fault with** 和 我 做过 不是 喜欢 这 主意 的 一个 运动员 WHO 开始 经过 寻找 过错 和 [hɪz; ɪz] [dɔ:gz] . **his dogs** . 他的 狗 .

我不喜欢那种一开始就挑剔自己狗狗的运动员的想法。

[aɪ] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:gz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu; tə] [bleɪm] . **I suspected that the dogs were not to blame** . 我 怀疑 那 这 狗 是 不是 到 责备 .

我怀疑错不在狗身上。

[bʌt; bət] [ˈnoʊbə:di] [ˈlɪsnd] [tu; tə] [em ˈi:] . **But nobody listened to me** . 但 无人 听着 到 我 .

但没人听我的。

[nekst] [deɪ] , [waɪl] [ˈlɪli] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] , **Next day , while Lily and I were playing in the garden** , 下一个 天 , 尽管 百合 和 我 是 玩耍 在 这 花园 ,

第二天, 莉莉和我当在花园里玩耍时,

[maɪ][ˈmæstər] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈju:zuəl] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈʃu:tɪŋ] - [ˈdʒækɪt] . **my master appeared at the usual time in his shooting - jacket** . 我的 掌握 出现 在 这 通常 时间 在 他的 射击 - 夹克 .

我的主人像往常一样穿着猎装出现了。

" [wer] [ɪz] [ˈkreɪv(ə)n] ? " [hi; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [ˈlɪli] ; " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tu; tə] [bi; bi] [ˈredi] . " **" Where is Craven ? " he inquired of Lily ; " I told him to be ready . "** " 在哪里 是 懦夫 ? " 他 询问 的 百合 ; " 我 讲述 他 到 是 准备好 . "

“克雷文在哪儿? ”他问莉莉,“我告诉他做好准备。”

" [hi; hi] [ɪz] [ˈdresɪŋ] [əˈɡen] , " [ˈænsər] [jɪ; jɪ] , [ˈlæfɪŋ] ; " [hɪz; ɪz] [bu:ts] [hæd; həd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] **" He is dressing again , " answered she , laughing ; " his boots had done something** " 他 是 敷料 再次 , " 回答 她 , 笑 ; " 他的 靴子 有 完毕 某物 [rɔ:ŋ] , **wrong** , 错误的 ,

“他正在重新穿衣服,”她笑着回答,“他的靴子出了点问题。”

[ɔːr][hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][wʌz; wəz] [ˈnɔːti] ; [aɪ][fərˈget] [wɪtʃ] . "
or his waistcoat was naughty ; I forget which . "
或者 他的 马甲 曾是 淘气 ; 我 忘记 哪个 . "

或许是他的马甲太不雅；我忘了是哪个了。

" [ɔː] ! " [ɪkˈskleɪmd] [maɪ][ˈmæstər] ; " [hiː; hi] [wɪl] [weɪst]
" Pshaw ! " exclaimed my master ; " he will waste
" 呸 ! " 惊呼 我的 掌握 ; " 他 将要 浪费

“呸！”我的主人喊道，“他会浪费的。”

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 14]
[页 -]

[hæf][ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈnɑːnsens] .
half the day with his nonsense .
一半 这 天 和 他的 废话 .

他废话说了半天。

[aɪ][ˈkænɔːt] [weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I cannot wait for him .
我 不能 等待 为了 他 .

我迫不及待地想见到他。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪ ˈem] [gɔːn] [ɑːn] , [ænd; ænd][hiː; hi][mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .
Tell him I am gone on , and he must follow with John .
告诉 他 我 是 已消失 在 , 和 他 必须 跟随 和 约翰 .

告诉他我已经走了，他必须和约翰一起跟上。

[goʊ] [bæk] , [ˈkæptɪn] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ,
Go back , Captain , " continued he ,
去 后退 , 队长 , " 持续 他 ,

“回去吧，船长，”他继续说道。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ɪn][hoʊps] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [maɪ] [ˈθreɪnd] [kəmˈpænjən] ;
for I was bounding after him in hopes of escaping my threatened companion ;
为了 我 曾是 边界 后 他 在 希望 的 逃脱 我的 威胁 伴侣 ;

" [goʊ] [bæk] .
" go back .
" 去 后退 .

因为我追着他跑，希望逃离受到威胁的同伴；“回去吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; jʊr; jər][best] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
You must do your best this morning ,
你 必须 做 你的 最好的 这 早晨 ,

你今天早上一定要尽力而为。

[fɔːr; fər][aɪ] [səˈspekt] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [kəˈmændər] .
for I suspect you will know more about the matter than your commander .
为了 我 怀疑 你 将要 知道 更多的 关于 这 事情 比 你的 指挥官 .

因为我怀疑你比你的指挥官更了解这件事。

" [moʊst] [rɪˈlʌktəntli] [aɪ][əʊˈbeɪd] , [ænd; ænd] [steɪd] [bɪˈhaɪnd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ˈæftər][hɪm; ɪm][æz; əz]
" Most reluctantly I obeyed , and stayed behind , looking wistfully after him as
" 最多 勉强 我 服从 , 和 入住 在后面 , 寻找 怅然地 后 他 作为

[hiː; hi] [stroʊd] [əˈweɪ] .
he strode away .
他 大步走 离开 .

“我极不情愿地服从了，留了下来，依依不舍地望着他大步离去的背影。

[aɪ] [kən'səʊl] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lɪ,lɪ:z] ['preɪzɪz] ,
I consoled myself with Lily's praises ,
我 安慰 我 和 莉莉的 赞扬 ,
莉莉的赞扬让我感到安慰。

[wɪtʃ] [aɪ]['bɔ:lmooʊst] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bɪskɪts] [ʃɪ; ʃɪ] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ɪn] ['i:kwəl] [prə'fju:ʒn] .
which I almost preferred to the biscuits she bestowed upon me in equal profusion .
哪个 我 几乎 首选 到 这 饼干 她 授予 之上 我 在 平等的 丰富 .
我几乎更喜欢这些，而不是她同样大量送给我的饼干。

[ˈæftər] ['veriəs] ['kɑ:mpləments] , [ʃɪ; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['greɪvər] [təʊn] .
After various compliments , she took a graver tone .
后 各种各样的 赞美 , 她 采取 一个 刻刀 语气 .
在听到各种赞美之后，她的语气变得严肃起来。

" [naʊ] , ['kæptɪn] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
" Now , Captain , " she said , " listen to me .
" 现在 , 队长 , " 她 说 , " 听 到 我 .
“现在，船长，”她说，“听我说。”

" [aɪ][sæt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜ:r; həɾ] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" I sat upright , and looked her full in the face .
" 我 卫星 直立 , 和 看起来 她 满的 在 这 脸 .
我坐直身子，直视着她的脸。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][dɔ:gz] .
" You know you are the best of dogs .
" 你 知道 你 是 这 最好的 的 狗 .
你知道你是最棒的狗狗。

" [aɪ] [wægd] [maɪ][teɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" I wagged my tail , for I certainly did know it .
" 我 摇晃 我的 尾巴 , 为了 我 当然 做过 知道 它 .
我摇着尾巴，因为我当然知道这一点。

[ʃɪ; ʃɪ][tuʊld][em 'i:][soʊ] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:vɪd] ['evri] [θɪŋ] [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
She told me so every day , and I believed every thing she said .
她 讲述 我 所以 每一个 天 , 和 我 相信 每一个 事物 她 说 .
她每天都这么跟我说，而且她说的每一句话我都信以为真。

" [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['bɪskɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] : [kætʃ] !
" Here is another biscuit for you : catch !
" 这里 是 其他 饼干 为了 你 : 抓住 !
“这里还有一块饼干给你：抓住它！”

" [aɪ] [kɔ:t] , [ænd; ənd] ['swɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌn] [gʌlp] .
" I caught , and swallowed it at one gulp .
" 我 捕捉 , 和 吞咽 它 在 一 咕嚕 .
“我抓住了它，一口吞了下去。”

" [gʊd] [bɔɪ] .
" Good boy .
" 好的 男生 .
“好孩子。”

[naʊ] [ðæt] [ɪz] ['ɪnʌf] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Now that is enough ; and I have something to say to you .
现在 那 是 足够的 ; 和 我 有 某物 到 说 到 你 .
够了，我有些话想对你说。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kreɪv(ə)n] .
You are going out shooting with Craven .
你 是 去 出去 射击 和 懦夫 .
你要和克雷文一起去射击。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['brʌðə] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑ:t][bi:; bi] [help] .
He is not his brother , but that cannot be helped .
他 是 不是 他的 兄弟 , 但 那 不能 是 帮助 .

他不是他的亲兄弟，但这也没办法。

[aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ʃʊr] .
I hope he will be good - natured to you , but I am not sure .
我 希望 他 将要 是 好的 - 自然 到 你 , 但 我 是 不是 当然 .

我希望他能善待你，但我不能确定。

[naʊ] [maɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ]
Now mind that you
现在 头脑 那 你

请记住你

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[bɪ'heɪv] [wel] , [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)] .
behave well , and set him a good example .
表现 出色地 , 和 放 他 一个 好的 例子 .

表现好，给他树立好榜样。

[du:][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rk][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][dəʊnt] [graʊl] [ænd; ənd]['grʌmb(ə)]
Do your own work as well as you can , and don't growl and grumble
做 你的 自己的 工作 作为 出色地 作为 你 能 , 和 不 咆哮 和 叽

[æt; ət] [ʌðər] ['pi:p(ə)] .
at other people .
在 其他 人们 .

尽你所能做好自己的工作，不要对别人抱怨发牢骚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æŋɡrɪ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ba:rk] , [nɔ:r][bɑ:t][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [teɪk] [aɪ'ti:]
And if you are angry , you must not bark , nor bite him , but take it
和 如果 你 是 生气的 , 你 必须 不是 吠 , 也不 咬 他 , 但 拿 它
[ˈpeɪʃntli] .
patiently .
耐心 .

如果你生气了，不要吠叫，也不要咬他，而要耐心忍受。

" [wʌt] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ,
" **What more she might have added I do not know ,**
" 什么 更多的 她 可能 有 额外 我 做 不是 知道 ,

“她可能还补充了什么，我就不得而知了。”

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hə'ræŋ] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][oʊld][dʒɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡru:m] , [hu:] [wʌz; wəz] , [laɪk]
for her harangue was interrupted by old John the groom , who was , like
为了 她 长篇大论 曾是 中断 经过 老的 约翰 这 新郎 , WHO 曾是 , 喜欢
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

她的长篇大论被老新郎约翰打断了，老新郎和我一样，

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['kwestʃən] .
waiting for the gentleman in question .
等待 为了 这 绅士 在 问题 .

等待那位先生。

['dʒɑ:nz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪli:z] [nɜ:rs] ,
John's wife had been Lily's nurse ,
约翰的 妻子 有 到过 莉莉的 护士 ,

约翰的妻子曾是莉莉的护士。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][raɪd][ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈgɑ:rdn] ,
and he himself taught her to ride and helped her to garden ,
和 他 他自己 教授 她 到 骑 和 帮助 她 到 花园 ,
他亲自教她骑马, 并帮助她打理花园。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpɑ:rtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ;
and had a sort of partnership with me in taking care of her ;
和 有 一个 种类 的 合伙 和 我 在 采取 关心 的 她 ;
她和我一起照顾她, 我们之间形成了一种伙伴关系;

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfrendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ju: 'es][ɔ:l] [θri:] .
so that there was a great friendship between us all three .
所以 那 那里 曾是 一个 伟大的 友谊 之间 我们 全部 三 .
因此, 我们三个之间建立了深厚的友谊。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə]ˈaʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] ,
He had been listening to our conversation , and now observed ,
他 有 到过 聆听 到 我们的 对话 , 和 现在 观察到 ,
他一直在偷听我们的谈话, 现在他注意到:

[waɪl] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , "
while he pointed towards the house with a knowing jerk of his head , "
尽管 他 尖 向 这 房子 和 一个 会心 混蛋 的 他的 头 , "
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ˈkʌmɪŋ] ,
There are those coming ,
那里 是 那些 未来 ,
他一边说着, 一边意味深长地朝房子方向点了点头, “有人来了。”

[mɪs] [ˈlɪli] , [hu:] [ni:d] [jər; jər] [əd'vaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [ˈænɪm(ə)l] ;
Miss Lily , who need your advice as much as the poor animal ;
错过 百合 , WHO 需要 你的 建议 作为 很多 作为 这 贫穷的 动物 ;
莉莉小姐和那只可怜的动物一样, 也需要您的建议;

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ 'ti:] [ˈwʊdnt] [bi:; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ju:z] .
and I guess it wouldn't be of much more use .
和 我 猜测 它 不会 是 的 很多 更多的 使用 .
我想它应该不会有太大用处了。

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪn] [æn; ən] [ˌʌndərtʊn] , [waɪl] [ˈlɪli] [went] [ˈfɔ:rwərd]
" **The last words he said to himself , in an undertone , while Lily went forward**
" 这 最后的 字 他 说 到 他自己 , 在 一个 底色 , 尽管 百合 去 向前
[tu:; tə] [mi:t] [ˈkreɪv(ə)n] ,
to meet Craven ,
到 见面 懦夫 ,
“莉莉上前去见克雷文时, 他低声自语道的最后一句话是.....”

[hu:] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn] [fʊl] [ˈkɑ:stʊ:m] .
who now appeared in full costume .
WHO 现在 出现 在 满的 戏服 .
他现在身着全套戏服出现了。

[hi:; hi][wəz; wəz][soʊ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈekstrə] [ˈʃu:tɪŋ] - [ˈpaʊtʃɪz] , [belts] , [ˈpaʊdər] - [ˈflɑ:skz] ,
He was so hung about with extra shooting - pouches , belts , powder - flasks ,
他 曾是 所以 悬挂 关于 和 额外的 射击 - 小袋 , 腰带 , 粉末 - 烧瓶 ,
他身上总是带着额外的射击袋、腰带、火药瓶等等。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [də'rek(ə)nz] , [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndə-d] [hi:; hi]
and other things dangling from him in all directions , that I wondered he
和 其他 事物 悬挂 从 他 在 全部 方向 , 那 我 想知道 他
[kʊd; kəd] [mu:v] [æt; ət][ɔ:l] .
could move at all .
可以 移动 在 全部 .
他身上还挂着各种各样的东西, 我都怀疑他还能不能动弹。

[ʊld][dʒɑ:n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [greɪt] [kraɪ]
Old John shook his head as he looked at him , and muttered , " Great cry
老的 约翰 摇晃 他的 头 作为 他 看起来 在 他 , 和 低声说道 , " 伟大的 哭
[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [wʊl] .
and little wool .
和 小的 羊毛 .

老约翰看着他，摇了摇头，嘟囔道：“哭声很大，羊毛却很少。”

" [ˈlɪli] [brɪˈɡæən][tu:; tə][ɪkˈsplɛɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈfɑ:ðəz] [ˈæbsəns] ; [bʌt; bət]
" Lily began to explain her father's absence ; but
" 百合 开始 到 解释 她 父亲的 缺席 ; 但

莉莉开始解释她父亲的缺席；但是

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈkreɪv(ə)n][dɪd][nɑ:tɪ][ˈɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [fi:; fi] [sed] ,
Craven did not listen to what she said ,
懦夫 做过 不是 听 到 什么 她 说 ,

克雷文根本没听她说话。

[hi:; hi] [si:md] [ɪnˈtɛnt][əˈpɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ][ədˈmaɪər][hɪz; ɪz] [ˈnu:mərəs] [kənˈtraɪvənsɪz] .
he seemed intent upon making her admire his numerous contrivances .
他 似乎 意图 之上 制作 她 钦佩 他的 很多的 诡计 .

他似乎一心想让她欣赏他精心设计的众多装置。

[ˈlɪli] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈplɛntɪ] [ʌv; əv] [tu:lz] ,
Lily said he had plenty of tools ,
百合 说 他 有 很多 的 工具 ,

莉莉说他有很多工具，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈklevər] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [wɜ:rk][tu:; tə] [mætʃ] ,
and that he would be very clever if he did work to match ,
和 那 他 会 是 非常 聪明的 如果 他 做过 工作 到 匹配 ,

如果他能做出与之相匹配的工作，那他将非常聪明。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] [əˈpɪnjən] [sʌtɪ] [vəˈraɪəti][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈpʌzlɪŋ] .
but that in her opinion such variety was rather puzzling .
但 那 在 她 观点 这样的 种类 曾是 相当 令人费解 .

但她认为这种多样性相当令人费解。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈgɜ:lz] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [fi:ld] - [spɔ:rts] , " [hi:; hi] [ˈænsər] ;
" Of course , girls know nothing of field - sports , " he answered ;
" 的 课程 , 女孩们 知道 没有什么 的 场地 - 运动的 , " 他 回答 ;

“当然，女孩子对田径运动一无所知，”他回答说；

" [aɪ] [kɑ:nt] [ɪkˈspekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] . "
" I can't expect you to understand the merits of these things . "
" 我 不能 预计 你 到 理解 这 优点 的 这些 事物 . "

“我不能指望你理解这些事情的优点。”

" [oʊ] , [noʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] , " [ˈænsər] [ˈlɪli] , [gʊd] - ; " [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
" Oh , no , to be sure , " answered Lily , good - humouredly ; " I dare say they are
" 哦 , 不 , 到 是 当然 , " 回答 百合 , 好的 - 幽默地 ; " 我 敢 说 他们 是

[ɔ:l] [ˈveri] [ˈklevər] ;
all very clever ;
全部 非常 聪明的 ;

“哦，不，当然，”莉莉笑着回答说；“我敢说他们都很聪明；

[ˈoʊnli][ˈpɑ:pə] [ˈsʌmtaɪmz] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [wʌn] [ˈwɒnts] [bʌt; bət] [fju:] [tu:lz] [ɪf] [wʌn] [noʊz] [wʌnz] [wɜ:rk]
only **papa** **sometimes** **tells** **me** **that** **one** **wants** **but** **few** **tools** **if** **one** **knows** **one's** **work**
仅有的 爸爸 有时 讲述 我 那 一 想要 但 很少 工具 如果 一 知道 一个人的 工作
;
:
;

只有爸爸偶尔会告诉我，如果一个人知道自己的工作，那么他需要的工具就很少；

[bʌt; bət][pərˈhæps][hi; hi][ˈoʊnli] [mi:nz] [ˈgɜ:lz] - [wɜ:rk] .
but **perhaps** **he** **only** **means** **girls** ' **work** .
但 也许 他 仅有的 方法 女孩们 - 工作 .

但也许他指的只是女孩子的工作。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [əˈbaʊt] [jɔ:rz] .
Very **likely** **you** **are** **right** **about** **yours** .
非常 可能 你 是 正确的 关于 你的 .

你的判断很可能是正确的。

" [oʊld][dʒɑ:n] [naʊ] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [ˈveri] [rɪˈspektfəli] ,
" **Old** **John** **now** **came** **forward** **very** **respectfully** ,
" 老的 约翰 现在 来了 向前 非常 尊敬 ,

老约翰恭敬地走上前来，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪt] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] .
but **with** **a** **particular** **twinkle** **in** **his** **eye** **which** **I** **understood** .
但 和 一个 特别的 闪烁 在 他的 眼睛 哪个 我 理解 .

但他眼中闪烁着一种特别的光芒，我能看懂。

[sed] [hi; hi] , " [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [enˈkʌmbəd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [træps] , [ˈmæstər] ,
Said **he** , " **As** **you** **are** **encumbered** **with** **so** **many** **traps** , **master** ,
说 他 , " 作为 你 是 负担 和 所以 许多 陷阱 , 掌握 ,

他说：“主人，您身上布满了这么多陷阱，

[ˈmeɪbi] [aɪ][hæd; həd] [best] [teɪk] [jɔ; jər] [ɡʌn] .
maybe **I** **had** **best** **take** **your** **gun** .
或许 我 有 最好的 拿 你的 枪 .

或许我最好把你的枪拿走。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˈkæri] [ˈevri] [θɪŋ] [ˈju:sf(ə)] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ˈju:sf(ə)] .
You **can't** **carry** **every** **thing** **useful** **and** **not** **useful** .
你 不能 携带 每一个 事物 有用 和 不是 有用 .

你不可能把所有有用和没用的东西都带上。

" [ˈkreɪv(ə)n] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɡʌn] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [set] [ɔ:f] .
" **Craven** **handed** **him** **the** **gun** **without** **any** **objection** , **and** **we** **set off** .
" 懦夫 递交 他 这 枪 没有 任何 异议 , 和 我们 放 离开 .

“克雷文毫无异议地把枪递给了他，然后我们就出发了。”

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [rɪˈlɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , [hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [ˈwepən] ,
From **the** **moment** **that** **I** **saw** **him** **relinquish** **his** **gun** , **his** **real** **weapon** ,
从 这 片刻 那 我 锯 他 放弃 他的 枪 , 他的 真实的 武器 ,

从我看到他交出枪，他真正的武器的那一刻起，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] [ʌnˈnesəseri] [ˈædʒʌŋkts] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ˈeni] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈhoʊp] [ʌv; əv]
for **the** **sake** **of** **all** **those** **unnecessary** **adjuncts** , **I** **gave** **up** **any** **lingering** **hope** **of**
为了 这 清酒 的 全部 那些 不必要 附属品 , 我 给予 向上 任何 挥之不去的 希望 的

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

为了那些不必要的附加条件，我放弃了对他的最后一丝希望。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn] [ˈveri] [loʊ] [ˈspirits] .
and followed in very low spirits .
和 随后 在 非常 低的 烈酒 :

随后情绪低落。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ðə; ði] [ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv] [ri:ˈdʒɔɪnɪŋ] [maɪ] [ˈmæstər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [riˈvaɪvd] [em ˈi:] ;
Once in the fields , the prospect of rejoining my master a little revived me ;
一次 在 这 字段 , 这 前景 的 重新加入 我的 掌握 一个 小的 复活 我 ;
一到田间, 想到即将与主人重聚, 我的精神就稍微恢复了一些;

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] : [hi:; hi] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,
but even in this I was disappointed : he had gone over the open country ,
但 甚至 在 这 我 曾是 失望的 : 他 有 已消失 超过 这 打开 国家 ,
但即便在这一点上, 我也感到失望: 他已经穿越了开阔地带。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[waɪl] [ˈkreɪv(ə)n] [prɪˈfɜ:rd] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [plænˈteɪnɪz] .
while Craven preferred remaining in the plantations .
尽管 懦夫 首选 其余的 在 这 种植园 :

而克雷文则更喜欢留在种植园里。

[stiɪl] , [oʊld] [ˈdʒɑ:nz] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tu:; tə] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bɜ:rd]
Still , old John's company was a comfort to me , and when the first bird
仍然 , 老的 约翰的 公司 曾是 一个 舒适 到 我 , 和 什么时候 这 第一的 鸟
[wʌz; wəz] [dɪˈskraɪd] ,
was descried ,
曾是 描述 ,

不过, 老约翰的陪伴让我感到安慰, 当他描述出第一只鸟时,

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkæpɪt(ə)] [set] [æt; ət] [aɪ ˈti:] .
I made a capital set at it .
我 制成 一个 首都 放 在 它 :

我为此投入了一大笔资金。

[ˈkreɪv(ə)n] [tʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] ;
Craven took back his gun ;
懦夫 采取 后退 他的 枪 ;

克雷文拿回了他的枪;

[bʌt; bət] [waɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ˈpɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [raɪt] [ʃɑ:t] ,
but while he was looking in the wrong pocket for the right shot ,
但 尽管 他 曾是 寻找 在 这 错误的 口袋 为了 这 正确的 射击 ,
但当他试图在错误的口袋里寻找合适的击球机会时,

[dʒɑ:n] [brɔ:t] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] .
John brought down the partridge .
约翰 带来 向下 这 鹧鸪 :

约翰打下了那只鹧鸪。

" [ə; eɪ] [faɪn] [bɜ:rd] , " [sed] [ˈkreɪv(ə)n] .
" A fine bird , " said Craven .
" 一个 美好的 鸟 , " 说 懦夫 :

“一只漂亮的鸟,”克雷文说。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɔ:kwərd] ['bʌt(ə)n] , [aɪ] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] .
" **If it had not been for this awkward button , I should have had him** .
" 如果 它 有 不是 到过 为了 这 尴尬的 按钮 , 我 应该 有 有 他 .
"
"
"

“要不是这个碍事的纽扣，我早就把他拿下了。”

" [ju:l] [su:n] [hæv; həv] [ə'hʌðər] [ɑ:pər'tu:nəti] , " [sed] [dʒɑ:n] ; " [sə'pouz] [ju:; jʊ] [get] ['loʊdɪd] [fɜ:rst] .
" **You'll soon have another opportunity , " said John ; " suppose you get loaded first** .
" 你会 很快 有 其他 机会 , " 说 约翰 ; " 认为 你 得到 已加载 第一的 .

“你很快就会有另一次机会，”约翰说；“前提是你先喝醉。”

" ['kreɪv(ə)n] ['loʊdɪd] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'traɪvənsɪz] , [ænd; ənd]
" **Craven loaded ; but something else was wrong about his contrivances , and**
" 懦夫 已加载 ; 但 某物 别的 曾是 错误的 关于 他的 诡计 , 和
[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['redi] ,
before he was ready ,
前 他 曾是 准备好 ,

“克雷文装好了弹药；但他的装置还有其他问题，在他准备好之前，

[dʒɑ:n] [hæd; həd] [bægd] [ðə; ði] ['feznt] .
John had bagged the pheasant .
约翰 有 袋装 这 野鸡 .

约翰猎到了那只野鸡。

[æt; ət] [læst] ['kreɪv(ə)n] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [mɪst] [aɪ 'ti:] .
At last Craven got a shot , and missed it .
在 最后的 懦夫 得到 一个 射击 , 和 错过 它 .

克雷文终于获得了一次投篮机会，但却失手了。

[hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒɑ:nz] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [em 'i:] .
He said it was John's fault for standing in the way of his seeing me .
他 说 它 曾是 约翰的 过错 为了 常设 在 这 方式 的 他的 看到 我 .

他说都是约翰的错，因为约翰挡住了他见我的路。

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ['eni] [ɔ:ŋgər] , " [sed] [dʒɑ:n] ;
" **Well , I shan't be in the way any longer , " said John ;**
" 出色地 , 我 不会 是 在 这 方式 任何 更长 , " 说 约翰 ;

“好吧，我不会再碍事了，”约翰说；

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rk] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wa:ntɪd] ,
" **for I was to go back to my work if I was not wanted** ,
" 为了 我 曾是 到 去 后退 到 我的 工作 如果 我 曾是 不是 通缉 ,

“因为如果我不被需要，我就得回去工作。”

['æftər] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [plæn'teɪnɪz] .
after having shown you the plantations .
后 拥有 所示 你 这 种植园 .

在带你们参观完种植园之后。

[soʊ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mæstər] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
So good morning , master , and good luck next time .
所以 好的 早晨 , 掌握 , 和 好的 运气 下一个 时间 .

师父，早上好，祝您下次好运。

" [ðə; ði] [nekst] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [noʊ] ['betər] [sək'ses] .
" **The next time , and the next , and the next , no better success** .
" 这 下一个 时间 , 和 这 下一个 , 和 这 下一个 , 不 更好的 成功 .

“下一次，再下一次，再下一次，都没有取得更大的成功。”

[bɜ:rd][ˈæftər][bɜ:rd][rouz] , [ænd; ənd] [flu:] [əˈwei] [brʌr] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊzɪz] ,
Bird after bird rose , and flew away before our noses ,
鸟 后 鸟 玫瑰 , 和 飞翔 离开 前 我们的 鼻子 ,
一只接一只的鸟儿飞起, 在我们眼前飞走了。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪr] [ˈrɪdɪkjʊ:l] [ʌv; əv] [sʌt] [ˈaɪd(ə)l] [ˈpɑ:pɪŋ] ,
as if in sheer ridicule of such idle popping ,
作为 如果 在 透明 嘲笑 的 这样的 闲置的 爆米花 ,
仿佛完全是为了嘲讽这种无聊的爆破行为,

[tɪl] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [drɪˈgreɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] .
till I felt myself degraded in the eyes of the very partridges .
直到 我 毛毡 我 退化的 在 这 眼睛 的 这 非常 鹧鸪 .
直到我感觉自己在鹧鸪眼中都受到了侮辱。

[hæf] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wi; wi] [pæst] [ɪn] [ðɪs] [wei] , [ˈweɪstɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] [ˈtempər] , [ˈpaʊdər] [ænd; ənd]
Half the morning we passed in this way , wasting time and temper , powder and
一半 这 早晨 我们 通过了 在 这 方式 , 浪费 时间 和 脾气 , 粉末 和
[ɑ:t] ;
shot ;
射击 ;
半个上午我们都这样浪费了时间、精力、火药和子弹;

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nu:] , [dɪsˈpaɪzɪŋ] [ju:ˈes][fɔ:r; fər] [ˈmɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
and the birds , as I well knew , despising us for missing them ,
和 这 鸟类 , 作为 我 出色地 知道 , 鄙视 我们 为了 丢失的 他们 ,
我深知, 鸟儿们会因为我们错过它们而鄙视我们。

[tɪl] [maɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [ænd; ənd]
till my patience was quite exhausted , and
直到 我的 耐心 曾是 相当 筋疲力尽的 , 和
直到我的耐心完全耗尽,

[aɪ] [lɒŋd] [tu; tə][goʊ] [hoʊm] .
I longed to go home .
我 渴望 到 去 家 .
我渴望回家。

[sti] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈlɪli:z] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪndʒʌŋkʃnz] , [ænd; ənd] [rɪˈzɔ:lvd] [tu; tə][bi; bi] [geɪm] [tu; tə][ðə; ði]
Still , I remembered Lily's parting injunctions , and resolved to be game to the
仍然 , 我 记得 莉莉的 离别 禁令 , 和 已解决 到 是 游戏 到 这
[læst] [maɪˈself] ,
last myself ,
最后的 我 ,
但我仍然记得莉莉临别时的嘱咐, 决心自己也要坚持到最后一刻。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [wi; wi][wɜ:r; wər][tu; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [geɪm] [ðæt] [deɪ] .
even if we were to have no other game that day .
甚至 如果 我们 是 到 有 不 其他 游戏 那 天 .
即使那天我们没有其他比赛。

[aɪ][ˈɔ:lsʊʊ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I also reflected that no one was born with a gun in his hand ,
我 还 反映 那 不 一 曾是 出生 和 一个 枪 在 他的 手 ,
我还想到, 没有人生来手里就拿着枪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kreɪv(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ə'kwairɪŋ, ə'kwaɪɜ:ɪŋ][dek'sterəti]
and that Craven might not have had opportunity of acquiring dexterity
和 那 懦夫 可能 不是 有 有 机会 的 收购 灵巧
;
;
;
;

克雷文可能没有机会练就灵巧的双手；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ,
that there was a beginning to everything ,
那 那里 曾是 一个 开始 到 一切 ,
万物皆有始。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spɪriənst] [tu:; tə][help][ðə; ði]
and that it was the business of the more experienced to help the
和 那 它 曾是 这 商业 的 这 更多的 经验丰富的 到 帮助 这
[ɪgnərənt] .
ignorant .
无知 .

帮助无知者是经验丰富者的责任。

[soʊ][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ʃu:sf(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd] .
So I continued to be as useful to him as I possibly could .
所以 我 持续 到 是 作为 有用 到 他 作为 我 可能 可以 .
所以，我继续尽我所能地帮助他。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [prə'vʊʊkɪŋ] [mɪs] , ['kreɪv(ə)n] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [jʊr; jər]
Suddenly , after a particularly provoking miss , Craven exclaimed : " It is all your
突然 , 后 一个 特别 挑衅 错过 , 懦夫 惊呼 : " 它 是 全部 你的
[fɔ:lt] , [ju:; jʊ][ˈstʊ:pid][dɔ:g] ;
fault , you stupid dog ;
过错 , 你 愚蠢的 狗 ;

突然，在一次特别令人恼火的失误之后，克雷文喊道：“这都是你的错，你这条笨狗；

[ju:; jʊ] ['nevər] [tɜ:rn][ðə; ði][bɜ:rd] [aʊt] [wer] [wʌn] [ɪks'pekts] [aɪ 'ti:] .
you never turn the bird out where one expects it .
你 绝不 转动 这 鸟 出去 在哪里 一 预期 它 .
你永远不会把鸟放生到人们意想不到的地方。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [jʊr; jər] ['bɪznəs] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bægd] ['dʌzənz] .
If you knew your business , I could have bagged dozens .
如果 你 知道 你的 商业 , 我 可以 有 袋装 几十个 .
如果你懂行，我本来可以抓到几十个。

" ['haɪli] [ə'frʌntɪd] , [aɪ] [naʊ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] [ɪ'nʌf] ,
" Highly affronted , I now felt that I had borne enough ,
" 高度 受辱 , 我 现在 毛毡 那 我 有 出生 足够的 ,
“我感到非常愤慨，觉得我已经忍无可忍了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tu:; tə] [ə'tempt] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ju:z][tu:; tə][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [æz; əz]
and that it was hopeless to attempt being of use to a creature as
和 那 它 曾是 绝望 到 试图 存在 的 使用 到 一个 生物 作为
[ʌn'dʒʌst][ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪgnərənt] [ænd; ənd] [kən'si:ɪd] .
unjust and ungrateful as he was ignorant and conceited .
不公正 和 忘恩负义 作为 他 曾是 无知 和 自负 .

而且，试图帮助一个像他一样无知、自负、不公正、忘恩负义的人，是徒劳的。

[aɪ] , ['ðerfɔ:r] , [tɜ:rnd] [raʊnd] ,
I , therefore , turned round ,
我 , 所以 , 转向 圆形的 ,
因此，我转身离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][bʌt; bət] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ˈmænər] [tʊk] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [hoʊm] .
and in a quiet but dignified and decided manner took my way towards home .

然后，我以一种平静但庄重而坚定的姿态，踏上了回家的路。

[ˈkreɪv(ə)n] [kɔːld] , [ˈhwaɪld] , [ˈʃaʊtɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
Craven called , whistled , shouted , but I took no notice .

懦夫 称为 , 吹口哨 , 喊叫 , 但我 采取 不 注意 .

克雷文喊叫、吹口哨、大声喧哗，但我没有理会。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [mʌt] [dɪsˈɡʌstɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
I was too much disgusted to have anything more to do with him ;

我 曾是 也 很多 厌恶 到 有 任何事物 更多的 到 做 和 他 ;

我对他感到无比厌恶，再也不想和他有任何瓜葛；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [nɔːr] [ˈslækənd] [maɪ] [peɪs] [tɪl] [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ˈken(ə)l] ,
kennel ,

狗窝 ,

我头也不回，脚步也不慢，直到到达自己的狗窝。

[wen] [aɪ] [kɜːrld] [maɪˈself] [raʊnd] [ɪn][maɪ] [strɔː] ,
when I curled myself round in my straw ,

什么时候 我 卷曲 我 圆形的 在 我的 稻草 ,
当我蜷缩在稻草堆里时，

[ænd; ənd] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈrɒŋz] [tɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and brooded over my wrongs till I went to sleep .

和 沉思 超过 我的 错误 直到 我 去 到 睡觉 .

我一直耿耿于怀自己的过错，直到睡着。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[aɪ] [kept] [ˈræðər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nz] [ðæn; ðən]
I kept rather out of sight during the rest of the day , for more reasons than

我 保留 相当 出去 的 视线 期间 这 休息 的 这 天 , 为了 更多的 原因 比

[wʌn] .
one .

当天剩余时间里，我尽量避免露面，原因不止一个。

[æn; ən] [ɪnˈfɪəriər] [ˈkriːtʃər] [ˈkænəːt] [æt; ət] [wʌns] [raɪz] [suːˈpɪəriər] [tuː; tə][æn; ən] [əˈfrʌnt] ,
An inferior creature cannot at once rise superior to an affront ,

一个 下 生物 不能 在 一次 上升 优越的 到 一个 冒犯 ,

低等生物不可能立刻凌驾于侮辱之上。

[ænd; ənd] [klɪr] [aɪˈtiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sleɪvz] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr]
and clear it off his mind like a man ; we are slaves to our

和 清除 它 离开 他的 头脑 喜欢 一个 男人 ; 我们 是 奴隶 到 我们的

[ɪmˈpreʃəns] ,
impressions ,

印象 ,

像个男人一样把它从脑海中清除出去；我们都是自己印象的奴隶。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fərˈɡaːtɪn] [wiː; wi] [ˈkænəːt] [help] [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ;
and till they are forgotten we cannot help acting upon them ;

和 直到 他们 是 被遗忘的 我们 不能 帮助 表演 之上 他们 ;

直到它们被遗忘，我们才会停止受其影响；

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ræðər] [tʊk] [plezər] [ɪn] ['nɜ:rsɪŋ] [maɪ] [ræθ] .
and I am afraid I rather took pleasure in nursing my wrath .
和 我 是 害怕的 我 相当 采取 乐趣 在 护理 我的 愤怒 .
恐怕我反而很享受积压怒火的感觉。

[ðen] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [si:] ['kreɪv(ə)n] ;
Then I did not wish to see Craven ;
然后 我 做过 不是 希望 到 看 懦夫 ;
那时我不想见克雷文；

[ænd; ʌnd][pər'hæps][aɪ] [maɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
and perhaps I might feel a little ashamed of myself ,
和 也许 我 可能 感觉 一个 小的 羞愧 的 我 ,
或许我会感到有些羞愧，

[ænd; ʌnd][nɔ:t] [kwɔ:t] [ʃʊr] [wɒt] [maɪ]['mæstər][ænd; ʌnd] ['mɪstrəs] [maɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['rʌnɪŋ]
and not quite sure what my master and mistress might think of my running
和 不是 相当 当然 什么 我的 掌握 和 情妇 可能 思考 的 我的 跑步
away .
离开 .
我不太确定我的主人和女主人会如何看待我逃跑这件事。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [dʒɑ:n] [tʃʌklɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði] [ə'fer] ,
But I happened to hear John chuckling over the affair ,
但 我 发生 到 听到 约翰 轻笑 超过 这 事务 ,
但我碰巧听到约翰在为这件事窃笑。

[ænd; ʌnd] ['seɪɪŋ] [ðæt][maɪ]['mæstər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] ;
and saying that my master had been very much amused with the story ;
和 说 那 我的 掌握 有 到过 非常 很多 觉得好笑 和 这 故事 ;
并说我的主人对这个故事非常感兴趣；

[soʊ][aɪ] [ri:'geɪnd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪ'nʌf] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self] [wʌns] [mɔ:r] ,
so I regained confidence enough next morning to present myself once more ,
所以 我 恢复 信心 足够的 下一个 早晨 到 展示 我 一次 更多的 ,
于是第二天早上我重拾信心，再次出现在公众面前。

[ðʊʊ] [ɪn] [ræðər] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [wei] , [tu:; tə] ['lɪli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
though in rather a shy way , to Lily at the foot of the stairs .
尽管 在 相当 一个 害羞的 方式 , 到 百合 在 这 脚 的 这 楼梯 .
虽然有些害羞，但他还是走到楼梯脚下，对莉莉说道。

" [oʊ] , [kʌm] [ɪn][tu:; tə] ['brekfəst] , [ju:; jʊ]['kæpɪt(ə)l][dɔ:ɡ] , " [ɪk'skleɪmd] [fɪ:; fɪ] ; [soʊ][aɪ] ['fɑ:lʊəd] [hɜ:r; hər]
" Oh , come in to breakfast , you capital dog , " exclaimed she ; so I followed her
" 哦 , 来 在 到 早餐 , 你 首都 狗 , " 惊呼 她 ; 所以 我 随后 她
,
!
,
“哦，快进来吃早餐，你这只漂亮的狗狗！”她喊道；于是我跟着她走了。

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['feɪvər] [æz; əz]['evər] .
delighted to find that I was in the same favour as ever .
高兴极了 到 寻找 那 我 曾是 在 这 相同的 偏爱 作为 曾经 .
很高兴地发现我依然像以前一样受人青睐。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !

但是，唉！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [mɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][em 'iː] !
how little did I foresee the misfortune that was coming upon me !
如何 小的 做过 我 预见 这 不幸 那 曾是 未来 之上 我 ！

我当时怎么也没想到，不幸会降临到我身上！

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn][maɪ] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ə'frʌntɪd]
I had better have stayed in my kennel and fancied the whole world affronted
我 有 更好的 有 入住 在 我的 狗窝 和 幻想 这 所有的 世界 受辱

[wɪð; wɪθ][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] .

with me for a few days longer .
和 我 为了 一个 很少 天 更长 。

我最好还是待在我的狗窝里，再多幻想几天全世界都与我为敌。

['kreɪv(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [met] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] , [maɪ] [rʌg] , [æz; əz][aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː] ;
Craven and I met on the rug , my rug , as I considered it ;
懦夫 和 我 遇见 在 这 小地毯， 我的 小地毯， 作为 我 经过考虑的 它 ；

我和克雷文在地毯上相遇，那是我当时正在考虑的地毯；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['pleɪzərz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn] [ðæt] [rʌg] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fiːt]
for it was one of my principal pleasures to sit on that rug with my feet
为了 它 曾是 一 的 我的 主要的 快乐 到 坐 在 那 小地毯 和 我的 脚

[ɑːn][ðə; ði] ['fendər] ,

on the fender ,
在 这 挡泥板 ，

因为坐在地毯上，双脚搭在挡泥板上，是我最大的乐趣之一。

['wɔːrmɪŋ]
warming
变暖

变暖

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 20**]
[页 -]

[第20页]

[maɪ] [noʊz] .

my nose .
我的 鼻子 。

我的鼻子。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['təʊstɪd] [maɪ'self] [ɔːl]['oʊvər] ,
I sometimes toasted myself all over ,
我 有时 烤过的 我 全部 超过 ，

我有时会把自已烤得面目全非，

[tɪl] [maɪ] [koʊt] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] ['lɪli] [skwiːkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [em 'iː] .
till my coat was so hot that Lily squeaked when she touched me .
直到 我的 外套 曾是 所以 热的 那 百合 吱吱作响 什么时候 她 感动 我 。

直到我的外套烫得莉莉碰到我时都发出吱吱声。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɑːrkt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [haʊ] .
She would have barked , I suppose , if she had known how .
她 会 有 吠叫 ， 我 认为 ， 如果 她 有 已知 如何 。

我想，如果她会吠叫的话，她肯定会吠叫的。

[naʊ] ['kreɪv(ə)n] [stʊd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][haɪnd] [pɔːz] [ɑːn][maɪ] ['fendər] .
Now Craven stood in my place , with one of his hind paws on my fender .
现在 懦夫 站立 在 我的 地方 ， 和 一 的 他的 后 爪子 在 我的 挡泥板 。

现在克雷文站在了我的位置上，他的一只后爪搭在我的挡泥板上。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈskɔ:rnfəli] [æt; ət][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ˈi:kwəl]
He looked scornfully at me , and I returned his glance with one of equal
他 看起来 轻蔑地 在 我 , 和 我 返回 他的 瞥一眼 和 一 的 平等的
[kənˈtempt] ,
contempt ,
鄙视 ,

他轻蔑地看了我一眼，我也以同样的轻蔑目光回望他。

[ðooʊ] [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə][snæp][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [hi:l] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [sens] [ænd; ənd]
though I longed to snap at his shining heel , and teach him sense and
尽管 我 渴望 到 折断 在 他的 灼灼 脚跟 , 和 教 他 感觉 和
[ˈmænərz] .
manners .
礼仪 .

虽然我很想狠狠抽打他那锃亮的脚后跟，好好教训他，让他懂点规矩。

[bʌt; bət] [ˈlɪli] , [hu:] [ˈnevər][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˈeni] [ˈbɑ:di] ,
But Lily , who never was angry with any body ,
但 百合 , who 绝不 曾是 生气的 和 任何 身体 ,
[ˈbʌt; bət] [ˈlɪli] , [hu:] [ˈnevər][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][ˈeni] [ˈbɑ:di] ,
但莉莉，一个从不对任何人发火的人，

[dɪd][nɑ:t] [pərˈsi:v] [haʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [disˈlaɪkt] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn][hɜ:r; hæɹ] [ˈɪnəs(ə)nt]
did not perceive how much we disliked each other , and exclaimed in her innocent
做过 不是 感知 如何 很多 我们 不喜欢 每个 其他 , 和 惊呼 在 她 清白的
[wei] ,
way ,
方式 ,

她没有意识到我们彼此有多么厌恶对方，用她天真的语气惊呼道：

" [ˈkreɪv(ə)n] , [hɪr] [ɪz] [ˈkæptɪn] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
" **Craven , here is Captain come to make friends with you ,**
" 懦夫 , 这里 是 队长 来 到 制作 朋友们 和 你 ,
[ˈkreɪv(ə)n] [hɪr] [ɪz] [ˈkæptɪn] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
“克雷文，这位是船长，来和你交朋友的。”

[ænd; ənd][tu:; tə][beg][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈdezətɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈjestərdeɪ] .
and to beg pardon for deserting you yesterday .
和 到 求 赦免 为了 逃兵 你 昨天 .
[ænd; ənd][tu:; tə][beg][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈdezətɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈjestərdeɪ] .
并请求原谅我昨天抛弃了你。

[ʃeɪk] [ə; eɪ] [pɔ:] , [ˈkæptɪn] .
Shake a paw , Captain .
摇 一个 爪子 , 队长 .
[ʃeɪk] [ə; eɪ] [pɔ:] , [ˈkæptɪn] .
握个爪子吧，船长。

" [ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:] [wɪð; wɪθ][ˈkreɪv(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər]
" **Shaking a paw with Craven was a thing I would not do ; and my master**
" 摇晃 一个 爪子 和 懦夫 曾是 一个 事物 我 会 不是 做 ; 和 我的 掌握
[ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:] [wɪð; wɪθ][ˈkreɪv(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər]
,
[ˈʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔ:] [wɪð; wɪθ][ˈkreɪv(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər]
,

“我绝不会和克雷文握手；而且我的主人，

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈspɔ:rtsmən] [hɪmˈself] , [ˈentərd] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
a good sportsman himself , entered into my feelings .
一个 好的 运动员 他自己 , 进入 进入 我的 情怀 .
[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈspɔ:rtsmən] [hɪmˈself] , [ˈentərd] [ˈɪntu:][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] .
他本身就是一位优秀的运动员，这番话触动了我的心弦。

" [ðə; ðɪ][dɔ:g][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [prəˈvəukt] [baɪ][jɔr; jər][bæd] [ˈʃu:tɪŋ] , [ˈkreɪv(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **The dog was thoroughly provoked by your bad shooting , Craven , " said he ,**
" 这 狗 曾是 彻底 挑衅 经过 你的 坏的 射击 , 懦夫 , " 说 他 ,
[ðə; ðɪ][dɔ:g][wʌz; wəz] [ˈθɜ:rəli] [prəˈvəukt] [baɪ][jɔr; jər][bæd] [ˈʃu:tɪŋ] , [ˈkreɪv(ə)n] , " [sed] [hi:; hi] ,
“克雷文，你糟糕的枪法彻底激怒了那条狗，”他说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['hevər] [meɪk] ['iːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][em 'iː] [brɪliːv] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
" and you will never make either him or me believe it was his fault .
" 和 你 将要 绝不 制作 任何一个 他 或者 我 相信 它 曾是 他的 过错 .
你永远也无法让他或我相信这是他的错。

[bʌt; bət][traɪ] [ə'gen] .
But try again .
但 尝试 再次 .

但请再试一次。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ;
There is no necessity for you to be a sportsman ;
那里 是 不 必要性 为了 你 到 是 一个 运动员 ;

你无需成为一名运动员；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [duː][aɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ;
but if you choose to do a thing at all , you had better do it properly ;
但 如果 你 选择 到 做 一个 事物 在 全部 , 你 有 更好的 做 它 适当地 ;

但如果你选择做一件事，最好把它做好；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɑːdi] [els] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['fænsi] [jɔːr'self]
and you may learn as well as any body else , if you will not fancy yourself
和 你 可能 学习 作为 出色地 作为 任何 身体 别的 , 如果 你 将要 不是 想要 你自己

[pɜːr'fɪkt] .
perfect .
完美的 .

即使你不自视完美，你也能像其他人一样学得很好。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] - [deɪ] .
We will all go out together to - day .
我们 将要 全部 去 出去 一起 到 - 天 .

我们今天一起出去。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɔːl] [went] [aʊt] [tə'geðər] [ɑːn] [ðæt] ['fɛt(ə)l]
" And so we all went out together on that fatal
" 和 所以 我们 全部 去 出去 一起 在 那 致命的

于是，我们一起踏上了那条致命的道路。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[deɪ] .
day .
天 .

天。

[aɪ][dɪd][maɪ'self] ['kredit] , [ænd; ənd][maɪ] ['mæstər][dɪd][em 'iː]['dʒʌstɪs] ,
I did myself credit , and my master did me justice ,
我 做过 我 信用 , 和 我的 掌握 做过 我 正义 ,

我为自己赢得了荣誉，我的主人也公正地对待了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .
and I was happy in my ignorance of coming events .
和 我 曾是 快乐的 在 我的 无知 的 未来 活动 .

我当时对即将发生的事情一无所知，感到很开心。

['kreɪv(ə)n] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [mɪst] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [mɪst] [ə'gen] ;
Craven shot and missed , and shot and missed again ;
懦夫 射击 和 错过 , 和 射击 和 错过 再次 ;

克雷文开枪没打中，又开了一枪，还是没打中；

[bʌt; bət][maɪ] ['mæstəz] [læf] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] [wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][leɪ][ðə; ði]
but my master's laugh stopped him whenever he was beginning to lay the
但 我的 硕士学位 笑 停止 他 每当 他 曾是 开始 到 躺 这
[bleɪm] [ɑ:n][dɔ:g][ɔ:r] [ɡʌn] .
blame on dog or gun .
责备 在 狗 或者 枪 .

但每当主人开始把责任推卸给狗或枪时，他的笑声就会让他止步。

" [bæd] ['wɜ:kmen] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [tu:lz] , ['kreɪv(ə)n] , " [sed] [maɪ]['mæstər] .
" **Bad workmen always find fault with their tools , Craven ,** " **said my master** .
" 坏的 工人 总是 寻找 过错 和 他们的 工具 , 懦夫 , " 说 我的 掌握 .
"克雷文，拙劣的工匠总是挑剔他们的工具，"我的师傅说道。

" [teɪk] ['betər] [eɪm] .
" **Take better aim** .
" 拿 更好的 目的 .

“瞄准得更准些。”

" [dʒɑ:n] [traɪd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][noʊ] [əd'vaɪs] .
" **John tried to teach him , but he would listen to no advice** .
" 约翰 尝试 到 教 他 , 但 他 会 听 到 不 建议 .
约翰试图教导他，但他却不听劝告。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['seldəm] [ðæt] [ə; eɪ] [pɜ:sənz] [fɔ:lt] [ɔ:r] ['fɔ:li] ['ɪndʒəz] [hɪm'self] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [ə'læs][fɔ:r; fər]
It is seldom that a person's fault or folly injures himself alone , and , alas for
它 是 很少 那 一个 人的 过错 或者 蠢事 受伤 他自己 独自的 , 和 , 唉 为了
[em 'i:] !
me !
我 !

一个人的过错或愚蠢很少只伤害自己，唉，我就是其中之一！

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['kreɪvənz] [kən'si:t] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] .
I was the victim of Craven's conceit and obstinacy .
我 曾是 这 受害者 的 克雷文的 自负 和 固执 .

我成了克雷文的自负和固执的受害者。

[æt; ət][hɪz; ɪz][nekst]['faɪər][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pærŋ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [fər'get] .
At his next fire I felt a pang that I never can forget .
在 他的 下一个 火 我 毛毡 一个 疼痛 那 我 绝不 能 忘记 .

在他下一次放火的时候，我感到一阵难以忘怀的痛楚。

[hɪz; ɪz] [ɪl] - [də'rektɪd] [ɑ:t] [hæd; həd] ['entərd] [maɪ] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd][aɪ][sæŋk] [daʊn] ['haʊlɪŋ]
His ill - directed shot had entered my shoulder , and I sank down howling
他的 患病的 - 指导 射击 有 进入 我的 肩膀 , 和 我 沉没 向下 嚎叫
[wɪð; wɪθ] ['ægəni] .
with agony .
和 痛苦 .

他那失准的一枪击中了我的肩膀，我痛苦地嚎叫着倒在地上。

[maɪ] [kəm'pænjənz] ['ɪnstəntli] [sə'raʊndɪd] [em 'i:] , ['ʌtərɪŋ] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm] , [rɪ'ɡret] ,
My companions instantly surrounded me , uttering exclamations of alarm , regret ,
我的 同伴 即刻 包围 我 , 发出声音 感叹词 的 警报 , 后悔 ,
[ænd; ənd] [pɪti] ,
and pity ,
和 遗憾 ,

我的同伴们立刻围住我，发出惊呼、懊悔和怜悯的声音。

['kreɪv(ə)n] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [ænd; ənd] ['laʊdəst] .
Craven himself being the foremost and loudest .
懦夫 他自己 存在 这 首先 和 最响亮 .

克雷文本人是其中最突出、声音最大的人。

[hi:; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [fər'ɡɪv] [hɪm'self] , [hi:; hi] [sed] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɔ:kwədhnəs] [ænd; ənd]
He never should forgive himself , he said ; it was all his awkwardness and
他 绝不 应该 原谅 他自己 , 他 说 ; 它 曾是 全部 他的 尴尬 和
[stu:'pɪdəti] ;
stupidity ;
愚蠢 ;

他说, 他永远不应该原谅自己; 这一切都是他的笨拙和愚蠢造成的;

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
he was never so sorry for any thing in his life .
他 曾是 绝不 所以 对不起 为了 任何 事物 在 他的 生活 .

他一生中从未对任何事感到如此后悔。

[hi:; hi] [ræn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] ['kɑ:tɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['ʌtər] ,
He ran to a neighbouring cottage for a shutter ,
他 跑 到 一个 邻接 小屋 为了 一个 快门 ,

他跑到邻近的小屋去拿百叶窗,

[waɪl] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [wu:nd] .
while my master and John bound up the wound .
尽管 我的 掌握 和 约翰 边界 向上 这 伤口 .

我的主人和约翰一起包扎了伤口。

[ðeɪ] [ðen] [pleɪst] [em 'i:] ['kerfəli] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʌtər] , [ænd; ənd] ['kærid] [em 'i:] [hoʊm] ,
They then placed me carefully on the shutter , and carried me home ,
他们 然后 放置 我 小心 在 这 快门 , 和 携带 我 家 ,

他们小心翼翼地把 我 放在百叶窗上, 然后把 我 带回了家。

['kreɪv(ə)n] [ri'prəʊtʃɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pɪtɪŋ] [em 'i:] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Craven reproaching himself and pitying me every time he opened his lips .
懦夫 责备 他自己 和 怜悯 我 每一个 时间 他 打开 他的 嘴唇 .

克雷文每次开口说话, 都是在责备自己, 并怜悯我。

[aɪ] ['skersli]
I scarcely
我 几乎

我几乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[nu:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'si:tɪd] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'sɪliəs]
knew him for the same person who had been so conceited and supercilious
知道 他 为了 这 相同的 人 WHO 有 到过 所以 自负 和 傲慢

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] ;
half an hour before ;
一半 一个 小时 前 ;

我仍然记得半小时前那个自负傲慢的他;

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [maɪ] ['mæstər] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ɡru:] ['sɒfənd] [baɪ]
and even my master , who was extremely angry with him , grew softened by
和 甚至 我的 掌握 , WHO 曾是 极其 生气的 和 他 , 生长 软化 经过

[hɪz; ɪz] ['penɪtəns] .
his penitence .
他的 忏悔 .

甚至连我那对他非常生气的师父, 也被他的忏悔软化了。

[ðeɪ] [ˈkæɪɪd] [ˌem ˈi:] [tu:] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][tɜ:rn] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈkreɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [baɪ]
They carried me two at a time , in turn ; and when Craven was walking by
他们 携带 我 二 在 一个 时间 , 在 转动 ; 和 什么时候 懦夫 曾是 步行 经过
[maɪ][saɪd] ,
my side ,
我的 边 ,

他们轮流抬着我，一次抬两个；当克雷文走在我身边时，

[hi:; hi] [stroʊkt] [maɪ] [hed] , [ˈseɪɪŋ] , " [pʊr] [ˈkæptɪn] ,
he stroked my head , saying , " Poor Captain ,
他 抚摸 我的 头 , 说 , " 贫穷的 队长 ,
[həʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ] !
how I wish I could do any thing to relieve you !
如何 我 希望 我 可以 做 任何 事物 到 缓解 你 !
[həʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [ju:; jʊ] !
how I wish I could do any thing to relieve you !
如何 我 希望 我 可以 做 任何 事物 到 缓解 你 !

我多么希望我能做任何事来减轻你的痛苦！

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɡri:vɪd] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
if you could but understand how grieved and ashamed I am , I think you
如果 你 可以 但 理解 如何 伤心 和 羞愧 我 是 , 我 思考 你
[wʊd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .
would forgive me .
会 原谅 我 .
[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [ɡri:vɪd] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ]
if you could but understand how grieved and ashamed I am , I think you
如果 你 可以 但 理解 如何 伤心 和 羞愧 我 是 , 我 思考 你
[wʊd] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] .
would forgive me .
会 原谅 我 .

如果你能理解我有多么悲痛和羞愧，我想你会原谅我的。

" [ðʊʊ] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈɡreɪtli] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][bʌt; bət][bi:; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɑ:roʊ] ;
" Though suffering greatly , I could not but be touched by his sorrow ;
" 尽管 痛苦 非常 , 我 可以 不是 但 是 感动 经过 他的 悲哀 ;
[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kaɪnd] [tuʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
and when I heard the kind tones of his voice , and saw tears standing in
和 什么时候 我 听到 这 种类 音调 的 他的 嗓音 , 和 锯 眼泪 常设 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

虽然他遭受了巨大的痛苦，但我还是被他的悲伤所感动；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kaɪnd] [tuʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
and when I heard the kind tones of his voice , and saw tears standing in
和 什么时候 我 听到 这 种类 音调 的 他的 嗓音 , 和 锯 眼泪 常设 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

当我听到他温柔的语气，看到他眼中的泪水时，

[maɪ][ˈæŋɡər] [kwaɪt] [ˌmeltɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪkt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [bɔ:r] [noʊ]
my anger quite melted away , and I licked his hand to show that I bore no
我的 愤怒 相当 融化 离开 , 和 我 舔过 他的 手 到 展示 那 我 钻孔 不
[ˈmæɪlɪs] .
malice .
恶意 .

我的怒气瞬间消散，我舔了舔他的手，以示我并无恶意。

[maɪ][ˈæksɪdənt] [kənˈfaɪnd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈken(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
My accident confined me to the kennel for a considerable time ,
我的 事故 受限 我 到 这 狗窝 为了 一个 大量 时间 ,
[maɪ][ˈæksɪdənt] [kənˈfaɪnd] [ˌem ˈi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈken(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
My accident confined me to the kennel for a considerable time ,
我的 事故 受限 我 到 这 狗窝 为了 一个 大量 时间 ,

我的意外事故让我被关在犬舍里相当长一段时间。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [ˌem ˈi:] .
but every care and attention was paid me .
但 每一个 关心 和 注意力 曾是 有薪酬的 我 .
[bʌt; bət] [ˈevri] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [peɪd] [ˌem ˈi:] .
but every care and attention was paid me .
但 每一个 关心 和 注意力 曾是 有薪酬的 我 .

但是他们对我关怀备至。

[maɪ][ˈmæstər] [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈdɒktəd] [maɪ] [wu:nd] ,
My master and John doctored my wound ,
我的 掌握 和 约翰 篡改过的 我的 伤口 ,

我的师傅和约翰帮我处理了伤口。

[ænd; ənd] ['lɪlɪ] [brɔ:t] [em 'i:] [maɪ] [fu:d] ['evri] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [oʊn] [hændz] .
and Lily brought me my food every day with her own hands .

和 百合 带来 我 我的 食物 每一个 天 和 她 自己的 双手 .

莉莉每天都亲手给我送饭。

[æz; əz] [bɔ:n] [æz; əz] ['kreɪv(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni]
As long as Craven remained in the house , he never failed to accompany

作为 长的 作为 懦夫 剩余 在 这 房子 , 他 绝不 失败的 到 陪伴

[hɜ:r; hə] ,
her ,

她 ,

只要克雷文还住在那栋房子里,他就从未缺席过她的活动。

[rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'ɡret] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [wɪl] [tɔ:rdz] [em 'i:] ;
repeating his regret and good - will towards me ;

重复 他的 后悔 和 好的 - 将要 向 我 ;

他再次向我表达了歉意和善意;

[ænd; ənd] [æftər] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ju: 'es] [aɪ] [hɜ:rd] [oʊld] [dʒɑ:n] [əb'zɜ:rv] :
and after he had left us I heard old John observe :

和 后 他 有 左边 我们 我 听到 老的 约翰 观察 :

他离开后,我听到老约翰说道:

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðer; ðər] [wɔz; wəz] [sʌm; səm] [ɡʊd] [ɪn] ['mæstər] ['kreɪv(ə)n] ;
" I always thought there was some good in Master Craven ;

" 我 总是 想法 那里 曾是 一些 好的 在 掌握 懦夫 ;

“我一直觉得克雷文大师身上也有一些善良的品质;

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz] [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] ['evər] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [let] [aɪ 'ti:] [dra:p]
and his brother is as fine a fellow as ever lived , and won't let it drop

和 他的 兄弟 是 作为 美好的 一个 同伴 作为 曾经 居住地 , 和 惯于 让 它 降低

.
:
:

他的兄弟也是个非常优秀的人,他不会轻易放弃这件事。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [kwɔt] [tʃeɪndʒd] [naʊ] .
The boy is quite changed now .

这 男生 是 相当 已更改 现在 .

这男孩现在变化很大。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[brɪ'twi:n] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪlɪ] , [aɪ] ['rekən] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ['hi:l] [nɑ:t]
Between Captain and Miss Lily , I reckon he has had a lesson he'll not

之间 队长 和 错过 百合 , 我 估计 他 有 有 一个 课 地狱 不是

[fər'get] .
forget .

忘记 .

我觉得船长和莉莉小姐之间发生的事,肯定会给他上一堂终生难忘的课。

" [ɪn] [du:] [taɪm] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [wɔz; wəz] [æz; əz] [strɔ:n] [ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] ['evər] ;
" In due time I recovered , and was as strong and handsome as ever ;

" 在 到期的 时间 我 恢复 , 和 曾是 作为 强的 和 英俊的 作为 曾经 ;

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,
but , strange to say ,

但 , 奇怪的 到 说 ,

“过了一段时间,我康复了,恢复了往日的强壮和英俊;但是,奇怪的是,

[aɪ][noʊ][ɔːŋgər] [felt] [laɪk][ðə; ði] [seɪm] [dɔːg] .

I no longer felt like the same dog .
我 不 更长 毛毡 喜欢 这 相同的 狗 .

我感觉自己不再是以前的那只狗了。

[maɪ][oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [rɪˈflekʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ˈbiːɪŋ]

My own sufferings had suggested some serious reflections as to whether being
我的 自己的 苦难 有 建议 一些 严肃的 反思 作为 到 无论 存在

[ʃɑːt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][em ˈiː] ;

shot might not be as unpleasant to the birds as to me ;
射击 可能 不是 是 作为 令人不快的 到 这 鸟类 作为 到 我 ;

我自身的痛苦经历让我认真思考，被枪击对鸟类来说是否不像对我那样痛苦；

[ænd; ænd][aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈɡæən] [kwaɪt][tuː; tə] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] .

and I really began quite to pity them .
和 我 真的 开始 相当 到 遗憾 他们 .

我开始真的有点同情他们了。

[soʊ][fɑːr][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][stɑːp][ðer; ðər] :

So far the change was for the better ; but it did not stop there :
所以 远的 这 改变 曾是 为了 这 更好的 ; 但 它 做过 不是 停止 那里 :

到目前为止，这种改变是朝着好的方向发展的；但这并没有就此停止：

[nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [fiːld] - [spɔːrts] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,

not only was my love for field - sports extinguished ,
不是 仅有的 曾是 我的 爱 为了 场地 - 运动的 熄灭 ,

不仅我对田径运动的热爱彻底消失了，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɪˈmɪdəti] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [θrets] [nɔːr] [kəˈresɪs]

but it had given place to a timidity which neither threats nor caresses
但 它 有 给定 地方 到 一个 胆怯 哪个 两者都不 威胁 也不 爱抚

[kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈkʌm] .

could overcome .
可以 克服 .

但这已转变为一种胆怯，无论是威胁还是爱抚都无法克服。

[aɪ] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] ,

I shuddered at the very sight of a gun ,
我 颤抖 在 这 非常 视线 的 一个 枪 ,

一看到枪我就不寒而栗。

[ænd; ænd][noʊ] [əˈmaʊnt] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [rɪˈwɔːrd] [ɔːr] [ˈpʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [em ˈiː] [əˈɡen] [tuː; tə]

and no amount either of reward or punishment could induce me again to
和 不 数量 任何一个 的 报酬 或者 惩罚 可以 诱导 我 再次 到

[breɪv] [ɪts] [ɪˈfekts] .

brave its effects .
勇敢的 它是 效果 .

无论是奖赏还是惩罚，都无法让我再次冒着它带来的风险。

[ˈʌndər] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [kəˈreɪdʒəs] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] : [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Under all other circumstances I was as courageous as before : I would have
在下面 全部 其他 情况 我 曾是 作为 勇敢 作为 前 : 我 会 有

[əˈtækt] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ,

attacked a wild beast ,
遭到攻击 一个 荒野 兽 ,

在其他任何情况下，我都和以前一样勇敢：我会攻击野兽。

[ɔːr] [dɪfendɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]
or defended the house against a robber , without the slightest fear ; but I could
或者 辩护 这 房子 反对 一个 强盗 , 没有 这 丝毫 害怕 ; 但 我 可以
[nɑːt][stænd][faɪər] ;
not stand fire ;
不是 站立 火 ;

或者毫不畏惧地保卫家园免受强盗袭击；但我却无法承受火刑；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ɡʌn] ['pɔɪntɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
and the moment I saw a gun pointed , there was no help for it ,
和 这 片刻 我 锯 一个 枪 尖 , 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,
当我看到枪口对准我时，我已经无力回天了。

[aɪ] ['ferli] [tɜːrnd] [teɪl][ænd; ʌnd][ræn] [ɔːf] .
I fairly turned tail and ran off .
我 相当 转向 尾巴 和 跑 离开 .

我转身就跑。

" [ðə; ði] [pʊr] [biːst] [ɪz] [spɔɪlt] , [sɜːr] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə][maɪ]['mæstər] .
" The poor beast is spoilt , sir , " said John to my master .
" 这 贫穷的 兽 是 被宠坏了 , 先生 , " 说 约翰 到 我的 掌握 .

“先生，这可怜的牲畜被宠坏了，”约翰对我的主人说。

" [aɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] ['hiːl] ['nevər] [biː; bi] [ɡʊd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [ə'gen] . "
" It is cruel to force him , and he'll never be good for any thing again . "
" 它 是 残忍的 到 力量 他 , 和 地狱 绝不 是 好的 为了 任何 事物 再次 . "

“强迫他太残忍了，他以后再也做不了任何事了。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] [juːz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ]['mæstər] ;
" It is of no use taking him out , " replied my master ;
" 它 是 的 不 使用 采取 他 出去 , " 回复 我的 掌握 ;

“把他带出去也没用，”我的主人回答说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑːr][frəm; frəm] [ɡʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" but he is far from good for nothing .
" 但 他 是 远的 从 好的 为了 没有什么 .

但他绝非一无是处。

[hiː; hi]

He
他

他

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [stiːl] , [ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [haʊs] - [dɔːg][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
has plenty of spirit still , and we must make a house - dog of him .
有 很多 的 精神 仍然 , 和 我们 必须 制作 一个 房子 - 狗 的 他 .

它依然精神矍铄，我们必须把它变成一只家犬。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [haʊs] - [dɔːg] .
" So I was appointed house - dog .
" 所以 我 曾是 任命 房子 - 狗 .

于是我被任命为家犬。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][laɪf] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ;
At first I certainly felt the change of life very unpleasant ;
在 第一的 我 当然 毛毡 这 改变 的 生活 非常 令人不快的 ;

起初，我确实觉得生活方式的改变非常不愉快；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈduːɪŋ] , [ðoo] [nɑːt][ɪgˈzæktli][maɪ] [oʊn] [ˈfɔːlt] ;
but I reflected that it was my own doing , though not exactly my own fault ;
但 我 反映 那 它 曾是 我的 自己的 正在做 , 尽管 不是 确切地 我的 自己的 过错 ;
但我反思了一下, 这虽然不完全是我的错, 但却是我咎由自取;

[ænd; ænd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][əˈdæpt][maɪˈself][tuː; tə][maɪ]
and I determined to make the best of it , and adapt myself to my
和 我 决定 到 制作 这 最好的 的 它 , 和 适应 我 到 我的
[nuː] [ɪmˈplɔɪmənt] .
new employments .
新的 就业 .

我决心尽力做到最好, 并适应新的工作。

[æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌməɹ] ,
At the beginning of that summer ,
在 这 开始 的 那 夏天 ,
那年夏天伊始,

[ɪf] [ˈeni] [ˈbɔːdi][hæd; həd][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ænd]
if any body had told me that I should be content to stay in the court and
如果 任何 身体 有 讲述 我 那 我 应该 是 内容 到 停留在 这 法庭 和
[ˈɡɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

如果有人告诉我, 我应该满足于待在庭院和花园里,

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [ˈteðəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,
sometimes even tethered to a tree on the lawn ,
有时 甚至 系绳 到 一个 树 在 这 草地 ;
有时甚至会被拴在草坪上的树上。

— [ðæt] [maɪ][moʊst] [ædˈventʃərəs] [əˈmjuːzmənt] [wʊd] [hiː; hi][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡraʊndz] ,
— that my most adventurous amusement would he a quiet walk over the grounds ,
— 那 我的 最多 冒险的 娱乐 会 他 一个 安静的 走 超过 这 理由 ,
——我最富冒险精神的消遣就是在庄园里安静地散步,

[ænd; ænd][maɪ][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌɑːkjuːˈpeɪ](ə)n[ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [aʊt][fɔːr; fər] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktəɹz] , — [aɪ]
and my most exciting occupation the looking - out for suspicious characters , — I
和 我的 最多 激动人心 职业 这 寻找 - 出去 为了 可疑的 人物 , — 我
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sniəd] ,
should have sneered ,
应该 有 冷笑 ,

而我最刺激的工作就是搜寻可疑人物——我当时真该嗤之以鼻。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n] [ɡraʊld] [æt; ət][ðə; ði] [prɪˈdɪkʃn] ; [bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
perhaps even growled at the prediction ; but so it was ,
也许 甚至 咆哮 在 这 预言 ; 但 所以 它 曾是 ,
或许他甚至对这个预言嗤之以鼻; 但事实就是如此。

[ænd; ænd] [brɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [ɡruː] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [ˈsteɪ](ə)n] ,
and before long I grew reconciled to my new station ,
和 前 长的 我 生长 和解 到 我的 新的 车站 ,
不久之后, 我就接受了新的处境。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)

第2/7页

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [geɪn] [mɔ:ɹ] ['kredit] [æz; əz][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ðæn; ðən] ['i:v(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ]
and resolved to gain more credit as a guard than even as a sporting
和 已解决 到 获得 更多的 信用 作为 一个 警卫 比 甚至 作为 一个 体育
[dɔ:g] .
dog .
狗 .

并决心作为护卫犬赢得比作为猎犬更大的荣誉。

[wi:; wi] [wɜ:ɹ; wəɹ] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [θi:vz] , [fɔ:ɹ; fəɹ] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kʌntri]
We were not much troubled with thieves , for we lived in a quiet country
我们 是 不是 很多 麻烦 和 窃贼 , 为了 我们 居住地 在 一个 安静的 国家
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

我们很少受到盗贼的困扰，因为我们住在安静的乡村。

[wer] [wi:; wi] [nu:] ['evri] ['bɑ:di] [ænd; ənd] ['evri] ['bɑ:di] [nu:] [ju: 'es] ,
where we knew every body and every body knew us ,
在哪里 我们 知道 每一个 身体 和 每一个 身体 知道 我们 ,
我们彼此都认识，每个人也都认识我们。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [wɪʃ] [ju: 'es] ['eni] [hɑ:rm] ;
and no one was likely to wish us any harm ;
和 不 一 曾是 可能 到 希望 我们 任何 伤害 ;
而且没有人会希望伤害我们；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [dɪd] [wʌnz] ['hæpən] [ðæt] [maɪ] ['vɪdʒɪləns] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pru:f] .
but it did once happen that my vigilance was put to the proof .
但 它 做过 一次 发生 那 我的 警觉 曾是 放 到 这 证明 .
但我的警惕性确实有一次经受住了考验。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] [ɪn] ['aʊər; ɑ:ɹ] ['neɪbərhʊd] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [nɪr] .
There was a fair in our neighbourhood , attended by all the villages near .
那里 曾是 一个 公平的 在 我们的 邻里 , 参加 经过全部 这 村庄 靠近 .
我们附近举办了集市，周边所有村庄的人都来参加了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:ɹnɪŋ] [aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self] [baɪ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðer; ðər]
During the morning I amused myself by watching the people in their
期间 这 早晨 我 觉得好笑 我 经过 观看 这 人们 在 他们的
上午，我百无聊赖地观察着人们.....

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[smɑ:rt] ['dresɪz] ['pæsɪŋ] ['aʊər; ɑ:ɹ] [geɪt] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['merəli] .
smart dresses passing our gate , laughing and talking merrily .
聪明的 连衣裙 通过 我们的 门 , 笑 和 说 兴高采烈地 .
穿着漂亮衣服的女士们从我们门口经过，欢声笑语不断。

[aɪ][hæd; həd] ['meni] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hu:] ['gri:tɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
I had many acquaintances among them , who greeted me with good - natured
我 有 许多 熟人 之中 他们 , WHO 问候 我 和 好的 - 自然
[ˈspi:tʃɪz] ,
speeches ,
演讲 ,

我与他们中有很多熟人，他们都热情友好地向我问好。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ænsə] [baɪ] [pə'laɪt] [wægz][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] .
which I answered by polite wags of my tail .
哪个 我 回答 经过有礼貌的 摇尾巴 的 我的 尾巴 .

我礼貌地摇了摇尾巴作为回应。

[dʒɑ:n] , [ænd; ənd] ['ʌðə] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] ['sɜ:rvənt] , [went] [tu:; tə][ðə; ði] [fer] ,
John , and others of our servants , went to the fair ,
约翰 , 和 其他的 的 我们的 仆人们 , 去 到 这 公平的 ,
约翰和我们其他的仆人都去了集市。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni] ['bɔ:di] .
and seemed to enjoy themselves as much as any body .
和 似乎 到 享受 他们自己 作为 很多 作为 任何 身体 .
他们似乎和其他人一样玩得很开心。

[ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:rk] ,
They returned home before dark ,
他们 返回 家 前 黑暗的 ,

天黑前他们就回到了家。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [pæst] ['aʊə; ɑ:r] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:r 'i:]
and all the respectable persons who had passed our gate in the morning re
和 全部 这 可敬 人 WHO 有 通过了 我们的 门 在 这 早晨 关于
- [pæst] [aɪ 'ti:][æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊə] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
- **passed it at an early hour in the evening ,**
- 通过了 它 在 一个 早期的小时 在 这 晚上 ,
所有早上经过我们大门的体面人士，傍晚时分又再次经过。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [bʌt; bət] ['pɜ:r'fɪktli] ['kwaiət][ænd; ənd]
looking as if they had spent a pleasant day , but perfectly quiet and
寻找 作为 如果 他们 有 花费 一个 令人愉快的 天 , 但 完美 安静的 和
[ˈsoʊbər] ;
sober ;
清醒 ;

他们看起来好像度过了愉快的一天，但举止十分安静沉稳；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] [bɪ'heɪvd] .
and I was much pleased at seeing them so well behaved .
和 我 曾是 很多 高兴 在 看到 他们 所以 出色地 表现 .
看到他们这么乖，我非常高兴。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
But among the crowd of passengers in the morning ,
但 之中 这 人群 的 乘客 在 这 早晨 ,
但在清晨熙熙攘攘的乘客中，

[aɪ][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] ['sevrəl] [men] [hu:z] [ə'pɪrəns] [aɪ] ['haɪli] [ˌdɪsə'pru:vɪd] .
I had noticed several men whose appearance I highly disapproved .
我 有 注意到 一些 男人 谁 外貌 我 高度 不赞成 .
我注意到有几个男人的外表让我非常反感。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skaʊld] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,
Some of them scowled at me as they passed ,
一些 的 他们 皱着眉头 在 我 作为 他们 通过了 ,
他们经过我身边时，有些人冲我怒目而视。

[ænd; ɐnd][aɪ] [felt] [ʃɜ] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [bent] [ə'pɑ:n][noʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ði] [wɜ:rst] - ['lʊkɪŋ]
and I felt sure they were bent upon no good ; but one , the worst - looking
和 我 毛毡 当然 他们 是 弯曲 之上 不 好的 ; 但 一 , 这 最差 - 寻找
[ʌv; əv][ɔ:l] ,
of all ,
的 全部 ,

我确信他们绝无善意；但其中一个，长相最丑陋的，
[sta:pt] , [ænd; ɐnd] ['hwɪslɪd] [tu:; tə][em 'i:] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [mi:t] .
stopped , and whistled to me , holding out a piece of meat .
停止 , 和 吹口哨 到 我 , 保持 出去 一个 片 的 肉 .
他停下脚步，吹着口哨向我招手，递给我一块肉。

[aɪ] [ni:d] ['skɜ:slɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'dʒektɪd][hɪz; ɪz][braɪb] — [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:]
I need scarcely say that I indignantly rejected his bribe — for such I knew it
我 需要 几乎 说 那 我 愤慨地 拒绝 他的 贿赂 — 为了 这样的 我 知道 它
[wʌz; wəz] — [ment] [tu:; tə] [ɪn'taɪs] [em 'i:][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [maɪ] ['du:ti] ;
was — meant to entice me in some way or other to neglect my duty ;
曾是 — 意思是 到 诱惑 我 在 一些 方式 或者 其他 到 忽视 我的 责任 ;

我几乎无需赘言，我愤然拒绝了他的贿赂——因为我知道那是贿赂——目的是以某种方式引诱我玩忽职守；
[soʊ][aɪ] [graʊld] [ænd; ɐnd][sna:rlɪd] , [ænd; ɐnd] [wɔ:tʃt] [hɪm; ɪm] [wel] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ɑ:n] .
so I growled and snarled , and watched him well as he passed on .
所以 我 咆哮 和 纠缠 , 和 观看 他 出色地 作为 他 通过了 在 .
于是我低声咆哮，目送他离世。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][nɔ:t] ['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [baɪ] [saɪt] [ɔ:r] [smel] .
No fear of my not knowing him again by sight or smell .
不 害怕 的 我的 不是 会心 他 再次 经过 视线 或者 闻 .
我不担心以后再也认不出他，也闻不到他的气味。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] [men] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪd] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪs'gʌst] ;
Several of these ill - looking men returned intoxicated , to my great disgust ;
一些 的 这些 患病的 - 寻找 男人 返回 酣 , 到 我的 伟大的 厌恶 ;
令我非常厌恶的是，其中几个面容憔悴的男人醉醺醺地回来了；
[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kju:liər][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['pɜ:sənz] [ɪn] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] ,
for I had a peculiar objection to persons in that condition ,

为了 我 有 一个 奇特 异议 到 人 在 那 状况 ,
因为我特别反感处于那种状态的人。

[[pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 26**]
[页 -]

[第26页]
[ænd; ɐnd] ['nevər] ['trʌstɪd] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [kʊd; kəd] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] [bɪ'loʊ] [maɪ] [oʊn] ['lev(ə)l] .
and never trusted a man who could degrade himself below my own level .
和 绝不 可信 一个 男人 WHO 可以 降级 他自己 以下 我的 自己的 等级 .
我永远不会信任一个会自贬到低于我身份的人。

[aɪ] [wɔ:tʃt] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['evri] ['moʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] ['kɜ:ri]
I watched them all , every moment expecting the one who had tried to curry
我 观看 他们 全部 , 每一个 片刻 期待 这 一 WHO 有 尝试 到 咖喱
['feɪvər] [wið; wiθ][em 'i:] ,
favour with me ,
偏爱 和 我 ,

我时刻观察着他们，期待着那个试图讨好我的人的出现。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ə]ʃərəns [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv]
for I had an instinctive assurance that I had not seen the last of
为了 我 有 一个 本能 保证 那 我 有 不是 已见 这 最后的 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因为我本能地确信，我还没有和他彻底告别。

[naɪt] [druː] [ɑːn] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə]pɪr] .
Night drew on while I was still on the look - out , and yet he did not appear .
夜晚 画 在 尽管 我 曾是 仍然 在 这 看 - 出去 , 和 然而 他 做过 不是 出现 .

夜色渐深，我仍在四处张望，但他却始终没有出现。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [went] [ˈkɑːmli] [tuː; tə][bed] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][maɪ][dɪsˈkwaiə,tuːd] ;
The rest of the family went calmly to bed , taking no notice of my disquietude ;
这 休息 的 这 家庭 去 平静地 到 床 , 采取 不 注意 的 我的 不安 ;

家里其他人平静地去睡觉了，没有注意到我的不安；

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə][kɜːrɪ][maɪˈself] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] .
but nothing could have induced me to curl myself round and shut my eyes .
但 没有什么 可以 有 诱导 我 到 卷曲 我 圆形的 和 关闭 我的 眼睛 .

但没有什么能让我蜷缩起来闭上眼睛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] ,
I was sure danger was near ,
我 曾是 当然 危险 曾是 靠近 ,

我确信危险就在附近，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈgɑːrdɪən] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
and it was my part as a faithful guardian to be prepared for it .
和 它 曾是 我的 部分 作为 一个 忠实 监护人 到 是 准备 为了 它 .

作为一名忠实的监护人，我有责任为此做好准备。

[soʊ][aɪ] [ˈɔːltərnətli] [peɪst] [ˈkɔːʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
So I alternately paced cautiously round the court ,
所以 我 交替 踱步 谨慎地 圆形的 这 法庭 ,

于是我小心翼翼地在职场上来回踱步，

[ɔːr][sæt][ʌp][ɪn][maɪ] [ˈken(ə)] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [aʊt] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [saʊnd] .
or sat up in my kennel with my head out listening for every sound .
或者 卫星 向上 在 我的 狗窝 和 我的 头 出去 聆听 为了 每一个 声音 .

或者坐在狗窝里，把头伸出来，倾听每一个声音。

[baɪ] [dɪˈgriːz] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv] [ˈrevləz] [ˈdwaɪndld] [tuː; tə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
By degrees the returning parties of revellers dwindled to now and then a
经过 学位 这 返回 各方 的 狂欢者 减少 到 现在 和 然后 一个
[ˈsɑːləteri] [pəˈdestriən] ;
solitary pedestrian ;
孤 行人 ;

渐渐地，返回的狂欢人群越来越少，偶尔只剩下孤零零的行人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ˈvoɪsɪz] [ˈgrædʒuəli] [səbˈsaɪdɪd] , [tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the hum of voices gradually subsided , till all was silent , and the
和 这 哼 的 声音 逐步地 平静下来 , 直到全部 曾是 沉默的 , 和 这
[hoʊl] [ˈkʌntri] [siːmd] [əˈsliːp] .
whole country seemed asleep .
所有的 国家 似乎 睡着了 .

人声渐渐平息，直到一切都安静下来，整个国家仿佛都睡着了。

[stɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈbeɪtɪd] [ˈvɪdʒɪləns] , [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Still I watched on , with unabated vigilance , deep into the night .
仍然 我 观看 在 , 和 持续不断 警觉 , 深的 进入 这 夜晚 .

但我依然保持着高度警惕，一直观察到深夜。

[æ̣t; ə̣t][læ̣st̩][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ][ˈveri] [ˈkɔːjəs] [ˈfʊtstep] ,
At last I thought I heard outside the wall a very cautious footstep ,
在 最后的 我 想法 我 听到 外部 这 墙 一个 非常 谨慎 脚步 ,
最后, 我好像听到墙外传来非常谨慎的脚步声。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][æ̣n; ə̣n][ˈɔːlmoʊst̩] [ɪnˈɔːdəbl̩] [ˈwɪspər] .
accompanied by an almost inaudible whisper .
伴随 经过 一个 几乎 听不清 耳语 .
伴随着几乎听不见的低语。

[aɪ] [prɪkt̩] [ʌp][maɪ] [ɪrɪz] ; [ðə; ði] [ˈfʊtstep] [keɪm] [ˈnɪrər] ,
I pricked up my ears ; the footstep came nearer ,
我 刺痛 向上 我的 耳朵 ; 这 脚步 来了 更近 ;
我竖起耳朵; 脚步声越来越近了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrtjɑːrd] - [geɪt] .
and a hand was upon the lock of the courtyard - gate .
和 一个 手 曾是 之上 这 锁 的 这 庭院 - 门 .
一只手放在院门的锁上。

[aɪ] [snɪft̩] [ðə; ði][er] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪsˈteɪk] ; [aɪ] [smelt̩] [ðə; ði][ˈveri] [mæn] [huːm] [aɪ] [ɪkˈspektɪd̩]
I sniffed the air ; there was no mistake ; I smelt the very man whom I expected
我 嗅了嗅 这 空气 ; 那里 曾是 不 错误 ; 我 冶炼 这 非常 男人 谁 我 预期的
.
.
.
我嗅了嗅空气; 没有错; 我闻到了我所期待的那个人的味道。

[ˈʌðər] [maɪt̩] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]
Others might be with him , but there was
其他的 可能 是 和 他 , 但 那里 曾是
可能还有其他人跟他在一起, 但是.....

[hiː; hi] .
he .
他 .

他。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [dɪˈleɪ] , [aɪ][set̩] [ʌp][æ̣n; ə̣n][əˈlerəm; əˈlɑːrəm][ðæt̩] [maɪt̩] [hæ̣v; hə̣v] [ˈweɪkənd̩]
Without a moment's delay , I set up an alarum that might have wakened
没有 一个 瞬间 延迟 , 我 放 向上 一个 警报器 那 可能 有 醒来
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈvɪlɪdʒ] ;
the whole village ;
这 所有的 村庄 ;
我立即设置了警报器, 这警报器可能会吵醒整个村庄;

[æt; ət][ˈeni] [reɪt̩] , [aɪˈtiː] [wʊk̩] [ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [haʊs] .
at any rate , it woke our whole house .
在 任何 速度 , 它 觉醒 我们的 所有的 房子 .
总之, 它吵醒了我们全家。

[daʊn] [sterz] [keɪm] [maɪ][ˈmæstər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ; [daʊn] [keɪm] [oʊld][dʒɑːn] , [ˈlæntərn][ɪn]
Down stairs came my master in his dressing - gown ; down came old John , lantern in
向下 楼梯 来了 我的 掌握 在 他的 敷料 - 袍 ; 向下 来了 老的 约翰 , 灯笼 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
主人穿着睡袍下楼了; 老约翰也下来了, 手里提着灯笼。

[ænd; ʌnd] [red] ['naɪtkæp] [ɑ:n] [hed] .
and red nightcap on head .
和 红色的 睡前小帽 在 头 ；

头上戴着红色睡帽。

[ˈlɪli] [pi:pt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɔ:l] [ˈoʊvəɹ][hɜ:r; həɹ]
Lily peeped out of her bedroom window , with a shawl over her
百合 偷窥 出去 的 她 卧室 窗户 , 和 一个 披肩 超过 她
[ˈʃəʊldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ;

莉莉披着披肩，从卧室的窗户向外窥视；

[ænd; ʌnd] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:pə] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] , [ræn] [daʊn] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ,
and seeing her papa in the court , ran down to help him ,
和 看到 她 爸爸 在 这 法庭 , 跑 向下 到 帮助 他 ,
她看到爸爸在法庭上，就跑下去帮助他。

— [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] [help] [əˈgenst] [ˈrɒbəz] , [pʊɹ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑ:rlɪŋ] !
— **as if she could have been any help against robbers , poor little darling !**
— 作为 如果 她 可以 有 到过 任何 帮助 反对 强盗 , 贫穷的 小的 亲爱的 !
——可怜的小宝贝，她怎么可能对强盗们有所帮助呢！

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [əˈseɪmblɪd] [ɪn] [sʌt] [streɪndʒ] [əˈtaɪəɹ] ,
The servants assembled in such strange attire ,
这 仆人 组装 在 这样的 奇怪的 服装 ,
仆人们穿着奇装异服聚集在一起，

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [tu:; tə][em ˈi:] [laɪk] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv] [ˈæniɪmlz] [hu:] [hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz]
that they looked to me like a herd of animals who had got into each other's
那 他们 看起来 到 我 喜欢 一个 一群 的 动物 WHO 有 得到 进入 每个 其他的
[kəʊts] [baɪ] [mɪsˈteɪk] .
coats by mistake .
外套 经过 错误 .

在我看来，它们就像一群不小心钻进彼此外套里的动物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪdʒ] [hæd; həd] [kept] [ðeɹ; ðəɹ] [oʊn] [ˈvɔɪsɪz] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
But the maids had kept their own voices at any rate ,
但 这 女佣 有 保留 他们的 自己的 声音 在 任何 速度 ,
但至少女仆们都保持了自己的声音。

[fɔ:r; fəɹ] [ðeɪ] [skri:md] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [aɪ] [bɑ:rkt] .
for they screamed almost as loud as I barked .
为了 他们 尖叫 几乎 作为 大声 作为 我 吠叫 .
因为它们的尖叫声几乎和我吠叫的声音一样大。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ˈmoʊmənt][fɔ:r; fəɹ][em ˈi:] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈgreɪtəɹ] [ˈevri:bɑ:di:z] [fraɪt] ,
It was a proud moment for me ; and the greater everybody's fright ,
它 曾是 一个 自豪的 片刻 为了 我 ; 和 这 更大的 每个人的 惊吓 ,
那是我引以为豪的时刻；而大家的恐惧却越来越强烈。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [nɔɪz] [ænd; ʌnd][kənˈfju:ʒ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈpraʊdəɹ] [aɪ][wʌz; wəz] .
and the more noise and confusion they made , the prouder I was .
和 这 更多的 噪音 和 困惑 他们 制成 , 这 更骄傲 我 曾是 .
他们制造的噪音和混乱越多，我就越感到自豪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [ˈdu:ɪŋ] .
It was all my doing .
它 曾是 全部 我的 正在做 .
都是我干的。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
It was I who had called them all in the middle of the night .
它 曾是 我 WHO 有 称为 他们 全部 在 这 中间 的 这 夜晚 .
是我在半夜给他们打的电话。

[ðer; ðər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [em ˈi:] [wʌz; wəz] [sʌt] ,
Their confidence in me was such ,
他们的 信心 在 我 曾是 这样的 ,
他们对我的信任是如此之深,

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [left] [ðer; ðər] [bedz] ,
that at the sound of my voice they had all left their beds ,
那 在 这 声音 的 我的 嗓音 他们 有 全部 左边 他们的 床 ,
听到我的声音, 他们都从床上起来了。

[ænd; ɐnd] [əˈseɪmblɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] [ɪn] [ðer; ðər] [naɪt] - [gaʊnz] .
and assembled in the courtyard in their night - gowns .
和 组装 在 这 庭院 在 他们的 夜晚 - 礼服 .
她们穿着睡衣聚集在院子里。

[haʊ] [ˈkleɪvər] [ænd; ɐnd] [ˈkerf(ə)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [em ˈi:] !
How clever and careful they must think me !
如何 聪明的 和 小心 他们 必须 思考 我 !
他们一定觉得我既聪明又谨慎!

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ˈkleɪvər] [ænd; ɐnd] [ˈkerf(ə)] [aɪ] [θɔ:t] [maɪˈself] !
And how clever and careful I thought myself !
和 如何 聪明的 和 小心 我 想法 我 !
我当时还自以为多么聪明谨慎呢!

[aɪ] [dɑ:nst] [raʊnd] [ˈlɪli] , [ænd; ɐnd] [baʊndɪd] [əˈbaʊt] [ɪn] [ɔ:l] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [tɪl] [aɪ] [nɑ:kt] [daʊn] [ðə; ði]
I danced round Lily , and bounded about in all directions , till I knocked down the
我 跳舞 圆形的 百合 , 和 有界 关于 在 全部 方向 , 直到 我 敲门 向下 这
[ˈsli:pi] [ˈsteɪb(ə)] - [bɔɪ] ,
sleepy stable - boy ,
困 稳定的 - 男生 ,
我围着莉莉跳舞, 四处乱窜, 直到撞倒了昏昏欲睡的马厩小伙子。

[ænd; ɐnd] [gɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈevri] [ˈbɔ:di:z] [wei] .
and got into every body's way .
和 得到 进入 每一个 身体的 方式 .
挡住了所有人的路。

[aɪ]
I
我
我

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]
[第28页]

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌt] [gli:] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
never was in such glee in my life .
绝不 曾是 在 这样的 高兴 在 我的 生活 .
我这辈子从未如此高兴过。

[bʌt; bət][maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][dʒɑ:n][wɜ:r; wər][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [geɪt] ,
But my master and John were quiet enough , and they examined the gate ,
但 我的 掌握 和 约翰 是 安静的 足够的 , 和 他们 检查 这 门 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [aʊtˈsaɪd] ,
and the footsteps outside ,
和 这 脚步声 外部 ,
但是我的主人和约翰都很安静，他们仔细查看了大门和外面的脚步声。

[ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə] [breɪk] [ɪntu:][ðə; ði]
and decided that there certainly had been an attempt to break into the
和 决定 那 那里 当然 有 到过 一个 试图 到 休息 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
并认定确实有人试图闯入这所房子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɒbəz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈweɪ] [baɪ][em ˈi:] .
but that the robbers had been frightened away by me .
但 那 这 强盗 有 到过 害怕 离开 经过 我 .
但强盗们都被我吓跑了。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɪˈskeɪp] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [sɜ:r] , " [sed] [dʒɑ:n] ;
" **It has been a narrow escape for them , sir , " said John ;**
" 它 有 到过 一个 狭窄的 逃脱 为了 他们 , 先生 , " 说 约翰 ;
约翰说：“先生，他们真是死里逃生。”

" [fɔ:r; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði][dɔ:g] [wʊd] [hæv; həv] [pɪnd]
" **for if they had succeeded in getting in , the dog would have pinned**
" 为了 如果 他们 有 成功了 在 获得 在 , 这 狗 会 有 已置顶
[ðem; ðəm] . " **them .** "
他们 . "
“因为如果他们成功进入，那条狗就会把他们压在身下。”

" [ˈkæptɪn] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [wel] , " [sed] [maɪ][ˈmæstər] ,
" **Captain has done his duty well , " said my master ,**
" 队长 有 完毕 他的 责任 出色地 , " 说 我的 掌握 ,
“船长尽职尽责,”我的主人说。

" [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ˈju:sləs] [ˈeni] [mɔ:r] . "
" **and no one can call him useless any more .** "
" 和 不 一 能 称呼 他 无用 任何 更多的 . "
“再也没有人能说他没用了。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][hɜ:rt] , " [ˈædɪd] [ˈlɪli] ;
" **It is a good thing no one was hurt , " added Lily ;**
" 它 是 一个 好的 事物 不 一 曾是 伤害 , " 额外 百合 ;
“幸好没有人受伤,”莉莉补充道；

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][glæd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **but I am glad they were frightened .**
" 但 我 是 高兴的 他们 是 害怕 .
但我很高兴他们被吓到了。

[pərˈhæps][ðə; ði] [fraɪt] [wɪl] [kjʊr] [ðem; ðəm] .
Perhaps the fright will cure them .
也许 这 惊吓 将要 治愈 他们 .
或许惊吓能治好他们的病。

" [ˈæftər] [ðɪs] [ədˈventʃər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] .
" **After this adventure I was treated with great respect .**
" 后 这 冒险 我 曾是 治疗 和 伟大的 尊重 .
“经历了这次冒险之后，我受到了极大的尊重。”

[baɪ][naɪt][aɪ][wɑ:tʃt][ðə;ði][haʊs][,][ænd;ənd][baɪ][deɪ][aɪ][wʌz;wəz][ˈlɪlɪz][ˈkɑ:nstənt][kəmˈpænjən].
By night I watched the house , and by day I was Lily's constant companion .
经过 夜晚 我 观看 这 房子 , 和 经过 天 我 曾是 莉莉的 持续的 伴侣 .
夜里我负责看守房子, 白天我则一直陪伴在莉莉身边。

[wiː;wi][wɜ:r;wər][əˈlaʊd][tuː;tə][teɪk][lɔ:ŋ][ˈræmbəlz][təˈgeðər][,]
We were allowed to take long rambles together ,
我们 是 允许 到 拿 长的 漫谈 一起 ,
我们被允许一起进行长时间的漫步,

[æz;əz][hɜ:r;hər][ˈfɑ:ðər][nuː][ʃiː;ʃi][wʌz;wəz][seɪf][ˈʌndər][maɪ][ker].
as her father knew she was safe under my care .
作为 她 父亲 知道 她 曾是 安全的 在下面 我的 关心 .
她父亲知道她在我照顾下很安全。

[aɪ][lɜ:rnt][tuː;tə][ˈkæri][hɜ:r;hər][ˈbæskɪt][ɔ:r][ˈpærəsɔ:l][fɔ:r;fər][hɜ:r;hər][,]
I learnt to carry her basket or parasol for her ,
我 学会了 到 携带 她 篮子 或者 阳伞 为了 她 ,
我学会了帮她提篮子或撑阳伞。

[ænd;ənd][tuː;tə][saɪt][ˈfeɪθfəli][ˈga:diŋ][ðəm;ðəm][waɪl][ʃiː;ʃi][ˈskræmbld][ʌp][bæŋks][ɔ:r][θruː]
and to sit faithfully guarding them while she scrambled up banks or through
和 到 坐 忠实 守护 他们 尽管 她 打乱 向上 银行 或者 通过
bushes , looking for flowers .
灌木丛 , 寻找 为了 花朵 .
她忠诚地守护着它们, 而她自己则爬上河岸或穿过灌木丛, 寻找花朵。

[aɪ][wʌz;wəz][ˈɔ:lsʊs][æn;ən][ˈeksələnt][ˈswɪmə] ,
I was also an excellent swimmer ,
我 曾是 还 一个 出色的 游泳运动员 ,
我游泳也游得很好。

[ænd;ənd][kʊd;kəd][fetʃ][stɪks][wɪtʃ][ʃiː;ʃi][hæd;həd][θroun][tuː;tə][ðə;ði][ˈveri][ˈmɪd(ə)] [ʌv;əv][ðə;ði]
and could fetch sticks which she had thrown to the very middle of the
和 可以 拿来 棍子 哪个 她 有 抛掷 到 这 非常 中间 的 这
stream .
溪流 .
她还能捡回自己扔到溪流中央的树枝。

[aɪ][kʊd;kəd][nɑ:t][meɪk][aʊt][waɪ][ʃiː;ʃi][ˈwɑ:ntɪd][ðə;ði][stɪks] ,
I could not make out why she wanted the sticks ,
我 可以 不是 制作 出去 为什么 她 通缉 这 棍子 ,
我不明白她为什么想要那些木棍。

[æz;əz][ʃiː;ʃi][ˈnevər][tʊk][ðəm;ðəm][hoʊm][wɪð;wɪθ][hɜ:r;hər][;][bʌt;bət][wiː;wi][wɜ:r;wər][kwɑɪt]
as she never took them home with her ; but we were quite
作为 她 绝不 采取 他们 家 和 她 ; 但 我们 是 相当

因为她从不把它们带回家; 但我们却相当

[ʌv;əv][wʌn][maɪnd][əˈbaʊt][ˈfetʃɪŋ][ðəm;ðəm][aʊt][ʌv;əv][ðə;ði][ˈwɔ:tər].
of one mind about fetching them out of the water .
的 一 头脑 关于 获取 他们 出去 的 这 水 .
大家一致同意把它们从水里救出来。

[ˈɔ:f(ə)n][aɪ] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Often I accompanied her to the village ,
经常 我 伴随 她 到 这 村庄 ,
我经常陪她去村子里，

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] - [dɔ:z] [waɪl] [ʃi:; ji] [peɪd] [ˈvɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ˌɪnˈsaɪd] .
and lay at the cottage - doors while she paid visits to the people inside .
和 躺 在 这 小屋 - 门 尽管 她 有薪酬的 访问 到 这 人们 里面 .
她躺在小屋门口，挨家挨户地拜访屋里的人。

[ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈtʃɪldrən] [ju:st] [tu:; tə] [ˈgæðər] [raʊnd] [em ˈi:] , [ænd; ənd][pæt][em ˈi:] , [ænd; ənd] [pʊl] [maɪ]
Then the little children used to gather round me , and pat me , and pull my
然后 这 小的 孩子们 用过的 到 收集 圆形的 我 , 和 拍 我 , 和 拉 我的
[ɪrz] ;
ears ;
耳朵 ;
那时，小孩子们会围着我，拍拍我，拽拽我的耳朵；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [pʊld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:] [hɑ:rd] , [aɪ] [skɔ:nd] [tu:; tə] [kəmˈpleɪn] ,
and even if they pulled a little too hard , I scorned to complain ,
和 甚至 如果 他们 拉 一个 小的 也 难的 , 我 被鄙视 到 抱怨 ,
即使他们拉得有点用力，我也懒得抱怨。

[ɔ:r][hɜ:rt][ðem; ðəm][ɪn] [rɪˈtʃ:rn] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈlɪli] [keɪm] [aʊt] ,
or hurt them in return ; and when Lily came out ,
或者 伤害 他们 在 返回 ; 和 什么时候 百合 来了 出去 ,
或者反过来伤害他们；莉莉出来后，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈwɔ:did] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [preɪz] [ʌv; əv][em ˈi:][æz; əz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ˈdʒɛntələst][dɔ:g][ɪn]
I was rewarded by her praise of me as the best and gentlest dog in
我 曾是 奖励 经过 她 称赞 的 我 作为 这 最好的 和 最温柔的 狗 在
[ðə; ði] [wɜ:rld] .
the world .
这 世界 .
她称赞我是世界上最好、最温柔的狗狗，这让我感到非常欣慰。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [ʃi:; ji] [ju:st] [tu:; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [hɜ:ˈself][tu:; tə] [rɪ:d] [ɔ:r][wɜ:rk] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ɑ:n]
At other times she used to establish herself to read or work under a tree on
在 其他 时代 她 用过的 到 建立 她自己 到 读 或者 工作 在下面 一个 树 在
[ðə; ði] [lɔ:n] ,
the lawn ,
这 草地 ,
有时她会找个草坪上的树下读书或工作。

[waɪl] [aɪ] [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ɔ:r][sæt] [ˈʌpraɪt] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] .
while I lay at her feet , or sat upright by her side .
尽管 我 躺 在 她 脚 , 或者 卫星 直立 经过 她 边 .
我躺在她脚边，或者端坐在她身边。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [nɑ:t][tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [hɜ:r; həɹ] [wen] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] ,
I was careful not to interrupt her when she was busy ,
我 曾是 小心 不是 到 打断 她 什么时候 她 曾是 忙碌的 ,
她忙的时候，我尽量不去打扰她。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][ˈɔ:f(ə)n] [left] [ɔ:f] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][em ˈi:] ,
but she often left off reading to speak to me ,
但 她 经常 左边 离开 阅读 到 说话 到 我 ,
但她经常放下书来和我说话。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [let][em ˈi:] [ki:p] [maɪ] [frʌnt] [pɔ:] [ɪn][hɜ:rz][æz; əz][wi:; wi][sæt] [təˈgeðər] .
and sometimes let me keep my front paw in hers as we sat together .
和 有时 让 我 保持 我的 正面 爪子 在 她的 作为 我们 卫星 一起 .
有时我们坐在一起时，她还会让我把前爪放在她的爪子里。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ləst][fɔ:r; fər][ˈevər] .
These were happy days , and I should have liked them to last for ever .
这些 是 快乐的 天 , 和 我 应该 有 喜欢 他们 到 最后的 为了 曾经 .
那段日子很快乐, 我真希望它们永远不要结束。

[bʌt; bət] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [trænˈkwɪləti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] ,
But this state of tranquillity was to be disturbed ,
但 这 状态 的 宁静 曾是 到 是 不安 ,
但这种平静的状态终将被打破。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈfɔ:li] .
and I am sorry to say by my own folly .
和 我 是 对不起 到 说 经过 我的 自己的 蠢事 .
很遗憾, 这都是我愚蠢造成的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsensəbli] [ɪmˈbaɪbd] [ə; eɪ][ˈnoʊ(ə)n] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] ,
I had insensibly imbibed a notion , or rather a feeling ,
我 有 无意识地 吸收 一个 概念 , 或者 相当 一个 感觉 ,
我不知不觉地吸收了一种观念, 或者更确切地说是一种感觉。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlɪli:z] [ˈoʊnli][pet][ænd; ənd] [ˈfeɪvərɪt] ,
that I was Lily's only pet and favourite ,
那 我 曾是 莉莉的 仅有的 宠物 和 最喜欢的 ,
我是莉莉唯一的宠物, 也是她最喜欢的宠物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [els] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [əˈtrækt] [hɜ:r; hər] [ˈnoʊtɪs] .
and that nothing else had a right to attract her notice .
和 那 没有什么 别的 有 一个 正确的 到 吸引 她 注意 .
除此之外, 没有任何其他事物值得她关注。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [əˈlaʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [peɪ] [ˈprɔ:pər] [əˈten(ə)n] [tu:; tə][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] ;
Of course I allowed her to pay proper attention to human beings ;
的 课程 我 允许 她 到 支付 恰当的 注意力 到 人类 生物 ;
我当然允许她好好关注人类;

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [kʌm] [ˈɪntu:][ˌkɑ:mpəˈtɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
I knew that I could not come into competition with them ,
我 知道 那 我 可以 不是 来 进入 竞赛 和 他们 ,
我知道我无法与他们竞争,

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ][ˈhevər] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ə; eɪ] [lʊk]
and therefore I never was jealous of them ; but a word or a look
和 所以 我 绝不 曾是 嫉妒的 的 他们 ; 但 一个 单词 或者 一个 看
[bɪˈstəʊ]
bestowed
授予
因此我从未嫉妒过他们; 但一句话或一个眼神

[第30页]
[əˈpɑ:n][æn; ən] [ɪnˈfɪriər] [ˈænɪm(ə)l] [əˈpɪrd] [tu:; tə][emˈli:][æn; ən] [əˈfrʌnt] [wɪtʃ] [ˈprɔ:pər][self] - [rɪˈspekt]
upon an inferior animal appeared to me an affront which proper self - respect
之上 一个 下 动物 出现 到 我 一个 冒犯 哪个 恰当的 自己 - 尊重
[rɪˈkwaɪərd][emˈli:][tu:; tə] [rɪˈzent] .
required me to resent .
必需的 我 到 怨恨 .
在我看来, 对低等动物施以酷刑是一种侮辱, 出于自尊, 我必须对此感到愤慨。

[wʌn] [deɪ] ['lɪli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['kæriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɪt(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
One day Lily appeared in the garden carrying a little white kitten in her arms .
一 天 百 合 出 现 在 这 花 园 携 带 一 个 小 的 白 色 的 小 猫 在 她 武 器 .
一天，莉莉抱着一只小白猫出现在花园里。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ'ti:][tu:; tə] ['wɜ:ri] , [ænd; ənd][æz; əz] ['lɪli] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd]
I should have liked to have it to worry , and as Lily was very good
我 应 该 有 喜 欢 到 有 它 到 担 心 , 和 作 为 百 合 曾 是 非 常 好 的
- ['neɪtʃəd] ,
- **natured** ,
- 自然 ,

我希望这件事能让我担心，而且莉莉性格非常善良，
[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] ;
I thought she had brought it for that purpose ;
我 想 法 她 有 带 来 它 为 了 那 目 的 ;
我以为她就是为此目的而来的；

[soʊ][aɪ][sæt] ['wʌtʃɪŋ] ['redi] [tu:; tə][snæp][æt; ət][aɪ'ti:][ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tɔ:s] [aɪ'ti:][æt; ət]
so I sat watching ready to snap at it the moment she should toss it at
所 以 我 卫 星 观 看 准 备 好 到 折 断 在 它 这 片 刻 她 应 该 折 腾 它 在
[em'i:] .
me :
我 .

于是我坐在那里看着，随时准备在她把东西扔给我的那一刻反击。
['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
After a time ,
后 一 个 时 间 ,

过了一段时间后，
[aɪ][br'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə]['tæntəlaɪz][em'i:][baɪ] ['ki:pɪŋ] [em'i:] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
I began to think she ought not to tantalise me by keeping me waiting so long ,
我 开 始 到 思 考 她 应 该 不 是 到 挑 逗 我 经 过 保 持 我 等 待 所 以 长 的 ,
我开始觉得她不应该让我等这么久，这样吊着我的胃口。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [baɪ] ['veriəs] [saɪnz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] .
and I tried to show my impatience by various signs that she could understand .
和 我 尝 试 到 展 示 我 的 不 耐 烦 经 过 各 种 各 样 的 标 志 那 她 可 以 理 解 .
我试图用各种她能理解的手势来表达我的不耐烦。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][maɪ] [hɪnts] ,
But to my surprise she was not only insensible to my hints ,
但 到 我 的 惊 喜 她 曾 是 不 是 仅 有 的 麻 木 不 仁 到 我 的 提 示 ,
但令我惊讶的是，她不仅对我的暗示毫无反应，

[bʌt; bət] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'pru:v] [em'i:] , ['seɪŋ] , " [noʊ] , ['kæptɪn] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ]
but took upon herself to reprove me , saying , " No , Captain , that is not being
但 采 取 之 上 她 自 己 到 责 备 我 , 说 , " 不 , 队 长 , 那 是 不 是 存 在
[ə; eɪ] [gʊd] [dɔ:g] ;
a good dog ;
一 个 好 的 狗 ;

但她却责备我说：“不，船长，那不是做一条好狗；
[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][hɜ:rt][ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] .
you must not want to hurt the poor little kitten .
你 必 须 不 是 想 到 伤 害 这 贫 穷 的 小 的 小 猫 .
你一定不想伤害这只可怜的小猫咪。

[goʊ] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] .
Go farther off .
去 更 远 离 开 .
再远一点。

" [ɪf] [ˈevər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfrʌntɪd] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] .
" **If ever I was affronted in my life it was then .**
" 如果 曾经 我 曾是 受辱 在 我的 生活 它 曾是 然后 .
“如果说我这辈子有过什么受辱的经历，那就是那时。”

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [maɪ] [ɪrɜː] ,
I turned round , and shaking my ears ,
我 转向 圆形的 , 和 摇晃 我的 耳朵 ,
我转过身，摇了摇耳朵，

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [ˈkɪt(ə)n] ,
sat down with my back to Lily and her disgusting kitten ,
卫星 向下 和 我的 后退 到 百合 和 她 令人作呕 小猫 ,
我背对着莉莉和她那只令人作呕的小猫坐了下来。

[ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [tuː; tə][em ˈiː] .
and absolutely refused even to look round when she spoke to me .
和 绝对地 拒绝 甚至 到 看 圆形的 什么时候 她 辐 到 我 .
她跟我说话的时候，甚至连看都不看一眼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪrɪəd] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈkɜːr][wɪð; wɪθ]
This was the beginning of a period in my life to which I always recur with
这 曾是 这 开始 的 一个 时期 在 我的 生活 到 哪个 我 总是 复发 和
[eɪm] [ænd; ənd] [rɪˈɡret] .
shame and regret .
耻辱 和 后悔 .
这是我人生中一段时期的开始，这段时期我总是带着羞愧和悔恨回忆起它。

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪtɪɡeɪtɪd] [sʌlks] .
I continued in a state of unmitigated sulks .
我 持续 在 一个 状态 的 未加缓解的 生闷气 .
我继续闷闷不乐，完全没有生气。

[ˈiːv(ə)n] [ˈlɪli] [kʊd; kəd][naːt] [əˈpiːz] [em ˈiː] .
Even Lily could not appease me .
甚至 百合 可以 不是 安抚 我 .
就连莉莉也无法安抚我。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][baɪ][hɜːrˈself] , [ɪnˈdiːd] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][hɜːr; hər]
If she came to see me by herself , indeed , or with only human beings in her
如果 她 来了 到 看 我 经过 她自己 , 的确 , 或者 和 仅有的 人类 生物 在 她
如果她独自一人来看我，或者只有其他人陪同她，那她

[treɪn] , [aɪ] [ˈbraɪtnd] [ʌp][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n][ɪn]
train , I brightened up for the moment ; but if she appeared with the kitten in
火车 , 我 明亮 向上 为了 这 片刻 ; 但 如果 她 出现 和 这 小猫 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,
火车上，我顿时来了精神；但如果她抱着小猫出现，

[maɪ] [ˈsɜːrlɪnəs] [wʌz; wəz] [dɪsˈɡreɪsfl] .
my surliness was disgraceful .
我的 暴躁 曾是 可耻 .
我的傲慢无礼令人不齿。

[ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [dɪˈtestɪd] [ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] .
Nobody knows how I detested the kitten .
无人 知道 如何 我 令人厌恶的 这 小猫 .

没人知道我当时有多讨厌那只小猫。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ðæt] [ðæt] [ˈkɪt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɪgˈzɪst] .
I thought it a misfortune to the universe that that kitten should exist .
我 想法 它 一个 不幸 到 这 宇宙 那 那 小猫 应该 存在 .

我觉得宇宙中出现这样一只小猫简直是件不幸的事。

[ɑːn] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,
On thinking it over at this distance of time ,
在 思维 它 超过 在 这 距离 的 时间 ,

时隔多年，重新思考这件事，

[aɪ] [ˈɑːnɪstli] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] ; [ˈlɪli] [rɪˈmɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv]
I honestly confess that I had no right to be jealous ; Lily remitted none of
我 诚实地 承认 那 我 有 不 正确的 到 是 嫉妒的 ; 百合 已汇出 没有任何 的
[hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] ,
her kindness ,
她 仁慈 ,

我坦白承认，我根本没有理由嫉妒；莉莉丝毫没有收回她对我的好意。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [pruːf] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [rɪˈgɑːrd][ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ]
and gave me every proof of much higher regard and esteem than she
和 给予 我 每一个 证明 的 很多 更高 看待 和 尊重 比 她
[bɪˈstəʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪt(ə)n] .
bestowed on the kitten .
授予 在 这 小猫 .

她给予我的尊重和敬重远远超过了给予小猫的尊重和敬重。

[ʃiː; ʃɪ] [fed] [ˌem ˈiː] , [ˈpætɪd] [ˌem ˈiː] , [tʊk] [ˌem ˈiː][aʊt] [ˈwɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst][æz; əz]
She fed me , patted me , took me out walking , and talked to me just as
她 美联储 我 , 轻拍 我 , 采取 我 出去 步行 , 和 谈话 到 我 只是 作为
[ˈjuːʒuəl] ;
usual ;
通常 ;

她喂我吃饭，拍拍我，带我出去散步，像往常一样和我说话；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [maɪ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [pet] ,
and as soon as she perceived my objection to her new pet ,
和 作为 很快 作为 她 感知 我的 异议 到 她 新的 宠物 ,

她一察觉到我对她新养的宠物有异议，

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ɔːf] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv]
she left off bringing it with her , and was careful to keep it out of
她 左边 离开 带来 它 和 她 , 和 曾是 小心 到 保持 它 出去 的
[maɪ] [saɪt] .
my sight .
我的 视线 .

她没把它带在身边，并且小心翼翼地不让我看到。

[bʌt; bət][aɪ] [soː] [aɪ ˈtiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [peɪnz] .
But I saw it in spite of all her pains .
但 我 锯 它 在 尽管如此 的 全部 她 疼痛 .

但我还是看到了，尽管她承受着巨大的痛苦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈses(ə)ntli] [ɪnˈtruːdɪŋ] [ɪtˈself][əˈpɑːn][maɪ][ˈnoʊtɪs] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
It was incessantly intruding itself upon my notice , sometimes on the roof of
它 曾是 不已 入侵 本身 之上 我的 注意 , 有时 在 这 屋顶 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

它不断地出现在我的视线中, 有时甚至出现在屋顶上。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [ledʒ] ; [naʊ] [pɜːrtɪt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpeɪlɪŋ] , [naʊ]
sometimes jumping from a window - ledge ; now perched upon a paling , now
有时 跳 从 一个 窗户 - 壁架 ; 现在 栖息 之上 一个 苍白 , 现在
[ˈklaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈrændə] ;
climbing the pillars of the verandah ;
攀登 这 柱子 的 这 阳台 ;

有时从窗台上跳下来; 有时栖息在栅栏上; 有时爬上阳台的柱子;

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʊkɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈprɪti] ,
and always looking clean and white and pretty ,
和 总是 寻找 干净的 和 白色的 和 漂亮的 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
而且总是看起来干净、洁白、漂亮,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
with a bit of blue ribbon which Lily had tied round its neck ,
和 一个 少量 的 蓝色的 丝带 哪个 百合 有 系 圆形的 它是 脖子 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
脖子上系着莉莉系的一段蓝色丝带。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [prəˈvʊək] [emˈiː] .
as if on purpose to provoke me .
作为 如果 在 目的 到 惹 我 .
[ænd; ənd] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
仿佛是故意激怒我似的。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [aɪˈtiː] , [aɪ] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [mjuː] ;
Even when I did not see it , I heard it mew ;
甚至 什么时候 我 做过 不是 看 它 , 我 听到 它 喵 ;
[ænd; ənd] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
即使我看不见它, 我也听见了它的喵叫声;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd][nɔːt] [hɪr] [aɪˈtiː] , [aɪ] [θɔːt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
and when I did not hear it , I thought about it .
和 什么时候 我 做过 不是 听到 它 , 我 想法 关于 它 .
[ænd; ənd] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
当我没听到的时候, 我开始思考这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] .
I was miserable .
我 曾是 悲惨的 .
[ænd; ənd] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
我当时很痛苦。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈlɪli] [tuː; tə] [laɪk] [ˈnoʊbəːdi][bʌt; bət][emˈiː] ,
To be sure I had no right to expect Lily to like nobody but me ,
到 是 当然 我 有 不 正确的 到 预计 百合 到 喜欢 无人 但 我 ,
[ænd; ənd] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
当然, 我没有权利期望莉莉除了我以外喜欢任何人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ]
and I had nothing
和 我 有 没有什么
[ænd; ənd] [ˈwɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][taɪd] [raʊnd] [ɪts] [nek] ,
我一无所有

[tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ; ['evri] ['pleɪə] [ænd; ənd] [kʌmfərt] [ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [maɪn] .
to complain of ; every pleasure and comfort in life was mine .
到 抱怨 的 ; 每一个 乐趣 和 舒适 在 生活 曾是 矿 .
没什么可抱怨的; 生活中所有的快乐和舒适都是我的。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['gri:vəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [em 'i:] .
Indeed , I think a real grievance would have been rather pleasant to me .
的确 , 我 思考 一个 真实的 不满 会 有 到过 相当 令人愉快的 到 我 .
事实上, 我觉得如果真遇到什么不愉快的事情, 我会非常高兴。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .
I should have liked an injustice .
我 应该 有 喜欢 一个 不公正 .
我本该喜欢这种不公。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sʌlk] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv]
I was determined to sulk , and should have been glad to have
我 曾是 决定 到 闷闷不乐 , 和 应该 有 到过 高兴的 到 有
['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [sʌlk] [æt; ət] .
something to sulk at .
某物 到 闷闷不乐 在 .
我当时一心想生闷气, 而且应该庆幸自己有事可生闷气才对。

[bʌt; bət] [noʊ] ; ['pi:p(ə)l] [wʊd] [pɜ:rsə'vaɪr] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] .
But no ; people would persevere in being kind to me .
但 不 ; 人们 会 坚持不懈 在 存在 种类 到 我 .
但是, 并没有; 人们会一直善待我。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [æz; əz] [ɪl] - ['tempərd] [æz; əz] [aɪ] [pli:zd] ; ['noʊbə:di] ['pʌnɪʃt] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [skəʊldɪd]
I might be as ill - tempered as I pleased ; nobody punished , or even scolded
我 可能 是 作为 患病的 - 淬火 作为 我 高兴 ; 无人 受到惩罚 , 或者 甚至 责骂
[em 'i:] ;
me ;
我 ;
我可以随心所欲地发脾气; 没有人惩罚我, 甚至没有人责骂我;

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [tʃʊz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [gʊd] ['hju:mər] ,
and whenever I chose to be in good humour ,
和 每当 我 选择 到 是 在 好的 幽默 ,
每当我选择保持好心情的时候,

[maɪ] [frendz] [wɜ:; wə] [ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] [hæf] - [wei] .
my friends were always ready to meet me half - way .
我的 朋友们 是 总是 准备好 到 见面 我 一半 - 方式 .
我的朋友们总是乐于与我妥协。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fɔr] ['weðər] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [maɪ] [ɪl] - ['tempər] [ɔ:r] [nɑ:t] .
Indeed , I never was quite sure whether they noticed my ill - temper or not .
的确 , 我 绝不 曾是 相当 当然 无论 他们 注意到 我的 患病的 - 脾气 或者 不是 .
事实上, 我一直不太确定他们是否注意到了我的坏脾气。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [traɪ] [tu:; tə] [kʌm] [raʊnd] , [ðʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌlkɪŋ] [dɪd] [nɑ:t] [kən'du:s] [tu:; tə] [maɪ]
But I did not try to come round , though certainly sulking did not conduce to my
但 我 做过 不是 尝试 到 来 圆形的 , 尽管 当然 生闷气 做过 不是 有助于 到 我的
['kʌmfərt] .
comfort .
舒适 .
但我没有试图振作起来, 尽管闷闷不乐肯定不利于我的心情。

[aɪ] [wʌns] [hɜ:rd] [maɪ] ['mæstər] [rɪ'mɑ:rk] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [sʌm; səm] [dɪsə'gri:əb(ə)l] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] ,
I once heard my master remark , in reference to some disagreeable human being ,
我 一次 听到 我的 掌握 评论 , 在 参考 到 一些 令人不快的 人类 存在 ,
我曾听我的主人说过这样一番话, 指的是某个令人讨厌的人:

[ðæt] [ɪl] - [ˈtempərd] [ˈpi:p(ə)l] [meɪd] [ðəmˈselvz] [mɔːr] [ʌnˈhæpi] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [meɪd] [ˈʌðər] ;
that ill - tempered people made themselves more unhappy than they made others ;
那 患病的 - 淬火 人们 制成 他们自己 更多的 不开心 比 他们 制成 其他的 ;

脾气暴躁的人往往让自己比给别人带来的痛苦更大；

[soʊ][aɪ] [səˈpouz] [ˈsʌlkɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ˈɔ:lweɪz] [əˈgri:] [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][men] ;
so I suppose sulking does not always agree even with men ;
所以 我 认为 生闷气 做 不是 总是 同意 甚至 和 男人 ;

所以我觉得，即使对男人来说，生闷气也并非总是好事；

[aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] [dʌz] [nɑːt][wɪð; wɪθ][dɔːgz] .
I know it does not with dogs .
我 知道 它 做 不是 和 狗 .

我知道对狗来说并非如此。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [taɪm] .
It was a wretched time .
它 曾是 一个 可怜 时间 .

那是一段糟糕的时期。

[aɪ] [kənˈtɪnju:d] [tuː; tə] [bruːd] [ˈoʊvər][maɪ][ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈgri:vənsəz, ˈgri:vənsɪz] ,
I continued to brood over my imaginary grievances ,
我 持续 到 幼虫 超过 我的 假想 不满 ,

我继续沉浸在自己臆想出来的委屈之中。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ˈriːəl] [ˈtrʌblz] .
little thinking how soon they would be exchanged for real troubles .
小的 思维 如何 很快 他们 会 是 交换 为了 真实的 麻烦 .

他们当时几乎没有想到，这些麻烦很快就会变成真正的麻烦。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskənˈtentɪd] [waɪl] [ˈevri] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] ,
I had been discontented while every enjoyment was at my command ,
我 有 到过 不满 尽管 每一个 享受 曾是 在 我的 命令 ,

即使拥有一切享乐，我依然感到不满。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [waɪ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [aɪ][hæd; həd] [nɪˈglektɪd] .
and now I was to wish in vain for the happiness I had neglected .
和 现在 我 曾是 到 希望 在 徒劳 为了 这 幸福 我 有 被忽视的 .

而现在，我只能徒劳地渴望我曾忽略的幸福。

[ænd; ænd] [jet] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] [weɪ] .
And yet , in the point which I considered most important , I had my own way .
和 然而 , 在 这 观点 哪个 我 经过考虑的 最多 重要的 , 我 有 我的 自己的 方式 .

然而，在我认为最重要的一点上，我却如愿以偿。

[aɪ][wʌn]
I one
我 一

我一

[[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[deɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪli] [kəˈresɪŋ] [ðæt] [ˈkɪt(ə)n] ,
day thought that if I were never again to see Lily caressing that kitten ,
天 想法 那 如果 我 是 绝不 再次 到 看 百合 爱抚 那 小猫 ,

那天我心想，如果我也看不到莉莉抚摸那只小猫咪的样子了，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwɔɪt] [ˈhæpi] .
I should be quite happy .
我 应该 是 相当 快乐的 .

我应该感到高兴才对。

[aɪ] ['nevər] [ə'gen] [sɔ:] ['lɪli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [maɪ] ['ri:əl] ['sɔrəuz]
I never again saw Lily caressing the kitten , and from that day my real sorrows
我 绝不 再次 锯 百合 爱抚 这 小猫 , 和 从 那 天 我的 真实的 悲伤
[br'gæən] .
began .
开始 .

我再也没有看到莉莉抚摸小猫，从那天起，我真正的悲伤就开始了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
There was a bustle in the house .
那里 曾是 一个 忙碌 在 这 房子 .

屋里一片忙碌。

['evri] [θɪŋ] [si:md] [ɪn][kən'fju:z(ə)n] .
Every thing seemed in confusion .
每一个 事物 似乎 在 困惑 .

一切都显得混乱不堪。

['evri] ['bɑ:di][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['ju:zuəl] .
Every body was doing something different from usual .
每一个 身体 曾是 正在做 某物 不同的 从 通常 .

每个人都在做着与往常不同的事情。

['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [trʌŋks] [wɜ:r; wər] ['kæərɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] .
Furniture and trunks were carried up and down stairs .
家具 和 树干 是 携带 向上 和 向下 楼梯 .

家具和箱子被搬上搬下楼梯。

[maɪ] ['mæstɜ:z] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] [tʃests] ; [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['lɪli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
My master's study was full of great chests ; and he and Lily , instead of
我的 硕士学位 学习 曾是 满的 的 伟大的 箱子 ; 和 他 和 百合 , 反而 的
['ri:diŋ] [ðə; ði] [bʊks] ,
reading the books ,
阅读 这 图书 ,

我主人的书房里摆满了大箱子；他和莉莉并没有读书，

[spent] [ɔ:l][ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪ:z] [tʃests] .
spent all their time in hiding them in these chests .
花费 全部 他们的 时间 在 隐藏 他们 在 这些 箱子 .

他们花了大量时间把它们藏在这些箱子里。

[nekst] , [maɪ] [frend] [dʒɑ:n] [keɪm] [ænd; ənd] [neɪld] ['kʌvəz] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃests] .
Next , my friend John came and nailed covers on the chests .
下一个 , 我的 朋友 约翰 来了 和 钉子 封面 在 这 箱子 .

接下来，我的朋友约翰过来，把箱子盖钉上了。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] [neɪld] [daʊn] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
After the first was nailed down , I jumped upon it ,
后 这 第一的 曾是 钉子 向下 , 我 跳了起来 之上 它 ,

第一个钉子钉好后，我就跳了上去。

[ænd; ənd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [dʒɑ:n] [waɪl] [hi:; hi] ['hæmərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; ['swɪtʃɪŋ] [maɪ][teɪl] ,
and sat watching John while he hammered the others ; switching my tail ,
和 卫星 观看 约翰 尽管 他 锤击 这 其他的 ; 交换 我的 尾巴 ,

我坐在那里看着约翰痛击其他人；我换了个姿势，

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæməər] , ['ræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ɔ:l]
and winking my eyes at every stroke of his hammer , rather surprised at all
和 眨眼 我的 眼睛 在 每一个 中风 的 他的 锤 , 相当 惊讶 在 全部
[ðæt] [went] [ɑ:n] ,
that went on ,
那 去 在 ,

我一边眨着眼睛看着他每敲一下锤子，一边对发生的一切感到惊讶。

[bʌt; bət] [jet] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bʌs(ə)] .
but yet liking the bustle .
但 然而 喜欢 这 忙碌 .

但又喜欢这种热闹的氛围。

" [ɑː] , [pʊr] [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] [dʒɑːn] , " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juːl] [teɪk] [aɪ 'tiː] . "
" Ah , poor old boy , " said John , " I wonder how you'll take it . "
" 啊 , 贫穷的 老的 男生 , " 说 约翰 , " 我 想知道 如何 你会 拿 它 . "
" 唉, 可怜的老伙计, " 约翰说, " 我不知道你会作何感想。 "

" [teɪk] [wʌt] ? " [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd] ['wʌndəʒd] [tuː] .
" Take what ? " thought I , and wondered too .
" 拿 什么 ? " 想法 我 , 和 想知道 也 .

“拿走什么？”我心想，也很疑惑。

[wʌn] [deɪ] , [dʒɑːn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
One day , John and another man went out with the horses ,
一 天 , 约翰 和 其他 男人 去 出去 和 这 马匹 ,
有一天, 约翰和另一个人牵着马出去了。

[iːtʃ] ['raɪdɪŋ] [ɑːn] [wʌn][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'nʌðər] .
each riding on one and leading another .
每个 骑术 在 一 和 领导 其他 .

每人骑在一辆车上，牵着另一辆车。

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['eksərsaɪz][ðem; ðəm] , [aɪ] ['fɑːləʊd] [æz; əz][aɪ] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] ;
Thinking they were going to exercise them , I followed as I often did ;
思维 他们 是 去 到 锻炼 他们 , 我 随后 作为 我 经常 做过 ;
我以为他们要去锻炼，就跟了上去，就像我经常做的那样；

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dʒɑːn] ['ɔːrdərd] [em 'iː] [hoʊm] , ['seɪɪŋ]
but when we came to the end of the village John ordered me home , saying
但 什么时候 我们 来了 到 这 结尾 的 这 村庄 约翰 订购 我 家 , 说
，
，
，

但当我们走到村子尽头时，约翰命令我回家，说道：

" [gʊd] [baɪ] , ['kæptɪn] .
" Good bye , Captain .
" 好的 再见 , 队长 .

“再见，船长。”

[dəʊnt] [fər'get] [juː 'es] , [oʊld] ['feləʊ] .
Don't forget us , old fellow .
不 忘记 我们 , 老的 同伴 .

老兄，别忘了我们。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [bʌt; bət] [felt] ['veri]
" I returned according to his command , but felt very
" 我 返回 根据 到 他的 命令 , 但 毛毡 非常
"我遵照他的命令返回，但感觉非常

[mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] , [æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'fɔːr] [sent] [em 'iː] [hoʊm] .
much puzzled , as John had never before sent me home .
很多 困惑 , 作为 约翰 有 绝不 前 发送 我 家 .
我感到非常困惑，因为约翰以前从未让我回家过。

[ɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] ['wægən] [wʌz; wəz] ['staændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
On arriving at the house , a waggon was standing at the door ,
在 抵达 在 这 房子 , 一个 车皮 曾是 常设 在 这 门 ,
到达房子时, 一辆马车停在门口。

[paɪld] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃests] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ;
piled up to a great height with chests and packages ;
堆积 向上 到 一个 伟大的 高度 和 箱子 和 包裹 ;
箱子和包裹堆积如山;

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] [pɜ:rtɪt] [æŋ; ən] ['ʌɡli] [kɜ:r] ,
and on the top of all was perched an ugly cur ,
和 在 这 顶部 的 全部 曾是 栖息 一个 丑陋的 库尔 ,
而最顶端, 栖息着一条丑陋的野狗。

['bɑ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
barking as if he considered himself the master of everything .
叫声 作为 如果 他 经过考虑的 他自己 这 掌握 的 一切 .
它像个万物之主一样狂吠。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I was willing to make a civil acquaintance with him ,
我 曾是 愿意的 到 制作 一个 民用 熟人 和 他 ,
我愿意和他建立基本的交情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋɡrəl] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə][bɑ:rk][æt; ət][em 'i:] , — [em 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn]
but the little mongrel had the audacity to bark at me , — me in my own
但 这 小的 杂种狗 有 这 大胆 到 吠 在 我 , — 我 在 我的 自己的
[də'mɪnjənz] !
dominions !
领地 !
但这只小杂种狗竟然胆敢冲着我吠叫——而我可是在我的地盘上!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['tʌtʃɪŋ] , [br'saɪdʒ] [wɪt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɡet][æt; ət]
I did not think he was worth touching , besides which , I could not get at
我 做过 不是 思考 他 曾是 值得 接触 , 除了 哪个 , 我 可以 不是 得到 在
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
我觉得他不值得我去碰, 而且, 我也根本够不着他;

[bʌt; bət][aɪ] [ɡraʊld] ['fɜ:slɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lʌdɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] ,
but I growled fiercely ; and his master , who was loading the waggon ,
但 我 咆哮 激烈地 ; 和 他的 掌握 , WHO 曾是 加载中 这 车皮 ,
但我发出了一声凶狠的低吼; 而他的主人, 当时正在装载马车,

[dɪ'zaɪrd] [em 'i:][tu:; tə] " [ɡet] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
desired me to " get out of the way .
想要的 我 到 " 得到 出去 的 这 方式 :
希望我“让开”。

" [ðʌs] [rɪ'dʒektɪd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdʒ] , [aɪ] [br'tʊk] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
" Thus rejected on all sides , I betook myself to the court ,
" 因此 拒绝 在 全部 侧面 , 我 贝托克 我 到 这 法庭 ,
“因此, 我遭到各方拒绝, 于是诉诸法庭。”

[ænd; ənd] [roʊld] [maɪ'self] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ken(ə)l] , [wer] ['noʊbə:di][kʊd; kəd]
and rolled myself round in the straw of my own kennel , where nobody could
和 滚动 我 圆形的 在 这 稻草 的 我的 自己的 狗窝 , 在哪里 无人 可以
[ə'frʌnt] [em 'i:] .
affront me .
冒犯 我 .
我把自己埋在自家狗窝的稻草里打滚, 在那里没有人可以冒犯我。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] ['lɪ,lɪ:z] [swɪ:t] [vɔɪs] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['kɔ:lɪŋ] , " ['kæptɪn] ,
There I remained till I heard Lily's sweet voice at a distance calling , " Captain ,
那里 我 剩余 直到 我 听到 莉莉的 甜的 嗓音 在 一个 距离 呼叫 , " 队长 ,
['kæptɪn] !
Captain !
队长 !

我一直待在那里，直到我听到莉莉从远处传来甜美的声音，喊道：“船长，船长！”

" [aɪ] [baʊndɪd] [fɔ:rθ] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd][met][maɪ] ['prɪti] ['mɪstrəs] [ɪn][hɜ:r; hər]
" I bounded forth once more at the sound , and met my pretty mistress in her
" 我 有界 前进 一次 更多的 在 这 声音 , 和 遇见 我的 漂亮的 情妇 在 她
['wɔ:kɪŋ] [dres] ,
walking dress ,
步行 裙子 ,

“我听到声音再次奔跑出去，遇见了我穿着散步裙的美丽女主人。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['bæskɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] ['kæərɪd] .
with the basket in her hand which I had so often carried .
和 这 篮子 在 她 手 哪个 我 有 所以 经常 携带 .

她手里拿着我经常背的那个篮子。

[bʌt; bət][ʃɪ; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [em 'i:][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] .
But she did not invite me to accompany her .
但 她 做过 不是 邀请 我 到 陪伴 她 .

但她没有邀请我陪她一起去。

" [pʊr] ['kæptɪn] , " [sed] [ʃɪ; ʃɪ] , " [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] [baɪ] .
" Poor Captain , " said she , " I am come to bid you good bye .
" 贫穷的 队长 , " 说 她 , " 我 是 来 到 出价 你 好的 再见 .

“可怜的船长，”她说，“我来向您道别。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ju: 'es] ['sædli] ;
I am afraid you will miss us sadly ;
我 是 害怕的 你 将要 错过 我们 令人遗憾的是 ;

恐怕你会非常想念我们；

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
but I hope they will take good care of you .
但 我 希望 他们 将要 拿 好的 关心 的 你 .

但我希望他们会好好照顾你。

[gʊd] [baɪ] , [best] [ʌv; əv][dɔ:gz] . "
Good bye , best of dogs . "
好的 再见 , 最好的 的 狗 . "

再见了，最好的狗狗们。

" [kʌm] , ['lɪli] , [meɪk] [heɪst] , " [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ]['mæstər] [kɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [geɪt] ,
" Come , Lily , make haste , " I heard my master call from the gate ,
" 来 , 百合 , 制作 匆忙 , " 我 听到 我的 掌握 称呼 从 这 门 ,

“莉莉，快点！”我听到主人在门口喊道。

[ænd; ənd] ['lɪli] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
and Lily and I ran towards him .
和 百合 和 我 跑 向 他 .

于是莉莉和我朝他跑去。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]
He was standing by a carriage , with the door open
他 曾是 常设 经过 一个 运输 , 和 这 门 打开
他站在一辆马车旁, 车门敞开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [let] [daʊn] .
and the steps let down .
和 这 步骤 让 向下 .
台阶松动了。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [nɪr] ; [hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The gardener and his wife were near ; he with his hat in his hand ,
这 园丁 和 他的 妻子 是 靠近 ; 他 和 他的 帽子 在 他的 手 ;
园丁和他的妻子就在附近; 他手里拿着帽子,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .
and she wiping her eyes with the corner of her apron .
和 她 擦拭 她 眼睛 和 这 角落 的 她 围裙 .
她用围裙的边角擦了擦眼睛。

['lɪli] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [hɜːr; hər]['pɑːpə] ['faːləʊd] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɪft]
Lily jumped into the carriage , her papa followed her ; the gardener wished
百合 跳了起来 进入 这 运输 , 她 爸爸 随后 她 ; 这 园丁 希望
[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒɜːrni] ,
them a pleasant journey ,
他们 一个 令人愉快的 旅行 ,
莉莉跳上马车, 她爸爸跟在她后面; 园丁祝他们旅途愉快。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'tɜːrɪŋ] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɔːf] ,
" and a happy return , " added his wife , and they drove off ,
" 和 一个 快乐的 返回 , " 额外 他的 妻子 , 和 他们 驾驶 离开 ,
“祝你一路顺风,”他的妻子补充道, 然后他们开车离开了。

['lɪli] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Lily keeping her head at the window ,
百合 保持 她 头 在 这 窗户 ,
莉莉把头靠在窗边,

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][juː 'es] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and kissing her hand to us till she was out of sight .
和 接吻 她 手 到 我们 直到 她 曾是 出去 的 视线 .
她吻着我们的手, 直到消失在我们的视线中。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
At first I had no idea that they were not coming back .
在 第一的 我 有 不 主意 那 他们 是 不是 未来 后退 .
起初我完全没想到他们不会回来了。

[ðooʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] " [gɔːn] [fɔːr; fər] [ɡʊd] ,
Though I heard the gardener say that they were " gone for good ,
尽管 我 听到 这 园丁 说 那 他们 是 " 已消失 为了 好的 ,
虽然我听到园丁说它们“永远消失了”,

" [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðæt] [ment] [hɑːrm][tuː; tə][juː 'es] .
" it did not occur to me that that meant harm to us .
" 它 做过 不是 发生 到 我 那 那 意思是 伤害 到 我们 .
我当时并没有想到这会对我们造成伤害。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [went] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] ;
They often went out for a day and returned in the evening ;
他们 经常 去 出去 为了 一个 天 和 返回 在 这 晚上 ;
他们经常外出一天, 晚上才回来;

[soʊ][æt; ət][ðə; ði][ˈjuːzuəl][taɪm][aɪ][ɪkˈspektɪd][ðer; ðər][rɪŋ][æt; ət][ðə; ði][bel] ,
so at the usual time I expected their ring at the bell ,
所以在 这 通常 时间 我 预期的 他们的 戒指 在 这 钟 ,
所以, 到了往常的时间, 我以为他们会按门铃。

[ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði][geɪt][tuː; tə][mi:t][ðem; ðəm] .
and went to the gate to meet them .
和 去 到 这 门 到 见面 他们 .
然后走到门口迎接他们。

[bʌt; bət][noʊ][bel][ræŋ] ; [noʊ][ˈkærɪdʒ][droʊv][ʌp] ;
But no bell rang ; no carriage drove up ;
但 不 钟 响铃 ; 不 运输 驾驶 向上 ;
但是没有铃声响起; 也没有马车驶来;

[noʊ][saʊnd][ʌv; əv][ˈhɔːrsɪz] - [hu:f][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːrd][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstəns] ,
no sound of horses ' hoofs was to be heard in the distance ,
不 声音 的 马匹 - 蹄子 曾是 到 是 听到 在 这 距离 ,
远处听不到马蹄声。

[ðoo][aɪ][ˈlɪsnd][tɪl][ðə; ði][ˈgɑːrdnər][keɪm][tuː; tə][lɔ:k][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][naɪt] ,
though I listened till the gardener came to lock up for the night ,
尽管 我 听着 直到 这 园丁 来了 到 锁 向上 为了 这 夜晚 ,
虽然我一直听到园丁来锁门睡觉为止,

[ænd; ənd][ˈɔːrdərd][,emˈiː][tuː; tə][ðə; ði][kɔːrt] , [wer][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈbɪznəs][tuː; tə][kiːp][gɑːrd] .
and ordered me to the court , where it was my business to keep guard .
和 订购 我 到 这 法庭 , 在哪里 它 曾是 我的 商业 到 保持 警卫 .
他命令我到法庭去, 我的职责是在那里站岗放哨。

[nekst][ˈmɔːrniŋ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈstɪlnəs][ænd; ənd][ˈaɪdlənəs] .
Next morning there was a strange stillness and idleness .
下一个 早晨 那里 曾是 一个 奇怪的 寂静 和 懒惰 .
第二天早上, 一切都显得异常安静和慵懒。

[noʊ][ˈmæstər][ˈteɪkɪŋ][hɪz; ɪz][ˈɜːrli][wɔːk][ˈoʊvər][ðə; ði][graʊndz] .
No master taking his early walk over the grounds .
不 掌握 采取 他的 早期的 走 超过 这 理由 .
没有主人在清晨巡视庄园。

[noʊ][ˈlɪli][ˈgæðərɪŋ][hɜːr; hər][ˈflaʊərz][bɪˈfɔːr][ˈbrekfəst] .
No Lily gathering her flowers before breakfast .
不 百合 采集 她 花朵 前 早餐 .
没有莉莉在早餐前采花。

[noʊ][dʒɑːn][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][dɔːr] ,
No John to open the stable door ,
不 约翰 到 打开 这 稳定的 门 ,
没有约翰来开马厩门,

[ænd; ənd][let][,emˈiː][ɪn][tuː; tə][bɑːrk][gʊd][ˈmɔːrniŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] .
and let me in to bark good morning to the horses .
和 让 我 在 到 吠 好的 早晨 到 这 马匹 .
让我进去跟马儿们说声早安。

[noʊ][ˈhɔːrsɪz] ; [ə; eɪ][bɔɪ][ˈswiːpɪŋ][ðə; ði][dɪˈzɜːrtɪd][ˈsteɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ræk][ænd; ənd][ˈmeɪndʒər][ˈempti]
No horses ; a boy sweeping the deserted stable , and rack and manger empty
不 马匹 ; 一个 男生 扫荡 这 荒凉的 稳定的 , 和 架子 和 马槽 空的
.
:
.
没有马; 一个男孩正在打扫废弃的马厩, 马架和马槽空空如也。

[nɒʊ] ['kæɾɪdʒ] ; [ðə; ði] [koʊt] - [haʊs]
No carriage ; the coach - house
不 运输 ; 这 教练 - 房子

没有马车；马车房

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['lʌmbər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ʌtər] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [loft] .
filled with lumber , and the shutters closed in the loft .
已填 和 木材 , 和 这 百叶窗 关闭 在 这 阁楼 .
阁楼里堆满了木材，百叶窗紧闭。

[nɒʊ] ['sɜ:rvənt] [ə'baʊt] .
No servants about .
不 仆人 关于 .

没有仆人。

[aɪ] ['ræðər] [kən'grætʃuleɪtɪd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['lɪ,li:z] [meɪd] ,
I rather congratulated myself upon the disappearance of Lily's maid ,
我 相当 恭喜 我 之上 这 消失 的 莉莉的 女佣 ,
莉莉的女仆失踪后，我反而暗自庆幸。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌn'sɪvl] ['spi:tʃɪz] [ɪf] [aɪ] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [pæθ] [ɪn] ['rʌnɪŋ]
who had a habit of making uncivil speeches if I crossed her path in running
WHO 有 一个 习惯 的 制作 不文明 演讲 如果 我 交叉 她 小路 在 跑步
[tu:; tə] [mi:t] ['lɪli] .
to meet Lily .
到 见面 百合 .

如果我跑步去见莉莉时碰到她，她就会对我进行粗鲁的辱骂。

[ðæt] [meɪd][ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd]['hevər] [bɪn] [frendz] [sɪns] [aɪ][wʌns][hæd; həd][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən]
That maid and I had never been friends since I once had the misfortune
那 女佣 和 我 有 绝不 到过 朋友们 自从 我 一次 有 这 不幸
[tu:; tə] [jeɪk] [maɪ'self] [nɪr] [hɜ:r; hər] [wen] ['klʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
to shake myself near her when coming out of the water .
到 摇 我 靠近 她 什么时候 未来 出去 的 这 水 .

自从有一次我不小心从水里出来时在她附近抖了抖身子后，我和那个女佣就一直不熟。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd] [wet] [hɜ:r; hər] , [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd]['dɜ:rtɪ][hɜ:r; hər] ;
I confess I did wet her , and I did dirty her ;
我 承认 我 做过 湿的 她 , 和 我 做过 肮脏的 她 ;
我承认我弄湿了她，也弄脏了她；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [nɒʊ] [ðæt] ['wɔ:tər] [wʊd] [hɜ:rt][hɜ:r; hər][koʊt] , — [aɪ'ti:] ['hevər] [hɜ:rt] [maɪn] ;
but I did not know that water would hurt her coat , — it never hurt mine ;
但 我 做过 不是 知道 那 水 会 伤害 她 外套 , — 它 绝不 伤害 矿 ;
但我不知道水会伤到她的皮毛，——我的皮毛从来没被水伤过；

[ænd; ʌnd][fɪ:; fɪ] [ni:d] [nɔ:t][hæv; həv] [bɔ:rn] ['mælis] [fɔ:r; fər]['evər] ;
and she need not have borne malice for ever ;
和 她 需要 不是 有 出生 恶意 为了 曾经 ;
她本不必永远怀有怨恨；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fə'gɪvn] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] [ɪf] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] ['dɜ:tid] [em 'li:] .
I should have forgiven her long ago if she had dirtied me .
我 应该 有 已原谅 她 长的 前 如果 她 有 脏的 我 .
如果她玷污了我，我早就应该原谅她了。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['slʌmθɪŋ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ]
But whenever she saw me she took the opportunity of saying something mortifying
但 每当 她 锯 我 她 采取 这 机会 的 说 某物 令人羞愧
, [æz; əz] ,
‘ **as** ‘
, 作为 ,

但每当她见到我，她总会抓住机会说些让我难堪的话，例如：

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ; [dəʊnt] [kʌm] [naɪ] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [maːp][ʌv; əv] [jɔːrɪz] !
" **Out of the way ; don't come nigh me with that great mop of yours !**
" 出去 的 这 方式 ; 不 来 夜 我 和 那 伟大的 拖把 的 你的 !
“让开！别拿着你那把大拖把靠近我！”
" [ɔːr] , " [get] [ə'ɫɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" **or , " Get along with you !**
" 或者 , " 得到 沿着 和 你 !

或者，“和你相处融洽！”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [mɪs] ['lɪli] [kæən; kən] [siː] [tuː; tə] [laɪk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['lʌmbəɪɪŋ] [bruːt] .
I wonder what Miss Lily can see to like in such a great lumbering brute .
我 想知道 什么 错过 百合 能 看 到 喜欢 在 这样的 一个 伟大的 伐木 蛮力 .
我真不明白莉莉小姐到底喜欢上这样一个笨拙的大块头什么。

" [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
" **I kept out of her way as much as I could ,**
" 我 保留 出去 的 她 方式 作为 很多 作为 我 可以 ,
我尽可能地避开她。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [slʌm; səm][,kɑːnsə'leɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][naːt] [kʌm] [ɪn] [maɪn] .
and it was now some consolation that she did not come in mine .
和 它 曾是 现在 一些 安慰 那 她 做过 不是 来 在 矿 .
令人稍感安慰的是，她没有来我家。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] .
But it was a dull day .
但 它 曾是 一个 乏味的 天 .
但那天很沉闷。

[ɪn] [duː] [taɪm][ðə; ði] ['gɑːrdənɜːz] [waɪf] [kɔːld] , [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][maɪ] ['brekfəst] ,
In due time the gardener's wife called , and gave me my breakfast ,
在 到期的 时间 这 园丁的 妻子 称为 , 和 给予 我 我的 早餐 ,
过了一会儿，园丁的妻子打来电话，给我送来了早餐。

['setɪŋ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
setting it down outside the kitchen door .
环境 它 向下 外部 这 厨房 门 .
把它放在厨房门外。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['brekfəst] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['wʊmən]
It was a comfortable breakfast , for she was a good - natured woman
它 曾是 一个 舒服的 早餐 , 为了 她 曾是 一个 好的 - 自然 女士
,
‘
,

那是一顿令人愉快的早餐，因为她是个性情温和的女人。

[naːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['lɪliːz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em 'iː] .
not likely to neglect Lily's charge to take care of me .
不是 可能 到 忽视 莉莉的 收费 到 拿 关心 的 我 .
不太可能疏忽莉莉照顾我的任务。

[aɪ] [wæɡd] [maɪ][teɪl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hə] [feɪs] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; hə] ,
I wagged my tail , and looked up in her face to thank her ,
我 摇晃 我的 尾巴 , 和 看起来 向上 在 她 脸 到 感谢 她 ,
我摇了摇尾巴, 抬头看着她的脸向她道谢。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [wɪ'dəʊt] ['teɪkɪŋ]
but she was already gone without taking
但 她 曾是 已经 已消失 没有 采取
但她没带任何东西就走了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 37]
[页 -]
[第37页]

[fɑ:rðər] ['nɒʊtɪs] [ʌv; əv][em 'i:] .
farther notice of me .
更远 注意 的 我 :
另行通知。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; hə] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] ,
She had done her work of giving me the necessities of life ,
她 有 完毕 她 工作 的 给予 我 这 必需品 的 生活 ,
她已经尽到了为我提供生活必需品的职责。

[ænd; ənd][maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] .
and my feelings were nothing to her .
和 我的 情怀 是 没有什么 到 她 :
我的感受在她眼里根本不算什么。

[haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['prɪti] ['lɪli] , [ænd; ənd] [wɪft] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] ['plez(ə)nt] ['welkəm] .
How I remembered my pretty Lily , and wished for her pleasant welcome .
如何 我 记得 我的 漂亮的 百合 , 和 希望 为了 她 令人愉快的 欢迎 :
我多么怀念我美丽的莉莉, 多么希望她能热情地迎接我。

[ʼæftər] ['brekfəst] [aɪ] [went] [ɑ:n][æn; ən][ekspə'dɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɑ:rdn] ,
After breakfast I went on an expedition to the flower - garden ,
后 早餐 我 去 在 一个 远征 到 这 花 - 花园 ,
早餐后, 我去花园里游览了一番。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʼæns] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪstrəs] [ɪn] [ðæt]
thinking I might have a chance of finding some trace of my mistress in that
思维 我 可能 有 一个 机会 的 寻找 一些 痕迹 的 我的 情妇 在 那
['feɪvərɪt] [hɔ:nt] .
favourite haunt .
最喜欢的 出没 :
我心想, 或许有机会在我常去的那个地方找到我情妇的踪迹。

[ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [steps] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [tu:; tə][bi:; bi][let][ɪn] .
The gate was shut , but I heard steps , and scratched to be let in .
这 门 曾是 关闭 , 但 我 听到 步骤 , 和 刮痕 到 是 让 在 :
大门关着, 但我听到了脚步声, 于是抓挠着想进去。

[aɪ] [skrætʃt] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; ['lɪli] [wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [kept] [em 'i:][hæf][soʊ]
I scratched and whined for some time ; Lily would not have kept me half so
我 刮痕 和 抱怨 为了 一些 时间 ; 百合 会 不是 有 保留 我 一半 所以
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 :
我抓挠呜咽了好一会儿; 莉莉肯定不会让我待这么久。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] :
At last the gardener looked over the top of the gate :
在 最后的 这 园丁 看起来 超过 这 顶部 的 这 门 :
最后, 园丁从大门上方望了过去:

" [oʊ] , [ɪts] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi; hi] ; " [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
" Oh , it's you , " said he ; " I thought so .
" 哦 , 它是 你 , " 说 他 ; " 我 想法 所以 :
“哦, 是你啊,”他说; “我就知道。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæd; həd] [best] [goʊ][ænd; ənd] [ə'mju:z] [jɔ:r'self] [ɪn] ['pleɪsɪz] ['pra:pər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;
But you had best go and amuse yourself in places proper for you ;
但 你 有 最好的 去 和 娱乐 你自己 在 地方 恰当的 为了 你 ;
但你最好还是去适合你的地方消遣吧;

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] ['oʊvər][maɪ] ['fləʊəbed] ['eni] [mɔ:r] .
you are not coming to walk over my flowerbeds any more .
你 是 不是 未来 到 走 超过 我的 花坛 任何 更多的 :
你以后不准再踏进我的花坛了。

" [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ʌn'kaɪndli] ,
" He did not speak unkindly ,
" 他 做过 不是 说话 不友善的 ,
他说的并不刻薄,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [tel] ['lɪli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] " [best] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] -
and I had often heard him tell Lily that I was " best out of the flower -
和 我 有 经常 听到 他 告诉 百合 那 我 曾是 " 最好的 出去 的 这 花 -
['gɑ:rdn] ;
garden ;
花园 ;

我经常听到他告诉莉莉, 我“最好离开花园”。

" [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:z(ə)nəbli] ['grʌmb(ə)l] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [[ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ]
" so I could not reasonably grumble ; but his speech showed the change in my
" 所以 我 可以 不是 合理 叽 ; 但 他的 演讲 显示 这 改变 在 我的
[pə'ziʃ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

所以, 我无从抱怨; 但他的话语表明我的立场发生了转变。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kləʊzd] [geɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [mʌtʃ] [ə'prest] ,
and I walked away from the closed gate with my mind much oppressed ,
和 我 步行 离开 从 这 关闭 门 和 我的 头脑 很多 受压迫者 ,
我带着沉重的心情离开了那扇紧闭的大门。

[ænd; ənd][maɪ][teɪl] [bɪ'twi:n] [maɪ][legz] .
and my tail between my legs .
和 我的 尾巴 之间 我的 腿 :
我夹着尾巴灰溜溜地走了。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz]
I intended to go and meditate in the boat , but here again I was
我 故意的 到 去 和 幽思 在 这 船 , 但 这里 再次 我 曾是
[dɪsə'pɔɪntɪd] ;
disappointed ;
失望的 ;
我原本打算到船上冥想, 但这次我又失望了;

[ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [wʌz; wəz] [lɒkt] ;
the boat - house was locked ;
这 船 - 房子 曾是 已锁定 ;
船屋锁上了;

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈriːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌmp][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I had no resource but to jump into the water and swim to a little
我 有 不 资源 但 到 跳 进入 这 水 和 游泳 到 一个 小的
[ˈaɪlənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˈlɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːrbər] .
island in which Lily had a favourite arbour .
岛 在 哪个 百合 有 一个 最喜欢的 乔木 .

我别无选择，只能跳进水里，游到莉莉最喜欢的小岛上的凉亭。

[ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [ˈrestɪd] , [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈdʒesəmiːn] [ænd; ənd] [ˈhʌnɪsʌkl] ;
There in a summer's day she often rested , hidden in jessamine and honeysuckle ;
那里 在 一个 夏季 天 她 经常 休息 , 隐 在 茉莉花 和 金银花 ;
[ænd; ənd]
and
和
夏日里，她常常在那里休息，藏身于茉莉花和金银花丛中；

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 38]
[- 页 -]

[第38页]

[ðer; ðər][aɪ] [naʊ] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ] , [əˈtræktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][baɪ][ɪts] [strɔːŋ] [ə,səʊsiˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn]
there I now took refuge , attracted to the spot by its strong association
那里 我 现在 采取 避难所 , 吸引 到 这 点 经过 它是 强的 协会
[wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
with herself .
和 她自己 .
我来到这里避难，被这个地方与她之间的强烈联系所吸引。

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈɑːrbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həər]
I scarcely know whether I sought the arbour with the hope of finding her
我 几乎 知道 无论 我 寻求 这 乔木 和 这 希望 的 寻找 她
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

我几乎不确定我当时是否抱着见到她的希望去寻找那个凉亭。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɔːrniŋ] [hɜːr; həər][ˈæbsənt] ; [bʌt; bət][aɪ] [went] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɜːr; həər] .
or the intention of mourning her absent ; but I went to think about her .
或者 这 意图 的 丧 她 缺席的 ; 但 我 去 到 思考 关于 她 .
或许是想悼念她不在身边的日子；但我却去想她。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː] .
that was all I could do .
那 曾是 全部 我 可以 做 .

我只能做到这些了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
She was not there .
她 曾是 不是 那里 .

她当时不在那里。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɜːrɜːz][hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈhiːdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
A book of hers had been left unheeded on the ground ,
一个 书 的 她的 有 到过 左边 无人理会 在 这 地面 ,
她的一本书被人随意地丢弃在地上。

[ænd; ænd][aɪ][leɪd] [daʊn] [ænd; ænd] [pleɪst] [maɪ] [pɔːz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [gɑːrd] [aɪ ˈtiː] ,
and I laid down and placed my paws upon it to guard it ,
和 我 铺设 向下 和 放置 我的 爪子 之上 它 到 警卫 它 ,
于是我躺下来,把爪子放在上面守护它。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [brɪˈfɔːr] .
as I had often done before .
作为 我 有 经常 完毕 前 .
就像我以前经常做的那样。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈzi(ə)n] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ænd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈfɔːtʃənz] [ɔːr] [mɪsˈfɔːtʃənz] ,
In this position I fell asleep , and remained unconscious of fortunes or misfortunes ,
在 这 位置 我 跌倒 睡着了 , 和 剩余 无意识 的 财富 或者 不幸 ,
我就这样睡着了,对世事悲欢离合毫无知觉。

[tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈdriːmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] .
till I was awakened by dreaming of dinner .
直到 我 曾是 觉醒 经过 做梦 的 晚餐 .
直到我梦见晚餐才醒过来。

[ðæt] [driːm] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈriəlaɪzd] .
That dream could be realised .
那 梦 可以 是 意识到 .
那个梦想或许能够实现。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ʃʊk] [maɪˈself] , [ænd; ænd] [jɔːnd] [mɔːr] [ˈkʌmftəbliːkʌmfərtəbli][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]
I jumped up , shook myself , and yawned more comfortably than I had
我 跳了起来 向上 , 摇晃 我 , 和 打哈欠 更多的 舒适地 比 我 有
[dʌn] [ɔːl] [deɪ] .
done all day .
完毕 全部 天 .
我猛地站起身,抖了抖身子,打了个哈欠,比一整天都舒服多了。

[ɑːn] [ˈmuːvɪŋ] [maɪ] [pɔːz] [frʌm; frəm] [ˈlɪːliːz] [bʊk] ,
On moving my paws from Lily's book ,
在 移动 我的 爪子 从 莉莉的 书 ,
当我把爪子从莉莉的书上移开时,

[aɪ ˈtiː] [strʌk] [em ˈiː][ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
it struck me that it would be right to carry it home to her ;
它 击 我 那 它 会 是 正确的 到 携带 它 家 到 她 ;
我突然想到,应该把它带回家给她;

[ænd; ænd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][hoʊp] [riˈvaɪvd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] [hɜːrˈself] .
and then once more the hope revived of finding her at home herself .
和 然后 一次 更多的 这 希望 复活 的 寻找 她 在 家 她自己 .
于是,我又一次燃起了希望,觉得她应该在家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪkli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] .
It was the most likely thing in the world that she should come home to dinner .
它 曾是 这 最多 可能 事物 在 这 世界 那 她 应该 来 家 到 晚餐 .
她回家吃晚饭是世界上最有可能发生的事情。

[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][dɪd] , [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [maɪˈself] .
Everybody did , I supposed ; I was going home to dinner myself .
大家 做过 , 我 据称 ; 我 曾是 去 家 到 晚餐 我 .
我想大家都这么做了;我自己也正准备回家吃晚饭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [aɪ][swæm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .
With the book in my mouth , I swam across the water .
和 这 书 在 我的 嘴 , 我 游泳 穿过 这 水 .
我嘴里叼着书,游过了水面。

[pər'hæps][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [aɪ'ti:] [kwaɪt] [draɪ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kærid] [aɪ'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
Perhaps I did not keep it quite dry , but I carried it into the house ,
也许 我 做过 不是 保持 它 相当 干燥 , 但 我 携带 它 进入 这 房子 ,
或许我没有完全把它晾干,但我还是把它带进了屋里。

[ænd; ənd][leɪd][aɪ'ti:] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
and laid it down before the gardener and his wife ,
和 铺设 它 向下 前 这 园丁 和 他的 妻子 ,
然后把它放在园丁和他妻子面前。

[hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] ['pɜ:sənz] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
who were the only persons I could see on the premises .
WHO 是 这 仅有的 人 我 可以 看 在 这 前提 .
现场我只能看到他们这些人。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ˈsensəb(ə)] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] .
" **Well , that is sensible , I must confess , " said the gardener .**
" 出色地 , 那 是 明智的 , 我 必须 承认 , " 说 这 园丁 .
“嗯,这确实明智,我必须承认,”园丁说道。

" [ðə; ði] [dʌm] ['æniɪm(ə)][hæz; həz] [faʊnd] ['mɪsi:z]
" **The dumb animal has found missy's**
" 这 哑的 动物 有 成立 小姐的
“这只笨动物找到了小姐的

[bʊk] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [aɪ'ti:] [bæk] .
book , and brought it back .
书 , 和 带来 它 后退 .
把书带了回来。

[mɪs] ['lɪli] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] . "
Miss Lily would like to hear that . "
错过 百合 会 喜欢 到 听到 那 . "
莉莉小姐很想听到这个消息。

" [ɑ:] , [ʃi:; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
" **Ah , she always thought a deal of the creature , " replied his wife ;**
" 啊 , 她 总是 想法 一个 交易 的 这 生物 , " 回复 他的 妻子 ;
“啊,她一直觉得那东西很不错,”他的妻子回答说;

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [hi:; hi] [ʃænt] [bi:; bi] [nɪ'gлектɪd] .
" **and for her sake he shan't be neglected .**
" 和 为了 她 清酒 他 不会 是 被忽视的 .
“为了她,他不能被冷落。”

[hɪəz] [jɔr; jər] ['dɪnər] , ['kæptɪn] . "
Here's your dinner , Captain . "
这里是 你的 晚餐 , 队长 . "
船长,您的晚餐来了。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [boʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ; " [ðæts] [wʌt] ['hi:l] [laɪk] .
" **Give him that bone , " said the gardener ; " that's what he'll like .**
" 给 他 那 骨 , " 说 这 园丁 ; " 那就是 什么 地狱 喜欢 .
“把那根骨头给他,”园丁说,“他会喜欢的。”

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [em'li:][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [boʊn] , [kwaɪt][tu:; tə][maɪ] [teɪst] ;
" **So they gave me a charming bone , quite to my taste ;**
" 所以 他们 给予 我 一个 迷人 骨 , 相当 到 我的 品尝 ;
“所以他们给了我一根很合我口味的迷人骨头;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][maɪ][æŋ'zaɪətɪz][ɪn][ðə; ði][ˈplezər][ʌv; əv][ˈtɜːrniŋ][aɪ'tiː][raʊnd]
and for a time I forgot all my anxieties in the pleasure of turning it round
和 为了 一个 时间 我 忘了 全部 我的 焦虑 在 这 乐趣 的 转弯 它 圆形的
,
.
.

有一段时间，我沉浸在翻转它的快感中，忘记了所有的焦虑。

[ˈslʌkɪŋ][ˈbaɪtɪŋ][ˈpaʊɪŋ][ænd; ənd][ˈgraʊlɪŋ][ˈoʊvər][aɪ'tiː].
sucking , biting , pawing , and growling over it .
吸吮 , 咬 , 爪子 , 和 咆哮 超过 它 .

吮吸、啃咬、抓挠，还发出低吼声。

[aɪ][kæəd][fɔːr; fər][noʊ][ˈlðər][ˈdɪnər];
I cared for no other dinner ;
我 关心 为了 不 其他 晚餐 ;

我不在乎其他晚餐；

[ɪn'diːd][aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][ʌndər'stænd][haʊ][ˈpiːp(ə)l][kʊd; kəd][ˈtrʌb(ə)l][ðəm'selvz][tuː; tə][iːt]
indeed I never could understand how people could trouble themselves to eat
的确 我 绝不 可以 理解 如何 人们 可以 麻烦 他们自己 到 吃
[ˈeniθɪŋ][els][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈboʊn][tuː; tə][nɔː].
anything else as long as there was a bone to gnaw .
任何事物 别的 作为 长的 作为 那里 曾是 一个 骨 到 啃 .

的确，我一直无法理解，只要有骨头可以啃，人们怎么会费心去吃其他东西。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][ɪz][ˈfɔːrtənət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈveriəs][ˈteɪsts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld];
But it is fortunate there are various tastes in the world ;
但 它 是 幸运 那里 是 各种各样的 口味 在 这 世界 ;

但幸运的是，世界上有各种各样的口味；

[ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ][ˈprefrəns][ʌv; əv][men][fɔːr; fər][ˈlðər][fuːd][ɪz][kən'viːniənt][fɔːr; fər][juː'es][dɔːgz]
and the strange preference of men for other food is convenient for us dogs
和 这 奇怪的 偏爱 的 男人 为了 其他 食物 是 方便的 为了 我们 狗
,
.
.

人类偏爱其他食物的这种奇怪偏好对我们狗来说很方便。

[æz; əz][aɪ'tiː][liːvz][juː'es][ɪn][mɔːr][ʌndɪ'spjuːtɪd][pə'zeɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊnz][ðæn; ðən][ɪf][ˈaʊər; ɑːr]
as it leaves us in more undisputed possession of the bones than if our
作为 它 树叶 我们 在 更多的 无可争议 拥有 的 这 骨头 比 如果 我们的
[ˈmæstərz][laɪkt][ˈnɔːɪŋ][ðem; ðəm][tuː].
masters liked gnawing them too .
大师 喜欢 啃咬 他们 也 .

这样一来，如果我们的主人也喜欢啃食骨头，我们就能更无可争议地拥有这些骨头了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈplezər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈboʊn][dʌz][nɑːt][ləst][fɔːr; fər][ˈevər],
But the pleasure of a bone does not last for ever ,
但 这 乐趣 的 一个 骨 做 不是 最后的 为了 曾经 ,

但啃骨头的快感不会永远持续下去。

[ænd; ənd][ə'mʌŋ][ðə; ði][ˈnoʊblɜː][ˈreɪsɪz][ʌv; əv][ˈænɪmlz]
and among the nobler races of animals
和 之中 这 更高贵 种族 的 动物

以及在更高贵的动物种族中

[θɔːt][ˈkænɑːt][biː; bi][ɪn'taɪərli][kept][ʌndər][baɪ][iːtɪŋ].
Thought cannot be entirely kept under by eating .
想法 不能 是 完全 保留 在下面 经过 吃 .

进食并不能完全抑制思想。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] ['gri:di] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'du:s] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]
I have heard that greedy human beings sometimes reduce themselves to the
我 有 听到 那 贪婪的 人类 生物 有时 减少 他们自己 到 这
[kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][pɪgz] ,
condition of pigs ,
状况 的 猪 ,

我听说，贪婪的人类有时会自甘堕落到猪的境地。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɒʊtɪd] [tu:; tə] ['kræmɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [dɪ'greɪd]
who are entirely devoted to cramming ; but I should not choose to degrade
WHO 是 完全 奉献 到 临时抱佛脚 ; 但 我 应该 不是 选择 到 降级
[maɪ'self][tu:; tə] [ðæt] ['lev(ə)l] .
myself to that level .
我 到 那 等级 .

有些人完全沉迷于死记硬背；但我不应该降低自己的格调到那种程度。

[soʊ][aɪ] [su:n] [bɪ'gæŋ] ['mediteɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɒdʒɪteɪŋ] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'ven] .
So I soon began meditating , and cogitating , and speculating again .
所以 我 很快 开始 冥想 , 和 思考 , 和 推测 再次 .

于是我很快又开始冥想、思考和推测。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[maɪ][laɪf] [naʊ] [gru:] ['evri] [deɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪzməl] .
My life now grew every day more and more dismal .
我的 生活 现在 生长 每一个 天 更多的 和 更多的 惨淡 .

我的生活从此一天比一天黯淡。

['dɪnər] - [taɪm] [brɔ:t] [ɪts] [boʊn] , [bʌt; bət] [boʊnz] [su:n] [feɪld] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [em 'i:] .
Dinner - time brought its bone , but bones soon failed to comfort me .
晚餐 - 时间 带来 它是 骨 , 但 骨头 很快 失败的 到 舒适 我 .

晚餐时分，骨头出现了，但骨头很快就无法给我带来安慰。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] " [ɔ:f] [maɪ] [fi:d] ,
The gardener said I was " off my feed ,
这 园丁 说 我 曾是 " 离开 我的 喂养 ,

园丁说我“没好好吃饭”，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɪrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [moʊp] [tu:; tə] [deθ] .
" and his wife feared I should mope to death .
" 和 他的 妻子 害怕 我 应该 忧郁 到 死亡 .

“他的妻子担心我会郁郁而死。”

[ɔ:l] [deɪ] [aɪ] ['wɒndəd] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['lɪli] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ] ['ken(ə)l] ,
All day I wandered about looking for Lily , and at night retired to my kennel ,
全部 天 我 漫步 关于 寻找 为了 百合 , 和 在 夜晚 退休 到 我的 狗窝 ,

我整天都在四处寻找莉莉，晚上回到我的狗窝休息。

['ʌndər] [ðə; ði][sæd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] [ðæn; ðən] ['evər] .
under the sad impression that she was farther off than ever .
在下面 这 伤心 印象 那 她 曾是 更远 离开 比 曾经 .

她悲哀地觉得，自己离她比以往任何时候都更远了。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hɪm'self] [wʌnz] [ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][ɪntu:][ðə; ði] ['flaʊər] - [gɑ:rdn] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ə'mju:zɪŋ]
The gardener himself once invited me into the flower - garden in hopes of amusing
这 园丁 他自己 一次 受邀 我 进入 这 花 - 花园 在 希望 的 有趣
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

园丁曾亲自邀请我到花园里去，希望能逗我开心。

[ænd; ənd][aɪ] [iks'plɔ:d] [ɔ:l][ðə; ði]['græv(ə)] - [wɔ:ks] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]['bɔ:rdərz] ;
and I explored all the gravel - walks , carefully avoiding the borders ;
和 我 探索 全部 这 碎石 - 散步 , 小心 避免 这 边界 ;
我沿着所有碎石小路走了一遍, 小心翼翼地避开了边界;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][maɪ][bɔ:st] ['lɪli] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [keəd] [tu:; tə]['vɪzɪt][aɪ 'ti:]
but there was no trace of my lost Lily , and I never cared to visit it
但 那里 曾是 不 痕迹 的 我的 丢失的 百合 , 和 我 绝不 关心 到 访问 它
again .
再次 .
但我丢失的莉莉却杳无踪迹, 我也再没想过要去那里看看。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .
One day I thought I would search the house .
一天 我 想法 我 会 搜索 这 房子 .
有一天, 我突然想搜查一下这栋房子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][em 'i:] .
It was thrown open to me .
它 曾是 抛掷 打开 到 我 .
它向我敞开了大门。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [fər'bɪdn] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] [naʊ] ; [aɪ] [praʊld] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [pli:zd] .
There were no forbidden drawing - rooms now ; I prowled about as I pleased .
那里 是 不 禁止 绘画 - 房间 现在 ; 我 潜行 关于 作为 我 高兴 .
现在没有禁入的客厅了; 我可以随心所欲地四处游荡。

[ɪf] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:r; wər] [ʃʌt] , [aɪ] [maɪt] [skrætʃ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] ; ['nʊɪbə:di] ['ænsər] .
If the doors were shut , I might scratch as long as I liked ; nobody answered .
如果 这 门 是 关闭 , 我 可能 划痕 作为 长的 作为 我 喜欢 ; 无人 回答 .
如果门关着, 我可以尽情地挠痒; 但没有人回应。

[ɪf] ['oʊpən] , [aɪ] [wɔ:kt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['weɪnskət] [wɪð; wɪθ][maɪ]
If open , I walked round and round the room , brushing the wainscot with my
如果 打开 , 我 步行 圆形的 和 圆形的 这 房间 , 刷牙 这 护墙板 和 我的
tail .
尾巴 .
如果门开着, 我就绕着房间走来走去, 用尾巴拂过护墙板。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['tʃaɪnə] ['ɔrnəmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [daʊn] [naʊ] ,
There were no china ornaments to be thrown down now ,
那里 是 不 中国 装饰品 到 是 抛掷 向下 现在 ,
现在没有瓷器摆件可以扔掉了。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [wɪsk] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [wʊd] .
and I might whisk it about as I would .
和 我 可能 拂 它 关于 作为 我 会 .
我可能会像往常一样把它搅动起来。

['fɔ:rmərli] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [wɪft] [fɔ:r; fər] [fri:] ['entrəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz] ;
Formerly I had often wished for free entrance to those rooms ;
以前 我 有 经常 希望 为了 自由的 入口 到 那些 房间 ;
我以前常常希望能够免费进入那些房间;

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['welkəmd] [ə; eɪ] ['frendli] [hænd] [ðæt] [ʃʌt] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
now I should have welcomed a friendly hand that shut me out of them .
现在 我 应该 有 欢迎 一个 友好的 手 那 关闭 我 出去 的 他们 .
现在我本该欣然接受那只将我拒之门外的友善之手。

[ɪn] ['pæsɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ][dɑːrdʒ] ['mɪrər] , [aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [fər'lɔːrɪn][ænd; ənd] [nɪ'gлектɪd]
In passing before a large mirror , I marvelled at my own forlorn and neglected
在 通过 前 一个 大的 镜子 , 我 惊叹不已 在 我的 自己的 绝望 和 被忽视的
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

路过一面大镜子时，我惊叹于自己凄凉邈远的模样。

[wʌns] , [aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ] [glæs] ; [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !
Once , I was worth looking at in a glass ; now , what a difference !
一次 , 我 曾是 值得 寻找 在 在 一个 玻璃 ; 现在 , 什么 一个 不同之处 !
曾经，我还是个值得在玻璃杯里欣赏的美人；如今，真是天壤之别！

[ˈsɑːroʊ] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [hoʊl] ['æspekt] , [ðæt] [aɪ][steərd][wɪð; wɪθ]
Sorrow had so changed my whole aspect , that I stared with
悲哀 有 所以 已更改 我的 所有的 方面 , 那 我 凝视 和
悲伤彻底改变了我的容貌，以至于我凝视着.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[dɪs'meɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡɔːnt] ['spektər] [wɪtʃ] [steərd][æt; ət][em 'iː][ɪn] [rɪ'tʒːrɪn] ,
dismay at the gaunt spectre which stared at me in return ,
沮丧 在 这 瘦削 幽灵 哪个 凝视 在 我 在 返回 ,
面对着我的那副面容憔悴、令人胆寒的模样，我感到十分沮丧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [haʊld] [æt; ət] [iːtʃ] ['lʌðər] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
and we howled at each other for company .
和 我们 嚎叫 在 每个 其他 为了 公司 .
我们互相嚎叫着取乐。

['kæptənz] [driːm] .
CAPTAIN'S DREAM .
船长的 梦 .

船长的梦想。

[peɪdʒ] -
Page 40
页 -

第40页

['laɪɪŋ] [daʊn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][blæŋk] ['mɪrər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [θroʊn] [bæk] [soʊ] ['meni]
Lying down before the blank mirror , which had formerly thrown back so many
说谎 向下 前 这 空白的 镜子 , 哪个 有 以前 抛掷 后退 所以 许多
[ˈplez(ə)nt] ['ɪmɪdʒɪz] ,
pleasant images ,
令人愉快的 图片 ,

躺在空白的镜子前，这面镜子曾经映照出无数美好的影像，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'fлектɪd] ['oʊnli][maɪ][ˈsɑːləteri] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːm] , [aɪ][ˈsaɪləntli] ['pɒndəd]
and now reflected only my solitary figure in the deserted room , I silently pondered
和 现在 反映 仅有的 我的 孤 数字 在 这 荒凉的 房间 , 我 默默 沉思
[ɑːn][ðə; ðɪ][pæst] .
on the past .
在 这 过去的 .
现在，空荡荡的房间里只剩下我孤零零的身影，我默默地回忆着过去。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['weɪkfəl] , [hæf] - ['doʊzɪŋ] [steɪt] , [maɪ] [aɪz] ['ɔːltərnətli] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] ,
In a half - wakeful , half - dozing state , my eyes alternately opening and shutting ,
在 一个 一半 - 清醒 , 一半 - 打盹 状态 , 我的 眼睛 交替 开幕 和 关闭 ,
我处于半梦半醒的状态，眼睛时而睁开时而闭上。

[naʊ] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]
now winking and blinking at the glass , now for a moment losing sight of
现在 眨眼 和 眨眼 在 这 玻璃 , 现在 为了 一个 片刻 输 视线 的
['evri] [θɪŋ] ,
every thing ,
每一个 事物 ,

一会儿对着玻璃眨眼，一会儿又失去对周围一切的感知。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][pæs] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ;
the events of my life seemed to pass before me in a dream ;
这 活动 的 我的 生活 似乎 到 经过 前 我 在 一个 梦 ;

我的人生经历仿佛在梦中一一闪过；

[ðə; ði] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kə'nektɪd] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] ['ʃæ,douz] ,
the persons with whom I had been connected rose up again as shadows ,
这 人 和 谁 我 有 到过 连接 玫瑰 向上 再次 作为 阴影 ,

与我曾有过联系的人，如同影子般再次出现。

[ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [siːmd] [ə'nʌðər] ['ʃædou] ['glɑɪdɪŋ] [ə'baʊt] [ə'nʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and I myself seemed another shadow gliding about among them ,
和 我 我 似乎 其他 阴影 滑翔 关于 之中 他们 ,

而我自己，就像另一个影子，在他们中间滑行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædou] [huːz] [bɪ'heɪvjər] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ə; eɪ] [nuː] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][əb'zəvɪŋ, ɔb-] .
but a shadow whose behaviour I had acquired a new faculty of observing .
但 一个 阴影 谁 行为 我 有 获得 一个 新的 学院 的 观察 .

但我却逐渐掌握了一种观察影子行为的新能力。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [naʊ] [æz; əz] ['ʌðər] [sɔː] [em 'iː] , — [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [kən'dɪj(ə)n] ['iːðər] [fɔːr; fər][dɔːgz]
I saw myself now as others saw me , — an uncommon condition either for dogs
我 锯 我 现在 作为 其他的 锯 我 , — 一个 罕见 状况 任何一个 为了 狗

[ɔːr][men] ,
or men ,
或者 男人 ,

我现在能像别人看待我那样看待自己了——无论对狗还是人来说，这都是一种罕见的情况。

— [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [maɪ] [oʊn] [dɪ'pɔːrtmənt] [ɪn][ɔːl][maɪ] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['steɪdʒɪz][ʌv; əv]
— **and I watched my own deportment in all my states of mind and stages of**
— 和 我 观看 我的 自己的 仪态 在 全部 我的 各州 的 头脑 和 阶段 的

[laɪf] .
life .
生活 :

——我观察了自己在各种精神状态和人生阶段中的举止。

[aɪ] [sɔː] [maɪ'self][fɜːrst][ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpi] , [naɪt] [wɜːrθ] ['noʊtɪs] .
I saw myself first a mere puppy , not worth notice .
我 锯 我 第一的 一个 仅仅 小狗 , 不是 值得 注意 .

我最初看到的自己只是一只不起眼的小狗，不值一提。

[ðə; ði] ['pʌpi] [gruː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ; [ə; eɪ] [faɪn] , [wel] - [bred] ,
The puppy grew , and I saw it as a dog ; a fine , well - bred ,
这 小狗 生长 , 和 我 锯 它 作为 一个 狗 ; 一个 美好的 , 出色地 - 繁殖 ,

小狗渐渐长大，我把它看作一条狗；一条优秀、血统优良的狗。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [dɔːg] .
and certainly a fortunate dog .
和 当然 一个 幸运 狗 .

这只狗真是太幸运了。

[ðen] [æz; əz][ə; eɪ] ['klevər] , ['noʊɪŋ] , ['juːsf(ə)l][dɔːg] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['peɪ(ə)nt] , [ə'biːdiənt] [dɔːg] .
Then as a clever , knowing , useful dog ; a gentle , patient , obedient dog .
然后 作为 一个 聪明的 , 会心 , 有用 狗 ; 一个 温和的 , 病人 , 听话 狗 .

然后，它变成了一只聪明、机敏、有用的狗；一只温柔、耐心、听话的狗。

[ˈsʌmtaɪmz] [pəˈhæps][æən; ən] [ˈɔːkwərd] [ɔːr] [ˈfuːliʃ] [dɔːg] ; [bʌt; bət] [ðooz] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrdnəbl] [fɔːlts] ,
Sometimes perhaps an awkward or foolish dog ; but those were pardonable faults ,
有时 也许 一个 尴尬的 或者 愚蠢 狗 ; 但 那些 是 情有可原 故障 ;
有时它可能表现得笨拙或愚蠢；但这些都是可以原谅的缺点。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [breɪv] , [ˈɑːnɪst] , [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɔːg] .
while I was certainly a brave , honest , and faithful dog .
尽管 我 曾是 当然 一个 勇敢的 , 诚实的 , 和 忠实 狗 .
虽然我曾经是一只勇敢、诚实、忠诚的狗。

[bʌt; bət][æet; ət][læst][aɪ] [sɔː] [maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [dɔːg] ; [ænd; ənd][aɪ] [pɔːzd] , [ˈstɑːrtld] [æet; ət]
But at last I saw myself as a jealous dog ; and I paused , startled at
但 在 最后的 我 锯 我 作为 一个 嫉妒的 狗 ; 和 我 暂停 , 惊慌 在
[ðə; ði]
the
这
但最终我意识到自己像一条嫉妒的狗；我停了下来，被眼前的景象吓了一跳。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]
[第42页]

[streɪndʒ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [kənˈdʌkt] [əˈpɪəd] .
strange light in which my conduct appeared .
奇怪的 光 在 哪个 我的 执行 出现 .
我的行为在一种奇异的光线下显得格外引人注目。

[haʊ] [ˈsɪli] , [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfrækʃəs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] !
How silly , unreasonable , and fractious I had been !
如何 愚蠢的 , 不合理 , 和 易怒的 我 有 到过 !
我当时是多么愚蠢、多么不讲道理、多么易怒啊！

[aɪ] [ˈpleɪnli] [pəˈsiːvd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər][ˈɪndʒərd] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd]
I plainly perceived that what I had taken for injured dignity and wounded
我 显然 感知 那 什么 我 有 已采取 为了 受伤 尊严 和 受伤
[əˈfekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][praɪd][ænd; ənd] [ˈenvi] ;
affection was nothing but pride and envy ;
感情 曾是 没有什么 但 自豪 和 嫉妒 ;
我清楚地意识到，我之前以为的尊严受损和感情伤害，其实不过是骄傲和嫉妒罢了；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][naːt][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] ,
that I had not a single ground of complaint ,
那 我 有 不是 一个 单身的 地面 的 抱怨 ,
我没有任何理由抱怨，

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [ɪl] - [ˈtempər] [maɪt] [hæv; həv][ˈdʒʌstli][ˈɡɪv(ə)n] [əˈfens] [tuː; tə][maɪ] [best] [frendz]
but that my own ill - temper might have justly given offence to my best friends
但 那 我的 自己的患病的 - 脾气 可能 有 公正地 给定 罪行 到 我的 最好的 朋友们
;
;
;
;
但我自己的坏脾气也可能确实冒犯了我的好朋友；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [maɪˈself] [ˈsetɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][ˈvæljuː][əˈpɑːn] [ˈlɪliːz] [rɪˈɡɑːrd] ,
and while I had fancied myself setting so high a value upon Lily's regard ,
和 尽管 我 有 幻想 我 环境 所以 高的 一个 价值 之上 莉莉的 看待 ,
虽然我自认为非常看重莉莉的评价，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈrekləsli] [ˈrʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [aɪˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] .
I was recklessly running the risk of losing it altogether .
我 曾是 鲁莽地 跑步 这 风险 的 输 它 共 .
我当时鲁莽地冒着彻底失去它的风险。

[ˈhæpɪli] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈspɜːd] [ðæt] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ˈhaʊˈevər] [wel] [dɪˈzɜːrvd] .
Happily I had been spared that punishment , however well deserved .

快乐地 我 有 到过 幸存 那 惩罚 , 然而 出色地 应得的 .

幸运的是, 我免于遭受那种惩罚, 尽管我罪有应得。

[ˈlɪliːz] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] [ˌem ˈiː] .
Lily's friendship had never failed me .

莉莉的 友谊 有 绝不 失败的 我 .

莉莉的友谊从未让我失望过。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈiːðər] [ɪkˈskjuːzd][ɔːr][naɪt] [pərˈsiːvd] [maɪ] [fɔːlts] ,
She had either excused or not perceived my faults ,

她 有 任何一个 已原谅 或者 不是 感知 我的 故障 ,

她要么原谅了我的错误, 要么根本没意识到我的错误。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈpɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tɜːrmz] .
and we had parted on the best possible terms .

和 我们 有 分手了 在 这 最好的 可能的 条款 .

我们友好地分手了。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] [ˈmætərz] [mɔːr] [ˈdʒʌstli] ,
Now that I could view matters more justly ,

现在 那 我 可以 看法 事情 更多的 公正地 ,

现在我可以更公正地看待这件事了,

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈfænsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊəd] [biː; bi] [ˈhæpi]
I was quite out of patience with myself for fancying that I should be happy

我 曾是 相当 出去 的 耐心 和 我 为了 幻想 那 我 应该 是 快乐的

[ɪf] [aɪ][nʊʊ] [lɔːŋɡər] [sɔː] [ˈlɪli] [ˈnɜːrsɪŋ] [ðæt] [ˈkɪt(ə)n] .
if I no longer saw Lily nursing that kitten .

如果 我 不 更长 锯 百合 护理 那 小猫 .

我对自己感到非常恼火, 因为我竟然觉得如果不再看到莉莉给小猫喂奶, 我就应该感到高兴。

[ˈhæpi] [ɪnˈdiːd] !
Happy indeed !

快乐的 的确 !

真是太好了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ]
There was no chance of my being troubled with such a sight , and I

那里 曾是 不 机会 的 我的 存在 麻烦 和 这样的 一个 视线 , 和 我

[wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)] !
was miserable !

曾是 悲惨的 !

我根本不可能看到这样的景象, 我感到很痛苦!

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][kæts][ænd; ənd] [ˈkɪtnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [met] [ˈkʌmɪŋ]
I would have put up with all the cats and kittens that were met coming

我 会 有 放 向上 和 全部 这 猫 和 小猫 那 是 遇见 未来

[frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [aɪvz] ;
from St . Ives ;

从 英石 . 艾夫斯 ;

我本来可以忍受所有从圣艾夫斯来的猫和小猫;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [ˈset(ə)] [ðə; ðɪ] [ˈkwaːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [kɪlˈkeni] [kæts] [huː] [eɪt] [iːtʃ]
I would have tried to settle the quarrel between the Kilkenny cats who ate each

我 会 有 尝试 到 定居 这 争吵 之间 这 基尔肯尼 猫 WHO 吃 每个

[ˈʌðər] [ʌp] ,

other up ,

其他 向上 ,

我本想试着调解基尔肯尼那两只互相残杀的猫之间的争吵。

[ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][tips][ʌv; əv][ðer; ðər][teɪlz] ； — [ˈeni] [θɪŋ] [tu:; tə][si:] [ˈlɪlɪ] [wʌns] [mɔ:r] ；
all but the tips of their tails ； — **any thing to see Lily once more** ；
全部 但 这 尖端 的 他们的 尾巴 ； — 任何 事物 到 看 百合 一次 更多的 ；
除了尾巴尖以外，它们全身都瘦了；——只要能再见莉莉一面，什么都愿意做。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɪtnz] [ʌv; əv] " [kætlənd] .
even if she chose to nurse all the kittens of " Catland .
甚至 如果 她 选择 到 护士 全部 这 小猫 的 " 猫乐园 .
即使她选择喂养“猫国”的所有小猫。

" [bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ； [maɪ] [rɪˈɡrets] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn][veɪn] ；
" **But it was too late** ； **my regrets were all in vain** ；
" 但 它 曾是 也 晚的 ； 我的 遗憾 是 全部 在 徒劳 ；
“但为时已晚；我的后悔都是徒劳的；

[,pi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 43**]
[页 -]

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔ:rs] [ðæt] [si:md] [left][fɔ:r; fər][em ˈi:] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][rest]
and the only course that seemed left for me now was to give up the rest
和 这 仅有的 课程 那 似乎 左边 为了 我 现在 曾是 到 给 向上 这 休息
[ʌv; əv][maɪ] [deɪz] [tu:; tə] [ˈbru:diŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈsɔ:rəʊz] [ænd; ænd][maɪ] [fɔ:lts] .
of my days to brooding over my sorrows and my faults .
的 我的 天 到 沉思 超过 我的 悲伤 和 我的 故障 .
现在我唯一能做的似乎就是把余生都用来反思我的悲伤和过错。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [kwɪt] [dɪˈvoʊtɪd] [maɪˈself][tu:; tə] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv][laɪf] ,
But before I had quite devoted myself to this line of life ,
但 前 我 有 相当 奉献 我 到 这 线 的 生活 ,
但在我完全投身于这一行之前，

[aɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][maɪ] [ˈjædɔʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .
I gave a glance at my shadow in the glass doing the same .
我 给予 一个 瞥一眼 在 我的 阴影 在 这 玻璃 正在做 这 相同的 .
我瞥了一眼玻璃杯中自己的影子，也做了同样的动作。

[ðer; ðər][aɪ] [sɔ:l] [hɪm; ɪm] [məʊpɪŋ] [əˈweɪ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [taɪm] ； [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [əˈmendz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][bæd]
There I saw him moping away all his time ； **making no amends for his bad**
那里 我 锯 他 忧郁 离开 全部 他的 时间 ； 制作 不 修改 为了 他的 坏的
[kənˈdʌkt] ,
conduct ,
执行 ,
我看到他整天闷闷不乐，丝毫没有弥补自己不良行为的迹象。

[noʊ] [əˈttempts] [æt; ət] [bɪˈheɪvɪŋ] [ˈbetər] ； [ˈʌtərli] [ˈju:sləs] , [ˈsʌlki] , [ænd; ænd] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l] ； [ɪn][fækt]
no attempts at behaving better ； **utterly useless** , **sulky** , **and disagreeable** ； **in fact**
不 尝试 在 行为 更好的 ； 完全地 无用 , 闷闷不乐的 , 和 令人不快的 ； 在 事实
[,mɔ:r] [ˈfu:lɪʃ] [ðæn; ðən][ˈevər] .
, **more foolish than ever** .
, 更多的 愚蠢 比 曾经 .
没有丝毫改正的迹象；完全没用，闷闷不乐，令人讨厌；事实上，比以往任何时候都更加愚蠢。

" [noʊ] , " [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ænd] [ʃʊk] [maɪˈself][ɔ:l][ˈoʊvər] ,
" **No** , " **thought I** , **as I jumped up and shook myself all over** ,
" 不 , " 想法 我 , 作为 我 跳了起来 向上 和 摇晃 我 全部 超过 ,
“不,”我心想，一边跳起来，一边抖了抖自己。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðɪs] [dɪ'stresɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ju:z][ʌv; əv]
" **I will not have this distressing experience for nothing ; I will make good use of**
" 我 将要 不是 有 这 令人痛心 经验 为了 没有什么 ; 我 将要 制作 好的 使用 的
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

“我不会让这段痛苦的经历白白发生；我会好好利用它；

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ækt] ['dɪfrəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ;
I cannot recall the past , but I will act differently for the future ;
我 不能 记起 这 过去的 , 但 我 将要 行为 不同 为了 这 未来 ;

我无法回忆过去，但我将以不同的方式面对未来；

" [ænd; ʌnd] [daʊn] [aɪ] [leɪ] [ə'gen] [tu:; tə] [meɪk] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
" **and down I lay again to make plans for the future .**
" 和 向下 我 躺 再次 到 制作 计划 为了 这 未来 .

于是我又躺了下来，开始计划未来。

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kæst][noʊ] ['fæ,douz] [brɪ'fɔ:r] , ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ɔ:r][ɪn][maɪ] [dri:mz] .
Coming events cast no shadows before , either in the glass or in my dreams .
未来 活动 投掷 不 阴影 前 , 任何一个 在 这 玻璃 或者 在 我的 梦境 .

即将发生的事情事先不会留下任何痕迹，无论是在玻璃上还是在我的梦里。

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ] [maɪt] , [kʊd; kəd] , [wʊd] , [ɔ:r] [ʊd; ʃəd] [du:] .
I knew nothing about what I might , could , would , or should do .
我 知道 没有什么 关于 什么 我 可能 , 可以 , 会 , 或者 应该 做 .

我对自己可能、能够、将会或应该做的事情一无所知。

[ðə; ði][pæst][aɪ][hæd; həd] [bɔ:st] , [ðə; ði] ['fju:tʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][maɪ] ['paʊər] ; [ænd; ʌnd] [wʌt] [rɪ'meɪnd]
The Past I had lost , the Future was not in my power ; and what remained
这 过去的 我 有 丢失的 , 这 未来 曾是 不是 在 我的 力量 ; 和 什么 剩余
[tu:; tə][em 'i:] ?
to me ?
到 我 ?

过去已然失去，未来亦非我所能掌控，我还能剩下什么？

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [brɪ'heɪvɪŋ] [wel] [ə'gen] .
Perhaps I might never have an opportunity of behaving well again .
也许 我 可能 绝不 有 一个 机会 的 行为 出色地 再次 .

或许我再也没有机会好好表现了。

[aɪ][wʌz; wəz][fæst]['ri:læpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntu:] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] ,
I was fast relapsing into despondency ,
我 曾是 快速地 复发 进入 沮丧 ,

我很快就又陷入了沮丧之中。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ] [dri:mz] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌns] ['ʊdiəs] [tu:; tə]
when suddenly I was aroused from my dreams by a sound once odious to
什么时候 突然 我 曾是 被唤醒 从 我的 梦境 经过 一个 声音 一次 令人厌恶的 到
[em 'i:] .
me :
我 .

突然，一个我曾经厌恶的声音将我从梦中惊醒。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][maɪ] [frʌnt] [pɔ:z] [ænd; ʌnd] ['lɪsnd] .
I raised myself upon my front paws and listened .
我 提高 我 之上 我的 正面 爪子 和 听着 .

我用前爪撑起身子，侧耳倾听。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] , [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ʌnd] ['tɪmɪd] [mju:] ,
There was no mistake , I heard it again ; a thin and timid mew ,
那里 曾是 不 错误 , 我 听到 它 再次 ; 一个 薄的 和 胆小 喵 ,

我没听错，我又听到了；那是一声细弱而胆怯的猫叫。

[ˈdaɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
dying away in the distance ,
垂死 离开 在 这 距离 ,

远处渐渐消失，

[ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .
and sounding as if it proceeded from the mere shadow of a cat .
和 听起来 作为 如果 它 继续 从 这 仅仅 阴影 的 一个 猫 .
听起来就像是是从猫的影子发出的声音。

[bʌt; bət] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈʃædɒʊi] [æz; əz]
But faint and shadowy as

但模糊不清，如同.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [aɪ ˈti:] ; [aɪ ˈti:] [rɪˈkɔːld] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈælɪtɪz] ,
it was , I recognised it ; it recalled me to realities ,
它 曾是 , 我 已确认 它 ; 它 召回 我 到 现实 ,
没错，我认出了它；它让我回想起现实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] .
and the conviction of my right line of conduct flashed across my mind .
和 这 定罪 的 我的 正确的 线 的 执行 闪光灯 穿过 我的 头脑 .
我脑海中闪过一个念头：我的做法是正确的。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [maɪn] .
The Present — the present moment was mine .
这 展示 — 这 展示 片刻 曾是 矿 .

当下——此刻属于我。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [teɪk] [ˈwɔːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] [hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
I could only take warning by the past , and hope for the future ,
我 可以 仅有的 拿 警告 经过 这 过去的 , 和 希望 为了 这 未来 ,
我只能从过去吸取教训，并对未来抱有希望。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ækt] [naʊ] .
but I must act now .
但 我 必须 行为 现在 .

但我现在必须行动。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [ˈevri] [ɑːpərˈtuːnəti] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈɔfə-z] [ɪtˈself] ,
I have but to take every opportunity when it offers itself ,
我 有 但 到 拿 每一个 机会 什么时候 它 优惠 本身 ,
我只需抓住每一个机会即可。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ɪˈnʌf] .
and there would be no fear of not having opportunities enough .
和 那里 会 是 不 害怕 的 不是 拥有 机会 足够的 .
这样就不会担心机会不够多。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈredi] [æt; ət][hænd] .
Here was one ready at hand .
这里 曾是 一 准备好 在 手 .

这里就有一个现成的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɜːrɪŋ] [ðæt] [ˈkɪt(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] , [aɪ] [wʊd]
Instead of worrying that kitten , who was now in my power , I would
反而 的 令人担忧 那 小猫 , WHO 曾是 现在 在 我的 力量 , 我 会
[mægˈnæɪməsli] [ɪnˈdʊr] [hɜːr; hər] [ɪgˈzɪstəns] .
magnanimously endure her existence .
宽宏大量 忍受 她 存在 .

与其让那只现在由我掌控的小猫咪感到担忧，我宁愿宽宏大量地忍受她的存在。

[aɪ] [wʊd] [duː] [mɔːr] ;
I would do more ;
我 会 做 更多的 ;

我还会做得更多；

[aɪ] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈeni] [bɜːŋgər][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][em ˈiː] ;
I would let her know that she had nothing any longer to fear from me ;
我 会 让 她 知道 那 她 有 没有什么 任何 更长 到 害怕 从 我 ;
我会让她知道她再也不用害怕我了；

[ænd; ənd][ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [aɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
and in pursuance of this kind intention , I walked about the room in search of
和 在 追究 的 这 种类 意图 , 我 步行 关于 这 房间 在 搜索 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

出于这种好意，我在房间里四处寻找她。

[aɪ] [suːn] [dɪˈskraɪd] [hɜːr; hər] , [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈbʊkkeɪs] ,
I soon descried her , perched upon the top of a high bookcase ,
我 很快 描述 她 , 栖息 之上 这 顶部 的 一个 高的 书柜 ,
我很快就看到了她，她栖息在一个高高的书柜顶上。

[nɔːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][em ˈiː] .
not daring to come down for fear of me .
不是 大胆 到 来 向下 为了 害怕 的 我 .
不敢下来，怕遇到我。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] [baɪ][ˈriːs(ə)nt] [ɪˈvents] , [ðʊʊ] [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] . [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [fərˈlɔːrɪn]
She was altered by recent events , though not so much as I . She looked forlorn
她 曾是 已修改 经过 最近的 活动 , 尽管 不是 所以 很多 作为 我 . 她 看起来 绝望
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] ,
and uncomfortable ,
和 不舒服 ,
最近发生的事情也改变了她，虽然不如我那么明显。她看起来很沮丧，很不自在。

[bʌt; bət][nɔːt] [ˈægi] , [ˈhægərd] , [ɔːr][ˈdɜːrtɪ] .
but not shaggy , haggard , or dirty .
但 不是 毛茸茸 , 枯槁 , 或者 肮脏的 .

但不能是蓬头垢面、憔悴不堪或肮脏的。

[ðə; ði][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [twaːˈlet] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəˈraɪzd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈbetər] [deɪz] [stɪl]
The regard to her toilette which had characterised her in better days still
这 看待 到 她 厕所 哪个 有 具有特征 她 在 更好的 天 仍然
[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
clung to her ,
紧紧抓住 到 她 ,

她依然保持着昔日对梳妆打扮的重视。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [niːt] [ænd; ənd][ˈtaɪdi][ɪn] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
and made her neat and tidy in misfortune .
和 制成 她 整洁的 和 整齐的 在 不幸 .
不幸之中，她却变得整洁干净。

[ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['feɪdɪd] ,
The blue ribbon round her neck was indeed faded ,
这 蓝色的 丝带 圆形的 她 脖子 曾是 的确 褪色 ,
她脖子上的蓝色丝带确实已经褪色了。

[bʌt; bət][ɪn] [ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ʃi; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [kli:n] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]
but in other respects she looked as clean and white and
但 在 其他 尊重 她 看起来 作为 干净的 和 白色的 和
[sli:k] [æz; əz] ['lɪli] [hɜ:r'self] .
sleek as Lily herself .
光滑 作为 百合 她自己 .

但在其他方面，她看起来就像莉莉本人一样干净、洁白、光滑。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] ['eɪdəntli] [likt] [hɜ:r'self] [ɔ:l] ['oʊvər] ['evri] [deɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [məʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] .
She had evidently licked herself all over every day , instead of moping in the dirt .
她 有 显然 舔过 她自己 全部 超过 每一个 天 , 反而 的 忧郁 在 这 污垢 .
显然，她每天都会舔遍自己全身，而不是垂头丧气地躺在泥地里。

[ʃi; ʃi][ænd; ənd] ['lɪli] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ə'laɪk] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['klenlɪnəs] .
She and Lily had always been somewhat alike in point of cleanliness .
她 和 百合 有 总是 到过 有些 同样 在 观点 的 清洁 .
她和莉莉在爱干净方面一直有些相似。

[ɪn'di:d] , [aɪ][wʌns]
Indeed , I once
的确 , 我 一次
的确，我曾经

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['lɪli] [mʌst; məst] [lɪk] [hɜ:r'self] [ɔ:l] ['oʊvər] [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [lʊk] [soʊ] [kli:n] ;
imagined that Lily must lick herself all over in order to look so clean ;
想象 那 百合 必须 舔 她自己 全部 超过 在 命令 到 看 所以 干净的 ;
我想象莉莉一定舔遍了全身才能看起来这么干净；

[bʌt; bət][ɑ:n] ['fɜ:rðər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] [ʃi; ʃi] ['kɑ:mənli] [ə'teɪnd]
but on further consideration I had reason to believe that she commonly attained
但 在 更远 考虑 我 有 原因 到 相信 那 她 通常 已达到
[hɜ:r; hər]['ɑ:bdʒekt][baɪ] ['plʌndʒɪŋ] [ɪntu:][kəʊld]['wɔ:tər] ,
her object by plunging into cold water ,
她 目的 经过 骤降 进入 寒冷的 水 ,
但进一步思考后，我有理由相信她通常是通过跳入冷水中来达到目的的。

[mɔ:r] ['æftər][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
more after my own fashion .
更多的 后 我的 自己的 时尚 .
更符合我的风格。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .
But to return to the kitten .
但 到 返回 到 这 小猫 .
但让我们回到小猫的话题。

[ðər; ðər][ʃi; ʃi] [stʊd] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [fɪr] ; [hɜ:r; hər] [legz] [stretʃt] , [hɜ:r; hər] [teɪl] [ɑ:rtʃt] ,
There she stood , the very picture of fear ; her legs stretched , her tail arched ,
那里 她 站立 , 这 非常 图片 的 害怕 ; 她 腿 拉伸 , 她 尾巴 拱形 ,
[hɜ:r; hər] [bæk] [reɪzd] ,
her back raised ,
她 后退 提高 ,
她站在那里，脸上满是恐惧；双腿伸直，尾巴弓起，背脊高高耸起。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [dɪˈfens] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [ˈeɪdəntli] [brɪˈliːvɪŋ]
trying to assume the best posture of defence she could , but evidently believing
尝试 到 认为 这 最好的 姿势 的 防御 她 可以 , 但 显然 相信
[aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .
it of no use .
它 的 不 使用 .

她试图摆出最好的防御姿势，但显然认为这毫无用处。

[ʃiː; ʃi] [mjuːd] [ˈlɑʊdə] [æt; ət] [ˈevri] [step] [aɪ] [tʊk] [ˈnɪrər] .
She mewed louder at every step I took nearer .
她 喵喵叫 更大声 在 每一个 步 我 采取 更近 .

我每走近一步，她的喵叫声就越发响亮。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [hɑːrm] [hɜːr; hə] ,
Even if I had been inclined to harm her ,
甚至 如果 我 有 到过 倾斜 到 伤害 她 ,

即使我曾有伤害她的倾向，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪˈnʌf] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [haɪ] [ˈbʊkkeɪs] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]
she was safe enough on the top of that high bookcase ; but she did not know
她 曾是 安全的 足够的 在 这 顶部 的 那 高的 书柜 ; 但 她 做过 不是 知道
[ðæt] .
that .
那 .

她站在高高的书柜顶上很安全，但她并不知道这一点。

[ɪn] [hɜːr; hə] [ɪnɪkˈspɪəriəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [em ˈiː] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sprɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd]
In her inexperience , she fancied me able to spring about the world as she did
在 她 缺乏经验 , 她 幻想 我 有能力的 到 春天 关于 这 世界 作为 她 做过
,
/
,

由于缺乏经验，她以为我能像她一样在世界上自由穿梭。

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [kaːvd] [oʊk] [kraʊn] ,
and expected every moment that I should perch on the carved oak crown ,
和 预期的 每一个 片刻 那 我 应该 栖息 在 这 雕刻 橡木 王冠 ,

我期待着每一刻都能栖息在那雕花橡木冠冕上，

[ænd; ənd] [siːz] [hɜːr; hə] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] , [dʒʌmp] [daʊn] [əˈgen] [ænd; ənd] [krʌntʃ] [hɜːr; hə] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
and seize her in my mouth , jump down again and crunch her as she
和 抢占 她 在 我的 嘴 , 跳 向下 再次 和 嘎吱声 她 作为 她
[wʊd] [ə; eɪ] [maʊs] .
would a mouse .
会 一个 老鼠 .

然后我把她叼在嘴里，再跳下来，像嚼老鼠一样把她嚼碎。

[ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn] [rʌnɪŋ] [ˈbækwərdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwərdz] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ˈbʊkkeɪs] ,
She began running backwards and forwards on the top of her bookcase ,
她 开始 跑步 向后 和 前进 在 这 顶部 的 她 书柜 ,
[mjuːɪŋ] [ˈpɪtiəsli] [æt; ət] [ˈevri] [tɜːrn] .
mewing piteously at every turn .
舌尖轻触 可怜地 在 每一个 转动 .

她开始在书架顶上来回奔跑，每转一下就发出可怜兮兮的喵叫声。

[aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hə] [ˈlæŋɡwɪdʒ] : [aɪ ˈtiː] [ment] , " [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?
I understood her language : it meant , " Oh , what shall I do ?
我 理解 她 语言 : 它 意思是 , " 哦 , 什么 将 我 做 ?

我听懂了她的话：意思是，“哦，我该怎么办？ ”

[mju:] , [mju:] !
Mew , mew !
喵喵 , 喵 !

喵，喵！

[preɪ] , [maɪ][bɜ:rd] , [hæv; həv] ['pɪtɪ] [ə'pɑ:n][æŋ; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kɪt(ə)n] !
Pray , my lord , have pity upon an unfortunate kitten !
祈祷 , 我的 主 , 有 遗憾 之上 一个 不幸 小猫 !

大人，请您怜悯这只可怜的小猫咪吧！

[mju:] , [mju:] , [mju:] !
Mew , mew , mew !
喵喵 , 喵 , 喵 !

喵喵喵！

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [rʌŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
If you will let me run away this time ,
如果 你 将要 让 我 跑步 离开 这 时间 ,

如果你这次放我走，

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɜ:rdʃɪps] [saɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
I will keep out of your lordship's sight all the rest of my life .
我 将要 保持 出去 的 你的 领主的 视线 全部 这 休息 的 我的 生活 .

我此生都不会再出现在您面前。

[mju:] , [mju:] , [mju:] !
Mew , mew , mew !
喵喵 , 喵 , 喵 !

喵喵喵！

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tru:diŋ] [ɑ:n][jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [aɪ] [θɔ:t]
Oh dear , I had not the least intention of intruding on your highness ; I thought
哦 亲爱的 , 我 有 不是 这 至少 意图 的 入侵 在 你的 高度 ; 我 想法

哦，天哪，我丝毫没有打扰殿下意图；我以为

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[jʊr; jər]['mædʒəsti][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sterb(ə)] .
your majesty was in the stable .
你的 威严 曾是 在 这 稳定的 .

陛下当时在马厩里。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][koʊl] - ['selər] [maɪ'self] .
I wish I was in the coal - cellar myself .
我 希望 我 曾是 在 这 煤炭 - 地窖 我 .

我真希望自己当时也在煤窖里。

[oʊ] , [oʊ] , [preɪ] !
Oh , oh , pray !
哦 , 哦 , 祈祷 !

哦，哦，祈祷吧！

[oʊ] , [mju:] !
oh , mew !
哦 , 喵 !

哦，喵！

" [soʊ][fi:; ji] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [taɪm] ,
" **So she went on for a long time ,**
" 所以 她 去 在 为了 一个 长的 时间 ,

所以她讲了很久，

[ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [fraɪt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rʋ] [ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ndɾɪ'senʃn] [wɪtʃ] [aɪ]
in too great a fright to observe the encouragement and condescension which I
在 也 伟大的 一个 惊吓 到 观察 这 鼓励 和 居高临下 哪个 我
[θru:] ['ɪntu:] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] .
threw into my countenance and manner .
扔 进入 我的 面容 和 方式 .

吓得我完全没注意到自己脸上和举止中流露出的鼓励和居高临下的态度。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [hed] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] ,
I sat down in front of the bookcase , and holding my head on one side ,
我 卫星 向下 在 正面 的 这 书柜 , 和 保持 我的 头 在 一 边 ,
[θʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; həɾ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [bə'nevələns] ,
looked up at her with an expression of gentle benevolence ,
看起来 向上 在 她 和 一个 表达 的 温和的 仁 ,
[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [mʌst; məst] [ɑ:r 'i:] - [ə'ʊr] [ðə; ði] [moʊst] ['tɪmɪd] ['spɪrɪt] .
which I thought must re - assure the most timid spirit .
哪个 我 想法 必须 关于 - 保证 这 最多 胆小 精神 .

我坐在书架前，侧着头，
他抬起头，用温柔慈祥的眼神看着她。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [mʌst; məst] [ɑ:r 'i:] - [ə'ʊr] [ðə; ði] [moʊst] ['tɪmɪd] ['spɪrɪt] .
which I thought must re - assure the most timid spirit .
哪个 我 想法 必须 关于 - 保证 这 最多 胆小 精神 .
[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
It had some effect .
它 有 一些 影响 .
[ɪt 'ti:] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
It had some effect .
它 有 一些 影响 .

我想这一定能让最胆怯的人也安心。
它产生了一些效果。

[ʃi:; ʃɪ] ['si:st] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] ['ɑ:pəzɪt] [em 'i:] , [hɜ:r; həɾ]
She ceased running from side to side , and stopped opposite me , her
她 停止 跑步 从 边 到 边 , 和 停止 对面的 我 , 她
[ˈjelʊʊ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [maɪn] .
yellow eyes fixed on mine .
黄色的 眼睛 固定的 在 矿 .

她停止了左右奔跑，停在了我对面，黄色的眼睛直直地盯着我。

[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [geɪz] , [ænd; ənd] [wægd] [maɪ] [teɪl] .
I returned her gaze , and wagged my tail .
我 返回 她 目光 , 和 摇晃 我的 尾巴 .
[aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; həɾ] [geɪz] , [ænd; ənd] [wægd] [maɪ] [teɪl] .
I returned her gaze , and wagged my tail .
我 返回 她 目光 , 和 摇晃 我的 尾巴 .

我回望着她，摇了摇尾巴。

[ʃi:; ʃɪ] ['lʊʊɜ-d] [hɜ:rz] , [wɪtʃ] [bæd] [bɪn] [held] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['pi:kə:ks] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [ɪts]
She lowered hers , which bad been held up like a peacock's , and reduced to its
她 降低 她的 , 哪个 坏的 到过 握住 向上 喜欢 一个 孔雀的 , 和 减少 到 它是
[ˈnæt(ə)rəl] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
natural dimensions .
自然的 方面 .

她放下了原本像孔雀开屏一样高高举起的胸部，恢复了它原本的尺寸。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] , [wi:; wi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] ,
After a sufficient amount of staring , we began to understand one another ,
后 一个 充足的 数量 的 凝视 , 我们 开始 到 理解 一 其他 ,
[sætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [em 'i:] .
satisfactory to me .
令人满意的 到 我 .

经过一番凝视，我们开始互相了解起来。
而小猫咪的叫声则完全不同，我更喜欢这种叫声。

[ænd; ənd] ['pʊsɪz] [mju:z] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [toʊn] , [ænd; ənd] [wʌn] [mʌtʃ] [mɔ:r]
and Pussy's mews were in a very different tone , and one much more
和 猫咪的 巷子 是 在 一个 非常 不同的 语气 , 和 一 很多 更多的
[sætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [em 'i:] .
satisfactory to me .
令人满意的 到 我 .

[pʊs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
PUSS AND THE CAPTAIN .
猫 和 这 队长 .

穿靴子的猫和船长。

[peɪdʒ] -
Page 46
页 -

第46页

[ðoʊ] ['evri] ['æniɪm(ə)l] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪəlekt][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
Though every animal makes use of a dialect of its own ,
尽管 每一个 动物 制作 使用 的 一个 方言 的 它是自己的 ,

虽然每种动物都使用自己的方言，

[soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:; tə][men][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['læŋgwɪdʒ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [reɪs] , — [fɔ:r; fər]
so different as to appear to men a distinct language for each race , — **for**
所以 不同的 作为 到 出现 到 男人 一个 清楚的 语言 为了 每个 种族 , — 为了
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

差异如此之大，以至于在人们看来，每个种族似乎都有一种独特的语言——例如，

[ðə; ði] ['bɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ] , [ðə; ði] [mju:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] , [ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ,
the barking of a dog , the mewling of a cat , the bellowing of a bull ,
这 叫声 的 一个 狗 , 这 舌尖轻触 的 一个 猫 , 这 咆哮 的 一个 公牛 ,

狗吠声、猫叫声、牛吼声

& [si:] . , — [sti:l] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l] ,
& c . , — still , a general mode of expression is common to all ,
& c . , — 仍然 , 一个 一般的 模式 的 表达 是 常见的 到 全部 ,
等等，——尽管如此，所有表达方式都具有普遍性。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ænd; ʌnd][bi:; bi] [ʌndər'stʊd] [baɪ][wʌn] [ə'hʌðər] .
and all can understand and be understood by one another .
和 全部 能 理解 和 是 理解 经过 一 其他 .

所有人都能互相理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)

第3/7页

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] ['læŋgwidʒ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['oʊnli] ,
The reason of this is , that the universal language is that of feeling only ,
这 原因 的 这 是 , 那 这 普遍的 语言 是 那 的 感觉 仅有的 ,
原因在于, 通用语言仅仅是情感的语言。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'laɪk] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] , [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] ['eɪdɪənt] [baɪ][ðə; ði][moʊst]
which is alike to every one , and can be made evident by the most
哪个 是 同样 到 每一个 一 , 和 能 是 制成 明显 经过 这 最多
[ɪnɑ:r'tɪkjələt] [saʊndz] .
inarticulate sounds .
不善言辞 声音 .

这一点对每个人都是一样的, 即使是最含糊不清的声音也能听出来。

[moʊnz] , ['mə:məz] , [saɪz] , [hwaɪnz] ,
Moans , murmurs , sighs , whines ,
呻吟 , 低语 , 叹息 , 抱怨 ,
呻吟声、低语声、叹息声、呜咽声

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[graʊlz] , ['rɔ:rz] , [ɑ:r; ər] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ʼaʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] : [ʼaʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , [wen]
growls , roars , are sufficient to express our feelings : our thoughts , when
咆哮 , 咆哮 , 是 充足的 到 表达 我们的 情怀 : 我们的 想法 , 什么时候
[wi:; wi][hæv; həv] ['eni] ,
we have any ,
我们 有 任何 ,
咆哮、怒吼足以表达我们的感受: 我们的想法, 如果有的话,

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['kæna:t] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ] [mɪr]
we must keep to ourselves ; for they cannot be made intelligible by mere
我们 必须 保持 到 我们自己 ; 为了 他们 不能 是 制成 可理解的 经过 仅仅
[saʊnd] [wɪ'dʌʊt] [spi:tʃ] ,
sound without speech ,
声音 没有 演讲 ,
我们必须保持沉默; 因为没有语言, 单凭声音是无法理解他们的。

[ænd; ənd] [spi:tʃ] [wi:; wi] [noʊ] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][mæn][ə'loʊn] .
and speech we know belongs to man alone .
和 演讲 我们 知道 属于 到 男人 独白的 .

而我们知道, 语言是人类独有的。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm]
In fact , I suppose it is the power of thinking and speaking which makes him
在 事实 , 我 认为 它 是 这 力量 的 思维 和 请讲 哪个 制作 他
[ʼaʊər; ɑ:r][mæstər] ;
our master ;
我们的 掌握 ;
事实上, 我认为正是思考和表达的能力使他成为我们的主人;

[wɪ'dʌʊt] [aɪ 'ti:] ,
without it ,
没有 它 ,

如果没有它,

[aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈnɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [ʃɒr] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd][ˈʌv; əv][ju: ˈes] ,
I am not at all sure that he would have so much the upper hand of us ,
我 是 不是 在 全部 当然 那 他 会 有 所以 很多 这 上 手 的 我们 ,
我完全不确定他是否真的能占上风。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] .
for we are often the strongest .
为了 我们 是 经常 这 最强 .
因为我们往往是最强大的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][du:] ,
But a man can always know what he means to do ,
但 一个 男人 能 总是 知道 什么 他 方法 到 做 ,
但一个人总能知道自己想要做什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [tel] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [kənˈsʌlt]
and why he means to do it ; and he can tell others , and consult
和 为什么 他 方法 到 做 它 ; 和 他 能 告诉 其他的 , 和 咨询
[ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
them about it ;
他们 关于 它 ;
以及他为什么要这样做；他可以告诉其他人，并就此征求他们的意见；

[wɪtʃ] , [ˈʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪˈmens] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][ju: ˈes] ,
which , of course , gives him an immense advantage over us ,
哪个 , 的 课程 , 给予 他 一个 巨大 优势 超过 我们 ,
这当然让他比我们拥有巨大的优势。

[hu:] [ˈoʊnli][ækt][əˈpɑ:n][ðə; ði][spɜ:r][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
who only act upon the spur of the moment , without knowing whether we are
WHO 仅有的 行为 之上 这 刺 的 这 片刻 , 没有 会心 无论 我们 是
[raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] .
right or wrong .
正确的 或者 错误的 .
他们只是凭一时冲动行事，并不知道自己是是对是错。

[ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈpʊsi] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [dʒʌst] [naʊ] ,
Good - nature was all that Pussy and I wanted to express just now ,
好的 - 自然 曾是 全部 那 猫 和 我 通缉 到 表达 只是 现在 ,
我和普西刚才只想表达善意。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ʃoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪˈðəʊt] [wɜ:rdz] .
and that is always easy to show , with or without words .
和 那 是 总是 简单的 到 展示 , 和 或者 没有 字 .
而且这一点很容易证明，无论用语言还是不用语言。

[mju:z] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈtoʊnz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [smɔ:l] , [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [hæf] -
Mews in various tones from her were met by small , good - humoured half -
巷子 在 各种各样的 音调 从 她 是 遇见 经过 小的 , 好的 - 幽默 一半 -
[bɑ:ks] [ænd; ənd] [əˈɡri:əb(ə)l] [ɡrʌnts] [frʌm; frəm][em ˈi:] ,
barks and agreeable grunts from me ,
树皮 和 同意 咕哝声 从 我 ,
她发出各种不同音调的喵叫声，我则以轻柔、友善的半吠叫和悦耳的咕哝声回应。

[tɪl] [æt; ət][læst][fɪ:; fɪ] [ˈferli] [left] [ɔ:f] [mju:ɪŋ] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən][tu:; tə] [pɜ:r] .
till at last she fairly left off mewng , and began to purr .
直到 在 最后的 她 相当 左边 离开 舌尖轻触 , 和 开始 到 呼噜声 .
最后她终于停止了喵喵叫，开始发出呼噜声。

[mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [səkˈses] [soʊ][fɑ:r] , [aɪ] [naʊ] [leɪ] [daʊn] ,
Much pleased with my success so far , I now lay down ,
很多 高兴 和 我的 成功 所以 远的 , 我 现在 躺 向下 ,
我对目前的成功非常满意，现在我要躺下了。

['stretʃɪŋ] [aʊt] [maɪ] [frʌnt] [pɔːz] [tuː; tə] [ðər; ðər] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [brɪʔɔːr] , [ænd; ənd] [maɪ] [teɪl] [brɪ'haɪnd] ,
stretching out my front paws to their full length before , and my tail behind ,
伸展 出去 我的 正面 爪子 到 他们的 满的 长度 前 , 和 我的 尾巴 在后面 ,
我伸直前爪, 尾巴向后翘起。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] .
brushing the floor in a half - circle with the latter .
刷牙 这 地面 在 一个 一半 - 圆圈 和 这 后者 .
用后者在地板上画半圆。

[ðen] [aɪ] [ɔːnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli] [wei] ,
Then I yawned in a friendly way ,
然后 我 打哈欠 在 一个 友好的 方式 ,
然后我友好地打了个哈欠。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [leɪd] [maɪ] [hed] [daʊn] [aːn] [maɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [wa:tʃ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['prəʊtəʒeɪ] ['kwaɪətli] ,
and finally laid my head down on my paws to watch my little protégée quietly ,
和 最后 铺设 我的 头 向下 在 我的 爪子 到 手表 我的 小的 受庇护者 悄悄 ,
最后, 我把头枕在爪子上, 静静地看着我的宝贝。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɔːrtres] .
in hopes of enticing her from her fortress .
在 希望 的 诱人的 她 从 她 堡垒 .
希望以此引诱她离开她的堡垒。

[ðɪs] [læst] [ɪn'sɪnjuetɪŋ] ['ætɪtuːd] [dɪ'saɪdɪd] [hɜːr; hər] .
This last insinuating attitude decided her .
这 最后的 暗示 态度 决定 她 .
最后这种带有暗示性的态度让她下定了决心。

[ʃiː; ʃi] ['dʒentli] [pleɪst] [fɜːrst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [pɔː] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] , [aːn] [prə'dʒektɪŋ]
She gently placed first one little white paw , and then another , on projecting
她 轻轻地 放置 第一的 一 小的 白色的 爪子 , 和 然后 其他 , 在 投影
['ɔːrnəmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] ,
ornaments of the bookcase ,
装饰品 的 这 书柜 ,
她先轻轻地把一只小白爪子放在书架上突出的装饰物上, 然后又放上另一只。

[wʌn] [step] [aːn] [ðə; ði] ['laɪən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [aːn] [ðə; ði] ['juːnɪkɔːrn] ;
one step on the lion , and the next on the unicorn ;
一 步 在 这 狮子 , 和 这 下一个 在 这 独角兽 ;
一步踩在狮子身上, 下一步就踩在独角兽身上;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] ['iːðər] [hɜːr'self] [ɔːr] [ðə; ði] ['delɪkət] [kaːvd] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʃʊʊz] [tuː; tə]
and without hurting either herself or the delicate carved work which she chose to
和 没有 受伤 任何一个 她自己 或者 这 精美的 雕刻 工作 哪个 她 选择 到
[juːz] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sterkeɪs] ,
use as her staircase ,
使用 作为 她 楼梯 ,
而且她既没有伤到自己, 也没有伤到她选择用作楼梯的精美雕刻品。

[ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːrmd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [rɪːtʃ] .
she alighted harmless and unharmed within my reach .
她 下车 无害 和 毫发无损 之内 我的 抵达 .
她毫发无损地落在了我的触手可及的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [mjuːd] [wʌns] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ləst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ɔːr]
Then she mewed once more ; but that was her last expression of doubt or
然后 她 喵喵叫 一次 更多的 ; 但 那 曾是 她 最后的 表达 的 怀疑 或者
[dred] .
dread .
恐惧 .

然后她又喵喵叫了一声；但那是她最后一次流露出疑虑或恐惧。

[aɪ] [suːn] [,riːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ;
I soon reassured her ;
我 很快 放心 她 ;

我很快就让她安心了；

[ænd; ænd] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; ei] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ænd] ['ɪntɪməsi] ['seldəm] [siːn]
and that moment was the first of a confidence and intimacy seldom seen
和 那 片刻 曾是 这 第一的 的 一个 信心 和 亲密关系 很少 已见
[brɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] [ʌŋkən'dʒiːniəl] ['reɪsɪz] .
between our uncongenial races .
之间 我们的 忤 种族 .

那一刻，我们这两个素不相识的种族之间，开始建立起一种罕见的信任和亲密关系。

[wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] , [ə; ei] [bɔːŋ] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
We had now , in our way , a long conversation ,
我们 有 现在 , 在 我们的 方式 , 一个 长的 对话 ,

我们以我们自己的方式进行了一次长时间的谈话，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [brɪ'keɪm] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðəz] [dɪspə'zɪʃnz] ;
during which we became pretty well acquainted with each other's dispositions ;
期间 哪个 我们 成为 漂亮的 出色地 熟人 和 每个 其他的 性情 ;

在此期间，我们对彼此的性格都相当了解了；

[ænd; ænd][ɪn] [duː] [taɪm] [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tə'geðər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['æməti] ;
and in due time we descended the stairs together in perfect amity ;
和 在 到期的 时间 我们 下降 这 楼梯 一起 在 完美的 和睦 ;

不久之后，我们便友好地一起走下了楼梯；

[aɪ] ['ɡreɪvli] [wɔːkt] [step][baɪ][step] , [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [brɪ'hɑɪnli] [æt; ət][ðə; ði][ˈɡæmbəlz][ʌv; əv]['lɪt(ə)]
I gravely walked step by step , and looking up benignly at the gambols of little
我 严重地 步行 步 经过 步 , 和 寻找 向上 良性地 在 这 嬉戏 的 小的
['pɒsi] ,
Pussy ,
猫 ,

我迈着庄重的步伐，抬头慈祥地看着小猫咪嬉戏玩耍，

[huː] , [naʊ] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] , [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; ei]['regjələr] [wei] ,
who , now in high spirits , had no idea of coming down in a regular way ,
WHO , 现在 在 高的 烈酒 , 有 不 主意 的 未来 向下 在 一个 常规的 方式 ,

他当时情绪高涨，完全没有想过要正常地下来。

[bʌt; bət][mʌst; məst]['skræmb(ə)] [ʌp][ðə; ði] ['bænɪstəz] , [hæŋ] [baɪ][hɜːr; hər] [klɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] -
but must scramble up the banisters , hang by her claws from the hand -
但 必须 争夺 向上 这 栏杆 , 悬挂 经过 她 爪子 从 这 手 -
[reɪl] ,
rail ,
轨 ,

但她必须爬上栏杆，用爪子抓住扶手悬挂着。

[rɪ'kʌvər] [hɜ:ɹ'self] [ɪnstən'teɪniəsli] [wen] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l]
recover herself instantaneously when within an inch of falling headlong into the hall
恢复 她自己 瞬间 什么时候 之内 一个 英寸 的 坠落 一头扎 进入 这 大厅
,
:
,

她差点一头栽进大厅，却瞬间稳住了身形。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʼʌðər] [waɪld] [trɪks] .
and play a hundred other wild tricks .
和 玩 一个 百 其他 荒野 技巧 .

并施展其他一百种奇招。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] ,
A short time before ,
一个 短的 时间 前 ,

不久之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [moʊst] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
I should have thought all this a most despicable waste of time and
我 应该 有 想法 全部 这 一个 最多 卑鄙 浪费 的 时间 和
[streŋθ] ;
strength ;
力量 ;

我原以为这一切都是极其可耻的浪费时间和精力；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dɪd] [hɜ:r; həɹ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['hæpi] ,
but now I could see that it did her good and made her happy ,
但 现在 我 可以 看 那 它 做过 她 好的 和 制成 她 快乐的 ,

但现在我明白了，这对她有好处，让她很开心。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] [æprə'beɪ(ə)n] .
and I looked on rather with approbation .
和 我 看起来 在 相当 和 赞许 .

我带着几分赞许的目光看着这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[aɪ][æɫ; əɫ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdənɜ:z] [waɪf] [wen] [pʊs] [ænd; ənd][aɪ] ['entəd]
I shall never forget the surprise of the gardener's wife when Puss and I entered
我 将 绝不 忘记 这 惊喜 的 这 园丁的 妻子 什么时候 猫 和 我 进入

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [saɪd][baɪ][saɪd] .
the kitchen side by side .
这 厨房 边 经过 边 .

我永远不会忘记当我和猫并肩走进厨房时，园丁太太惊讶的表情。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] .
She screamed as if we had been a couple of wild beasts .
她 尖叫 作为 如果 我们 有 到过 一个 夫妻 的 荒野 野兽 .

她尖叫起来，仿佛我们是两头野兽。

" [oʊ] , " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] , " [ðeəz; ðəz] [ðæt] [pʊɹ] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [dʒʌst] ['ʌndər] ['kæptənz] [noʊz] !
" **Oh** , " **cried she** , " **there's that poor little kitten just under Captain's nose** !
" 哦 , " 哭 她 , " 有 那 贫穷的 小的 小猫 只是 在下面 船长的 鼻子 !

“哦,”她喊道,“那只可怜的小猫咪就在船长的鼻子底下! ”

['hi:l] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
He'll be the death of her .
地狱 是 这 死亡 的 她 .

他会害死她的。

[wʌt] [jæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [bru:m] , [ænd; ənd][held][aɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
" She seized a broom , and held it between us ,
" 她 查获 一个 扫帚 , 和 握住 它 之间 我们 ,
她抓起一把扫帚, 把它放在我们中间,

[ˈredɪ] [tuː; tə] [bi:t] [em 'iː] [ɪf] [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] .
ready to beat me if I ventured to attack the kitten .
准备好 到 打 我 如果 我 冒险 到 攻击 这 小猫 .
如果我胆敢攻击小猫, 它就会揍我。

[bʌt; bət][aɪ] [wægd] [maɪ][teɪl] , [ænd; ənd] [pʊs] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbru:mstɪk] .
But I wagged my tail , and Puss jumped over the broomstick .
但 我 摇晃 我的 尾巴 , 和 猫 跳了起来 超过 这 扫帚 .
但我摇了摇尾巴, 猫就跳过了扫帚。

" [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈgɑːrdnər] , [ˈletɪŋ] [fɔːl][ðə; ði] [bru:m] , [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ]
" Well to be sure ! " said Mrs . Gardener , letting fall the broom , and holding
" 出色地 到 是 当然 ! " 说 太太 . 园丁 , 出租 落下 这 扫帚 , 和 保持
[ʌp][hɜːr; hər][hændz] ;
up her hands ;
向上 她 双手 ;

“那当然了!”加德纳太太说着, 扔下扫帚, 举起双手;

" [dɪd] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [ˈevər] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðæt] !
" did any body ever see the like of that !
" 做过 任何 身体 曾经 看 这 喜欢 的 那 !
“有人见过这样的景象吗!”

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈsɔːsər] [ʌv; əv] [mɪlk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
" She placed a saucer of milk on the floor ,
" 她 放置 一个 碟子 的 牛奶 在 这 地面 ,
她把一碟牛奶放在地板上,

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ˈkwaiətli][ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [drɪŋk] [aɪ 'tiː] .
and I sat quietly and let the kitten drink it .
和 我 卫星 悄悄 和 让 这 小猫 喝 它 .
我静静地坐着, 让小猫喝水。

[ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [bɪ'fɔːr]
The kitten herself was a little surprised at this , and hesitated before
这 小猫 她自己 曾是 一个 小的 惊讶 在 这 , 和 犹豫了一下 前
[bɪ'ɡɪnɪŋ] ,
beginning ,
开始 ,

小猫咪对此有些惊讶, 犹豫了一下才开始行动。

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˈprɔːpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ; [ɪn'diːd] ,
not knowing exactly what it might be proper for her to do ; indeed ,
不是 会心 确切地 什么 它 可能 是 恰当的 为了 她 到 做 ; 的确 ,
她不知道自己究竟应该怎么做才合适; 事实上,

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈetɪkət] [ʌv; əv][soʊ][ʌn'juːʒuəl][ə; eɪ]
I could scarcely expect her to understand the etiquette of so unusual a
我 可以 几乎 预计 她 到 理解 这 礼仪 的 所以 异常 一个
[ˈsɜːrkəmstæns] ;
circumstance ;
环境 ;

我很难指望她能理解这种特殊情况下的礼仪;

[bʌt; bət][ʃiː ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][tækt] ,
but she had a great deal of tact ,
但 她 有 一个 伟大的 交易 的 策略 ;
但她非常善于交际。

[ænd; ənd] [suːn] [pər'si:vɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪft] [hɜːr; hər][tuː; tə][gʊʊ][ɑːn][ˈnæt(ə)rəli] ; [soʊ][ʃiː ʃi][br'gæn]
and soon perceived that I wished her to go on naturally ; so she began
和 很快 感知 那 我 希望 她 到 去 在 自然 ; 所以 她 开始
lapping ,
交叠 ,
她很快意识到我希望她顺其自然，于是便开始舔舐。

[ðʊʊ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][em 'iː] [br'twiːn] ['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['maʊθfʊlz] ,
though looking round at me between every two or three mouthfuls ,
尽管 寻找 圆形的 在 我 之间 每一个 二 或者 三 一口一口 ,
虽然他每吃两三口饭就会回头看看我，

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərti] .
to make sure that she was not taking a liberty .
到 制作 当然 那 她 曾是 不是 采取 一个 自由 .
以确保她没有越权行事。

[bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ʃiː ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][rɪ'pæst][wɪð; wɪθ]
But meeting with nothing but encouragement , she finished her repast with
但 会议 和 没有什么 但 鼓励 , 她 完成的 她 餐饮 和
[greɪt] [sætɪs'fæk(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi]
great satisfaction , and we
伟大的 满意 , 和 我们
但她得到的全是鼓励，她非常满意地吃完了饭，而我们

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]
[第50页]

[bəʊθ] [leɪd] [ɑːr'selvz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtɪn] - ['faɪər] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [ɔːl]
both laid ourselves down by the kitchen - fire , as if we had been friends all
两个都 铺设 我们自己 向下 经过 这 厨房 - 火 , 作为 如果 我们 有 到过 朋友们 全部
[aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] .
our lives .
我们的 生活 .
我们俩都躺在厨房的火炉旁，仿佛我们一辈子都是朋友一样。

" [wel] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['gɑːrdənəz] [waɪf] [ə'gen] .
" Well to be sure ! " exclaimed the gardener's wife again .
" 出色地 到 是 当然 ! " 惊呼 这 园丁的 妻子 再次 .
“那当然了！”园丁的妻子再次惊呼道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [freɪz] ; [ʃiː ʃi] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə]['taɪər][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
It was her favourite phrase ; she seemed never to tire of it ,
它 曾是 她 最喜欢的 短语 ; 她 似乎 绝不 到 胎 的 它 ,
这是她最喜欢的一句话，她似乎永远也说不腻。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [els] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː ʃi] [ment] ,
and to have little else to say ; but I understood what she meant ,
和 到 有 小的 别的 到 说 ; 但 我 理解 什么 她 意思是 ,
她也没什么别的话可说了；但我明白她的意思。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][næp][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and took a comfortable nap in consequence .
和 采取 一个 舒服的 午睡 在 结果 .
于是，他舒舒服服地睡了一觉。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [keɪm] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [mi:l] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
By and by came dinner , and a pleasant little meal it was .
经过 和 经过 来了 晚餐 , 和 一个 令人愉快的 小的 一顿饭 它 曾是 :

不久后晚餐时间到了，这是一顿令人愉快的简餐。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n][fɔːr; fər] [prɪ'zʊmɪŋ] [tuː; tə] [i:t] [æt; ət][ɔ:l] ,
Instead of flying at the kitten for presuming to eat at all ,
反而 的 飞行 在 这 小猫 为了 假设 到 吃 在 全部 ,
它没有因为小猫胆敢吃东西就扑上去，

[aɪ][kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
I quite enjoyed having a companion .
我 相当 享受 拥有 一个 伴侣 :

我很享受有伴侣陪伴的感觉。

[maɪ] ['plætər] [stəd] , [æz; əz]['juːzuəl] , [ɪn][ðə; ðɪ][jɑːrd] , [ænd; ənd] ['pʊsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
My platter stood , as usual , in the yard , and Pussy's in a corner of the kitchen ;
我的 拼盘 站立 , 作为 通常 , 在 这 院子 , 和 猫咪的 在 一个 角落 的 这
厨房 ;

我的餐盘像往常一样放在院子里，而普西的餐盘则放在厨房的一个角落里；

[bʌt; bət][baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [wiː; wi][bɪ'gæn] ['dræɡɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [boʊnz] [ə'boːŋ] [ðə; ðɪ] [ɡraʊnd]
but by mutual consent we began dragging our respective bones along the ground
但 经过 相互的 同意 我们 开始 拖拽 我们的 各自 骨头 沿着 这 地面
[tuː; tə] [i:t] [ɪn] ['kʌmpəni] ;
to eat in company ;
到 吃 在 公司 ;

但经双方同意，我们开始拖着各自的骨头在地上一一起吃；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɡɑːrdənəz] [waɪf] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'siːdɪŋ] , ['kæɪɪd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪts] [fɔːr; fər][juː'es] ,
and the gardener's wife seeing the proceeding , carried our plates for us ,
和 这 园丁的 妻子 看到 这 进行中 , 携带 我们的 盘子 为了 我们 ,
园丁的妻子看到这一幕，便帮我们端来了盘子。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm; ðəm][saɪd][baɪ][saɪd] [aʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
and placed them side by side outside the door ,
和 放置 他们 边 经过 边 外部 这 门 ,
然后将它们并排放在门外。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɪnɪʃt] ['aʊər; ɑːr] [mi:l] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['soʊʃəb(ə)] ['mæənər] .
and we finished our meal in the most sociable manner .
和 我们 完成的 我们的 一顿饭 在 这 最多 善于交际的 方式 :
我们以最友好的方式结束了这顿饭。

[taɪmz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈɔːltərd] : [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [nɔːt] [ɡɪv] [ə; eɪ]['diːteɪld; drɪteɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['evri]
Times were now altered : but I need not give a detailed account of every
《时代周刊》 是 现在 已修改 : 但 我 需要 不是 给 一个 详细的 帐户 的 每一个
[deɪ] .
day .
天 :

时代已经改变，但我无需详细描述每一天的情况。

[ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ʌndər'stændɪŋ] [brɪ'twiːn] ['pʊsi] [ænd; ənd][em 'iː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] , [tɪl] [aɪ 'tiː]
The good understanding between Pussy and me continued to increase , till it
这 好的 理解 之间 猫 和 我 持续 到 增加 , 直到 它
[raɪpənd] [ɪntuː][ðə; ðɪ] ['wɔːrməst] ['frendʃɪp] .
ripened into the warmest friendship .
成熟的 进入 这 最温暖 友谊 :

我和Pussy之间的默契不断加深，最终发展成了最真挚的友谊。

[ʌŋkən'dʒiːniəl] [kəm'pænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] ,
Uncongenial companion as she appeared ,
忤 伴侣 作为 她 出现 ,

她看起来并不讨人喜欢，是个不太合得来的人。

[aɪ] [gruː] [baɪ] [dɪ'griːz] ['fɑːndə] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]
I grew by degrees fonder of her than I had ever been of any of my
我 生长 经过 学位 更爱 的 她 比 我 有 曾经 到过 的 任何 的 我的
[oʊn] [traɪb] ;
own tribe ;
自己的 部落 ;

我对她的喜爱与日俱增，甚至超过了我对族中任何人的喜爱；

[ænd; ænd] [ɔːl'doʊ] [aʊər; ɑːr]['hæbɪts][wɜːr; wər][baɪ] ['neɪtʃər] ['toʊtəli] [dɪ'sɪmɪlər] , [wiː; wi] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə]
and although our habits were by nature totally dissimilar , we learned to
和 虽然 我们的 习惯 是 经过 自然 完全 不同的 , 我们 学习 到
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

尽管我们的习惯本质上截然不同，但我们学会了相互理解。

[ænd; ænd][iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌðɜːz] ['lɪt(ə)l]
and even to take pleasure in accommodating ourselves to each other's little
和 甚至 到 拿 乐趣 在 适应性强 我们自己 到 每个 其他的 小的
[pɪ,kjuːliː'ærətiːz] .
peculiarities .
特殊性 .

甚至乐于迁就彼此的小怪癖。

[[piː 'dʒiː -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[aɪ] [kən'fes] [ðɪs] [wʌz; wəz][naːt] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
I confess this was not done in a moment .
我 承认 这 曾是 不是 完毕 在 一个 片刻 .

我承认这不是一蹴而就的。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'noʊd] [baɪ] ['pʊsɪz] [ɪŋkən'sistənsɪz] .
At first I certainly was occasionally annoyed by Pussy's inconsistencies .
在 第一的 我 当然 曾是 偶尔 恼怒 经过 猫咪的 不一致之处 .

起初，Pussy 的反复无常确实让我偶尔感到恼火。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'faɪnd] ,
She would profess to be so refined ,
她 会 宣称 到 是 所以 精制 ,

她会自诩为一位优雅高贵的人，

[ðæt] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][dɜːrt][ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [koʊt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ; [soʊ] ['delɪkət] ,
that a speck of dirt on her white coat made her unhappy ; so delicate ,
那 一个 斑点 的 污垢 在 她 白色的 外套 制成 她 不开心 ; 所以 精美的 ,

她白大褂上哪怕沾了一点污渍都会让她不高兴；她是如此娇弱。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [wet] [hɜːr; hər] [fiːt] ; [soʊ] ['mɑːdɪst] ,
that she could not endure to wet her feet ; so modest ,
那 她 可以 不是 忍受 到 湿的 她 脚 ; 所以 谦虚的 ,

她连脚湿了都受不了；真是谦虚。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ;
that she could not bear to be looked at while she was eating ;
那 她 可以 不是 熊 到 是 看起来 在 尽管 她 曾是 吃 ;

她无法忍受别人在她吃饭时盯着她看；

[waɪl] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['skæmpər][ɪntuː][ðə; ði][dɜːtiːəst][hoʊl][ˈæftər][ə; eɪ] [maʊs] ,
while at the same time she would scamper into the dirtiest hole after a mouse ,
尽管 在 这 相同的 时间 她 会 疾走 进入 这 最脏的 洞 后 一个 老鼠 ,
与此同时, 她还会飞快地钻进最脏的洞里去追老鼠。

[ænd; ənd] [ðen] [drɪˈvəʊər][ðə; ði][ˈnæsti] [ˈvɜːrmɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n] [kwɑɪt] [dɪsˈɡʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
and then devour the nasty vermin with a satisfaction quite disgusting to a
和 然后 吞食 这 可恶的 害虫 和 一个 满意 相当 令人作呕 到 一个
[wel] - [bred] ['spɔːrtɪŋ] [dɔːg] [laɪk] [maɪˈself] .
well - bred sporting dog like myself .
出色地 - 繁殖 体育 狗 喜欢 我 .

然后, 它带着一种令我这样一只血统纯正的运动犬都感到恶心的满足感, 吞噬了这些令人厌恶的害虫。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][ˈedʒukeɪt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɒʊblɜː] [reɪs]
I wished to educate her in the sentiments and habits of my own nobler race
我 希望 到 教育 她 在 这 情感 和 习惯 的 我的 自己的 更高贵 种族
,
:
,
我希望让她了解我更高贵种族的价值观和习俗。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk] .
but I found it a hopeless task .
但 我 成立 它 一个 绝望 任务 .

但我发现这是一项不可能完成的任务。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] ,
If I took her out for a walk ,
如果 我 采取 她 出去 为了 一个 走 ,

如果我带她出去散步,

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] ['helθi] [swɪm] [ɪn]
and tried to impress her with the pleasure of a good healthy swim in
和 尝试 到 令人印象深刻 她 和 这 乐趣 的 一个 好的 健康 游泳 在
[ðə; ði][pɔːnd] ,
the pond ,
这 池塘 ,

于是, 他试图通过在池塘里畅游来给她留下深刻印象。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [pəˈlaɪtli] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ][ˈɑːrgjuːmənts] , [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æ̃t; ə̃t]
she listened politely ; but in spite of all my arguments , when we arrived at
她 听着 礼貌地 ; 但 在 尽管如此 的 全部 我的 论点 , 什么时候 我们 到达的 在
[ðə; ði] ['wɔtɜːz] [edʒ] ,
the water's edge ,
这 水的 边缘 ,

她礼貌地听着; 但尽管我百般辩解, 当我们到达水边时,

[ænd; ənd][aɪ] [plʌndʒd] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
and I plunged in , she never could be induced to follow ; there she stood ,
和 我 暴跌 在 , 她 绝不 可以 是 诱导 到 跟随 ; 那里 她 站立 ,
于是我纵身跃入, 她却始终不肯跟随; 她就那样站在那里,

[mjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] , [nɑːt] ['derɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [wet] [hɜːr; hər] [klɔːz] .
mewing and shivering on the brink , not daring even to wet her claws .
舌尖轻触 和 瑟瑟发抖 在 这 边缘 , 不是 大胆 甚至 到 湿的 她 爪子 .
它在悬崖边呜咽颤抖, 甚至不敢沾湿爪子。

[ɪf] [aɪ] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maɪs] , [ʃiː; ʃi][ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [fuːd] ,
If I objected to her mice , she argued that they were her natural food ,
如果 我 反对 到 她 小鼠 , 她 争论 那 他们 是 她 自然的 食物 ,
如果我反对她养老鼠, 她就辩称老鼠是她的天然食物。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] [θru:] [ɔ:l][maɪ] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm]
and agreed with her ; and so on through all my attempts to reform
和 同意 和 她 ; 和 所以 在 通过 全部 我的 尝试 到 改革
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

我同意了她的说法；就这样，在我所有试图改造她的尝试中，她都无动于衷。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][æn; ən] [ˈænsər] [ˈredi] ;
The little creature had generally an answer ready ;
这 小的 生物 有 一般来说 一个 回答 准备好 ;
这个小家伙通常都能给出答案；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [prə'vʊʊkɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn]
and what was peculiarly provoking to a person unused to contradiction
和 什么 曾是 奇特地 挑衅 到 一个 人 未使用的 到 矛盾
, [laɪk] [maɪ'self] ,
, like myself ,
, 喜欢 我 ,

而对于像我这样不习惯矛盾的人来说，这尤其令人恼火。

[fi:; ji][ˈɔ:f(ə)n][dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][ðər; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət]
she often disputed points upon which I had supposed there could be but
她 经常 争议 积分 之上 哪个 我 有 据称 那里 可以 是 但
她经常反驳一些我认为可以达成一致的观点，但

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 52]
[页 -]
[第52页]

[wʌn] [ə'pɪnjən] .
one opinion .
一 观点 .
一种观点。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [feɪm] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] ,
When I was trying to shame her into being more like a dog ,
什么时候 我 曾是 尝试 到 耻辱 她 进入 存在 更多的 喜欢 一个 狗 ,
当我试图让她感到羞愧，让她更像一条狗时，

[fi:; ji] [ˈæktʃuəli] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ji:; ji] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [maɪn] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnʊʊblɜ:] [reɪs] ,
she actually told me that she doubted whether mine really was the nobler race ,
她 实际上 讲述 我 那 她 怀疑 无论 矿 真的 曾是 这 更高贵 种族 ,
她竟然告诉我，她怀疑我的种族是否真的更高贵。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪən][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [tʃi:f] , [ænd; ənd][fi:; ji] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz]
for that the lion was her chief , and she challenged me to show his
为了 那 这 狮子 曾是 她 首席 , 和 她 挑战 我 到 展示 他的
[i:kwəl] .
equal .
平等的 .

因为狮子是她的首领，她向我挑战，让我找出能与狮子匹敌的生物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈɪrɪteɪɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈænsər] [aɪ 'ti:] ;
This was the more irritating because I could not answer it ;
这 曾是 这 更多的 令人恼火的 因为 我 可以 不是 回答 它 ;
更令人恼火的是，我无法回答这个问题；

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [sʌm; səm][ˈkredit][tuː; tə][maɪˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kept] [maɪ] [ˈtempər] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn]
and I take some credit to myself for having kept my temper on the occasion
和 我 拿 一些 信用 到 我 为了 拥有 保留 我的 脾气 在 这 场合
,
.
.
.

我当时能控制住自己的脾气，应该算是我的功劳。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [fiːl] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
as I did feel tempted to give her a shake .
作为 我 做过 感觉 受诱惑 到 给 她 一个 摇 .

我确实很想摇醒她。

[ˈlʌkɪli] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
Luckily it occurred to me that quarrelling with people for being in the right
幸运的是 它 发生 到 我 那 争吵 和 人们 为了 存在 在 这 正确的
[wʊd] [nɑːt][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
would not put them in the wrong ,
会 不是 放 他们 在 这 错误的 ,

幸好我意识到，和别人争论谁对谁错并不会让他们变成错的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] .
and that shaking them might not be the way to shake their opinions .
和 那 摇晃 他们 可能 不是 是 这 方式 到 摇 他们的 意见 .

而且，摇晃他们可能并不是改变他们观点的办法。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈdʌldʒənt] .
So I was silent , and pretended to be indulgent .
所以 我 曾是 沉默的 , 和 假装 到 是 放纵的 .

于是我保持沉默，假装宽容。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kæt][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɪkˈstriːmli] [ˈsuːtəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər]
After all , the little cat had received an education extremely suitable to her
后 全部 , 这 小的 猫 有 已收到 一个 教育 极其 合适的 到 她
[ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
character and circumstances .
特点 和 情况 .

毕竟，这只小猫接受的教育非常适合她的性格和处境。

[ˈlɪli] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪn] - [dɔːr] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən]
Lily had made an in - door companion of her , as she had made an
百合 有 制成 一个 在 - 门 伴侣 的 她 , 作为 她 有 制成 一个
[aʊt] - [dɔːr] [wʌn] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
out - door one of me ,
出去 - 门 一 的 我 ,

莉莉把她当成了室内伴侣，就像她把我当成了室外伴侣一样。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɡreɪt] [peɪnz][tuː; tə] [ˈkʌltɪveɪt] [hɜːr; hər][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈtælənts] .
and had taken great pains to cultivate her natural talents .
和 有 已采取 伟大的 疼痛 到 培育 她 自然的 天赋 .

她曾不遗余力地培养自己的天赋。

[hɜːr; hər] [ˈmænərz] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] .
Her manners were perfect .
她 礼仪 是 完美的 .

她的举止无可挑剔。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈdʒent(ə)] , [ˈgreɪs(ə)] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtiəs] [ðæn; ðən] [pʊs]
It was impossible to be more gentle , graceful , and courteous than Puss
它 曾是 不可能的 到 是 更多的 温和的 , 优美 , 和 有礼貌 比 猫
.
:
.

没有人比猫更温柔、更优雅、更有礼貌了。

[ˈɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [wei] ; [kwɪk] [ɪn][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] , [bʌt; bət] [sləʊ] [ɪn]
Always at hand , but never in the way ; quick in observing , but slow in
总是 在 手 , 但 绝不 在 这 方式 ; 快的 在 观察 , 但 慢的 在
[ɪntərˈfɪrɪŋ] ;
interfering ;
干扰 ;

总是在身边，但从不碍事；观察敏锐，但干预缓慢；

[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈredi] [ɪn][hɜːr; hær] [oʊn] [wɜːrk] , [bʌt; bət] [ˈkwaɪət][ænd; ənd][rɪˈtaɪərɪŋ] [wen] [nɑːt][rɪˈkwaɪərd]
active and ready in her own work , but quiet and retiring when not required
积极的 和 准备好 在 她 自己的 工作 , 但 安静的 和 退休 什么时候 不是 必需的
[tuː; tə] [kʌm] [ˈfɔːrwərd] ;
to come forward ;
到 来 向前 ;

她工作积极主动，但不需要挺身而出时，则安静内敛；

[əˈfekʃənət] [ɪn][hɜːr; hær] [ˈtempər] , [ænd; ənd][ˈregjələr] [ɪn][hɜːr; hær][ˈhæbɪts] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
affectionate in her temper , and regular in her habits , — she was a
亲热 在 她 脾气 , 和 常规的 在 她 习惯 , — 她 曾是 一个
[ˈθɜːrəli] [ˈfemənɪn] [dəˈmestɪk] [ˈkærəktər] .
thoroughly feminine domestic character .
彻底 女性 国内的 特点 .

她性情温和，生活习惯规律，是一位典型的女性家庭主妇。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hær] [oʊn] [aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd]
She had her own ideas about me , which she communicated
她 有 她 自己的 想法 关于 我 , 哪个 她 沟通
她对我有自己的看法，并且她也表达了出来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

[tuː; tə][em ˈiː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ˈɪntɪmət] [fɔːr; fər][hɜːr; hær][tuː; tə] [spiːk] [ˈoʊpənli] .
to me when we were sufficiently intimate for her to speak openly .
到 我 什么时候 我们 是 足够 亲密的 为了 她 到 说话 公然 .

当我们关系足够亲密，她能够坦诚地和我说话时，她才会对我说话。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ədˈmaɪər][em ˈiː] [kwɑɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ədˈmaɪəd] [maɪˈself] ;
Perhaps she did not admire me quite so much as I admired myself ;
也许 她 做过 不是 钦佩 我 相当 所以 很多 作为 我 钦佩 我 ;
或许她不像我那样欣赏自己；

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] — [huː] [noʊz] ?
but perhaps she was right — who knows ?
但 也许 她 曾是 正确的 — WHO 知道 ?

但也许她是对的——谁知道呢？

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [men] , [ˈlʊkɜːz] - [ɑːn][ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [best] [ˈdʒʌdʒɪz] .
I have heard that even among men , lookers - on are sometimes the best judges .
我 有 听到 那 甚至 之中 男人 , 外貌 - 在 是 有时 这 最好的 法官 .

我听说，即使在男人之间，旁观者有时也是最好的评判者。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [fʊl] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
She did full justice to my strength and courage ,
她 做过 满的 正义 到 我的 力量 和 勇气 ,
她充分展现了我的坚强和勇气。

[ænd; ənd] [əˈplɔːd] [maɪ] [ˈderɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑːn] [æŋ; ən] [ˈenəmi] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə]
and applauded my daring way of rushing upon an enemy , without regard to
和 鼓掌 我的 大胆 方式 的 匆忙 之上 一个 敌人 , 没有 看待 到
[hɪz; ɪz] [saɪz] [ɔːr] [pəˈzɪ(ə)n] ,
his size or position ,
他的 尺寸 或者 位置 ,
他们称赞我无视敌人的体型和位置，大胆地冲向敌人。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
instead of running into a corner and spitting at him .
反而 的 跑步 进入 一个 角落 和 吐痰 在 他 .
而不是躲到角落里朝他吐口水。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] , [wɪˈðəʊt] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] , [ðæt] [maɪn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [suːˈpɪəriər] [prəˈsiːdɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ]
She admitted , without hesitation , that mine was the superior proceeding ; but she
她 承认 , 没有 犹豫 , 那 矿 曾是 这 优越的 进行中 ; 但 她
[səˈdʒestɪd] ,
suggested ,
建议 ,
她毫不犹豫地承认我的方法更胜一筹；但她建议说，

[ðæt] [pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈtæk] [ˈʌðər]
that perhaps it might be as well not to be quite so ready to attack other
那 也许 它 可能 是 作为 出色地 不是 到 是 相当 所以 准备好 到 攻击 其他
[dɔːgz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [əˈfens] :
dogs before they had given me any offence :
狗 前 他们 有 给定 我 任何 罪行 :
或许，在其他狗还没冒犯我之前就急于攻击它们，并不是明智之举：

[ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈnesəseri] [tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ˈevri] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]
also that it was unnecessary to suppose that every man who came to the
还 那 它 曾是 不必要 到 认为 那 每一个 男人 WHO 来了 到 这
[haʊs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bæd] [ɪnˈtenʃən] ,
house must have bad intentions ,
房子 必须 有 坏的 意图 ,
此外，也没有必要假定每个来到这所房子的人都心怀不轨。

[ˈweðər] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [kɔːz] [fɔːr; fər] [səˈspɪ(ə)n] [ɔːr] [nɑːt] .
whether he gave me just cause for suspicion or not .
无论 他 给予 我 只是 原因 为了 怀疑 或者 不是 .
无论他是否给了我合理的怀疑理由。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] , [bʌt; bət] [bæd] [tuː; tə]
In fact , she hinted that it was good to be brave , but bad to
在 事实 , 她 暗示 那 它 曾是 好的 到 是 勇敢的 , 但 坏的 到
[biː; bi] [ˈkwaːrəlsəm] .
be quarrelsome .
是 爱争吵的 .
事实上，她暗示勇敢是好事，但好争吵是不好的。

[ðen] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪərəns] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈknaːlɪdʒd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒər]
Then as to my personal appearance , she acknowledged that I was larger
然后 作为 到 我的 个人的 外貌 , 她 已确认 那 我 曾是 更大的
[ænd; ənd] [ˈhæns(ə)m] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃɪ] ,
and handsomer than she ,
和 更英俊 比 她 ,
至于我的外貌，她承认我比她更高大、更英俊。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [rʌf] , [ˈægi] [koʊt][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] ;
and that my rough , shaggy coat was far from unbecoming ;
和 那 我的 粗糙的 , 毛茸茸 外套 曾是 远的 从 不体面 ;
而且我那件粗糙蓬乱的外套也丝毫不会显得不得体;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [læft] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪnɪkəl] [ˈklenlɪnəs] ,
but when I laughed at her finical cleanliness ,
但 什么时候 我 笑了 在 她 金融 清洁 ,
但当我嘲笑她理财有道时,

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] [əˈfektɪd] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [waɪt] [fɜ:r][æz; əz] [rʌf]
and called her affected for not keeping her own white fur as rough
和 称为 她 做作的 为了 不是 保持 她 自己的 白色的 毛皮 作为 粗糙的
[ænd; ənd] [ˈmʌdi] [æz; əz][maɪn] ,
and muddy as mine ,
和 浑 作为 矿 ,
并指责她装腔作势, 因为她没有像我一样把自己的白毛弄得又粗糙又脏兮兮的。

[fɪ; ji] [riˈmaɪndɪd] [em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [ˈni:tnəs] , [soʊ] [dɪˈspaɪzd] [baɪ][em ˈi:] ,
she reminded me that it was that very neatness , so despised by me ,
她 提醒 我 那 它 曾是 那 非常 整洁 , 所以 被鄙视的 经过 我 ,
她提醒我, 正是这种我如此厌恶的整洁。

[wɪtʃ] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][hɜ:r; həɹ] [ˈentrəns] [ˈɪntu:] [ˈlɪli:z] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
which had procured her entrance into Lily's drawing - room ,
哪个 有 采购 她 入口 进入 莉莉的 绘画 - 房间 ,
正是这件事让她得以进入莉莉的客厅。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]
[第54页]

[waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ɡʊd] [ˈkwa:lətɪz] , [wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [sterz] .
while I , with all my good qualities , was never allowed to come up stairs .
尽管 我 , 和 全部 我的 好的 品质 , 曾是 绝不 允许 到 来 向上 楼梯 .
而我, 尽管拥有所有优秀的品质, 却从未被允许上楼。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [grænd][tu:; tə] [bæŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈmænər] ;
I had always thought it rather grand to bang about in a careless manner ;
我 有 总是 想法 它 相当 盛大 到 砰 关于 在 一个 粗心 方式 ;
我一直觉得肆无忌惮地到处乱跑很酷;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nɑ:kt] [ˈeni] [θɪŋ] [daʊn] , [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [fɔ:lt] .
and if I knocked any thing down , I supposed it was the thing's fault .
和 如果 我 敲门 任何 事物 向下 , 我 据称 它 曾是 这 事物 过错 .
如果我碰倒了什么东西, 我以为是那东西的错。

[aɪ][wʌns] [swept] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [teɪl][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈtreɪfəl] [ʌv; əv] [ˈkra:kəri] ;
I once swept down with my tail a whole trayful of crockery ;
我 一次 扫荡 向下 和 我的 尾巴 一个 所有的 托盘 的 陶器 ;
我曾经用尾巴扫落了一整盘瓷器;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [skəʊldɪd] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] ,
and when I was scolded for doing mischief ,
和 什么时候 我 曾是 责骂 为了 正在做 恶作剧 ,
当我因为调皮捣蛋而被责骂时,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [kwɑ:t] [sə'fɪ](ə)nt] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t][du:] [,aɪ 'ti:][ɑ:n] **I thought it quite sufficient excuse to say to myself , " I did not do it on** 我 想法 它 相当 充足的 原谅 到 说 到 我 , " 我 做过 不是 做 它 在 ['pɜ:rpəs] ; **purpose ;** 目的 ;

我当时觉得这完全可以成为我对自己说“我不是故意的”的理由；

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ? **what is the use of making such a fuss ?** 什么 是 这 使用 的 制作 这样的 一个 大惊小怪 ? 大惊小怪有什么用呢？

" [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [sɔ:ɪ] ['klɪrli] [ðæt] ['pʊsɪz] [ker] [nɑ:t][tu:; tə][du:] ['eni] ['mɪstʃɪf] [æt; ət][ɔ:l][wʌz; wəz] **" But I now saw clearly that Pussy's care not to do any mischief at all was** " 但 我 现在 锯 清楚地 那 猫咪的 关心 不是 到 做 任何 恶作剧 在 全部 曾是 [bəʊθ] [mɔ:ɪ] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:ɪ] [ædvən'teɪdʒəs] [tu:; tə][hɜ:r'self] . **both more agreeable to others and more advantageous to herself .** 两个都 更多的 同意 到 其他的 和 更多的 有利 到 她自己 . “但我现在清楚地看到，普西小心翼翼地不做任何坏事，既让别人更高兴，对她自己也更有利。”

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['gɑ:rdənɜ:z] [waɪf] [tɜ:rnd] [em 'i:][aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] **For instance , the gardener's wife turned me out in the cold while she was** 为了 实例 , 这 园丁的 妻子 转向 我 出去 在 这 寒冷的 尽管 她 曾是 ['wɑ:ɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪnə] , **washing the china ,** 洗涤 这 中国 , 例如，园丁的妻子在洗瓷器的时候把我赶到外面挨冻。

[,wer'æz] [ʃi:; ʃɪ][let] ['pʊsi] [wɔ:k] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['teɪbl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] , **whereas she let Pussy walk about on the very table among the cups and saucers ,** 然而 她 让 猫 走 关于 在 这 非常 桌子 之中 这 杯子 和 碟子 , 而她却让小猫咪在桌子上，在杯碟间自由走动。

['stepɪŋ] [soʊ] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] **stepping so carefully with her soft little paws that there was no danger of** 步进 所以 小心 和 她 柔软的 小的 爪子 那 那里 曾是 不 危险的 的 ['eni] ['breɪkɪdʒ] . **any breakage .** 任何 破损 . 她迈着柔软的小爪子小心翼翼地走着，完全没有受伤的危险。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['evri] [ʃelf] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər] , **I have seen her walk along the edge of every shelf on the dresser ,** 我 有 已见 她 走 沿着 这 边缘 的 每一个 架子 在 这 梳妆台 , 我曾亲眼看到她沿着梳妆台上每一层架子的边缘走过。

[wɪ'ðəʊt] [dɪsə'reɪn(d)ʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pleɪt] . **without disarranging a single plate .** 没有 混乱 一个 单身的 盘子 . 盘子一个都没弄乱。

[ðen] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spaɪzɪŋ] [pʊs] [fɔ:r; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪs] , **Then , while I was despising Puss for catching mice ,** 然后 , 尽管 我 曾是 鄙视 猫 为了 捕捉 小鼠 , 当时，我正因为猫抓老鼠而鄙视它，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdənɜ-z] [waɪf] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [preɪz] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən]
I heard the gardener's wife giving her the highest praise for being an
我 听到 这 园丁的 妻子 给予 她 这 最高 称赞 为了 存在 一个
[ˈeksələnt] [ˈmaʊsər] ;
excellent mouser ;
出色的 鼠牌 ;

我听到园丁的妻子对她赞不绝口，说她捕鼠非常出色；

[ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,
and to my surprise ,
和 到 我的 惊喜 ,

令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈregjələɹ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði]
I found out that it was the regular work for which she was kept in the
我 成立 出去 那 它 曾是 这 常规的 工作 为了 哪个 她 曾是 保留 在 这
[haʊs] .
house .
房子 .

我发现，这就是她被留在家里从事的日常工作。

[soʊ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑ:n] , [wi:; wi] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [i:tʃ]
So , as time went on , we learnt to understand each
所以 , 作为 时间 去 在 , 我们 学会了 到 理解 每个

所以，随着时间的推移，我们学会了相互理解。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˈʌðər] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈbetər] ,
other better and better ,
其他 更好的 和 更好的 ,

其他方面越来越好，

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [kəmˈpænjənʃɪp] [wʌz; wəz][ˈju:sf(ə)] [ɪn] [ˈti:tʃɪŋ] [ju: ˈes][tu:; tə][bi:; bi] [les] [ˈnæroʊ] -
and our companionship was useful in teaching us to be less narrow -
和 我们的 友谊 曾是 有用 在 教学 我们 到 是 较少的 狭窄的 -
[ˈmaɪndɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [estɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
minded in our estimation of each other and things in general .
有思想 在 我们的 估算 的 每个 其他 和 事物 在 一般的 .

我们的友谊教会了我们不要在评价彼此和事物时心胸狭隘。

[aɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈnesəsəri] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [ˈbɔ:di][tu:; tə][bi:; bi] [ɪgˈzæktli] [əˈlaɪk] ;
I discovered that it was not necessary for every body to be exactly alike ;
我 发现 那 它 曾是 不是 必要的 为了 每一个 身体 到 是 确切地 同样 ;

我发现，并非每个人的身体都必须完全相同；

[ðæt] [kæts][ænd; ənd][dɔ:gz] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ˈɔ:lsəʊ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
that cats and dogs , and perhaps also men and women ,
那 猫 和 狗 , 和 也许 还 男人 和 女性 ,

猫和狗，或许还有男人和女人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [i:tʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkærəktər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi]
had a right each to his own character ; and that people must be
有 一个 正确的 每个 到 他的 自己的 特点 ; 和 那 人们 必须 是
[ˈmju:tʃʊəli] [əˈkɑ:mədətɪŋ] ,
mutually accommodating ,
相互 适应性强 ,

每个人都有权拥有自己的性格；人们必须互相包容。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
every body giving up a little ,
每一个 身体 给予 向上 一个 小的 ;

每个人都做出一些让步，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðə; ði] [ruːl] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈbɑːdi] .
and no one expecting to make his own way the rule for every body .
和 不 一 期待 到 制作 他的 自己的 方式 这 规则 为了 每一个 身体 .

没有人希望自己的道路成为所有人的准则。

[ænd; ənd] [ˈpʊsi] [lɜːrnt] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [ˈles(ə)n] , [ðæt] [ˈevri] [ˈbɑːdi][ɪz]
And Pussy learnt herself , and taught me another lesson , that every body is
和 猫 学会了 她自己 , 和 教授 我 其他 课 , 那 每一个 身体 是
[wʌnz] [suːˈpɪriər] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] ,
one's superior in something ,
一个人的 优越的 在 某物 ,

而普西自己也明白了这一点，并教会了我另一个道理：每个人在某些方面都比别人强。

[soʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [meɪ] [ɪmˈpruːv] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpætərn] [baɪ] [ˈeni] [ˈbɑːdi] [els] ; [aɪ] [miːn] ,
so that any body may improve by taking pattern by any body else ; I mean ,
所以 那 任何 身体 可能 提升 经过 采取 图案 经过 任何 身体 别的 ; 我 意思是 ,

因此，任何人都可以通过借鉴他人的模式来改进自身；我的意思是，

[baɪ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ɪˈmɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɡʊd] [ˈkwɑːlətɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]
by looking for and imitating their good qualities , instead of picking out and
经过 寻找 为了 和 模仿 他们的 好的 品质 , 反而 的 挑选 出去 和
[snaːlɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [fɔːlts] .
snarling over their faults .
咆哮 超过 他们的 故障 .

与其挑剔和抨击他们的缺点，不如去发现并模仿他们的优点。

[taɪm] [slɪpt] [əˈwei] [ˈveri] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [ɪmpərˈseptəbli] .
Time slipped away very happily and imperceptibly .
时间 滑倒了 离开 非常 快乐地 和 不易察觉地 .

时间就这样愉快而不知不觉地流逝了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ; [ðoʊ] [ˈpʊsi] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] ,
There were few changes in our mode of life ; though Pussy , from a kitten ,
那里 是 很少 变化 在 我们的 模式 的 生活 ; 尽管 猫 , 从 一个 小猫 ,

我们的生活方式几乎没有什么变化；尽管小猫咪Pussy，从一只小猫咪，

[ɪn] [duː] [taɪm] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [fʊl] - [ɡroʊn] [kæt] ,
in due time became a full - grown cat ,
在 到期的 时间 成为 一个 满的 - 生长 猫 ,

最终长成了一只成年猫。

[huː] [left] [ɔːf] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; hər][teɪl][ænd; ənd] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbænɪstəz] ,
who left off running after her tail and climbing up the banisters ,
WHO 左边 离开 跑步 后 她 尾巴 和 攀登 向上 这 栏杆 ,

谁停止了追着她的尾巴跑，以及爬上楼梯栏杆？

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] [æz; əz] [ˈstedəli] [æz; əz][aɪ][dɪd][maɪˈself] .
and walked up and down stairs as steadily as I did myself .
和 步行 向上 和 向下 楼梯 作为 稳步 作为 我 做过 我 .

他像我一样，稳稳地上下楼梯。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈleɪŋz] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]
In other respects our relations remained the same ; I was the
在 其他 尊重 我们的 关系 剩余 这 相同的 ; 我 曾是 这

[ˈpeɪtrən][ænd; ənd] [prəˈtektər] ,
patron and protector ,
赞助人 和 保护者 ,

在其他方面，我们的关系依然如故；我是他的赞助人和保护人。

[ʃiː; ʃɪ][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] , [ˈferɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈken(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈplætər] ,
she the friend and companion , sharing the same kennel and the same platter ,
她 这 朋友 和 伴侣 , 分享 这 相同的 狗窝 和 这 相同的 拼盘 ,
她既是朋友又是伙伴, 与我共用一个狗窝, 共用一个餐盘。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˌmetəˈmɔːfəʊzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtəst] [ˈenəmi] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
and both metamorphosed from the bitterest enemies into the comfort and
和 两个都 变态 从 这 最苦涩的 敌人 进入 这 舒适 和
[dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [laɪvz; lɪvz] .
delight of each other's lives .
喜 的 每个 其他的 生活 .
他们从最激烈的敌人变成了彼此生活中的慰藉和快乐源泉。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
One day while we were basking in the sunshine ,
一 天 尽管 我们 是 晒太阳 在 这 阳光 ,
有一天, 当我们沐浴在阳光下时,

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 56**]
[页 -]
[第56页]

[wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [ˈpʊsi] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈplezntli] ,
with our eyes half shut , and Pussy purring pleasantly ,
和 我们的 眼睛 一半 关闭 , 和 猫 呼噜声 愉快 ,
我们半闭着眼睛, 小猫咪发出愉悦的呼噜声,

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
I heard the sound of wheels at a distance .
我 听到 这 声音 的 车轮 在 一个 距离 .
我听到远处传来车轮的声音。

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈbeɪkəz] [kɑːrt] , [aɪ] [raʊzɪd] [maɪˈself] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði]
Supposing it to be the baker's cart , I roused myself , and ran to the
假如 它 到 是 这 面包师的 大车 , 我 唤醒 我 , 和 跑 到 这
[ɡeɪt] ,
gate ,
门 ,
我以为那是面包师傅的车, 便起身跑到大门口。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [ɪn][ðə; ði] [bred] .
according to custom , to see him give in the bread .
根据 到 风俗 , 到 看 他 给 在 这 面包 .
按照习俗, 要看他分发面包。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
But long before the vehicle came in sight ,
但 长的 前 这 车辆 来了 在 视线 ,
但早在车辆出现在视线之前,

[aɪ] [smelt] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeɪkəz] [kɑːrt] .
I smelt the difference between it and the baker's cart .
我 冶炼 这 不同之处 之间 它 和 这 面包师的 大车 .
我闻出了它和面包车上的味道的区别。

[aɪˈtiː] [keɪm] [ˈnɪrər] ; [aɪ] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːmən] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] ;
It came nearer ; I felt in a state of uncommon agitation ;
它 来了 更近 ; 我 毛毡 在 一个 状态 的 罕见 搅动 ;
它越来越近; 我感到异常激动;

[oʊld] [ˌrekəˈlekʃənz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈvɪvɪdnəs] ,
old recollections and associations returned with extraordinary vividness ,
老的 回忆 和 协会 返回 和 非凡的 生动性 ,
往事历历在目，记忆犹新。

[ænd; ənd][maɪ] [iːgərnəs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and my eagerness was intense till the carriage stopped at the door .
和 我的 渴望 曾是 激烈的 直到 这 运输 停止 在 这 门 .
直到马车停在门口，我的焦急之情依然强烈。

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] ;
No wonder I had been so much excited ;
不 想知道 我 有 到过 所以 很多 兴奋的 ;
难怪我当时那么兴奋；

[fɔ:r; fər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][bə:ks][bʌt; bət][maɪ][oʊld] [frend] [dʒɑ:n] ?
for who should be on the box but my old friend John ?
为了 WHO 应该 是 在 这 盒子 但 我的 老的 朋友 约翰 ?
除了我的老朋友约翰，还有谁更适合出现在电视机前呢？

[ænd; ənd] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [bʌt; bət][maɪ][ˈmæstər] [hɪmˈself] .
and who should get out of the carriage but my master himself .
和 WHO 应该 得到 出去 的 这 运输 但 我的 掌握 他自己 .
除了我的主人之外，谁会从马车里出来呢？

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][ɪn] [ˈræptʃəz] !
Was I not in raptures !
曾是 我 不是 在 狂喜 !
我当时简直欣喜若狂！

[ænd; ənd][dɪd][aɪ][nɑ:t][dʒʌmp][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] !
And did I not jump and tear about the court in my joy !
和 做过 我 不是 跳 和 撕 关于 这 法庭 在 我的 喜悦 !
我当时高兴得在球场上又蹦又跳！

[ˈpʊsi] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈwʌtʃɪŋ] [maɪ] [ˈveɪgərɪz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
Pussy sat at the window watching my vagaries with astonishment .
猫 卫星 在 这 窗户 观看 我的 反复无常 和 惊讶 .
小猫咪坐在窗边，惊奇地看着我的种种怪癖。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˈaʊər; ɑ:r]
When she understood the state of the case , she was very glad to see our
什么时候 她 理解 这 状态 的 这 案件 , 她 曾是 非常 高兴的 到 看 我们的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
当她了解了事情的来龙去脉后，见到我们的师父非常高兴。

[bʌt; bət] [ɪkˈsprest] [hɜ:r; hər] [ˈplezər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmɑ:dərət] [wei] [ðæn; ðən][aɪ] .
but expressed her pleasure in a more moderate way than I .
但 表达 她 乐趣 在 一个 更多的 缓和 方式 比 我 .
但她表达喜悦的方式比我更含蓄。

[maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][dʒɑ:n][wɜ:r; wər][ˈkɔ:rdʒəl][ɪn][ðər; ðər] [gˈri:tɪŋz] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈbɑ:di] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
My master and John were cordial in their greetings to every body , but they
我的 掌握 和 约翰 是 亲切 在 他们的 问候 到 每一个 身体 , 但 他们
[si:md] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,
seemed very busy ,
似乎 非常 忙碌的 ,
我的主人和约翰热情地向每个人问好，但他们看起来很忙。

[ænd; ənd] [spɛnt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ]
and spent the rest of the day in walking over the place and giving a
和 花费 这 休息 的 这 天 在 步行 超过 这 地方 和 给予 一个
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈɔːrdərz] .
number of orders .
数字 的 订单 .

然后，他花了剩下的时间在厂里走来走去，下达了许多指令。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [kloʊz][æt; ət][ðer; ðər] [hiːlz] , [ˈveri] [ˈhæpi] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] [wʌns] [mɔːr] .
I followed close at their heels , very happy to be in their company once more .
我 随后 关闭 在 他们的 高跟鞋 , 非常 快乐的 到 是 在 他们的 公司 一次 更多的 .
我紧随其后，非常高兴能再次和他们在一起。

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [ˈmeni] [ɪnˈkwaɪəriz] [əˈbaʊt] [ˈlɪli] ,
The gardener and his wife made many inquiries about Lily ,
这 园丁 和 他的 妻子 制成 许多 查询 关于 百合 ,
园丁和他的妻子多次打听莉莉的情况，

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [ˈiːɡərli] [tuː; tə][maɪ]
as I would have done myself if I could ; and I listened eagerly to my
作为 我 会 有 完毕 我 如果 我 可以 ; 和 我 听着 急切地 到 我的
[ˈmæstɜːz] [rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz] ,
master's replies ,
硕士学位 回复 ,
如果可以，我也会这样做；我认真地听着主人的回答。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈplʌz(ə)ld] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
though I was rather puzzled by some of them .
尽管 我 曾是 相当 困惑 经过 一些 的 他们 .
虽然其中一些问题让我感到相当困惑。

[hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər]
He said she was quite well and very happy , but that he missed her
他 说 她 曾是 相当 出色地 和 非常 快乐的 , 但 那 他 错过 她
[ˈsædli] .
sadly .
令人遗憾的是 .

他说她身体很好，也很开心，但他非常想念她。

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , " [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsɪmpəθi] .
" I can understand that , " thought I , as I looked up at him in sympathy .
" 我 能 理解 那 , " 想法 我 , 作为 我 看起来 向上 在 他 在 同情 .
“我能理解,”我心想，一边同情地抬头看着他。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [em ˈiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈpætid] [maɪ] [hed] , [ˈseɪɪŋ] , " [pʊr] [ˈkæptɪn] ,
I believe he understood me , for he patted my head , saying , " Poor Captain ,
我 相信 他 理解 我 , 为了 他 轻拍 我的 头 , 说 , " 贫穷的 队长 ,
我相信他听懂了我的话，因为他拍了拍我的头，说：“可怜的船长，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
she was very fond of you .
她 曾是 非常 喜爱 的 你 .

她很喜欢你。

" [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] " [kwat] [praʊd] [tu:; tə] [hɪr]
" The gardener and his wife said that they had been " quite proud to hear
" 这 园丁 和 他的 妻子 说 那 他们 有 到过 " 相当 自豪的 到 听到
[ðə; ði] [nu:z] ,
the news ,
这 消息 ,

园丁和他的妻子说，他们听到这个消息“感到非常自豪”。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['bɑ:di] [dɪ'zɜ:rvd] [hɜ:r; hər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sɜ:r] ['rɒʊ,dɑ:lf] ; " [ænd; ənd][maɪ]['mæstər]
for that if any body deserved her it was Sir Rodolph ; " and my master
为了 那 如果 任何 身体 应得的 她 它 曾是 先生 鲁道夫 ; " 和 我的 掌握
[ænsər] ,
answered ,
回答 ,

“如果说谁配得上她，那非罗道夫爵士莫属；”我的主人回答道：

" [tru:] , [tru:] ; [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][him; ɪm] .
" True , true ; I must not complain of giving her up to him .
" 真的 , 真的 ; 我 必须 不是 抱怨 的 给予 她 向上 到 他 .

“没错，没错；我不能抱怨把她交给他。”

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ['veri] ['ækjərətli] ; [bʌt; bət][ɑ:n]
" Although I could not make out her history very accurately ; but on
" 虽然 我 可以 不是 制作 出去 她 历史 非常 准确 ; 但 在
[dɪ'skʌsɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [pʊs] ,
discussing it with Puss ,
讨论 它 和 猫 ,

“虽然我无法非常准确地了解她的过去；但在与猫咪讨论之后，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [maɪ]['mæstər] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
and putting together everything that we heard my master say in the garden ,
和 推杆 一起 一切 那 我们 听到 我的 掌握 说 在 这 花园 ,

并将我们在花园里听到的主人所说的一切联系起来，

[ænd; ənd][dʒɑ:n] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and John say in the kitchen ,
和 约翰 说 在 这 厨房 ,

约翰在厨房里说：

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['lɪli] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]
we came to the conclusion that Lily was gone to live at some distance
我们 来了 到 这 结论 那 百合 曾是 已消失 到 居住 在 一些 距离

[ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ;
in a home of her own ;
在 一个 家 的 她 自己的 ;

我们得出结论，莉莉已经搬到很远的地方，住进了自己的房子；

[ðæt] ['kreɪvənz] [gʊd] ['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ðer; ðər] ;
that Craven's good elder brother was her companion there ;
那 克雷文的 好的 长老 兄弟 曾是 她 伴侣 那里 ;

克雷文善良的哥哥当时也在那里陪伴着她；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['pɑ:pə][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ðʊʊ] [hi:; hi]
and that her papa was much pleased with the arrangement , though he
和 那 她 爸爸 曾是 很多 高兴 和 这 安排 , 尽管 他

[lɔ:st][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .
lost her company .
丢失的 她 公司 .

她爸爸对这个安排非常满意，尽管他失去了她的陪伴。

[aɪˈti:] [si:md] [æn; ən] [ɑ:d] [əˈfer] [tu:; tə] [ˈpʊsi] [ænd; ənd][em ˈi:] , [ænd; ənd][wi:; wi] [pɜ:d] [ænd; ənd]
It seemed an odd affair to Pussy and me , and we purred and
它 似乎 一个 奇怪的 事务 到 猫 和 我 , 和 我们 咕噜咕噜 和
[ˈpʊndəd] [ˈʊvər][aɪˈti:] .
pondered over it :
沉思 超过 它 :
这事儿在普西和我看来都很奇怪，我们俩一边轻声细语一边琢磨着。

[pʊs] [kənˈfest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sənz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪt]
Puss confessed that she could not understand a person's leaving the house in which
猫 坦白 那 她 可以 不是 理解 一个 人的 离开 这 房子 在 哪个
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
she was born .
她 曾是 出生 :
猫儿坦言，她无法理解一个人离开她出生的房子。

[maɪ] [vju:z] [wɜ:r; wər][ˈlɑ:rdʒər] .
My views were larger .
我的 浏览 是 更大的 :
我的视野更广阔。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ˈbi:ɪŋ] [kənˈtentɪd] [ɪn] [ˈeni] [pleɪs] , [prəˈvaɪdɪd][maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər][ðər; ðər] [tu:] ;
I could imagine being contented in any place , provided my friends were there too ;
我 可以 想象 存在 满足 在 任何 地方 , 假如 我的 朋友们 是 那里 也 ;
[bʌt; bət][ðə; ði]
but the
但 这
我可以想象，只要朋友们在身边，无论身处何地我都会感到满足；但是.....

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 58**]
[页 -]
[第58页]

[ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] [frendz] [si:md] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [prəˈsi:dɪŋ] .
separation from friends seemed an unnatural proceeding .
分离 从 朋友们 似乎 一个 不自然 进行中 :
与朋友分离似乎是一种不自然的行为。
[haʊˈevər] , [dʒɑ:n][hæd; həd] [dɪˈstɪŋktli] [sed] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:pə][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [pli:zd] ;
However , John had distinctly said that her papa was very much pleased ;
然而 , 约翰 有 明显地 说 那 她 爸爸 曾是 非常 很多 高兴 ;
然而，约翰明确表示，她爸爸非常高兴；

[soʊ][wi:; wi][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ˈpaʊəz] [ðæn; ðən]
so we decided that human beings were gifted with greater powers than
所以 我们 决定 那 人类 生物 是 天才 和 更大的 权力 比
[ɑ:rˈselvz] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
ourselves of bearing change ,
我们自己 的 轴承 改变 ,
因此我们认为，人类拥有比我们自身更强大的承受变革的能力。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈju:sf(ə)] [ˈʌndər] [ə; eɪ][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
and making themselves happy and useful under a variety of circumstances .
和 制作 他们自己 快乐的 和 有用 在下面 一个 种类 的 情况 :
并且能够在各种情况下让自己感到快乐和有用。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌ; əv] [ˈliːliːz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [werˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
For we had no doubt of Lily's being happy and useful wherever she might
为了 我们 有 不 怀疑 的 莉莉的 存在 快乐的 和 有用 无论 她 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

因为我们毫不怀疑，无论莉莉身在何处，她都会快乐且有用。

[aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [maɪˈself] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [maɪ] [θiːvz] , [ɔːr] [pʊs] [nɪˈglektɪŋ]
I could as soon have fancied myself encouraging my thieves , or Puss neglecting
我 可以 作为 很快 有 幻想 我 鼓励 我的 窃贼 , 或者 猫 疏忽
[hɜːr; hər][maɪs] ,
her mice ,
她 小鼠 ,
我宁愿幻想自己是在鼓励我的小偷们，或者幻想自己是在虐待她的老鼠。

[æz; əz] [ˈliːli] [ˈaɪd(ə)l][ɔːr] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈspɪrɪts] .
as Lily idle or out of spirits .
作为 百合 闲置的 或者 出去 的 烈酒 .

莉莉无精打采，或者精神萎靡。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌ; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [dʒɑːn] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] ,
In the course of the next day , John brought the carriage to the door again ,
在 这 课程 的 这 下一个 天 , 约翰 带来 这 运输 到 这 门 再次 ,
第二天，约翰再次把马车赶到了门口。

[ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] .
and invited me to take a drive .
和 受邀 我 到 拿 一个 驾驶 .

并邀请我开车兜风。

[mʌtʃ] [ˈflætərd] , [aɪ] [ˈskræmbld] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːks] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz] [ˈstedəli]
Much flattered , I scrambled to the box , and sat by his side as steadily
很多 受宠若惊 , 我 打乱 到 这 盒子 , 和 卫星 经过 他的 边 作为 稳步
[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
as I could ,
作为 我 可以 ,

我受宠若惊，赶紧跑到包厢前，尽可能稳稳地坐在他身边。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɔːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] .
though the movement of the carriage was not much to my taste .
尽管 这 移动 的 这 运输 曾是 不是 很多 到 我的 品尝 .

不过，我不太喜欢马车的行驶方式。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [rɪˈzɪst] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd] ;
Several times I could not resist trying to get down and run by the side ;
一些 时代 我 可以 不是 抵抗 尝试 到 得到 向下 和 跑步 经过 这 边 ;
有好几次我都忍不住想蹲下来跑到路边去；

[bʌt; bət][dʒɑːn] [skəʊldɪd][em ˈiː][ænd; ənd] [held] [em ˈiː][fæst] ,
but John scolded me and held me fast ,
但 约翰 责骂 我 和 握住 我 快速地 ,

但约翰责备了我，并紧紧地抓住我。

[ˈoʊnli] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈskæmpər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp] [hɪl] .
only indulging me with an occasional scamper when we were going up hill .
仅有的 沉溺于 我 和 一个 偶然 疾走 什么时候 我们 是 去 向上爬坡道 .
只有上坡的时候才会偶尔放我一小会儿跑。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:tɪ][ə'mɪtɪd; ʊ'mɪtɪd][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈhju:mər] [bɑ:rk][tu:; tə] [ˈpʊsi] [wen] [wi:; wi] [ˈstɑ:rtɪd] ,
I had not omitted a good - humoured bark to Pussy when we started ,
我 有 不是 省略 一个 好的 - 幽默 吠 到 猫 什么时候 我们 开始 ,
[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] ;
by way of farewell ;
经过 方式 的 告别 ;

出发时，我特意向小猫咪吠了一声，算是告别；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es][ɔ:f] ,
for she came to see us off ,
为了 她 来了 到 看 我们 离开 ,
[ðʊθ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ˈhʌmb(ə)l][tu:; tə] [ɪkˈspekt][æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rti] .
though she was too humble to expect an invitation to join the party .
尽管 她 曾是 也 谦逊的 到 预计 一个 邀请 到 加入 这 派对 .

但她为人谦逊，并不奢望会收到参加聚会的邀请。

[aɪ] [ˈfʊli] [səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] [ðæt] [wi:; wi][ʊd; ʃəd] [rɪˈtɜ:rn] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] ,
I fully supposed that we should return in an hour or two ,
我 完全 据称 那 我们 应该 返回 在 一个 小时 或者 二 ,
[ənd; ɪnd] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪ] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ədˈventʃəz] .
and that I should have the pleasure of telling her my morning's adventures .
和 那 我 应该 有 这 乐趣 的 讲述 她 我的 早晨 冒险 .

我真希望有机会能跟她分享我早上遇到的奇遇。

[bʌt; bət][wi:; wi] [ˈtrævlɪd] [ʌp] [hɪl] [ænd; ɪnd] [daʊn] [hɪl] , [θru:] [streɪndʒ] [ˈvɪlɪdʒəz] [ænd; ɪnd][æn; ən]
But we travelled up hill and down hill , through strange villages and an
但 我们 旅行 向上爬坡道 和 向下 爬坡道 , 通过 奇怪的 村庄 和 一个
[ʌnˈnoʊn] [ˈkʌntri] , [ænd; ɪnd]
unknown country , and
未知 国家 , 和
[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 59**]
[页 -]

[第59页]

[stɪl] [wi:; wi] [went] [ɑ:n][ænd; ɪnd][ɑ:n] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] .
still we went on and on , without any symptoms of turning .
仍然 我们 去 在 和 在 , 没有 任何 症状 的 转弯 .
[ɪn] [taɪm] [wi:; wi] [stɔ:pt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [wer] [maɪ] [ˈmæstər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ;
In time we stopped at an inn , where my master had his dinner ;
在 时间 我们 停止 在 一个 客栈 , 在哪里 我的 掌握 有 他的 晚餐 ;

后来我们来到一家客栈，我的主人在那里吃了晚饭；

[ænd; ɪnd][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] , [ænd; ɪnd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [fi:d] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
and I went with John to the stables , and saw him feed the horses ,
和 我 去 和 约翰 到 这 马厩 , 和 锯 他 喂养 这 马匹 ,
[ænd; ɪnd] [ðen] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [wer] [hɪz; hi] [tu:] [eɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ,
and then followed him to the kitchen , where he too ate his dinner ,
和 然后 随后 他 到 这 厨房 , 在哪里 他 也 吃 他的 晚餐 ,

然后他跟着他去了厨房，也在那里吃了晚饭。

[ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm][tu:; tə][em 'i:] .

and gave some to me .
和 给予 一些 到 我 .

还给了我一些。

[ðen] [wi:; wi][set] [ɔ:f] [ɑ:n][ʼaʊə; ɑ:r] [ʼdʒɜ:ni] [əʼgen] .

Then we set off on our journey again .
然后 我们 放 离开 在 我们的 旅行 再次 .

然后我们再次踏上旅程。

[naʊ] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʼfɔ:li] [ʼgoʊɪŋ] [hoʊm] ; [bʌt; bət][noʊ] ;

Now I thought we were surely going home ; but no ;
现在 我 想法 我们 是 一定 去 家 ; 但 不 ;

我当时以为我们肯定要回家了；但是并没有；

[sti:l] [streɪt] [ɑ:n] [θru:] [nu:] [roʊdz] [ɔ:l] [deɪ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʼi:vniŋ]

still straight on through new roads all day till the sun went down and the evening
仍然 直的 在 通过 新的 道路 全部 天 直到 这 太阳 去 向下 和 这 晚上

[gru:] [soʊ][da:rk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [si:] [ðə; ði] [ʼkʌntri] ;

grew so dark that I could not see the country ;
生长 所以 黑暗的 那 我 可以 不是 看 这 国家 ;

一整天都沿着新修的道路直行，直到太阳落山，夜幕降临，天色变得如此昏暗，以至于我看不见周围的景色；

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [tʊ:k] [ʌv; əv] [rɪʼtɜ:niŋ] .

and yet no talk of returning .
和 然而 不 讲话 的 返回 .

然而，却没有人谈及回归。

[dʒɑ:n] [sta:pt] [ðə; ði] [ʼkæriɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʼlaɪtɪd] [ðə; ði][læmps] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n] [əʼgen] , [æt; ət]

John stopped the carriage , and lighted the lamps ; and then on again , at
约翰 停止 这 运输 , 和 照明 这 灯 ; 和 然后 在 再次 , 在

[ðə; ði] [seɪm] [ʼstedɪ] [peɪs] ,

the same steady pace ,
这 相同的 稳定的 步伐 ,

约翰停下马车，点亮了车灯；然后又以同样的匀速继续前行。

[θru:] [ðə; ði] [ʌnʼnoʊn] [lənd] .

through the unknown land .
通过 这 未知 土地 .

穿越未知之地。

[ʼtaɪərd][ʌv; əv] [ʼtrævəliŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [dəʼrekʃn; daɪʼrekʃn] , [æz; əz][aɪ ʼti:] [əʼpɪrd] [tu:; tə][em 'i:] ,

Tired of travelling in the wrong direction , as it appeared to me ,
疲劳的 的 旅行 在 这 错误的 方向 , 作为 它 出现 到 我 ,

[ænd; ənd] [wɪʼðaʊt] [ʼeni][ʼɑ:bdʒekt] ,

and without any object ,
和 没有 任何 目的 ,

厌倦了漫无目的地朝着错误的方向前进，在我看来，我这样做毫无意义。

[aɪ] [kɜ:rld] [maɪʼself] [raʊnd] [æt; ət][ʼdʒɑ:nz] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [næp] .

I curled myself round at John's feet and took a long nap .
我 卷曲 我 圆形的 在 约翰的 脚 和 采取 一个 长的 午睡 .

我蜷缩在约翰的脚边，睡了个长长的午觉。

[ɑ:n] [ʼweɪkɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪʼself][ɪn][ə; eɪ] [si:n] [ɔ:ltəʼgeðər] [streɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] .

On waking , I found myself in a scene altogether strange to me .
在 醒来 , 我 成立 我 在 一个 场景 共 奇怪的 到 我 .

醒来后，我发现自己身处一个完全陌生的场景。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʼpæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʼsɪti] .

We were passing through the streets of a city .
我们 是 通过 通过 这 街道 的 一个 城市 .

我们当时正穿过一座城市的街道。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] ,
I sat up and turned my head from side to side ,
我 卫星 向上 和 转向 我的 头 从 边 到 边 ,
我坐起身, 左右转动着头,

[kwat] [br'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [br'twi:n] [sʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz]
quite bewildered by the difference between such a place and the country villages
相当 困惑 经过 这 不同之处 之间 这样的 一个 地方 和 这 国家 村庄
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [maɪ][laɪf] .
in which I had passed my life .
在 哪个 我 有 通过了 我的 生活 .

这个地方与我生活过的乡村截然不同, 这让我感到非常困惑。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] ;
" **Ah , you may well look about you , " said John ;**
" 啊 , 你 可能 出色地 看 关于 你 , " 说 约翰 ;
“啊, 你不妨环顾四周,”约翰说;

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['hæznt] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
" **you are not the only one that hasn't known what to make of London .**
" 你 是 不是 这 仅有的 一 那 还没有 已知 什么 到 制作 的 伦敦 .
“你不是唯一一个不知道该如何看待伦敦的人。”

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][wɜ:r; wər] [ə'stɔ:nɪŋ] .
" **The noise and confusion were astonishing .**
" 这 噪音 和 困惑 是 惊人 .
“噪音和混乱令人震惊。”

[ðəʊ]
Though
尽管
尽管

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [leɪt] [ðæt] ['evri] ['bɔ:di] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [ɪn][ðer; ðər]
it was now so late that every body ought to have been asleep in their
它 曾是 现在 所以 晚的 那 每一个 身体 应该 到 有 到过 睡着了 在 他们的
['kenəlz] ,
kennels ,
犬舍 ,

现在已经很晚了, 所有的动物都应该已经在狗窝里睡觉了。

[ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .
the innumerable lights in the houses made the night as bright as day .
这 无数 灯 在 这 房屋 制成 这 夜晚 作为 明亮的 作为 天 .
房屋里无数的灯光使夜晚如同白昼般明亮。

[ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ; [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd]
The streets were swarming with people ; men and women , carriages and
这 街道 是 蜂拥而至 和 人们 ; 男人 和 女性 , 马车 和
['hɔ:rsɪz] , ['i:v(ə)n][dɔ:gz][ænd; ənd][kæts] ,
horses , even dogs and cats ,
马匹 , 甚至 狗 和 猫 ,
街上人山人海; 男男女女, 马车马匹, 甚至还有猫狗。

[met] [ju: 'es] ['evri] ['muʊmənt] .
met us every moment .
遇见 我们 每一个 片刻 .
每时每刻都与我们同在。

[aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sævɪdʒɪz] ,
I supposed they must be a kind of savages ,
我 据称 他们 必须 是 一个 种类 的 野蛮人 ,
我猜他们一定是某种野蛮人。

[huː] [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][waɪld] [biːsts] ,
who came out in the night like wild beasts ,
WHO 来了 出去 在 这 夜晚 喜欢 荒野 野兽 ,
他们像野兽一样在夜里出来，

[ænd; ænd][aɪ][traɪd] ['bɑːkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðəm; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər][denz] ;
and I tried barking at them to frighten them back to their dens ;
和 我 尝试 叫声 在 他们 到 吓唬 他们 后退 到 他们的 巢穴 ;
我试着对着它们吠叫，想把它们吓回它们的窝里；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] , [ænd; ænd][dʒɑːn] [beɪd] [em 'iː][biː; bi][ˈkwaɪət] .
but it had no effect , and John bade me be quiet .
但 它 有 不 影响 , 和 约翰 巴德 我 是 安静的 .
但这并没有效果，约翰命令我安静下来。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪ][maɪ'self] [pər'siːvd] [ðæt][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [tæsk][tuː; tə][bɑːrk][æt; ət][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi]
I myself perceived that it would be a hopeless task to bark at everybody
我 我 感知 那 它 会 是 一个 绝望 任务 到 吠 在 大家
[ðæt] [went] [baɪ] .
that went by .
那 去 经过 .

我当时就意识到，对着每个路过的人吠叫是徒劳的。
[ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] [wɜːr; wər][laɪk][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [liːvz] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ˈaʊə; ɑːr]
Their numbers were like the autumn leaves falling from the trees in our
他们的 数字 是 喜欢 这 秋天 树叶 坠落 从 这 树木 在 我们的
[ævənuː] [ˈdɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ,
avenue during a high wind ,
大街 期间 一个 高的 风 ,
他们的数量就像秋风吹拂下，我们这条街上落下的树叶一样多。

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sə'pəʊz] [ðæt] [nekst] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðəm; ðəm][ɔːl] [swept] [ʌp][ɪn] [hiːps]
and I could only suppose that next day I should find them all swept up in heaps
和 我 可以 仅有的 认为 那 下一个 天 我 应该 寻找 他们 全部 扫荡 向上 在 堆积如山
[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
at the side of the road .
在 这 边 的 这 路 .
我只能猜测，第二天我会发现它们全都堆积在路边。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [stɔːpt] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] ;
At last we stopped before a house ;
在 最后的 我们 停止 前 一个 房子 ;
最后，我们在一栋房子前停了下来；

[ænd; ænd] [ˈveri] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] [ænd; ænd][goʊ][ɪn] ,
and very glad I was to be ordered to jump down and go in ,
和 非常 高兴的 我 曾是 到 是 订购 到 跳 向下 和 去 在 ,
我非常高兴接到命令跳下去进去。

[ænd; ænd][naːt][æt; ət][ɔːl] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ˈslʌpər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ˈgrɪv(ə)n][em 'iː] .
and not at all sorry for the good supper that was presently given me .
和 不是 在 全部 对不起 为了 这 好的 晚餐 那 曾是 目前 给定 我 .
一点也不后悔接下来享用的这顿丰盛晚餐。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][i:v(ə)n][tu;; tə] ['wʌndər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
I was too tired even to wonder where I was ,
我 曾是 也 疲劳的 甚至 到 想知道 在哪里 我 曾是 ,
我累得连自己身在何处都懒得去想。

[ɔ:r][tu;; tə][du:][ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [naɪt] [ɪk'sept] ['gʊʊɪŋ][tu;; tə] [sli:p] ;
or to do or think of anything that night except going to sleep ;
或者 到 做 或者 思考 的 任何事物 那 夜晚 除了 去 到 睡觉 ;
或者当晚除了睡觉之外，什么都不做，什么都不想；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['θɜ:rəli] , ['æftər][maɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .
and that I did thoroughly , after my long journey .
和 那 我 做过 彻底 , 后 我的 长的 旅行 .
经过漫长的旅程，我彻底完成了这项工作。

[bʌt; bət][nekst] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʌp] ['ɜ:rlɪ] [tu;; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
But next day I was myself again , and up early to explore the premises .
但 下一个 天 我 曾是 我 再次 , 和 向上 早期的 到 探索 这 前提 .
但第二天我就恢复了正常，早早起床去四处逛逛。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz][nɔ:t] [mʌtʃ] [tu;; tə][maɪ] [teɪst] .
What I saw at first was not much to my taste .
什么 我 锯 在 第一的 曾是 不是 很多 到 我的 品尝 .
我一开始看到的那些东西不太合我的口味。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][əd'maɪər][maɪ] ['ken(ə)] ; [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [dʌ] ,
I did not admire my kennel ; it was decidedly dull ,
我 做过 不是 钦佩 我的 狗窝 ; 它 曾是 绝对地 乏味的 ,
我并不喜欢我的狗窝；它实在是乏味至极。

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɔ:rtjɑ:rd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔ:lz] .
fixed in the corner of a small courtyard surrounded by high walls .
固定的 在 这 角落 的 一个 小的 庭院 包围 经过 高的 墙壁 .
固定在被高墙环绕的小院子的角落里。

[noʊ] [tri:z] , [noʊ]
No trees , no
不 树木 , 不
没有树，就没有

['rɪvər] , [noʊ] ['gɑ:rdn] ; ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [skwer] [pætʃ] [ʌv; əv][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
river , no garden ; nothing to be seen but a square patch of sky above the
河 , 不 花园 ; 没有什么 到 是 已见 但 一个 正方形 修补 的 天空 多于 这
walls ;
墙壁 ;

有河，没有花园；除了墙上方的一小块天空，什么也看不到；
['nʌθɪŋ] [tu;; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['hevi] ['rʌmblɪŋ] [aʊt'saɪd] .
nothing to be heard but a continual heavy rumbling outside .
没有什么 到 是 听到 但 一个 持续的 重的 隆隆声 外部 .

除了外面持续不断的沉重隆隆声，什么也听不到。
[aɪ] [su:n] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['peɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [kɔ:rt] ;
I soon grew tired of watching the clouds , and pacing round the little court ;
我 很快 生长 疲劳的 的 观看 这 云 , 和 踱步 圆形的 这 小的 法庭 ;

我很快就厌倦了看云和在小院子里踱步；

[ænd; ʌnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [stri:t]
and as soon as the house was open , I found my way to the street
和 作为 很快 作为 这 房子 曾是 打开 , 我 成立 我的 方式 到 这 街道
[dɔ:r] .
door .
门 .

房子一打开门，我就找到了通往街边的门。

[ðer; ðər][aɪ][kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [na:t] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [dʌl] .
There I could certainly not complain of being dull .
那里 我 可以 当然 不是 抱怨 的 存在 乏味的 .
在那里，我当然不会抱怨自己无聊。

[ɪf] ['lʌndən] [hæd; həd] [si:md] ['bʌslɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] , [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [naʊ] [baɪ] [brɔ:d]
If London had seemed bustling the night before , what was it now by broad
如果 伦敦 有 似乎 繁华 这 夜晚 前 , 什么 曾是 它 现在 经过 广阔
[ˈdeɪlaɪt] ,
daylight ,
日光 ,

如果说伦敦前一晚还显得熙熙攘攘，那么如今大白天，它又会是什么样子呢？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [sʌn] ['faɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['pæsndʒə] !
with the full sun shining on the countless passengers !
和 这 满的 太阳 灼灼 在 这 无数 乘客 !
阳光普照，无数乘客沐浴在阳光下！

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [sti:l] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['wɒtɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'ses(ə)nt]
I could scarcely keep still myself , with the excitement of watching such incessant
我 可以 几乎 保持 仍然 我 , 和 这 激动 的 观看 这样的 不停歇
[ˈmu:vmənt] .
movement .
移动 .

看着如此不停歇的运动，我兴奋得几乎无法保持静止。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [brɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [dʒɑ:n] [kɔ:ld] [em 'i:][ɪn] ,
To my great disappointment , before long , John called me in ,
到 我的 伟大的 失望 , 前 长的 , 约翰 称为 我 在 ,
令我非常失望的是，没过多久，约翰就把我叫了过去。

[fiərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [streɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ʌnd][bi:; bi][lɔ:st][ɔ:r]['stəʊlən] .
fearing that I might stray from the house and be lost or stolen .
害怕 那 我 可能 流浪 从 这 房子 和 是 丢失的或者 被盗 .
担心我会离家出走，迷路或被人偷走。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [əʊ'beɪd] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [pər'si:vɪ] [maɪ] [vek'seɪʃn] ,
Of course , I obeyed him directly ; but he perceived my vexation ,
的 课程 , 我 服从 他 直接地 ; 但 他 感知 我的 烦恼 ,
我当然直接服从了他；但他察觉到了我的恼怒。

[ænd; ʌnd] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [ʃʊd] [em 'i:][ə; eɪ] ['lɑ:kər] ['lʌndər] [ðə; ði][hɔ:l] - ['wɪndəʊ] ,
and good - naturedly showed me a locker under the hall - window ,
和 好的 - 自然地 显示 我 一个 储物柜 在下面 这 大厅 - 窗户 ,
他友好地带我看了走廊窗户下的一个储物柜，

[wer] [aɪ] [maɪt] [sɪt][ænd; ʌnd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [æt; ət][maɪ] ['plezər] .
where I might sit and study the humours of London at my pleasure .
在哪里 我 可能 坐 和 学习 这 体液 的 伦敦 在 我的 乐趣 .
我可以坐在那里，悠闲地观察伦敦的各种风土人情。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndəʊ] .
I thought I should never be tired of looking out of that window .
我 想法 我 应该 绝不 是 疲劳的 的 寻找 出去 的 那 窗户 .
我以为我永远不会厌倦眺望窗外。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][soʊ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [ðæt][aɪ ˈti:][ˈrekənsaɪld][em ˈi:][æt; ət][wʌns][tu:; tə]
The scene was so new and charming , that it reconciled me at once to
这 场景 曾是 所以 新的 和 迷人 , 那 它 和解 我 在 一次 到
[maɪ][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
my present situation ,
我的 展示 情况 ,

眼前的景象如此新奇迷人, 让我立刻接受了自己目前的处境。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌnesəˈserəli] [bi:; bi] [pæst] [ɪn][maɪ] [ˈʌgli] [ˈken(ə)] .
and even to the hours which might necessarily be passed in my ugly kennel .
和 甚至 到 这 小时 哪个 可能 一定 是 通过了 在 我的 丑陋的 狗窝 .

甚至包括那些不得不待在我那丑陋的狗窝里的时间。

[aɪ] [ˈri:əli] [prɪˈfɜ:rd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði][ˈmænər] .
I really preferred it to the Manor .
我 真的 首选 它 到 这 庄园 .

我更喜欢这里, 而不是庄园。

[ðer; ðər] , [ˈi:v(ə)n] [waɪl] [maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈlɪli] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
There , even while my master and Lily were living with me ,
那里 , 甚至 尽管 我的 掌握 和 百合 是 活的 和 我 ,

在那里, 即使我的主人和莉莉与我同住期间,

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [left][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] .
we were a good deal left to ourselves .
我们 是 一个 好的 交易 左边 到 我们自己 .

我们大部分时间都自由活动。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[fju:] [fʊt] [ˈpæsɪndʒə] [ænd; ənd][kɑ:rts] [maɪt] [kʌm] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
few foot passengers and carts might come by in the course of the day ,
很少 脚 乘客 和 购物车 可能 来 经过 在 这 课程 的 这 天 ,

一天中可能只有少数行人或马车经过。

[ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [pərˈhæps] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] .
carriages and horses perhaps once in a week .
马车 和 马匹 也许 一次 在 一个 星期 .

马车和马匹或许一周一次。

[ˈvɪzɪtər] , [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [steɪd] [fɔ:r; fər][ˈaʊərz] ,
Visitors , if they came , stayed for hours ,
访客 , 如果 他们 来了 , 入住 为了 小时 ,

如果有访客, 他们会停留几个小时。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [maɪˈself][ˈmæstər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkæɪrəktərz] ,
so that I had ample time to make myself master of their characters ,
所以 那 我 有 充足 时间 到 制作 我 掌握 的 他们的 人物 ,

所以我有足够的时间去了解他们的性格,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [ænd; ənd][dɔ:gz] .
as well as those of their horses and dogs .
作为 出色地 作为 那些 的 他们的 马匹 和 狗 .

以及他们的马和狗。

[ˈevri] [ˈbɑːdi] [hu:m] [aɪ] [nu:] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [nu:] [ˈɪntɪmətli] ; [ænd; ənd] [ˌnɑːtwiθˈstændɪŋ] [ˈpʊsɪz]
Every body whom I knew at all , I knew intimately ; and notwithstanding Pussy's
每一个 身体 谁 我 知道 在 全部 , 我 知道 亲密 ; 和 虽然 猫咪的
[hɪnts] [əˈbaʊt] [ræʃ] [dʒʌdʒmənts] ,
hints about rash judgments ,
提示 关于 皮疹 判决 ,
我认识的每个人, 我都和他们很熟; 尽管普西暗示我不要妄下断论,

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈri:əli] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [mɪˈsteɪkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈɑːnɪst] [məŋ][fɔːr; fər]
I doubt whether I was ever really in danger of mistaking an honest man for
我 怀疑 无论 我 曾是 曾经 真的 在 危险 的 误会 一个 诚实的 男人 为了
[ə; eɪ] [θi:f] .
a thief .
一个 贼 .
我怀疑我是否真的有过把诚实的人误认为小偷的危险。

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ][oʊld] [hoʊm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ˈtræŋkwɪl] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
But if my old home was more favourable to tranquil reflection ,
但 如果 我的 老的 家 曾是 更多的 有利 到 宁静 反射 ,
但如果说我以前的家更适合静心思考的话,

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][vəˈraɪəti] .
certainly this place had the advantage of amusement and variety .
当然 这 地方 有 这 优势 的 娱乐 和 种类 .
这个地方的优势在于娱乐性和多样性。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈstʌdiŋ] [ˈkærəktər] , [nɔːr] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [els] [ˈliːzərli] .
Here there was no time for studying character , nor doing anything else leisurely .
这里 那里 曾是 不 时间 为了 学习 特点 , 也不 正在做 任何事物 别的 悠闲 .
这里没有时间去研究性格, 也没有时间去做任何其他悠闲的事情。

[aɪ] [ˈskersli] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌŋ] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
I scarcely caught a glimpse of any one , before he was out of sight .
我 几乎 捕捉 一个 一瞥 的 任何 一 , 前 他 曾是 出去 的 视线 .
他消失在我的视线中之前, 我几乎没看到任何人。

[ə; eɪ][ˈkwaɪət][næp][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ; [ɪf] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪŋkt] ,
A quiet nap was out of the question ; if I so much as winked ,
一个 安静的 午睡 曾是 出去 的 这 问题 ; 如果 我 所以 很多 作为 眨眼 ,
安静地打个盹儿是不可能的; 如果我哪怕眨一下眼,

[aɪ][lɔːst][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .
I lost the view of something .
我 丢失的 这 看法 的 某物 .
我看不见某样东西了。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈkʌməɹ] [ænd; ənd][ˈɡoʊəɹ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈfloʊɪŋ] .
The stream of comers and goers was ever flowing .
这 溪流 的 来者 和 去者 曾是 曾经 流动 .
人来人往络绎不绝。

[ˈnoʊbəːdi] [stʊd] [stiːl] , [ˈnoʊbəːdi] [tɜːrnd] [bæk] ; [ˈnoʊbəːdi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Nobody stood still , nobody turned back ; nobody walked up and down ,
无人 站立 仍然 , 无人 转向 后退 ; 无人 步行 向上 和 向下 ,
没有人驻足, 没有人回头; 没有人来回走动。

[æz; əz][maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [waɪl] [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðer; ðər]
as my master and his visitors used on the terrace , while I observed their
作为 我的 掌握 和 他的 访客 用过的 在 这 阳台 , 尽管 我 观察到 他们的
[ˈmænərz] ;
manners ;
礼仪 ;
就像我的主人和他的客人在露台上做的那样, 我观察着他们的举止;

[hɪr] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wʌn] [hæd; həd] [pæst] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [ə'hʌðər] .
here , as soon as one had passed , his place was taken by another .
这里 , 作为 很快 作为 一 有 通过了 , 他的 地方 曾是 已采取 经过 其他 .
在这里, 一个人刚走, 另一个人就立刻接替了他的位置。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] [ʰʊəz] , [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ʰðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l] [hæv; həv] [gɔ:n] **I watched for hours , expecting that some time or other they would all have gone**
我 观看 为了 小时 , 期待 那 一些 时间 或者 其他 他们 会 全部 有 已消失
[baɪ] ,
by ,
经过 ,
我观察了几个小时, 心想总有一天它们都会过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [bi; bi] [left] [tu; tə] ['saɪləns] [ænd; ənd][tu; tə][em 'i:] .
and the street be left to silence and to me .
和 这 街道 是 左边 到 沉默 和 到 我 .
街道将归于寂静, 只属于我。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ['hæpənd] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['gəʊɪŋ][ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] ,
But nothing of the sort happened ; they were still going on and on ,
但 没有什么 的 这 种类 发生 ; 他们 是 仍然 去 在 和 在 ,
但这种情况并没有发生; 他们仍然继续进行着。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]
[第63页]

['krɔ:sɪŋ] [i:tʃ] [ʰðər] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [went] [baɪ] ,
crossing each other in every direction ; and for as many as went by ,
过境 每个 其他 在 每一个 方向 ; 和 为了 作为 许多 作为 去 经过 ,
他们四散而行, 互相交错; 对于所有路过的人来说,

[ðer; ðər] [si:md] [ɔ:lweɪz] [twais] [æz; əz] ['meni] [jet] [tu; tə] [kʌm] .
there seemed always twice as many yet to come .
那里 似乎 总是 两次 作为 许多 然而 到 来 .
似乎总有两倍的数量还在后面等着。

[ɪn] [taɪm] [aɪ] [gru:] [les] [kən'fju:zd] ,
In time I grew less confused ,
在 时间 我 生长 较少的 使困惑 ,
随着时间的推移, 我渐渐不再那么困惑了。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mæstər][ɔ:r][dʒɑ:n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nu:] [maɪ] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and I went out walking with my master or John until I knew my way about the
和 我 去 出去 步行 和 我的 掌握 或者 约翰 直到 我 知道 我的 方式 关于 这
[stri:ts] ,
streets ,
街道 ,
于是我就跟着我的主人或约翰出去散步, 直到我熟悉了街道。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][bi; bi] ['trʌstɪd] [tu; tə][gəʊ] [aʊt] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [kʌm] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] .
so that I could be trusted to go out by myself and come safe home again .
所以 那 我 可以 是 可信 到 去 出去 经过 我 和 来 安全的 家 再次 .
这样我才能被信任, 独自外出并安全回家。

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔ:lsoʊ] [dɪ'vɑ:lvd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][em 'i:] ;
The care of the house also devolved once more upon me ;
这 关心 的 这 房子 还 下放 一次 更多的 之上 我 ;
照料房子的重任再次落到了我身上;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] [ðæn; ðən][æt; ət] [hoʊm] ,
and it was a more responsible charge than at home ,
和 它 曾是 一个 更多的 负责任的 收费 比 在 家 ,
而且, 这比在家里的职责更重。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]
on account of the immense variety of characters which I was obliged to
在 帐户 的 这 巨大 种类 的 人物 哪个 我 曾是 有义务 到
[ʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

因为我不得不理解形形色色的人物。
[æz; əz][tu:; tə]['braɪbəri] , ['weðər] [ɪn] [taʊn] [ɔ:r] ['kʌntri] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪnkə'rʌptəb(ə)l] ;
As to bribery, whether in town or country, I was always incorruptible ;
作为 到 受贿 , 无论 在 镇 或者 国家 , 我 曾是 总是 廉洁奉公 ;
至于贿赂, 无论是在城市还是乡村, 我始终清正廉洁;

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['hesəseri] [tu:; tə] ['kwɪkən] [maɪ] ['pəʊɜ:z] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
but I found it necessary to quicken my powers of observation ,
但 我 成立 它 必要的 到 加速 我的 权力 的 观察 ,
但我发现有必要提高我的观察能力。

[ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ʌp][tu:; tə][maɪ]['du:ti][ɪn] ['lʌndən] .
in order to be up to my duty in London .
在 命令 到 是 向上 到 我的 责任 在 伦敦 .
为了能够胜任我在伦敦的职责。

[aɪ] [ju:st] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə]['sɪŋg(ə)l][aʊt][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
I used sometimes to single out a suspicious individual in the crowd ,
我 用过的 有时 到 单身的 出去 一个 可疑的 个人 在 这 人群 ,
我过去有时会在人群中单独挑出一个可疑的人。

[ænd; ɐnd] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] [θru:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [stri:ts] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['θɜ:rəli] [smelt] [aʊt]
and follow him through two or three streets, till I had thoroughly smelt out
和 跟随 他 通过 二 或者 三 街道 , 直到 我 有 彻底 冶炼 出去
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;
his character ;
他的 特点 ;

我跟着他走了两三条街, 直到彻底摸清了他的为人;
[ænd; ɐnd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:n] , [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l][aɪ] ['wɔ:ntɪd] [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ɐnd] ['ækjərətli] ,
and before long, I saw all I wanted so quickly and accurately ,
和 前 长的 , 我 锯 全部 我 通缉 所以 迅速地 和 准确 ,
很快, 我就迅速而准确地看到了所有我想看到的東西。

[ðæt] [dʒɑ:n] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][tu:; tə] [maɪn] .
that John himself was ready to submit his judgment to mine .
那 约翰 他自己 曾是 准备好 到 提交 他的 判断 到 矿 .
约翰本人也愿意将他的判断提交给我。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ][mæn] , [ænd; ɐnd][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] [em 'i:] [tu:] ;
I learned to know my man, and to make him know me too ;
我 学习 到 知道 我的 男人 , 和 到 制作 他 知道 我 也 ;
我学会了了解我的男人, 也让他了解我;

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] ['derɪŋ] [θi:f] [tu:; tə] [ə'tempt] [aʊər; ɑ:r] [haʊs] .
and it would have required a daring thief to attempt our house .
和 它 会 有 必需的 一个 大胆 贼 到 试图 我们的 房子 .
想要闯入我们家, 需要胆子非常大的小偷。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [su:n] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪd] ['lʌndən] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,
I own I soon thoroughly enjoyed London and its ways ,
我 自己的 我 很快 彻底 享受 伦敦 和 它是 方式 ;
我承认, 我很快就彻底爱上了伦敦和它的生活方式。

[ænd; ənd][kwɔɪt] [left] [ɔ:f] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'hɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] .
and quite left off wishing to return to the monotony of the Manor .
和 相当 左边 离开 祝 到 返回 到 这 单调 的 这 庄园 .
他完全不想再回到庄园单调乏味的生活了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [let]['noʊbə:di][du:][em 'i:][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn]
But though my life was pleasant , let nobody do me the injustice to imagine
但 尽管 我的 生活 曾是 令人愉快的 , 让 无人 做 我 这 不公正 到 想象
虽然我的生活很愉快, 但请不要误解我的意思, 让我误会。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]
[第64页]

[ðæt] ['i:ðər] [ɪts]['nɑ:v(ə)lti][ɔ:r][ɪts][ɑ:kju'peɪ(ə)n][kʊd; kəd] ['bæniʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)]
that either its novelty or its occupation could banish from my memory the dear little
那 任何一个它是 新奇 或者它是 职业 可以 放逐 从 我的 记忆 这 亲爱的 小的
[kəm'pænjən] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [maɪ] ['hæpɪnəs] [æt; ət][hoʊm] .
companion who had formed my happiness at home .
伴侣 WHO 有 形成 我的 幸福 在 家 .
或许是它的新奇之处, 又或许是它占据了我的生活, 让我忘记了那个曾经带给我家庭幸福的可爱小伙伴。

[fər'get] [maɪ] ['pʊsi] [aɪ]['nevər] [dɪd] , [ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; ei][taɪm] [aɪ] [si:md] [kən'tentɪd] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; hər]
Forget my Pussy I never did , though for a time I seemed contented without her
忘记 我的 猫 我 绝不 做过 , 尽管 为了 一个 时间 我 似乎 满足 没有 她
.
:
.
忘记我的小猫咪? 我从未忘记过, 尽管有一段时间, 没有她我似乎也过得很满足。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] , [aɪ] ['kɑ:nstəntli] [ɪkspektɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'raɪv] .
But , for the first few days , I constantly expected to see her arrive .
但 , 为了 这 第一的 很少 天 , 我 不断地 预期的 到 看 她 到达 .
但是, 在最初的几天里, 我一直期待着她的到来。

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ʃi; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] ['lʌndən] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd]
I took it for granted that she would be brought to London just as I had
我 采取 它 为了 的确 那 她 会 是 带来 到 伦敦 只是 作为 我 有
[bɪn] [maɪ'self] ;
been myself ;
到过 我 ;
我理所当然地认为她会像我一样被带到伦敦;

[ænd; ənd] ['evri] ['i:vniŋ] , [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'raɪv(ə)] , [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] -
and every evening , at the hour of our own arrival , I went to the hall -
[dɔ:r] ,
door ,
门 ;
每天晚上, 在我们到达的时间, 我都会走到大厅门口。

[ænd; ənd][sæt] ['peɪntli] [ɑ:n][ðə; ði][mæt][fɔ:r; fər][ə; ei][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] ,
and sat patiently on the mat for a considerable time ,
和 卫星 耐心 在 这 垫 为了 一个 大量 时间 ;
然后他耐心地在垫子上坐了相当长一段时间。

[ˈfʊli] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [wʊd] [stɑ:p] ,
fully expecting every moment that a carriage would stop ,
完全 期待 每一个 片刻 那 一个 运输 会 停止 ;
时刻期待着马车停下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu; tə] [ˈwelkəm] [maɪ] [frend] .
and that I should be the first to welcome my friend .
和 那 我 应该 是 这 第一的 到 欢迎 我的 朋友 ;
我应该第一个去迎接我的朋友。

[bʌt; bət] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [pæst] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] .
But day after day passed without bringing her .
但 天 后 天 通过了 没有 带来 她 ;
但一天又一天过去了，他们还是没有把她带来。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [kæts] [wɜ:r; wər] [ˈklæmbərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Plenty of other cats were clambering about the roof of the house ,
很多 的 其他 猫 是 攀爬 关于 这 屋顶 的 这 房子 ;
还有很多其他的猫在屋顶上爬来爬去。

[ɔ:r] [ˈʃoʊɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [skaɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
or showing themselves against the sky on the top of the wall ;
或者 显示 他们自己 反对 这 天空 在 这 顶部 的 这 墙 ;
或者在墙顶上，以天空为背景，显现出来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [krɔ:s] [ænd; ənd] [ˈspɪtɪf(ə)] ,
but they were all cross and spiteful ,
但 他们 是 全部 叉 和 恶毒的 ;
但他们都心怀怨恨，态度恶劣。

[ˈsetɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] [sna:lɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
setting up their backs and snarling at me if I only looked at them .
环境 向上 他们的 背部 和 咆哮 在 我 如果 我 仅有的 看起来 在 他们 ;
如果我看它们一眼，它们就会背对着我龇牙咧嘴。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [tu; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] ,
I had no wish to make their acquaintance ,
我 有 不 希望 到 制作 他们的 熟人 ;
我并不想与他们相识。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [kæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [aɪ] [keəd] [fɔ:r; fər] .
for there was but one cat in the world that I cared for .
为了 那里 曾是 但 一 猫 在 这 世界 那 我 关心 为了 ;
因为世界上只有一只猫是我关心的。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [nɑ:t] [ðə; ði] [reɪs] .
My love was for the individual , not the race .
我的 爱 曾是 为了 这 个人 , 不是 这 种族 ;
我爱的是个人，而不是种族。

[dɔ:gz] [wɜ:r; wər] [ˈhu:mərəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [ˈsevrəl]
Dogs were numerous in the neighbourhood , and among them were several
狗 是 很多的 在 这 邻里 , 和 之中 他们 是 一些
[ɪnˈtelɪdʒənt] ,
intelligent ,
聪明的 ,

附近有很多狗，其中有好几条都很聪明。

[ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈænɪmlz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] [bi; bi] [ɑ:n] [ˈplez(ə)nt] [ˈbɑ:kɪŋ] [tɜ:rmz] ;
cultivated animals with whom I could be on pleasant barking terms ;
栽培 动物 和 谁 我 可以 是 在 令人愉快的 叫声 条款 ;
我能与之友好相处的家畜；

[bʌt; bət] [ˈfrendʃɪp] [ɪz][na:t] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
but friendship is not made in a day ,
但 友谊 是 不是 制成 在 一个 天 ;
但友谊不是一天就能建立的。

[ænd; ʌnd] [ði:z] [nu:] [əˈkweɪntəns] [kʊd; kəd][na:t] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][maɪ][kæt] .
and these new acquaintances could not make up for the want of my cat .
和 这些 新的 熟人 可以 不是 制作 向上 为了 这 想 的 我的 猫 .
然而，这些新结识的朋友并不能弥补我失去爱猫的遗憾。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]
[第65页]

[æz; əz][aɪ] [gru:] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] [veɪn] , [aɪ] [left] [ɔ:f] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l]
As I grew weary of watching for her in vain , I left off waiting at the hall
作为 我 生长 厌倦 的 观看 为了 她 在 徒劳 ; 我 左边 离开 等待 在 这 大厅
- [dɔ:r] ,
- door ,
- 门 ;
当我徒劳地等待她时，我渐渐感到厌倦，便不再在走廊门口等候了。

[ænd; ʌnd] [pæst] [maɪ] [ˈi:vnɪŋz] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] , [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪə] ,
and passed my evenings in thinking about her , sometimes by the kitchen fire ,
和 通过了 我的 晚上 在 思维 关于 她 , 有时 经过 这 厨房 火 ;
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,
sometimes in the study ,
有时 在 这 学习 ;
我常常在夜晚思念她，有时在厨房的炉火旁，有时在书房里。

[ɑ:n][ðə; ði] [rʌŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈmæstəz] [fi:t] .
on the rug at my master's feet .
在 这 小地毯 在 我的 硕士学位 脚 .
在主人脚边的地毯上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [əˈbʌʊt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [mɪst] [hɜ:r; hər] ,
But the more I thought about her , the more I missed her ,
但 这 更多的 我 想法 关于 她 , 这 更多的 我 错过 她 ,
但我越想她，就越想念她。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [kwɑ:t] [bɔ:st] [ɔ:l] [maɪ] [ˈspɪrɪts] .
till at last I quite lost all my spirits .
直到 在 最后的 我 相当 丢失的全部 我的 烈酒 .
最后我彻底丧失了所有精神。

[aɪ][kʊd; kəd][na:t] [i:t] [maɪ] [fu:d] [wɪˈðʌʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pɑ:rˈteɪk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [kæəd] [tu:; tə]
I could not eat my food without her to partake of it ; I scarcely cared to
我 可以 不是 吃 我的 食物 没有 她 到 参加 的 它 ; 我 几乎 关心 到
[graʊl] ,
growl ,
咆哮 ;
没有她一起吃，我根本吃不下饭；我几乎懒得抱怨。

[ænd; ʌnd] [tʊk] [noʊ] [ˈplezər] [ɪn] [ˈbɑ:kɪŋ] .
and took no pleasure in barking .
和 采取 不 乐趣 在 叫声 .
而且它并不以吠叫为乐。

[ɪn] [ɔ:rt] , [aɪ][ˈpaɪnd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wʌns] [dʌn] [fɔ:r; fər] [ˈlɪli] ;
In short , I pined for her as I had once done for Lily ;
在 短的 , 我 松开 为了 她 作为 我 有 一次 完毕 为了 百合 ;
总之，我对她的思念就像我曾经对莉莉的思念一样强烈；

[ænd; ənd][dʒɑ:n][ænd; ənd][maɪ]['mæstər] [æskt] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði]
and John and my master asked each other every day what could be the
和 约翰 和 我的 掌握 问 每个 其他 每一个 天 什么 可以 是 这
['mætər] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
matter with me .
事情 和 我 .

约翰和我的主人每天都互相询问我到底出了什么事。

[æt; ət][læst] , ['faɪndɪŋ] [,aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ['eni] [lɔ:ŋgər] ,
At last , finding it impossible to bear such a life any longer ,
在 最后的 , 寻找 它 不可能的 到 熊 这样的 一个 生活 任何 更长 ,
最终, 他再也无法忍受这样的生活了,

[aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['remədi] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
I began to consider whether there was no remedy in my power .
我 开始 到 考虑 无论 那里 曾是 不 补救 在 我的 力量 .
我开始考虑是否真的无计可施。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [maɪ]['mæstər] ['ɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] ,
I knew that if my master objected to any thing ,
我 知道 那 如果 我的 掌握 反对 到 任何 事物 ,
我知道, 如果我的主人反对任何事,

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][laɪ][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [moʊp] ,
he did not lie on the rug and mope ,
他 做过 不是 说谎 在 这 小地毯 和 忧郁 ,
他没有躺在地毯上唉声叹气,

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:rkt] [hɑ:rd][tu:; tə][set][,aɪ 'ti:][tu:; tə] [raɪts] .
but he worked hard to set it to rights .
但 他 工作 难的 到 放 它 到 权利 .
但他努力纠正了错误。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɔ:t] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [mɪr] ['θɪŋkɪŋ] [wəd] [nɑ:t][du:]
The more I thought about it , the more I perceived that mere thinking would not do
这 更多的 我 想法 关于 它 , 这 更多的 我 感知 那 仅仅 思维 会 不是 做
;
;
;
;

我越想越觉得, 光靠思考是不够的;

[aɪ][mʌst; məst][set][tu:; tə][wɜ:rk][ænd; ənd][help] [maɪ'self] .
I must set to work and help myself .
我 必须 放 到 工作 和 帮助 我 .
我必须开始工作, 自力更生。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][,rezə'lu:ʃ(ə)n] ,
So I took my resolution ,
所以 我 采取 我的 解决 ,
所以我下定决心,

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][rɪsk] ['evri] [θɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][goʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] ['dɔ:dlɪŋ] [wei] ,
and determined to risk every thing rather than go on in this dawdling way ,
和 决定 到 风险 每一个 事物 相当 比 去 在 在 这 磨蹭 方式 ,
他决心孤注一掷, 也不愿继续这样拖延下去。

['fretɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [aʊt] .
fretting my heart out .
烦躁 我的 心 出去 .
我焦虑得要命。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢？

[waɪ] , [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [maɪ'self] ?
Why , how did I come here myself ?
为什么 , 如何 做过 我 来 这里 我 ?

为什么？ 我怎么会来到这里？

[ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][aɪ][traɪ]
People had tried to bring me , and succeeded ; why should not I try
人们 有 尝试 到 带来 我 , 和 成功了 ; 为什么 应该 不是 我 尝试
[tu:; tə] [brɪŋ] [ˈpʊsi] ?
to bring Pussy ?
到 带来 猫 ?

人们都曾试图把我带来，而且成功了；为什么我不能尝试把普西带来呢？

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [səkˈsi:d] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I might not succeed , for I did not conceal from myself the difficulties of the
我 可能 不是 成功 , 为了 我 做过 不是 隐藏 从 我 这 困难 的 这
[ˌʌndərˈteɪkɪŋ] ;
undertaking ;
承诺 ;

我可能不会成功，因为我没有对自己隐瞒这项事业的困难；

[bʌt; bət] [wʌt] [greɪt] [ˈentəpraɪz]
but what great enterprise
但 什么 伟大的 企业

但这是多么伟大的事业啊！

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

[wʌz; wəz][ˈevər] [əˈkɑ:mplɪʃt] [wɪˈðaʊt] [ˈdeɪndʒər][ɔ:r] [ˈdɪfɪkəlti] ?
was ever accomplished without danger or difficulty ?
曾是 曾经 完成 没有 危险 或者 困难 ?

曾经有过不带危险或困难就能完成的事情吗？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ðə; ði][ˈtraɪəl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [səkˈsi:d] ,
At any rate , it was worth the trial ; and if I did succeed ,
在 任何 速度 , 它 曾是 值得 这 审判 ; 和 如果 我 做过 成功 ,
[ˈpʊsi] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ˈevri] [θɪŋ] .
Pussy was worth every thing .
猫 曾是 值得 每一个 事物 .

为了那张脸，一切都值得。

[soʊ] , [æz; əz][fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] , [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:r; hər] .
So , as she would not come , I would go and fetch her .
所以 , 作为 她 会 不是 来 , 我 会 去 和 拿来 她 .

所以，既然她不来，我就去把她叫过来。

[ðɪs] [wʌns] [dɪˈsaɪdɪd] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [aɪ][set] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈbetər] ;
This once decided , it was evident that the sooner I set off the better ;
这 一次 决定 , 它 曾是 明显 那 这 很快 我 放 离开 这 更好的 ;
一旦做出这个决定，很明显，我越早出发越好；

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][roʊd][nɑːt] ['biːɪŋ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː] ,
because the road not being familiar to me ,
因为 这 路 不是 存在 熟悉的 到 我 ,
因为我不熟悉这条路,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈtræv(ə)l][aɪ 'tiː] [ə'gen] [brɪ'fɔːr] [ɔːl] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
it was important that I should travel it again before all traces of our
它 曾是 重要的 那 我 应该 旅行 它 再次 前 全部 痕迹 的 我们的
[ˈfɔːrmər] ['dʒɜːrni] [wɜːr; wər][lɔːst] .
former journey were lost .
以前的 旅行 是 丢失的 .
重要的是, 在之前那次旅行的所有痕迹都消失之前, 我应该再次踏上那段旅程。

[æz; əz] [jet] ,
As yet ,
作为 然而 ,
迄今为止,

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['lʌndən] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]
we had not been so long in London but that I had reason to think I
我们 有 不是 到过 所以 长的 在 伦敦 但 那 我 有 原因 到 思考 我
[ʃʊd; ʃəd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] ['tɜːnɪŋz] ,
should recognise the principal turnings ,
应该 认出 这 主要的 转弯 ,
我们在伦敦待的时间并不长, 但我有理由认为自己应该能认出主要的交通枢纽。

[brɪ'saɪdɪz] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .
besides various objects on the road .
除了 各种各样的 对象 在 这 路 .
除了路上的各种物体。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
I had been asleep during part of the journey , it is true ;
我 有 到过 睡着了 期间 部分 的 这 旅行 , 它 是 真的 ;
的确, 我在旅途中有一段时间在睡觉;

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [maɪ][ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv] [smel] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [help] [wen] ['aɪsaɪt]
but I hoped that my acute sense of smell would come to my help when eyesight
但 我 希望 那 我的 急性 感觉 的 闻 会 来 到 我的 帮助 什么时候 视力
[feɪld] .
failed .
失败的 .
但我希望, 当我的视力丧失时, 我敏锐的嗅觉能够帮助我。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz][aɪ][hæd; həd][ˈoʊvər]
And here I reflected with satisfaction upon the many advantages I had over
和 这里 我 反映 和 满意 之上 这 许多 优势 我 有 超过
[maɪ][ˈmæstər][ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] .
my master in travelling .
我的 掌握 在 旅行 .
我满意地回想起自己在旅行方面比主人拥有的诸多优势。

[fɜːrst] , [wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [noʊz] [maɪn] [wʌz; wəz] !
First , what a much better nose mine was !
第一的 , 什么 一个 很多 更好的 鼻子 矿 曾是 !
首先, 我的鼻子比我的好多了!

[hɪz; ɪz] [siːmd] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
His seemed of very little use to him up in the air ,
他的 似乎 的 非常 小的 使用 到 他 向上 在 这 空气 ,
在空中, 他的东西似乎对他来说没什么用处。

[aʊt] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
out of reach of the ground .
出去 的 抵达 的 这 地面 .

远离地面。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] [wei] ,
If he had not been able to ask his way ,
如果 他 有 不是 到过 有能力的 到 问 他的 方式 ,
如果他没能开口问路,

[aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [smelɪŋ] .
I am sure he could never have found it out by smelling .
我 是 当然 他 可以 绝不 有 成立 它 出去 经过 闻起来 .

我确信他绝不可能通过嗅觉发现这一点。

[ðen] , [haʊ] [ɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Then , how inconvenient to be obliged to carry so many things with him !
然后 , 如何 不方便 到 是 有义务 到 携带 所以 许多 事物 和 他 !
那么, 被迫随身携带这么多东西该有多不方便啊!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntuː] [ɔ:r][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] - [bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [kloʊðz] ,
He could not move without a portmanteau or a carpet - bag full of strange clothes ,
他 可以 不是 移动 没有 一个 合成词 或者 一个 地毯 - 包 满的 的 奇怪的 衣服 ,

他如果没有一个旅行箱或装满奇装异服的地毯袋就寸步难行。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɡʊd] [kəʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .
instead of being contented with one good coat on his back .
反而 的 存在 满足 和 一 好的 外套 在 他的 后退 .
他并不满足于身上只有一件好外套。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [waɪ] ['eni] ['bɑ:di] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:nt] [mɔ:r]
I never could understand why any body should want more
我 绝不 可以 理解 为什么 任何 身体 应该 想 更多的
我始终无法理解为什么有人会想要更多。

[ðæn; ðən][wʌn] [kəʊt] .
than one coat .
比 一 外套 .

不止一层。

[maɪn][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [nuː] , ['ɔ:lweɪz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['su:tɪd] [tuː; tə][ɔ:l] ['siːznz] , [ænd; ənd]
Mine was always new , always comfortable , suited to all seasons , and
矿 曾是 总是 新的 , 总是 舒服的 , 适合 到 全部 季节 , 和
[fɪtɪŋ] ['bjʊ:tɪfli] ,
fitting beautifully ,
配件 非常漂亮 ,

我的那件总是新的, 总是很舒服, 适合所有季节, 而且非常合身。

[hævɪŋ] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ] [groʊθ] [æt; ət][ɔ:l]['steɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]
having adapted itself to my growth at all stages of my life , without any attention
拥有 改编 本身 到 我的 生长 在 全部 阶段 的 我的 生活 , 没有 任何 注意力
[frʌm; frəm][em 'iː] .
from me .
从 我 .

它适应了我人生各个阶段的成长, 而我却从未关注过它。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)] [wið; wiθ] ['teɪləz] , ['snɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪzərɪŋ] , ['traɪnɪŋ] [ɑ:n]
I never had any trouble with tailors , snipping and measuring , trying on
我 绝不 有 任何 麻烦 和 裁缝 , 剪断 和 测量 , 尝试 在
[ænd; ənd] ['ɔ:ltərɪŋ] .
and altering .
和 改变 .

我从来没有遇到过裁缝方面的问题，无论是裁剪、测量、试穿还是修改。

[maɪ] [koʊt] [wʊd] [draɪ][ɑ:n][em 'i:] [tu:] ,
My coat would dry on me too ,
我的 外套 会 干燥 在 我 也 ,
[wɜ:ləz] [maɪ] [pʊr] ['mæstər][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:f] ;
whereas my poor master could not even jump into the river without taking his off ;
然而 我的 贫穷的 掌握 可以 不是 甚至 跳 进入 这 河 没有 采取 他的 离开 ;
[ənd] [maɪ] [pʊr] [mɑ:stər] [kʊd] [nɔ:t] [i:vən] [dʒʌmp] [ɪntu:] [ðə] [di] [rɪvər] [wɪðəʊt] [teɪkɪŋ] [hɪz] [ɪz] [ɔ:f] ;
and my poor master could not even jump into the river without taking his off ;
而且 我的 贫穷的 主人 甚至连跳进河里都得脱掉衣服 ;

我的外套也会在我身上晾干。

[wɜ:ləz] [maɪ] [pʊr] ['mæstər][kʊd; kəd][nɑ:t]['i:v(ə)n][dʒʌmp]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔ:f] ;
whereas my poor master could not even jump into the river without taking his off ;
然而 我的 贫穷的 掌握 可以 不是 甚至 跳 进入 这 河 没有 采取 他的 离开 ;
[ənd] [maɪ] [pʊr] [mɑ:stər] [kʊd] [nɔ:t] [i:vən] [dʒʌmp] [ɪntu:] [ðə] [di] [rɪvər] [wɪðəʊt] [teɪkɪŋ] [hɪz] [ɪz] [ɔ:f] ;
and my poor master could not even jump into the river without taking his off ;
而且 我的 贫穷的 主人 甚至连跳进河里都得脱掉衣服 ;

[ɪf] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪnd] , [hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] [ʌm'brelə] .
if it so much as rained , he wanted an umbrella .
如果 它 所以 很多 作为 下雨了 , 他 通缉 一个 伞 .
[ɪf] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪnd] , [hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] [ʌm'brelə] .
if it so much as rained , he wanted an umbrella .
如果 它 所以 很多 作为 下雨了 , 他 通缉 一个 伞 .
[ɪf] [aɪ 'ti:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [reɪnd] , [hi; hi] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən] [ʌm'brelə] .
if it so much as rained , he wanted an umbrella .
如果 它 所以 很多 作为 下雨了 , 他 通缉 一个 伞 .

只要下点雨，他就想要一把伞。

[ðen] , [hi; hi] ['nevər] [si:md] ['eɪb(ə)][tu; ; tə] [rʌŋ] ['eni] ['dɪstəns] .
Then , he never seemed able to run any distance .
然后 , 他 绝不 似乎 有能力的 到 跑步 任何 距离 .
[ðen] , [hi; hi] ['nevər] [si:md] ['eɪb(ə)][tu; ; tə] [rʌŋ] ['eni] ['dɪstəns] .
Then , he never seemed able to run any distance .
然后 , 他 绝不 似乎 有能力的 到 跑步 任何 距离 .
[ðen] , [hi; hi] ['nevər] [si:md] ['eɪb(ə)][tu; ; tə] [rʌŋ] ['eni] ['dɪstəns] .
Then , he never seemed able to run any distance .
然后 , 他 绝不 似乎 有能力的 到 跑步 任何 距离 .

之后，他似乎就再也跑不动远距离了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hi; hi] [brɪ'gæən][tu; ; tə]
For a few hundred yards it was all very well , but after that he began to
为了 一个 很少 百 码 它 曾是 全部 非常 出色地 , 但 后 那 他 开始 到
[wɔ:k] ;
walk ;
走 ;
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hi; hi] [brɪ'gæən][tu; ; tə]
For a few hundred yards it was all very well , but after that he began to
为了 一个 很少 百 码 它 曾是 全部 非常 出色地 , 但 后 那 他 开始 到
[wɔ:k] ;
walk ;
走 ;
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['veri] [wel] , [bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [hi; hi] [brɪ'gæən][tu; ; tə]
For a few hundred yards it was all very well , but after that he began to
为了 一个 很少 百 码 它 曾是 全部 非常 出色地 , 但 后 那 他 开始 到
[wɔ:k] ;
walk ;
走 ;

前几百码一切都很顺利，但之后他开始步行；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['deɪz] ['dʒɜ:rnɪ] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; ; tə][bi; bi] [helpt] [baɪ]
and if he made a single day's journey , he was obliged to be helped by
和 如果 他 制成 一个 单身的 天 旅行 , 他 曾是 有义务 到 是 帮助 经过
[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['deɪz] ['dʒɜ:rnɪ] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; ; tə][bi; bi] [helpt] [baɪ]
and if he made a single day's journey , he was obliged to be helped by
和 如果 他 制成 一个 单身的 天 旅行 , 他 曾是 有义务 到 是 帮助 经过
[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['deɪz] ['dʒɜ:rnɪ] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; ; tə][bi; bi] [helpt] [baɪ]
and if he made a single day's journey , he was obliged to be helped by
和 如果 他 制成 一个 单身的 天 旅行 , 他 曾是 有义务 到 是 帮助 经过
[ænd; ənd] [ɪf] [hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['deɪz] ['dʒɜ:rnɪ] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu; ; tə][bi; bi] [helpt] [baɪ]
and if he made a single day's journey , he was obliged to be helped by
和 如果 他 制成 一个 单身的 天 旅行 , 他 曾是 有义务 到 是 帮助 经过

如果他只走一天的路，就必须借助马匹的帮助。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !
[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !
[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !
[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !

可怜的人！

[aɪ] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][tu; ; tə]
I pitied him ; and yet I never for a moment hesitated to
我 可怜的 他 ; 和 然而 我 绝不 为了 一个 片刻 犹豫了一下 到
[ə'k'nɑ:lɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ]['mæstər] ;
acknowledge him as my master ;
承认 他 作为 我的 掌握 ;
[aɪ] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][tu; ; tə]
I pitied him ; and yet I never for a moment hesitated to
我 可怜的 他 ; 和 然而 我 绝不 为了 一个 片刻 犹豫了一下 到
[ə'k'nɑ:lɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ]['mæstər] ;
acknowledge him as my master ;
承认 他 作为 我的 掌握 ;
[aɪ] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][tu; ; tə]
I pitied him ; and yet I never for a moment hesitated to
我 可怜的 他 ; 和 然而 我 绝不 为了 一个 片刻 犹豫了一下 到
[ə'k'nɑ:lɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ]['mæstər] ;
acknowledge him as my master ;
承认 他 作为 我的 掌握 ;

我怜悯他；然而，我从未丝毫犹豫地承认他是我的主人；

[fɔ:r; fər] , [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'tekts] ,
for , with all his detects ,
为了 , 和 全部 他的 检测 ,
[fɔ:r; fər] , [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'tekts] ,
for , with all his detects ,
为了 , 和 全部 他的 检测 ,
[fɔ:r; fər] , [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'tekts] ,
for , with all his detects ,
为了 , 和 全部 他的 检测 ,
[fɔ:r; fər] , [wið; wiθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [dɪ'tekts] ,
for , with all his detects ,
为了 , 和 全部 他的 检测 ,

因为，凭借他所有的侦测能力，

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈfæk(ə)lti][ɪn,kɑːmpriˈhensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I felt that he was in possession of some faculty incomprehensible to me ,
我 毛毡 那 他 曾是 在 拥有 的 一些 学院 难以理解 到 我 ,
我觉得他拥有某种我无法理解的能力。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [əʊvəˈpaʊəd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈæni(ə)m(ə)l]
but which overpowered a thousand and a thousand times the utmost animal
但 哪个 实力悬殊 一个 千 和 一个 千 时代 这 极致 动物
[suːprɪˈbːrəti] .
superiority .
优势 .
但这却压制了动物界最强大的力量一千倍。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ədˈventʃəz] .
But to return to my own adventures .
但 到 返回 到 我的 自己的 冒险 .
但还是回到我自己的冒险经历吧。

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][dɒːg][best] [maɪt] ,
I determined to find my way to my native village as a dog best might ,
我 决定 到 寻找 我的 方式 到 我的 本国的 村庄 作为 一个 狗 最好的 可能 ,
[wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
without delay .
没有 延迟 .
我决心像狗一样，毫不耽搁地找到回老家的路。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [aɪ][set] [ɔːf] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [maɪ][noʊz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][best] [gaɪd] ,
So the next morning I set off , following my nose , which was my best guide ,
所以 这 下一个 早晨 我 放 离开 , 下列的 我的 鼻子 , 哪个 曾是 我的 最好的 指导 ,
于是第二天早上我就出发了，跟着感觉走，因为那是我最好的向导。

[θruː] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [striːts] .
through the intricacies of the London streets .
通过 这 错综复杂 的 这 伦敦 街道 .
穿梭于伦敦错综复杂的街道之间。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːn] [tʃːrɪn] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ʌp][ðə; ði]
More than once I took a wrong turn ; but after going a little way up the
更多的 比 一次 我 采取 一个 错误的 转动 ; 但 后 去 一个 小的 方式 向上 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,
我不止一次走错了路；但沿着街道走了一小段路后，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ənd] [rɪˈtreɪst] [maɪ] [steps] .
I always discovered my mistake , and retraced my steps .
我 总是 发现 我的 错误 , 和 重走 我的 步骤 .
我总能发现自己的错误，并改正错误。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]
[第68页]

[wʌns][aɪ][met] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [nuː] .
Once I met two gentlemen whom I knew .
一次 我 遇见 二 先生们 谁 我 知道 .
我曾遇到过两位我认识的先生。

[wʌn] [æskt] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [ˈmæstɜ-z] [dɔ:g] ; [ðə; ði] [ˈlðər] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd]
One asked the other if I was not my master's dog ; the other looked round and
— 问 这 其他 如果 我 曾是 不是 我的 硕士学位 狗 ; 这 其他 看起来 圆形的 和
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

一个问另一个，我是不是主人的狗；另一个环顾四周，喊道：

" [ˈkæptɪn] ! [ˈkæptɪn] !
" **Captain ! Captain !**
" 队长 ！ 队长 ！

“船长！ 船长！ ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ˈwæɡɪŋ] [maɪ][teɪl][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [saʊnd] ,
" **I was very near wagging my tail and looking up at the familiar sound** ,
" 我 曾是 非常 靠近 摇尾巴 我的 尾巴 和 寻找 向上 在 这 熟悉的 声音 ,
“我当时差点就摇着尾巴抬头去看那熟悉的声音了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈfɔ:rtʃənətli] [ˌrekəˈlektɪd] [maɪˈself][ɪn] [taɪm] .
but I fortunately recollected myself in time .
但 我 幸运的是 回忆 我 在 时间 :

但幸运的是，我及时回过神来。

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ][ˈmæstər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [baʊnd] [tu;; tə][bi;; bi] [əˈbi:diənt] ;
As he was not my master , I was not bound to be obedient ;
作为 他 曾是 不是 我的 掌握 , 我 曾是 不是 边界 到 是 听话 ;
因为他不是我的主人，所以我没有义务服从他；

[soʊ][aɪ] [held] [maɪ] [ɪrɪz] [ænd; ənd][teɪl] [sti:l] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trɒtɪd] [ɑ:n] ,
so I held my ears and tail still by a strong determination , and trotted on ,
所以 我 握住 我的 耳朵 和 尾巴 仍然 经过 一个 强的 决心 , 和 小跑 在 ,
于是我坚定地按住耳朵和尾巴，继续小跑前进。

[ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
taking no notice .
采取 不 注意 :

置之不理。

[əˈnʌðər] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsnɪfɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ˈsevrəl] [stri:ts] [brænt[t] [ɔ:f] ,
Another time , as I was sniffing the ground where several streets branched off ,
其他 时间 , 作为 我 曾是 嗅闻 这 地面 在哪里 一些 街道 分支 离开 ,
还有一次，当我嗅闻几条街道分岔口处的地面时，

[aɪ] [hɜ:rd] [æn; ən] [ɪl] - [təʊnd] [vɔɪs] [seɪ] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [hæz; həz] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] . "
I heard an ill - toned voice say , " There's a dog that has lost his master . "
我 听到 一个 患病的 - 色调 噪音 说 , " 有 一个 狗 那 有 丢失的 他的 掌握 . " "
我听到一个声音嘶哑的声音说：“有一条狗走丢了主人。”

" [faɪn] [dɔ:g] , [tu:] , " [sed] [əˈnʌðər] ; " [ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪˈwɔ:rd] [ˈædvɜtaɪzɪd] [fɔ:r; fər]
" **Fine dog , too , " said another ; " there will be a good reward advertised for**
" 美好的 狗 , 也 , " 说 其他 ; " 那里 将要 是 一个 好的 报酬 广告 为了
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 :

“这狗也挺不错的，”另一个人说，“我们会刊登广告，给它丰厚的赏金。”

" [həmɪf] , [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [tu;; tə][bi;; bi] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][fɜ:rst] ;
" **Humph , there's more to be made by him than that , " replied the first ;**
" 哼 , 有 更多的 到 是 制成 经过 他 比 那 , " 回复 这 第一的 ;
“哼，他能做的远不止这些，”第一个人回答道；

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and as I looked up at him ,
和 作为 我 看起来 向上 在 他 ,

当我抬头看向他时，

[aɪ] [ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [ˈveri] [mæn] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:rməɹli] [priˈventɪd] [frʌm; frəm] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntu:]
I recognised the very man whom I had formerly prevented from breaking into
我 已确认 这 非常 男人 谁 我 有 以前 阻止 从 打破 进入
[maɪ] [ˈmæstɜ:z] [ˈkʌntri] [haʊs] .
my master's country house .
我的 硕士学位 国家 房子 .

我认出了这个人，就是我以前阻止他闯入我主人乡间别墅的那个人。

[aɪ] [graʊld] [ˈfɪɹsli] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [əˈtemptɪd] [tu;; tə] [əˈprəʊtʃ] [em ˈi:] ,
I growled fiercely ; and if he had attempted to approach me ,
我 咆哮 激烈地 ; 和 如果 他 有 尝试过 到 方法 我 ,

我发出凶狠的低吼；如果他胆敢靠近我，

[aɪ][wʌz; wəz] [priˈperd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
I was prepared for a spring at his throat .
我 曾是 准备 为了 一个 春天 在 他的 喉 .

我做好了随时扑向他喉咙的准备。

" [hi;; hi] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [spart] [əˈgenst] [ju;; jʊ] ; [best] [li:v] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] , " [sed] [ðə; ði]
" He seems to have a spite against you ; best leave him alone , " said the
" 他 似乎 到 有 一个 尽管如此 反对 你 ; 最好的 离开 他 独自的 , " 说 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

“他似乎对你怀有怨恨；最好别理他，”另一个人说道。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [tu:] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [ˈeɪdɪəntli] [əˈweɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [seɪf] [tu;; tə]
And the two turned away , evidently aware that it would not be safe to
和 这 二 转向 离开 , 显然 意识到的 那 它 会 不是 是 安全的 到
[ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ;
meddle with me ;
插手 和 我 ;

于是两人转身离开，显然他们意识到招惹我是不安全的；

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌns] [mɔ:r] [pərˈsu:d] [maɪ] [ˈdʒɜ:rni] [ɪn][ˈkwaɪət] .
and I once more pursued my journey in quiet .
和 我 一次 更多的 追击 我的 旅行 在 安静的 .

于是，我再次默默地踏上了我的旅程。

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ˈhævɪŋ] [maɪ] [oʊn] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈwɪʃɪŋ] [tu;; tə] [əˈtrækt] [əˈtenʃ(ə)n] ,
Having my own reasons for not wishing to attract attention ,
拥有 我的 自己的 原因 为了 不是 祝 到 吸引 注意力 ,

我出于自身原因不想引起注意，

[aɪ][ˈdʒɜ:səld] [əˈgenst] [æz; əz] [fju:] [ˈpæsndʒə-] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
I jostled against as few passengers as possible ,
我 推搡 反对 作为 很少 乘客 作为 可能的 ,

我尽量避免与乘客发生碰撞，

[ænd; ʌnd][dɪd][maɪ][ˈʌtmoʊst][tu;; tə] [ki:p] [klɪɹ] [ʌv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪv] [dɔ:gz][ɔ:r] [ˈærəgənt] [ˈhɔ:rsɪz] ,
and did my utmost to keep clear of inquisitive dogs or arrogant horses ,
和 做过 我的 极致 到 保持 清除 的 好奇 狗 或者 傲慢的 马匹 ,

我竭尽全力避开好奇的狗或傲慢的马。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [met] [wið; wiθ] [fjuː] ['ɑːbstək(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [mɪd] - [deɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ðə; ði]
so that I met with few obstacles , and before mid - day arrived safely at the
所以 那 我 遇见 和 很少 障碍 , 和 前 中 - 天 到达的 安全 在 这
[ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
outskirts of London .
郊区 的 伦敦 .

因此，我几乎没有遇到任何阻碍，并在中午之前安全抵达伦敦郊区。

[ðen] [maɪ] [wei] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['pleɪnər] ; [ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] , [wið; wiθ] [hedʒz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ɑːn]
Then my way became much plainer ; a country road , with hedges and fields on
然后 我的 方式 成为 很多 更朴素 ; 一个 国家 路 , 和 对冲 和 字段 在
[iːtʃ] [saɪd] ,
each side ,
每个 边 ,
[ˈwʌl; wəz] [iːzəli] [trækt] ;
was easily tracked ;
曾是 容易地 已追踪 ;
[wʌz; wəz] [iːzəli] [trækt] ;
很容易 被 追踪 ;

后来我的路变得清晰多了；一条乡村小路，两旁是树篱和田。

[wʌz; wəz] [iːzəli] [trækt] ;
was easily tracked ;
曾是 容易地 已追踪 ;
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ɪn] ['kʌmfərt] [æz; əz][aɪ][ræn] [ə'boːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,
and I could hold up my head in comfort as I ran along at a good pace ,
和 我 可以 抓住 向上 我的 头 在 舒适 作为 我 跑 沿着 在 一个 好的 步伐 ,
[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ɪn] ['kʌmfərt] [æz; əz][aɪ][ræn] [ə'boːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,
我可以 昂着头，以 不错的速度 奔跑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ][noʊz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [wei] .
instead of keeping my nose close to the ground for fear of losing my way .
反而 的 保持 我的 鼻子 关闭 到 这 地面 为了 害怕 的 输 我的 方式 .
[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ][noʊz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [wei] .
而不是 因为 害怕 迷路 而 畏首畏尾。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fɔːr] [roʊdz] [met] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]
I came to a place where four roads met , and there , though but for a
我 来了 到 一个 地方 在哪里 四 道路 遇见 , 和 那里 , 尽管 但 为了 一个
[fjuː] ['moʊmənts] ,
few moments ,
很少 时刻 ,
[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [fɔːr] [roʊdz] [met] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]
我来到 四条路 交汇 的地方，在那里，虽然只是 短暂的片刻，

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] .
I was perplexed .
我 曾是 困惑 .
[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] .
我感到 困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ;
There was a sign - post , but that was nothing to me ;
那里 曾是 一个 符号 - 邮政 , 但 那 曾是 没有什么 到 我 ;
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] - [poʊst] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ;
那里 有个 路标，但这 对我来说 毫无意义；

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [pɔr] ['mæstər] ,
it might have been useful to my poor master ,
它 可能 有 到过 有用 到 我的 贫穷的 掌握 ,
[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [pɔr] ['mæstər] ,
这或许 对我的 可怜主人 有用。

[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [en'kʌmbrənsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
but to me it was only one of his many encumbrances , which were
但 到 我 它 曾是 仅有的 一 的 他的 许多 债务 , 哪个 是
[sjuːpə'siːdɪd] [baɪ][maɪ][noʊz] .
superseded by my nose .
被取代 经过 我的 鼻子 .
[bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [en'kʌmbrənsɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
但对我来说，这只是他众多负担之一，而我的鼻子却取代了其他所有负担。

[soʊ][aɪ] ['fɑ:lʊd] [maɪ][noʊz] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][roudz] ; [aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] .
So I followed my nose up one of the roads ; it would not do .
所以 我 随后 我的 鼻子 向上 一 的 这 道路 ; 它 会 不是 做 .

于是我凭着直觉沿着其中一条路走了上去；结果发现不行。

[ʌp][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] ; [sti:l] [maɪ][noʊz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ə'sent] .
Up a second and a third ; still my nose refused assent .
向上 一个 第二 和 一个 第三 ; 仍然 我的 鼻子 拒绝 同意 .

又抬起头，又抬起头，我的鼻子仍然不肯屈服。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][roud] [mɔ:r] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜ:rðər] [tʃɔɪs] ;
As there was but one road more , I had no further choice ;

作为 那里 曾是 但 一 路 更多的 , 我 有 不 更远 选择 ;

由于只剩下一条路了，我别无选择；

[soʊ][aɪ] ['trʌblɪd] [maɪ][noʊz][noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['gæləpt] ['dʒɔɪfəli] [ə'hed] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɑ:n]
so I troubled my nose no more , but galloped joyfully ahead without any difficulty on
所以 我 麻烦 我的 鼻子 不 更多的 , 但 疾驰 欣喜地 前方 没有 任何 困难 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the subject ,
这 主题 ,

于是我不再为此事烦恼，而是兴高采烈地向前奔去，毫无困难地继续讨论下去。

[ˈwʌndərɪŋ] ['weðər] [maɪ]['mæstər] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [æz; əz] ['ʃʊrli]
wondering whether my master would have found the way by his reason as surely
好奇 无论 我的 掌握 会 有 成立 这 方式 经过 他的 原因 作为 一定
[æz; əz][aɪ][baɪ][maɪ] ['ɪnstɪŋkt] .
as I by my instinct .
作为 我 经过 我的 本能 .

我想知道，如果我的主人能像我一样凭借直觉，凭借理性找到出路，那会不会更好。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɑ:n] , [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [ʌn'kɑ:mənli]
As the day went on , I began to grow uncommonly
作为 这 天 去 在 , 我 开始 到 生长 不寻常地

随着时间推移，我开始变得异常高大。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ˈhʌŋɡri] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ˈhʌŋɡri] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
hungry ; that is to say , hungry for me ,

饥饿的 ; 那 是 到 说 , 饥饿的 为了 我 ,

饥饿；也就是说，渴望我。

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [noʊn] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ] [mi:l] .
who had never yet known what it was to want a meal .
WHO 有 绝不 然而 已知 什么 它 曾是 到 想 一个 一顿饭 .

他们从未体会过想吃饭的滋味。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['regjələr] ['deɪli] [fu:d] [æz; əz][ɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][rɪ'kwaɪərd][aɪ'ti:] ,
Accustomed to regular daily food as often as I required it ,
习惯 到 常规的 日常的 食物 作为 经常 作为 我 必需的 它 ,

习惯了每天都能按需获得规律的食物，

[aɪ][du:][nɑ:t] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn][maɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][laɪf][aɪ] ['evər] [nu:] [wʌt] ['ri:əl] [ˈhʌŋɡər] [wʌz; wəz] ,
I do not suppose that in my comfortable life I ever knew what real hunger was ,
我 做 不是 认为 那 在 我的 舒服的 生活 我 曾经 知道 什么 真实的 饥饿 曾是 ,

我自认为在舒适的生活从未体验过真正的饥饿。

[sʌtʃ] ['hʌŋgər] [æz; əz][ɪz] [felt] [baɪ] [pʊr] ['kri:tʃərz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] ['skænti] [fʊ:d] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] ,
such hunger as is felt by poor creatures with but scanty food for one day ,
这样的 饥饿 作为 是 毛毡 经过 贫穷的 生物 和 但 稀少 食物 为了 一 天 ,
就像那些可怜的生灵，一天只有少量食物，却依然感到饥饿一样。

[ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] .
and uncertain even of that for the next .
和 不确定 甚至 的 那 为了 这 下一个 .
甚至对未来也充满不确定性。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
But I felt that I should like my dinner ; and , for the first time in my life ,
但 我 毛毡 那 我 应该 喜欢 我的 晚餐 ; 和 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ,
但我觉得我应该喜欢我的晚餐；而且，这是我人生中第一次，

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
was called upon to find it for myself .
曾是 称为 之上 到 寻找 它 为了 我 .
我被要求自己去寻找。

[ænd; ənd] , ['ri:əli] , [wen] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] [set] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
And , really , when a person has been accustomed to see set before him
和 , 真的 , 什么时候 一个 人 有 到过 习惯 到 看 放 前 他
[evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,
事实上，当一个人习惯了每天都看到同样的东西摆在眼前时，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plætər] , [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] ['naɪsli]
at his own hour , on his own platter , a supply of bread and meat nicely
在 他的 自己的 小时 , 在 他的 自己的 拼盘 , 一个 供应 的 面包 和 肉 很好
[mɪkst] ,
mixed ,
混合 ,
在自己方便的时间，用自己喜欢的盘子盛着面包和肉，搭配得恰到好处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)

第4/7页

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][sʌm; səm] ['pʊdɪŋ] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [aɪ 'ti:] ,
with perhaps some pudding to finish it ,
和 也许 一些 布丁 到 结束 它 ,

或许还可以来点布丁作为结尾。

[ænd; ʌnd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [rɪ'kwɪəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][bʌt; bət][tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:]['taɪdɪli] ,
and no trouble required on his part but to eat it tidily ,
和 不 麻烦 必需的 在 他的 部分 但 到 吃 它 整齐地 ,
他无需费心，只需好好地把它吃完即可。

[ænd; ʌnd] [seɪ] " [θæŋk] [ju:; jʊ] " ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] ,
and say " Thank you " after his fashion ,
和 说 " 感谢 你 " 后 他的 时尚 ,
然后按照他的方式说“谢谢”。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [smɔ:l] ['plʌz(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] [frʌm; frəm]
it is no small puzzle suddenly to be obliged to provide his own dinner from
它 是 不 小的 谜 突然 到 是 有义务 到 提供 他的 自己的 晚餐 从
[bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ,
beginning to end — catching ,
开始 到 结尾 — 捕捉 ,
突然间，他不得不从头到尾自己准备晚餐，这可不是一件容易的事——尤其是在准备晚餐的时候。

['kʊkɪŋ] , [ænd; ʌnd] ['sɜ:rvɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌp] .
cooking , and serving it up .
烹饪 , 和 服务 它 向上 .

烹饪并上菜。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][aɪ] [hu:] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
There are more in the world than I who would know how to do nothing but
那里 是 更多的 在 这 世界 比 我 WHO 会 知道 如何 到 做 没有什么 但
[i:t] [aɪ 'ti:] .
eat it .
吃 它 .

世界上有很多人除了吃它什么都不会。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][waɪld][dɔ:g] , [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [laɪf] ,
If I had been a wild dog , used to the habits of savage life ,
如果 我 有 到过 一个 荒野 狗 , 用过的 到 这 习惯 的 野蛮的 生活 ,
如果我是一条野狗，习惯了野蛮的生活习性，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['hʌntɪd] [daʊn] [sʌm; səm] ['smɔ:lər] ['ænɪm(ə)l][æz; əz][waɪld][æz; əz][maɪ'self] , [tɔ:rn][aɪ 'ti:]
I might have hunted down some smaller animal as wild as myself , torn it
我 可能 有 猎杀 向下 一些 较小的 动物 作为 荒野 作为 我 , 撕裂 它
[tu:; tə] ['pi:sɪz] ,
to pieces ,
到 件 ,

我或许会猎杀一些和我一样野性十足的小动物，然后把它撕成碎片。

[ænd; ʌnd] [dɪ'vaʊəd] [aɪ 'ti:] [rɔ:] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd] ['kri:tʃər] , [soʊ] ['ɔ:ltərd] [baɪ]
and devoured it raw ; but I was a civilised creature , so altered by
和 吞噬 它 生的 ; 但 我 曾是 一个 文明 生物 , 所以 已修改 经过
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

他生吞活剥了它；但我是一个受过教育的文明人，早已改变了。

[ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈhʌntɪŋ] [deɪz] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [brɔ:t] [ðə; ði] [geɪm] [tu:; tə][maɪ][ˈmæstər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈi:tɪŋ]
that in my hunting days I always brought the game to my master instead of eating
那 在 我的 打猎 天 我 总是 带来 这 游戏 到 我的 掌握 反而 的 吃
[aɪ ˈti:][maɪˈself] ;
it myself ;
它 我 ;

在我打猎的日子里，我总是把猎物带给我的主人，而不是自己吃掉；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌndən]
and here , on the London
和 这里 , 在 这 伦敦

这里，在伦敦

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[haɪ] [roʊd]
high road
高的 路

高路

, [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [geɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] .
, there was not even game to be caught .
, 那里 曾是 不是 甚至 游戏 到 是 捕捉 .

甚至连猎物都没有。

[aɪ] [ˈri:əli] [wʌz; wəz][kwɑɪt][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
I really was quite at a loss what to do .
我 真的 曾是 相当 在 一个 损失 什么 到 做 .

我当时真的不知所措。

[ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrævələər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər][ə; eɪ] [hedʒ] ,
In course of time I came up with a traveller sitting under a hedge ,
在 课程 的 时间 我 来了 向上 和 一个 游客 坐着 在下面 一个 对冲 ,

渐渐地，我想到了一个坐在树篱下的旅行者，

[ˈi:tɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] .
eating a lump of bread and cheese .
吃 一个 块 的 面包 和 奶酪 .

吃着一块面包和奶酪。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [əkˈseptɪd] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [æt; ət][hoʊm] [ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn]
I would not have accepted bread and cheese at home if it had been
我 会 不是 有 公认 面包 和 奶酪 在 家 如果 它 有 到过
[ˈɔ:fərd] [em ˈi:] ,
offered me ,
提供 我 ,

即使有人在家给我面包和奶酪，我也不会接受。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [stɔ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:tər] [ænd; ənd][brɪˈgæən][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ,
but now I stopped in front of the eater and began to beg for some ,
但 现在 我 停止 在 正面 的 这 食客 和 开始 到 求 为了 一些 ,

但现在我停在了那个吃饭的人面前，开始乞求给他一些。

[ˈlɪkɪŋ] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈwæɡɪŋ] [maɪ][teɪl][ɪn][maɪ][moʊst] [ɪnˈsɪnjuetɪŋ] [ˈmænər] .
licking my lips , and wagging my tail in my most insinuating manner .
舔舐 我的 嘴唇 , 和 摇尾巴 我的 尾巴 在 我的 最多 暗示 方式 .

我舔了舔嘴唇，摇着尾巴，摆出一副最妩媚的样子。

[hi:; hi] [θru:] [em 'i:] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bred] , ['seɪn] , " [ðeəz; ðəz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ;
He threw me a scrap of coarse bread , saying , " There's for you ;
他 扔 我 一个 废料 的 粗 面包 , 说 , " 有 为了 你 ;
他扔给我一小块粗糙的面包, 说: “这是给你的;

[bʌt; bət] [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] [wel] [fed] [tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:] .
but I dare say you are too well fed to eat it .
但 我 敢 说 你 是 也 出色地美联储 到 吃 它 .
但我敢说吃得饱了, 应该不会吃它。

" [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tru:] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət] ['hʌŋgər] ['kjʊəz]
" His supposition would have been true enough the day before ; but hunger cures
" 他的 假设 会 有 到过 真的 足够的 这 天 前 ; 但 饥饿 治愈
[ˈdeɪntɪnəs] ,
daintiness ,
精致 ,
“他前一天的推测或许还算正确; 但饥饿能治愈娇气。”

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] .
and now I was glad of such a mouthful .
和 现在 我 曾是 高兴的 的 这样的 一个 一口气 .
现在我很高兴自己说了这么一大段话。

[aɪ] [ˈboʊltɪd] [aɪ 'ti:] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'stənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
I bolted it in an instant , and looked for more .
我 螺栓连接 它 在 一个 立即的 , 和 看起来 为了 更多的 .
我立刻把它锁好, 然后去找更多。

[hi:; hi] [θru:] [em 'i:] [wʌn] [ˈlðər] [krʌst] , ['seɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [sper] ; [ænd; ənd] ,
He threw me one other crust , saying that was all he could spare ; and ,
他 扔 我 一 其他 地壳 , 说 那 曾是 全部 他 可以 空闲的 ; 和 ,
他又扔给我一块面包皮, 说这是他能给我的全部了; 然后,
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rest] [hɪm'self] , [went] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈli:vɪŋ] [em 'i:] [æz; əz] ['hʌŋgrɪ] [æz; əz] [ˈevər] .
finishing the rest himself , went on his way , leaving me as hungry as ever .
精加工 这 休息 他自己 , 去 在 他的 方式 , 离开 我 作为 饥饿的 作为 曾经 .
他自己吃完了剩下的东西, 然后就离开了, 留下我饿得前胸贴后背。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz] [[ɑ:p] .
By and by , in passing through a village , I came to a butcher's shop .
经过 和 经过 , 在 通过 通过 一个 村庄 , 我 来了 到 一个 肉铺 店铺 .
过了一会儿, 我经过一个村庄, 来到一家肉铺。

[ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] [saɪt] ,
The butcher was not in sight ,
这 屠夫 曾是 不是 在 视线 ,
屠夫不见踪影。

[ænd; ənd] [mi:t] [wʌz; wəz] [sprɛd] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtemptɪŋ] [ˈmænər] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
and meat was spread in the most tempting manner on the board .
和 肉 曾是 传播 在 这 最多 诱人的 方式 在 这 木板 .
肉以最诱人的方式摆放在木板上。

" [haʊ] [ˈi:zəli] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [aɪ] [kʊd; kəd] [sti:l] [ðæt] [naɪs] [rɔ:] [tʃɑ:p] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ]
" How easily , " thought I , " I could steal that nice raw chop , and run away
" 如何 容易地 , " 想法 我 , " 我 可以 偷 那 好的 生的 劈 , 和 跑步 离开
[wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] !
with it !
和 它 !
“多么容易啊,”我想, “我可以轻易地偷走那块美味的生肉, 然后带着它逃跑!”

[ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd] [si:] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [ˈbrɪli:v] [ˈeni] [ˈbəːdi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌem ˈi:] .
Nobody could see me , and I do not believe any body could catch me .
无人 可以 看 我 , 和 我 做 不是 相信 任何 身体 可以 抓住 我 :
没有人能看见我, 而且我相信也没有人能抓住我。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 72**]
" [页 -]

[sti:l] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [θɔ:t] [ˈstɑ:rtld] [ˌem ˈi:] .
Steal it — the thought startled me .
偷 它 — 这 想法 惊慌 我 :

偷走它——这个念头让我吓了一跳。

[brɔ:t] [ʌp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜ:rlɪst] [ˈpʌpihʊd] [ɪn][ðə; ði] [striktɪst] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈɑ:nəsti] ; [ˈeɪb(ə)l]
Brought up from my earliest puppyhood in the strictest principles of honesty ; able
带来 向上 从 我的 最早 幼犬时期 在 这 最严格的 原则 的 诚实 ; 有能力的
, [æz; əz][aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] ,
, **as I imagined** ,
, 作为 我 想象 ,

从小我就被灌输了最严格的诚实原则; 正如我所想象的那样, 我有能力.....

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [best] - [ˈstɑ:kt] [ˈlɑ:rdər] , [ɔ:r][ðə; ði] [moʊst] [ˈæmpli] - [səˈplaɪd] [ˈteɪbl] ,
to see the best - stocked larder , or the most amply - supplied table ,
到 看 这 最好的 - 库存充足 食品储藏室, 或者 这 最多 充足的 - 供应 桌子 ,

去看看哪个食品储藏室储备最充足, 或者哪张餐桌上的食材最丰盛。

[wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ] [oʊn] ; — [wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] ,
without even wishing to touch what was not my own ; — was I now ,
没有 甚至 祝 到 触碰 什么 曾是 不是 我的 自己的; — 曾是 我 现在 ,
甚至不愿触碰不属于我的东西; ——我如今是这样吗?

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [tempˈteɪ(ə)n] ,
on the very first temptation ,
在 这 非常 第一的 诱惑 ,

在第一次诱惑中,

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈri:əli] [ˈhʌŋɡri] ,
the first time in my life that I had ever been really hungry ,
这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 有 曾经 到过 真的 饥饿的 ,

那是我人生中第一次真正感到饥饿,

[tu:; tə] [fərˈɡet] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] , [ænd; ənd][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [θi:f] ?
to forget all I had been taught , and to become a thief ?
到 忘记 全部 我 有 到过 教授 , 和 到 变得 一个 贼 ?

忘记我所学的一切, 去当一个小偷?

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈoʊnli][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [bloʊz] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [ˌem ˈi:] [ˈɑ:nɪst] ?
Was it only the fear of blows that had kept me honest ?
曾是 它 仅有的 这 害怕 的 打击 那 有 保留 我 诚实的 ?

难道仅仅是害怕挨打才让我保持诚实吗?

[wʌz; wəz][maɪ] [ˈɑ:nəsti] [ˈwɜ:rði] [ðə; ði] [neɪm] ,
Was my honesty worthy the name ,
曾是 我的 诚实 值得 这 姓名 ,

我的诚实是否配得上这个名号?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈɑ:nɪst] [wen] [aɪ][hæd; həd] [noʊ] [tempˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈʌðərwaɪz] ?
if I was only honest when I had no temptation to be otherwise ?
如果 我 曾是 仅有的 诚实的 什么时候 我 有 不 诱惑 到 是 否则 ?

如果我只在没有任何诱惑的时候才诚实, 那会怎样呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌ:p] , [pæst] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]
I was ashamed of myself , and turning from the shop , passed on with
我 曾是 羞愧 的 我 , 和 转弯 从 这 店铺 , 通过了 在 和
['dru:pɪŋ] [ɪrɜ] .
drooping ears .
下垂 耳朵 :

我感到羞愧，转身离开了商店，耷拉着耳朵走了。

[prez(ə)ntli] [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔ:g][soʊ]['ekstrə][fæt][æz; əz][tu:; tə] [ʃoʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
Presently I met with a dog so extra fat as to show plainly that he had
目前 我 遇见 和 一个 狗 所以 额外的 胖的 作为 到 展示 显然 那 他 有
[ˈnevər] [ɡɔ:n] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
never gone without his dinner ,
绝不 已消失 没有 他的 晚餐 ,

我随后遇到一只狗，它胖得惊人，显然从未挨过饿。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][boʊn][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rɪŋ] .
and yet he was growling over a bone as if he had been starving .
和 然而 他 曾是 咆哮 超过 一个 骨 作为 如果 他 有 到过 饥饿 :

然而，他却像饿极了一样，对着一根骨头发出低沉的咆哮。

[ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tu:]
On looking more closely at him , I perceived that he was in possession of two
在 寻找 更多的 密切 在 他 , 我 感知 那 他 曾是 在 拥有 的 二
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

仔细观察后，我发现他身上带着两根骨头。

['ɪ:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wʌn][dɔ:g] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z]
either of them enough for one dog ; but he was unable to make use
任何一个 的 他们 足够的 为了 一 狗 ; 但 他 曾是 无法 到 制作 使用
[ʌv; əv][wʌn] ,
of one ,
的 一 ,

它们中的任何一个都足够养一条狗；但他却无法使用其中一个。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðəz] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
for fear of the other's being taken from him .
为了 害怕 的 这 其他的 存在 已采取 从 他 :

因为他害怕另一个人被夺走。

[soʊ][ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ə'pɑ:n][bəʊθ] , ['graʊlɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self]
So there he lay , with his paws upon both , growling instead of enjoying himself
所以 那里 他 躺 , 和 他的 爪子 之上 两个都 , 咆哮 反而 的 享受 他自己
:
:
:

于是他躺在那里，两只爪子搭在两只腿上，发出低吼声，而不是享受这一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][dɔ:g][ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['nɪrli] [soʊ] [strɔ:ŋ] ,
He was a larger dog than I , but not nearly so strong ,
他 曾是 一个 更大的 狗 比 我 , 但 不是 几乎 所以 强的 ,

他比我体型大，但力气远不如我。

['bi:ɪŋ] [ɡroʊn] ['helpləs] [ænd; ənd] [ʌn'wɪldli] [θru:] [bɔ:ŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv] ['ɡri:dɪnɪs] [ænd; ənd]
being grown helpless and unwieldy through long habits of greediness and
存在 生长 无助 和 笨拙地 通过 长的 习惯 的 贪婪 和
[ˈleɪzɪnəs] .
laziness .
懒惰 :

由于长期贪婪和懒惰的习惯，变得无助和笨拙。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [ˈmæstər][hɪm; ɪm]

I saw that I could easily master him .

我 锯 那 我 可以 容易地 掌握 他

我发现自己可以轻易战胜他。

[ˌpiː ˈdʒiː -]

[Pg 73]

[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [baɪ] [bruːt] [fɔːrs] ,

and take one of his bones by brute force ,

和 拿 一 的 他的 骨头 经过 蛮力 力量 ,

然后强行取下他的一根骨头。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [help] [maɪˈself][baɪ] [ðɪs] [miːnz] .

and at first I felt inclined to help myself by this means .

和 在 第一的 我 毛毡 倾斜 到 帮助 我 经过 这 方法 .

起初，我倾向于用这种方式帮助自己。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [soʊ][tuː; tə][duː] .

I thought I had a good right so to do .

我 想法 我 有 一个 好的 正确的 所以 到 做 .

我认为我有充分的权利这样做。

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ðɪ] [ˈnesəsəriz] [ʌv; əv][laɪf] , [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn] [suːˈpɜːrfluəs]

I actually wanted the necessaries of life , while he was revelling in superfluous

我 实际上 通缉 这 必需品 的 生活 , 尽管 他 曾是 狂欢 在 多余

[ˈlʌkʃəri] .

luxury .

奢华 .

我想要的其实是生活必需品，而他却沉溺于过剩的奢华之中。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt][ˈdʒʌstɪfaɪd] , [neɪ] [mɔːr] ,

Was I not justified , nay more ,

曾是 我 不是 合理的 , 不 更多的 ,

难道我没有正当理由吗？不，我更有正当理由！

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [baʊnd] [ɪn] [ˈkɑːmən] [sens] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt]

was I not bound in common sense and justice to take from him what

曾是 我 不是 边界 在 常见的 感觉 和 正义 到 拿 从 他 什么

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ,

he did not want ,

他 做过 不是 想 ,

难道我不应该出于常识和正义，从他那里拿走他不想要的东西吗？

[ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə] [maɪˈself] [huː] [dɪd][wɑːnt][aɪˈtiː] ?

and give it to myself who did want it ?

和 给 它 到 我 WHO 做过 想 它 ?

把它送给自己，而我才是真正想要它的人？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] ,

Even if I robbed him of one of his bones ,

甚至 如果 我 被抢劫 他 的 一 的 他的 骨头 ,

就算我夺走他的一根骨头，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [əˈweɪ] .

I should leave him as much as I took away .

我 应该 离开 他 作为 很多 作为 我 采取 离开 .

我应该给他留下和我从他那里拿走的一样多的东西。

[rɒbd] — [ə'hʌðər] [ˈɔ:kwərd] [wɜ:rd] !
Robbed — another awkward word !
被抢劫 — 其他 尴尬的 单词 !

被抢劫——又一个尴尬的词！

[aɪ] [pɔ:zd] [ə'gen] .
I paused again .
我 暂停 再次 .

我再次停顿了一下。

[ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['rɑ:bəri] [wɜ:r; wər][pər'hæps][nɑ:t][soʊ] [mi:n] [æz; əz] ['sni:kɪŋ] [θeft] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər]
Assault and robbery were perhaps not so mean as sneaking theft , but were
突击 和 抢劫 是 也许 不是 所以 意思是 作为 鬼鬼祟祟 盗窃 , 但 是
[ðeɪ] [mɔ:r] [ə'laʊəbl] ?
they more allowable ?
他们 更多的 允许的 ?

袭击和抢劫或许不如偷窃那么卑鄙，但它们是否更容易被允许呢？

[ðə; ði] [boʊnz] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ;
The bones were his own , his property ;
这 骨头 是 他的 自己的 , 他的 财产 ;

这些骨头是他自己的，是他的财产；

['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
given to him by some one who had a right to dispose of them ;
给定 到 他 经过 一些 — WHO 有 一个 正确的 到 处置 的 他们 ;
由有权处置这些物品的人赠予他；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['i:kwəl][dɪstrɪ'bju:](ə)n] ,
and though at this moment I might wish for a more equal distribution ,
和 尽管 在 这 片刻 我 可能 希望 为了 一个 更多的 平等的 分配 ,
虽然此刻我可能希望分配更加公平，

[aɪ][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf]
I had sense enough to know that it would be a bad state of things if
我 有 感觉 足够的 到 知道 那 它 会 是 一个 坏的 状态 的 事物 如果
['evri] [dɔ:g][wɜ:r; wər][tu:; tə] [si:z] [ə'pɑ:n] ['evri] ['neɪbəɪŋ] ['dɔgz] [boʊnz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
every dog were to seize upon every neighbouring dog's bones at his own
每一个 狗 是 到 抢占 之上 每一个 邻接 狗的 骨头 在 他的 自己的
[dɪ'skre](ə)n] .
discretion .
审慎 .

我有足够的常识知道，如果每只狗都随意抢夺邻居家狗的骨头，那将会是一件很糟糕的事情。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [su:t][em 'i:][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
It might suit me at this moment ,
它 可能 套装 我 在 这 片刻 ,

这或许正适合我此刻的心情。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] [dɔ:g] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tu:] [mʌt] ,
but to - morrow a stronger dog might think that I had too much ,
但 到 - 明天 一个 更强 狗 可能 思考 那 我 有 也 很多 ,
但明天一只力气更大的狗可能会觉得我吃得太多了。

[ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][maɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hæf][ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] .
and insist upon my relinquishing half of my dinner .
和 坚持 之上 我的 放弃 一半 的 我的 晚餐 .
并坚持要我把晚餐的一半让出去。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ?
Who was to be the judge ?
WHO 曾是 到 是 这 法官 ?

谁来担任法官？

[ˈevri] [dɒ:g] [wʊd] [ˈdɪfər] [ɪn] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [mæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fer] [ʃer] ,
Every dog would differ in opinion as to how much was his own fair share ,
每一个 狗 会 不同 在 观点 作为 到 如何 很多 曾是 他的 自己的 公平的 分享 ,
每只狗对自己应得的那份份额都会有不同的看法。

[ænd; ənd] [haʊ] [mæt] [maɪt] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə] .
and how much might be left to his neighbour .
和 如何 很多 可能 是 左边 到 他的 邻居 .
以及他的邻居可能会得到多少遗产。

[noʊ][lɑ:rdʒ][dɒ:g] [wʊd] [əˈlaʊ] [əˈhʌðər] [tu:; tə][daɪn] [waɪl] [hi:; hi] [hɪmˈself]
No large dog would allow another to dine while he himself
不 大的 狗 会 允许 其他 到 用餐 尽管 他 他自己
没有哪只大型犬会允许其他狗在自己进食的时候也进食。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]
[第74页]

[wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡri] ; [ænd; ənd][aɪˈti:] [wʊd] [end][baɪ][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˈɡetɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [boʊnz] ,
was hungry ; and it would end by the strongest getting all the bones ,
曾是 饥饿的 ; 和 它 会 结尾 经过 这 最强 获得 全部 这 骨头 ,
[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ,
while the poor ,
尽管 这 贫穷的 ,
饥饿难耐；最终，强者将得到所有的骨头，而穷人，

[ɪnˈfɪriər] [kɜ:rs][wɜ:r; wər] [wɜ:rs] [ɔ:f][ðæn; ðən][ˈevər] .
inferior curs were worse off than ever .
下 曲线 是 更糟 离开 比 曾经 .
劣等犬的处境比以往任何时候都更加糟糕。

[soʊ][aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ˈprɑ:pərti] ,
So I determined to respect the rights of property ,
所以 我 决定 到 尊重 这 权利 的 财产 ,
所以我决定尊重财产权。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [smɔ:l] [dɒ:gz][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] .
for the sake of small dogs as well as for my own .
为了 这 清酒 的 小的 狗 作为 出色地 作为 为了 我的 自己的 .
为了小型犬，也为了我自己的狗。

[ˈæftər] [ɔ:l] , [stɑ:rˈveɪf(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪnˈevɪtəb(ə)] .
After all , starvation was not inevitable .
后 全部 , 饥饿 曾是 不是 不可避免的 .
毕竟，饥荒并非不可避免。

[aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [ɡet][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [wɪˈðəʊt] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
It might be possible to get a dinner without fighting for it .
它 可能 是 可能的 到 得到 一个 晚餐 没有 斗争 为了 它 .
或许不用争抢就能吃上一顿晚餐。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ˈɑ:pəzɪt] [maɪ] [nu:] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] [ˈentərɪd] [ˈɪntu:] [ˈsɪv(ə)][kɑ:nvərˈseɪf(ə)n]
I sat down opposite my new acquaintance , and entered into civil conversation
我 卫星 向下 对面的 我的 新的 熟人 , 和 进入 进入 民用 对话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .
我坐在新认识的那位朋友对面，和他开始了友好的交谈。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfrendli] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
I found him much more friendly than I expected .
我 成立 他 很多 更多的 友好的 比 我 预期的 :

我发现他比我想象中要友善得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biːn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [mɔːr] [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ənd] [ˈaɪdlɪnəs] [ðæn; ðən]
He had certainly been accustomed to more indulgence and idleness than
他 有 当然 到过 习惯 到 更多的 放纵 和 懒惰 比

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
was good for him ,
曾是 好的 为了 他 ,

他显然已经习惯了过度放纵和懒散的生活，这对他的健康非常不利。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [spɔɪlt] .
but his natural disposition was not entirely spoilt .
但 他的 自然的 处置 曾是 不是 完全 被宠坏了 :

但他天性并未完全改变。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [pet] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
He was the peculiar pet of a lady ,
他 曾是 这 奇特 宠物 的 一个 女士 ,

他是位女士的古怪宠物，

[huː] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][kræm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ðæt]
who thought it kindness to cram him from morning till night with food that
WHO 想法 它 仁慈 到 塞满 他 从 早晨 直到 夜晚 和 食物 那

[ˌdɪsəˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
disagreed with him ,
不同意 和 他 ,

那些自以为是的人从早到晚给他灌输各种他不耐受的食物，真是太仁慈了。

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ][ɑːkjuːpeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhelθi]
to provide him with no occupation , and to deprive him of healthy
到 提供 他 和 不 职业 , 和 到 剥夺 他 的 健康

[ˈeksərsaɪz] ,
exercise ,
锻炼 ,

让他无所事事，剥夺他进行健康锻炼的机会，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈwʌndər] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈleɪzi][ænd; ənd] [ˈselfɪ] ;
so that no wonder he had grown lazy and selfish ;
所以 那 不 想知道 他 有 生长 懒惰的 和 自私 ;

所以，他变得懒惰自私也就不足为奇了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ɪksˈtɪŋɡwɪʃt] ,
but his native spirit was not entirely extinguished ,
但 他的 本国的 精神 曾是 不是 完全 熄灭 ,

但他与生俱来的精神并没有完全消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈfʊrd] [ˌemˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ber] [boʊn][tuː; tə] [ɡraʊl] [ˈoʊvər] ,
and he assured me that a bare bone to growl over ,
和 他 保证 我 那 一个 裸 骨 到 咆哮 超过 ,

他向我保证，那只是一根足以让人咆哮的骨头而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][reɪn] [ænd; ənd] [mʌd] [tuː; tə][dɪˈspɔːrt] [hɪmˈself] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːɡ] ,
and a little comfortable rain and mud to disport himself in like a dog ,
和 一个 小的 舒服的 雨 和 泥 到 玩耍 他自己 在 喜欢 一个 狗 ,

还有一点舒适的雨水和泥泞让他可以像狗一样尽情玩耍。

[wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [triːts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
were still the greatest treats that could be offered to him .
是 仍然 这 最 款待 那 可以 是 提供 到 他 :

那些仍然是能给他提供的最好的款待。

[hɪz; ɪz] [ˈtempər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːrðər] [ˈsauəd] [baɪ][ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] [ˈenvi] [ʌv; əv][dɔːgz] [əˈraʊnd]
His temper had been farther soured by the spite and envy of dogs around
他的 脾气 有 到过 更远 变质 经过 这 尽管如此 和 嫉妒 的 狗 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
周围狗的恶意和嫉妒让他更加暴躁。

[huː] , [les] [ˈpetɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈwer] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈpetɪŋ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə]
who , less petted themselves , and not aware how little his petting contributed to
WHO , 较少的 被宠爱 他们自己 , 和 不是 意识到的 如何 小的 他的 抚摸 贡献 到
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] ,
his comfort ,
他的 舒适 ,
他们自己很少被抚摸，也没有意识到他的抚摸对他的舒适感贡献甚微。

[grʌdʒd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [θɪŋ]
grudged him every thing
心怀怨恨 他 每一个 事物
他恨透了他。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 75]
[页 -]
[第75页]

[ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] , [ænd; ənd][lɔːst][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsnæpɪŋ] [ænd; ənd] [snaːlɪŋ] [æt; ət]
that he possessed , and lost no opportunity of snapping and snarling at
那 他 拥有 , 和 丢失的 不 机会 的 啪啪 和 咆哮 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他拥有这种力量，并且不放过任何机会对他咆哮怒吼。

[wen] [aɪ] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ,
When I reflected on the difference between his circumstances and my own ,
什么时候 我 反映 在 这 不同之处 之间 他的 情况 和 我的 自己的 ,
当我反思他和我所处境况的差异时，

[aɪ] [felt] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈpɪti] [ðæn; ðən][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [kənˈdəʊld]
I felt more inclined to pity than to blame him ; but though I condoled
我 毛毡 更多的 倾斜 到 遗憾 比 到 责备 他 ; 但 尽管 我 表示哀悼
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] ,
with him kindly ,
和 他 亲切地 ,
我更多的是同情他而不是责备他；尽管我友好地安慰了他，

[ænd; ənd] [hwaɪnd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] , [aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ədˈvaɪs] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ,
and whined in sympathy , I took care to give him the best advice in my power ,
和 抱怨 在 同情 , 我 采取 关心 到 给 他 这 最好的 建议 在 我的 力量 ,
我同情地抱怨了几句，尽我所能地给他提出了最好的建议。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səˈdʒest] [sʌtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [maɪt] [tend] [tuː; tə] [ˈbetər]
and to suggest such changes in his own conduct as might tend to better
和 到 建议 这样的 变化 在 他的 自己的 执行 作为 可能 趋向 到 更好的
[hɪz; ɪz][lɑːt] .
his lot .
他的 很多 .
并建议他改变自己的行为，以改善自己的境遇。

[hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kændər] ,
He listened with patience and candour ,
他 听着 和 耐心 和 坦率 ,
他耐心而坦诚地倾听。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] [baɪ] ['tri:tɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['kɔ:rdʒəl][hɑ:spɪ'tæləti] .
and showed his gratitude by treating me with the most cordial hospitality .
和 显示 他的 感激 经过 治疗 我 和 这 最多 亲切 热情好客 .
他以最热情周到的款待表达了感激之情。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][æn; ən] ['eksələnt] [boʊn] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [fer] [hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
He gave me an excellent bone , and offered to share his kennel with me
他 给予 我 一个 出色的 骨 , 和 提供 到 分享 他的 狗窝 和 我
;
;
;
;

他给了我一根上好的骨头，并提出让我和他共用他的狗窝；
[bʌt; bət]['æftər][maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][næp][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [rɪ'frefʃt] ,
but after my dinner and a nap I was so thoroughly refreshed ,
但 后 我的 晚餐 和 一个 午睡 我 曾是 所以 彻底 焕然一新 ,
但晚餐后小睡了一会儿，我感觉精神焕发。

[ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [kən'tɪnju:ɪŋ] [maɪ] ['dʒɜ:rni] .
that I preferred continuing my journey .
那 我 首选 继续 我的 旅行 .
我更愿意继续我的旅程。

[hi:; hi] [prest] [em 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [weɪ] [bæk] , [prə'vaɪdɪd][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'ləʊŋ] ;
He pressed me to call on him in my way back , provided I returned alone ;
他 按下 我 到 称呼 在 他 在 我的 方式 后退 , 假如 我 返回 独自的 ;
他恳求我回程途中拜访他，前提是我必须独自返回；

[bʌt; bət] ['ɑ:nɪstli] [kən'fest] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][kæt] ,
but honestly confessed that if I was accompanied by a cat ,
但 诚实地 坦白 那 如果 我 曾是 伴随 经过 一个 猫 ,
但他坦诚地承认，如果我身边有一只猫，

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ]
he feared that the force of habit might be too strong to allow of his being
他 害怕 那 这 力量 的 习惯 可能 是 也 强的 到 允许 的 他的 存在
[æz; əz] [pə'laɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [wɪ] .
as polite to her as he could wish .
作为 有礼貌的 到 她 作为 他 可以 希望 .
他担心习惯的力量太强大，以至于他无法像自己希望的那样对她彬彬有礼。

[rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['ɜ:rlɪ] ['predʒudɪsɪz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
Remembering my own early prejudices , I had no right to blame him ; and
记住 我的 自己的 早期的 偏见 , 我 有 不 正确的 到 责备 他 ; 和
[wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ['eksələnt] [frendz] ,
we parted excellent friends ,
我们 分手了 出色的 朋友们 ,
回想起自己早年的偏见，我没有理由责怪他；我们最终还是友好地道别了。

[ðoʊ] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
though I declined his invitation .
尽管 我 拒绝 他的 邀请 .
虽然我拒绝了他的邀请。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [əd'ventʃəz] [ɔ:r] ['dɪfəkəltɪz] .
I met with no more adventures or difficulties .
我 遇见 和 不 更多的 冒险 或者 困难 .
我没有再遇到任何冒险或困难。

[ˈiːv(ə)n][maɪ] [ˈnaɪts] [ˈlɑːdʒɪŋ] [geɪv] [em ˈiː][noʊ] [ˈtrʌb(ə)] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] ,
Even my night's lodging gave me no trouble; for when it was growing dark ,
甚至 我的 夜晚 住宿 给予 我 不 麻烦 ; 为了 什么时候 它 曾是 生长 黑暗的 ;
就连我当晚的住宿也没有给我带来任何麻烦; 因为当夜幕降临时,

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [rʌn] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] , [aɪ] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] [θroʊn]
and I felt too tired to run any farther , I espied a heap of straw thrown
和 我 毛毡 也 疲劳的 到 跑步 任何 更远 , 我 窥视 一个 堆 的 稻草 抛掷
我感到筋疲力尽, 再也跑不动了, 这时我瞥见一堆扔在路边的稻草。

[aʊt][baɪ][ðə; ðɪ][ˈsterb(ə)] - [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] ,
out by the stable - door of a roadside inn ,
出去 经过 这 稳定的 - 门 的 一个 路边 客栈 ;
从路边客栈的马厩门出去,

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [skrætʃt] [ænd; ənd] [smuːðd] [aɪ ˈtiː][ɪntuː][æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ə; eɪ][bed]
and I soon scratched and smoothed it into as comfortable a bed
和 我 很快 刮痕 和 平滑 它 进入 作为 舒服的 一个 床
[æz; əz][dɔːg] [niːd] [wɪʃ] .
as dog need wish .
作为 狗 需要 希望 .
我很快就把它刮平整, 做成了一张狗狗梦寐以求的舒适床。

[baɪ] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [ˈtrævlz] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [naʊ] [nɪr] [maɪ] [ˈneɪtɪv]
By break of day I was on my travels again ; and being now near my native
经过 休息 的 天 我 曾是 在 我的 旅行 再次 ; 和 存在 现在 靠近 我的 本国的
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ;
天刚破晓, 我又踏上了旅途; 此时, 我已接近故乡,

[ɪn][ə; eɪ] [roʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˈevri] [step] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [pərˈpleksəti] ,
in a road of which I knew every step , I had no further perplexity ,
在 一个 路 的 哪个 我 知道 每一个 步 , 我 有 不 更远 困惑 ,
在这条我熟知每一步的道路上, 我不再感到困惑。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [əˈraɪvd] [æt; ət][maɪ][oʊld] [hoʊm] .
and by breakfast - time arrived at my old home .
和 经过 早餐 - 时间 到达的 在 我的 老的 家 .
早餐时间, 我到达了以前的家。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈeni] [ˈbɔːdi] [wʊd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] .
It had never occurred to me that any body would be surprised to see me .
它 有 绝不 发生 到 我 那 任何 身体 会 是 惊讶 到 看 我 .
我从未想过会有人见到我会感到惊讶。

[ˈhævɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈwelkəm] , [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [wʌn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]
Having always met with a hearty welcome , I expected one as a matter of
拥有 总是 遇见 和 一个 爽朗 欢迎 , 我 预期的 一 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] ;
course ;
课程 ;
由于我每次都受到热烈欢迎, 所以我理所当然地认为这次也会受到热烈欢迎;

[bʌt; bət][aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [ænˈtɪsɪpɪrtɪd] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈsɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[aʊt] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
but I certainly never anticipated being received with a shout of astonishment ,
但 我 当然 绝不 预期 存在 已收到 和 一个 喊 的 惊讶 ,
但我万万没想到会引来一片惊叹的欢呼声。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [ʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ə'meɪzd] .
and to this day I cannot understand why they were all so amazed .
和 到 这 天 我 不能 理解 为什么 他们 是 全部 所以 惊叹 .
直到今天，我仍然无法理解他们当时为何如此惊讶。

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
But so it was .
但 所以 它 曾是 .
事实就是如此。

[wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [em 'iː] ['sɪtɪŋ] [əʊt'saɪd] ,
When the gardener opened the gate and saw me sitting outside ,
什么时候 这 园丁 打开 这 门 和 锯 我 坐着 外部 ,
园丁打开大门，看到我坐在外面时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɔːg]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
he started as if I had been a strange dog going to fly at him ;
他 开始 作为 如果 我 有 到过 一个 奇怪的 狗 去 到 飞 在 他 ;
他吓得像看到一条陌生的狗要扑向他似的；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [bɪ'ɡæn] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]
and instead of speaking to me , began calling as loud as he could to
和 反而 的 请讲 到 我 , 开始 呼叫 作为 大声 作为 他 可以 到
[hɪz; ɪz] [waɪf] :
his wife :
他的 妻子 :
他没有跟我说话，而是开始大声呼喊他的妻子：

" ['pegi] !
" Peggy !
" 佩吉 !
佩吉！

[waɪ] , ['pegi] , [meɪk] [heɪst] , [aɪ] [seɪ] .
why , Peggy , make haste , I say :
为什么 , 佩吉 , 制作 匆忙 , 我 说 :
“佩吉，快点！”我说。

[hɪəz] [ðə; ði][dɔːg] !
Here's the dog !
这里是 这 狗 !
狗狗来了！

[haʊ] [dɪd][hiː; hi]['evər] [kʌm] [hɪr] ?
How did he ever come here ?
如何 做过 他 曾经 来 这里 ?
他是怎么来到这里的？

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ə'ɔːŋ] [æt; ət] ['dʌb(ə)l] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [spiːd] ,
" The old lady came bustling along at double her usual speed ,
" 这 老的 女士 来了 繁华 沿着 在 双倍的 她 通常 速度 ,
“老太太以平时两倍的速度匆匆走过来，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪk'spleɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] ;
and I thought she would immediately explain my appearance ;
和 我 想法 她 会 立即地 解释 我的 外貌 ;
我以为她会立刻解释我的外表；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪːv(ə)n] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃi] ['ferli] [skriːmd] .
but she seemed even more surprised than her husband ; she fairly screamed .
但 她 似乎 甚至 更多的 惊讶 比 她 丈夫 ; 她 相当 尖叫 .
但她似乎比她丈夫还要惊讶；她几乎尖叫起来。

" [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ！" [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi][æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]
" Well to be sure ！" exclaimed she as usual , as soon as she had
" 出色地 到 是 当然 ！" 惊呼 她 作为 通常 , 作为 很快 作为 她 有
[rɪ'kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [breθ] ;
recovered her breath ;
恢复 她 气息 ;

“当然了！”她喘过气来后，像往常一样惊呼道；

" [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɒr] ！
" well to be sure ！
" 出色地 到 是 当然 ！
[dɪd] ['eni] ['bɑ:di] ['evər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ？
Did any body ever see such a thing ？
做过 任何 身体 曾经 看 这样的 一个 事物 ？
有人见过这种东西吗？
[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi][hæv; həv] [kʌm] ？
How can he have come ？
如何 能 他 有 来 ？
他怎么会来？
[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['mæstər][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [roʊd] ？ "
Do you think master is on the road ？ "
做 你 思考 掌握 是 在 这 路 ？ "
你觉得师傅在路上吗？
[aɪl] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] [ænd; ənd] [si:] , " ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [ɔ:f]
" I'll run down to the turnpike and see , " answered her husband ; and off
" 患病的 跑步 向下 到 这 收费公路 和 看 , " 回答 她 丈夫 ; 和 离开
[hi:; hi][set] ,
he set ,
他 放 ,

“我去公路那边看看，”她丈夫回答道；说完，他就出发了。

[wɪ'dəʊt] [bi'stəʊɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ə'pɑ:n][em 'i:]; [hɪz; ɪz] [waɪf] ['mi:nwaɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['eɪprən]
without bestowing a word upon me ; his wife meanwhile , with her apron
没有 授予 一个 单词 之上 我 ; 他的 妻子 同时 , 和 她 围裙
[θroʊn] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] ,
thrown over her head ,
抛掷 超过 她 头 ,
他一句话也没跟我说；与此同时，他的妻子把围裙搭在头上，

['streɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
straining her eyes to look after him .
紧张 她 眼睛 到 看 后 他 .
她眯着眼睛看着他。
[aɪ] [wægd] [maɪ][teɪl] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][maɪ] [pɔ:] ,
I wagged my tail , and patted her with my paw ,
我 摇晃 我的 尾巴 , 和 轻拍 她 和 我的 爪子 ,
我摇了摇尾巴，用爪子拍了拍她。

我摇了摇尾巴，用爪子拍了拍她。

[ænd; ənd][dɪd][maɪ][best][tuː; tə][meɪk][hɜːr; həɹ][ˌʌndərˈstænd][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn][maɪ][oʊn]
and did my best to make her understand that I was there on my own
和 做过 我的 最好的 到 制作 她 理解 那 我 曾是 那里 在 我的 自己的
[əˈkaʊnt] ;
account ;
帐户 ;

我尽力让她明白我是自愿到那里的；

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ][hed][wʌz; wəz][tuː] [fʊl][ʌv; əv][ˈfænsɪs][tuː; tə][əˈtend][tuː; tə][ðə; ði][riˈæləti] ,
but her head was too full of fancies to attend to the reality ,
但 她 头 曾是 也 满的 的 幻想 到 出席 到 这 现实 ,
但她满脑子都是幻想，根本无暇顾及现实。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pəˈsɪstɪd][ɪn][ˈlʊkɪŋ][aʊt][fɔːr; fər][maɪ][ˈmæstər][huː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkʌmɪŋ] ,
and she persisted in looking out for my master who was not coming ,
和 她 持续 在 寻找 出去 为了 我的 掌握 WHO 曾是 不是 未来 ,
她一直守候着我的主人，但他却迟迟没有回来。

[ænd; ənd][niˈɡlektɪŋ][emˈiː][huː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌʌndər][hɜːr; həɹ][aɪz] .
and neglecting me who was there under her eyes .
和 疏忽 我 WHO 曾是 那里 在下面 她 眼睛 .
她却对我视而不见，我明明就在她眼前。

[soʊ][aɪ][left][hɜːr; həɹ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][steɪt][ʌv; əv][ðə; ði][keɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
So I left her to find out the state of the case as she could ,
所以 我 左边 她 到 寻找 出去 这 状态 的 这 案件 作为 她 可以 ,
于是我让她自己去了解案情进展。

[ænd; ənd][tɜːrnd][maɪ][steps][tɔːrdz][ðə; ði][haʊs] , [wer][aɪ][hoʊpt][tuː; tə][miːt][ə; eɪ][frend] ,
and turned my steps towards the house , where I hoped to meet a friend ,
和 转向 我的 步骤 向 这 房子 , 在哪里 我 希望 到 见面 一个 朋友 ,
于是我转身朝房子走去，希望能在那里见到一位朋友。

[huː][wʊd][θɪŋk][ˈnʌθɪŋ][soʊ][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz][maɪ][ˈbiːɪŋ][æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] .
who would think nothing so natural as my being at her side .
WHO 会 思考 没有什么 所以 自然的 作为 我的 存在 在 她 边 .
谁会觉得我待在她身边是件多么自然的事呢？

[aɪ][piːpt][ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈkɪtʃɪn][ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][maɪ][ˈpʊsi] ,
I peeped in at the kitchen window , and there sat my Pussy ,
我 偷窥 在 在 这 厨房 窗户 , 和 那里 卫星 我的 猫 ,
我从厨房窗户往里偷看，发现我的猫咪就坐在那里。

[ɪn][hɜːr; həɹ][oʊld][pleɪs][bɪˈfɔːr][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈlʊkɪŋ][dʒʌst][æz; əz][wen][aɪ][left][hɜːr; həɹ] — [ðə; ði]
in her old place before the fire , looking just as when I left her — the
在 她 老的 地方 前 这 火 , 寻找 只是 作为 什么时候 我 左边 她 — 这
[niːtɪst] ,
neatest ,
最整洁 ,
在她火灾前的老地方，看起来和我离开时一模一样——整洁极了。

[ˈwaɪtɪst] , [ˈsɒftəst] , [ænd; ənd][ˈdʒɛntələst][ʌv; əv][ˈkriːtʃərz] .
whitest , softest , and gentlest of creatures .
最白 , 最柔软 , 和 最温柔的 的 生物 .
最洁白、最柔软、最温柔的生物。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][sərˈpraɪzd][tuː; tə][siː][emˈiː] .
She was not surprised to see me .
她 曾是 不是 惊讶 到 看 我 .
她见到我并不感到意外。

[frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɔ:l] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][tu; tə] [si:] [em 'i:] .
friends of the servants , all pouring in to see me .
 朋友们 的 这 仆人们 , 全部 浇注 在 到 看 我 .
 仆人们的朋友们都涌来看我。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][ˈsætɪsfɑɪd] [ðəm'selvz] [ðæt]
From the time that the gardener and his wife had satisfied themselves that
从 这 时间 那 这 园丁 和 他的 妻子 有 使满意 他们自己 那
[maɪ][ˈmæstər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
my master was not coming with me ,
我的 掌握 曾是 不是 未来 和 我 ,
从园丁夫妇确信我的主人不会和我一起来之后,

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən]['evər] ,
they seemed to consider my arrival stranger than ever ,
他们 似乎 到 考虑 我的 到达 陌生人 比 曾经 ,
他们似乎觉得我的到来比以往任何时候都更加奇怪。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm] ['evrɪ] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
and to think it necessary to inform every body of the circumstances ,
和 到 思考 它 必要的 到 通知 每一个 身体 的 这 情况 ,
并且认为有必要将情况告知各方,

— [ðoʊ] [aɪ][fʊd; fəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] ['wʌndər] [ɪn]
— though I should certainly have supposed there would be more wonder in
— 尽管 我 应该 当然 有 据称 那里 会 是 更多的 想知道 在
[ˈsi:ɪŋ] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ðæn; ðən][wʌn] .
seeing two persons than one .
看到 二 人 比 一 :
——不过我原本以为, 看到两个人会比看到一个人更令人惊奇。

[ˈpʊsi] [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dɪs'laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][stɛəd]
Pussy did not approve of so much company , as she always disliked to be stared
猫 做过 不是 批准 的 所以 很多 公司 , 作为 她 总是 不喜欢 到 是 凝视
[æt; ət] ;
at ;
在 ;
小猫咪不喜欢人多热闹, 因为她一直不喜欢被人盯着看;

[aɪ] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [rɪ'taɪərɪŋ] [tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] , [wʌz; wəz][pər'hæps] ['ræðər] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði]
I , being of a less retiring turn of mind , was perhaps rather flattered by the
我 , 存在 的 一个 较少的 退休 转动 的 头脑 , 曾是 也许 相当 受宠若惊 经过 这
[ˈnoʊtɪs] ;
notice ;
注意 ;
我生性比较外向, 所以对这份通知感到有些受宠若惊;

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['i:vniŋ] [keɪm] , ['i:v(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [haʊs] ['kwaiət] .
but , by the time evening came , even I was glad to have the house quiet .
但 , 经过 这 时间 晚上 来了 , 甚至 我 曾是 高兴的 到 有 这 房子 安静的 .
但是到了晚上, 连我都很高兴家里安静了下来。

[ðen] [wi:; wi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
Then we lay by the fire , and explained all our feelings to each other .
然后 我们 躺 经过 这 火 , 和 解释 全部 我们的 情怀 到 每个 其他 .
然后我们躺在火堆旁, 互相倾诉了所有的感受。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə][maɪ] [frend] [haʊ] [ʌn'hæpi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ,
I described to my friend how unhappy I had been without her ,
我 描述 到 我的 朋友 如何 不开心 我 有 到过 没有 她 ,
我向朋友描述了没有她我有多么不快乐,

[ænd; ənd] [həʊ] [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [aɪ][hæd; həd] [ˈlæŋɡwɪft] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
and how amidst all the pleasures of London I had languished for her
和 如何 在.....之中全部 这 快乐 的 伦敦 我 有 萎靡不振 为了 她
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

在伦敦的种种乐趣之中，我多么渴望她的陪伴啊！

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [noʊ][b:ŋgər] ; [ænd; ənd][aɪ] [enˈtri:tɪd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk]
till I could bear my loneliness no longer ; and I entreated her , for my sake
直到 我 可以 熊 我的 孤独 不 更长 ; 和 我 恳求 她 , 为了 我的 清酒
,
.
,

直到我再也无法忍受孤独；我恳求她，为了我，

[tu:; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [ɔ:l][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd][tu:; tə][traɪ][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:]
to relinquish all her present habits , and to try a new life and a new
到 放弃 全部 她 展示 习惯 , 和 到 尝试 一个 新的 生活 和 一个 新的
[hoʊm] .
home .
家 .

放弃她现在的所有习惯，尝试新的生活和新的家。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] [oʊnd] [ðæt][ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'hæpi]
She heard me with much sympathy , and owned that she too had been unhappy
她 听到 我 和 很多 同情 , 和 拥有 那 她 也 有 到过 不开心
; [ænd; ənd] [ðæt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ]
;
;
; **and that , notwithstanding**
; 和 那 , 虽然

她听后深表同情，并承认自己也曾经历过不快乐；而且，尽管如此

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði][ˈplæsiɪd] [ɪk'stɪriər] [wɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] ,
the placid exterior which she had thought it right to keep up ,
这 平静 外部的 哪个 她 有 想法 它 正确的 到 保持 向上 ,
她一直认为自己应该维持平静的外表，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [em 'i:][kwaɪt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ] [mɪst] [hɜ:r; hər] .
she had missed me quite as much as I missed her .
她 有 错过 我 相当 作为 很多 作为 我 错过 她 .
她和我一样想念彼此。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][æt; ət] [wʌns] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] ,
But she did not at once , as I hoped ,
但 她 做过 不是 在 一次 , 作为 我 希望 ,
但她并没有像我希望的那样立刻行动。

[ə'gri:] [ˈi:gərli] [tu:; tə][maɪ][prəˈpəʊz(ə)] [ʌv; əv] [əˈkʌmpəniɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ˈlʌndən] .
agree eagerly to my proposal of accompanying me to London .
同意 急切地 到 我的 提议 的 随同 我 到 伦敦 .
欣然同意陪我去伦敦的提议。

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
She hesitated .
她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] [si:md] [æn; ən][ˈɑ:rdʒuəs] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] .

The journey seemed an arduous undertaking .
这 旅行 似乎 一个 艰巨 承诺 .

这段旅程似乎十分艰辛。

[wʌt] [streɪndʒ] [dɔ:gz][fi:; ji] [maɪt] [mi:t] !

What strange dogs she might meet !
什么 奇怪的 狗 她 可能 见面 !

她会遇到多么奇特的狗狗啊！

[wʌt] [ˈʃaʊəz] [ʌv; əv][reɪn] !

what showers of rain !
什么 淋浴 的 雨 !

好大的雨啊！

[wʌt] [ˈɑ:bstək(ə)lz][ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [ðæt] [hæd; həd][ˈnevər] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][em ˈi:] !

what obstacles of all kinds , that had never suggested themselves to me !
什么 障碍 的 全部 种类 , 那 有 绝不 建议 他们自己 到 我 !

各种各样的障碍，我之前从未想到过！

[aɪ] [ˈstrenjuəsli] [ˈkɑ:mbæt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [əbˈdʒekʃənz] ,

I strenuously combated all her objections ,
我 竭尽全力 对抗 全部 她 反对意见 ,

我极力反驳了她的所有反对意见。

[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] [wɪt] [si:md] [soʊ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt]

trying to convince her that the journey which seemed so formidable would turn out
尝试 到 说服 她 那 这 旅行 哪个 似乎 所以 强大 会 转动 出去

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈpleʒər] - [ɪkˈskɜ:ɹʒ(ə)n] .

a mere pleasure - excursion .
一个 仅仅 乐趣 - 短途旅行 .

试图说服她，这段看似艰辛的旅程最终会变成一次轻松愉快的旅行。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ˈgetɪŋ] [wet] [maɪˈself] ; [bʌt; bət][æz; əz][fi:; ji][dɪd] ,

I did not mind getting wet myself ; but as she did ,
我 做过 不是 头脑 获得 湿的 我 ; 但 作为 她 做过 ,

我不介意自己被淋湿；但当她被淋湿时，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [əˈfɔr] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈfeltər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][reɪn]

I was glad to assure her that there was plenty of shelter in case of rain
我 曾是 高兴的 到 保证 她 那 那里 曾是 很多 的 庇护所 在 案件 的 雨

.
:
.

我很高兴地向她保证，即使下雨也有很多遮雨的地方。

[ɪnˈdi:d] ,

Indeed ,
的确 ,

的确，

[wʌn] [maɪt] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [roʊd][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres]

one might suppose that the whole road had been laid out for the express
一 可能 认为 那 这 所有的 路 有 到过 铺设 出去 为了 这 表达

[kənˈvi:niəns] [ʌv; əv][kæt] [ˈtrævələz] ;

convenience of cat travellers ;
方便 的 猫 旅行者 ;

人们可能会认为整条路都是为了方便猫咪出行而专门修建的；

[hɜ:r; hær] [oʊn] ['hæbɪts][ænd; ɐnd][hɜ:r; hær] [oʊn] ['du:tɪz] ;
her own habits and her own duties ;
 她 自己的 习惯 和 她 自己的 职责 ;
 她自己的习惯和她自己的职责；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] [haʊs] ,
she had been used all her life to that same house ,
她 有 到过 用过的 全部 她 生活 到 那 相同的 房子 ,
她一生都生活在那栋房子里,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈseləz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈpæntriːz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ɪˈspeʃl] [tʃɑːrdʒ] ,
with its cellars and its pantries under her especial charge ,
和 它是 地窖 和 它是 食品储藏室 在下面 她 特别的 收费 ,
酒窖和食品储藏室都由她特别负责管理。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd]
and she was afraid that in a new place she might be idle and
和 她 曾是 害怕的 那 在 一个 新的 地方 她 可能 是 闲置的 和
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .

她担心在新地方会感到无所事事、不自在。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [pʌŋkˈtɪlɪ, ʊʊ] .
This seemed to me a most unreasonable punctilio .
这 似乎 到 我 一个 最多 不合理 拘束 .

在我看来，这似乎是一个非常不合理的标点符号。

[aɪ] [əˈlaʊd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [ˈferli] [prɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
I allowed that she might fairly prefer the country ,
我 允许 那 她 可能 相当 更喜欢 这 国家 ,

我承认她可能更喜欢乡村生活。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ædˈmɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [taʊn] [laɪf] [niːd] [biː; bi][ˈaɪd(ə)l] .
but I could not for a moment admit that a town life need be idle .
但 我 可以 不是 为了 一个 片刻 承认 那 一个 镇 生活 需要 是 闲置的 .

但我丝毫不能承认城镇生活就一定是无所事事的。

[dɪd][ʃiː, ʃi] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [maɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] ?
Did she suppose there were no mice in London ?
做过 她 认为 那里 是 不 小鼠 在 伦敦 ?

她难道以为伦敦没有老鼠吗？

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
I could answer for the contrary .
我 可以 回答 为了 这 相反 .

我可以给出相反的答案。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [pərˈpetʃuəli] [kəmˈpleɪnɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv] [maɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ræts] ;
The servants were perpetually complaining not only of mice , but of rats ;
这 仆人们 是 永恒地 抱怨 不是 仅有的 的 小鼠 , 但 的 老鼠 ;

仆人们总是抱怨不仅有老鼠，还有耗子；

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] ,
and only the day before I started ,
和 仅有的 这 天 前 我 开始 ,

就在我开始工作的前一天，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [dɪˈkler] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][kæt] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .
I had heard them declare that they could not do without a cat any longer .
我 有 听到 他们 宣布 那 他们 可以 不是 做 没有 一个 猫 任何 更长 .

我曾听他们说过，他们再也离不开猫了。

[ə; eɪ][moʊst] [ˈæktɪv] [laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər] .
A most active life was open to her .
一个 最多 积极的 生活 曾是 打开 到 她 .

她本可以过上非常充实的生活。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃi; ji] [maɪt] [faɪnd] [tu:] [mʌtʃ] [tu;; tə][du:] ,
The only danger was , that she might find too much to do ,
这 仅有的 危险 曾是 , 那 她 可能 寻找 也 很多 到 做 ,
唯一的危险是, 她可能会发现自己要做的事情太多了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈni:tnəs] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [maɪt] [bi;; bi] [rɪˈvoʊltɪd] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk]
and that her love of neatness and comfort might be revolted by the dark
和 那 她 爱 的 整洁 和 舒适 可能 是 反抗 经过 这 黑暗的
[ˈkræni:z] [ænd; ənd] [ˈglu:mi] [ˈseləz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi;; ji][hæd; həd][tu;; tə] [si:k] [hɜ:r; həɹ][wɜ:rk] .
crannies and gloomy cellars in which she had to seek her work .
缝隙 和 阴沉 地窖 在 哪个 她 有 到 寻找 她 工作 .
她对整洁和舒适的喜爱可能会让她对她不得不去寻找工作的阴暗角落和阴沉地窖感到厌恶。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fəɹ] [ˈbi:ɪŋ] [ˈju:sləs] ,
But as for being useless ,
但 作为 为了 存在 无用 ,
但要说它毫无用处,

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [fɪr] [ˈeni] [wer] [fɔ:r; fəɹ][ˈeni] [ˈbɑ:di] [hu:] [wɪtʃ] [tu;; tə][wɜ:rk] .
that was indeed an idle fear any where for any body who wished to work .
那 曾是 的确 一个 闲置的 害怕 任何 在哪里 为了 任何 身体 WHO 希望 到 工作 .
对于任何想工作的人来说, 这的确是一种杞人忧天的担忧。

[ʃi;; ji] [ˈlisnd] [əˈtentɪvli] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tu;; tə] [pɜ:r] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmænəɹ] .
She listened attentively , and began to purr in a more decided manner .
她 听着 认真地 , 和 开始 到 呼噜声 在 一个 更多的 决定 方式 .
她认真地听着, 开始发出更加清晰的呼噜声。

" [sti:l] , " [sed] [ʃi;; ji] , " [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðeɪ] [wɪl] [mɪs] [emˈi:] [hɪr] . "
" Still , " said she , " I am afraid they will miss me here . "
" 仍然 , " 说 她 , " 我 是 害怕的 他们 将要 错过 我 这里 . "
“不过,”她说, “恐怕他们会想念我。”

" [noʊ] [daʊt] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət][ðer; ðəɹ] [lɔ:s] [kæn; kən][bi;; bi] [ˈremɪdɪd] .
" No doubt , " I replied ; " but their loss can be remedied .
" 不 怀疑 , " 我 回复 ; " 但 他们的 损失 能 是 已补救 .
“毫无疑问,”我回答说; “但他们的损失是可以弥补的。”

[ə; eɪ] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] [kæn; kən][bi;; bi] [kept] [ɪn][ˈɔ:rdər][baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈfɪriər] [kæt][tu;; tə] [jɔ:rˈself] ;
A house like this can be kept in order by a very inferior cat to yourself ;
一个 房子 喜欢 这 能 是 保留 在 命令 经过 一个 非常 下 猫 到 你自己 ;
像这样的房子, 一只比你差远了的猫都能打理得井井有条;

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ]
and after all , you are
和 后 全部 , 你 是
毕竟, 你

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 81**]
[页 -]
[第 81 页]

[ˈtʃerɪʃt] [hɪr] [ˈtʃi:fli] [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈli:li:z] [wɪʃ] .
cherished here chiefly because it was Lily's wish .
珍爱 这里 主要 因为 它 曾是 莉莉的 希望 .
这里之所以珍藏它, 主要是因为这是莉莉的遗愿。

[ˈpegi] [kæn; kən] [ˈi:zəli] [faɪnd] [əˈnʌðər] [ˈkɪt(ə)n] ;
Peggy can easily find another kitten ;
佩吉 能 容易地 寻找 其他 小猫 ;
佩吉很容易就能找到另一只小猫;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] [waɪt] [kæts][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] ,
and you know she has often said that white cats were not to her taste ,
和 你 知道 她 有 经常 说 那 白色的 猫 是 不是 到 她 品尝 ,
你知道她曾多次说过她不喜欢白猫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːr] [ə; eɪ] [ˈtæbi] . "
and she should much prefer a tabby . "
和 她 应该 很多 更喜欢 一个 虎斑猫 . "
她应该会更喜欢虎斑猫。

" [truː] , [truː] , " [ˈmɜːmɜːd] [pʊs] ; [ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈsɔːfnɪŋ] ,
" True , true , " murmured Puss ; and seeing that she was gradually softening ,
" 真的 , 真的 , " 低声说道 猫 ; 和 看到 那 她 曾是 逐步地 软化 ,
“没错，没错，”猫儿低声说道；见她渐渐软化下来，

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪs] [ˈevri] [ɪnˈduːsmənt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [laɪt] .
I continued to place every inducement before her in the strongest light .
我 持续 到 地方 每一个 诱导 前 她 在 这 最强 光 .
我继续以最强烈的姿态向她展示每一种诱惑。

[aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ʌnˈɡɑːrɪdɪd] [steɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈʃʊɡər] , [ˈkændlɪz] , [prɪˈzɜːrv] , & [siː] . ,
I represented the present unguarded state of the sugar , candles , preserves , & c . ,
我 代表 这 展示 无人看守 状态 的 这 糖 , 蜡烛 , 果酱 , & c . ,
我反映了糖、蜡烛、蜜饯等物品目前未经保护的状态。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈeni] [dəˈmestɪk] [kæt] ,
in a manner to touch the feelings of any domestic cat ,
在 一个 方式 到 触碰 这 情怀 的 任何 国内的 猫 ,
以一种能够触动任何家猫情感的方式，

[ænd; ənd] [dwelt] [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
and dwelt at some length on the improvement that must take place in
和 居住 在 一些 长度 在 这 改进 那 必须 拿 地方 在

[ðə; ði] [haʊs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][ˈvɪdʒɪlənt] [suːpərɪnˈtendəns] .
the house under her vigilant superintendence .
这 房子 在下面 她 警惕的 督察 .
她详细阐述了在她悉心监督下，这所房子必须进行的改进。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfaɪnəli] [kraʊnd] [maɪ] [pəˈsweɪʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər]
And I finally crowned my persuasions with the tenderest appeal to her
和 我 最后 加冕 我的 说服 和 这 最嫩的 上诉 到 她

[əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
affection for me ,
感情 为了 我 ,
最后，我以最温柔的话语唤起她对我的爱意，以此来打动她。

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ðæt]
drawing a vivid picture of the difference to me and to my happiness that
绘画 一个 生动 图片 的 这 不同之处 到 我 和 到 我的 幸福 那

[wʊd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənʃɪp] .
would result from her companionship .
会 结果 从 她 友谊 .
生动地描绘了她陪伴给我带来的改变和幸福。

[ˈpʊsi] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ˈweɪvərɪŋ] ,
Pussy had for some time been wavering ,
猫 有 为了 一些 时间 到过 摇摆不定 ,
普西已经有一段时间犹豫不决了，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [maɪ] [həˈræŋ] [ʃiː; ʃi] [pɜːd] [ə; eɪ] [fʊl] [kənˈsent] .
and before I had finished my harangue she purred a full consent .
和 前 我 有 完成的 我的 长篇大论 她 咕噜咕噜 一个 满的 同意 .
还没等我讲完，她就轻声表示完全同意了。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðʌs] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I need not describe my delight at thus gaining the great object of my life .
我 需要 不是 描述 我的 喜 在 因此 获得 这 伟大的 目的 的 我的 生活 .
我无需赘述我获得毕生挚爱时的喜悦。

[sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] ['pʌblɪk] [pra:pərti] .
Some feelings should not be made public property .
一些 情怀 应该 不是 是 制成 民众 财产 .
有些情感不应该公之于众。

[maɪ] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi] ['bɔɪstərəs] ,
My happiness was not of a nature to be boisterous ,
我的 幸福 曾是 不是 的 一个 自然 到 是 喧闹的 ,
我的快乐并非那种喧闹的快乐，

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə]['sætɪsfɑɪ] ['pʊsi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ə'raɪt] .
but it was such as to satisfy Pussy that she had decided aright .
但 它 曾是 这样的 作为 到 满足 猫 那 她 有 决定 好的 .
但正是这样的结果让普西很满意，她觉得自己的决定是正确的。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [wi:; wi][brɪ'gæn] ['aʊər; ɑ:r][grænd] [əd'ventʃər] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs]
At break of day we began our grand adventure , as we were anxious
在 休息 的 天 我们 开始 我们的 盛大 冒险 , 作为 我们 是 焦虑的
[tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] ;
to lose no time ;
到 失去 不 时间 ;
天刚破晓，我们就开始了我们的伟大冒险，因为我们急于求成，不愿浪费任何时间；

[ænd; ænd][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [fed] ['oʊvər] - [naɪt] ,
and we had been so well fed over - night ,
和 我们 有 到过 所以 出色地美联储 超过 - 夜晚 ,
我们昨晚吃得非常饱，

[ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][dɪ'faɪ] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
that we could defy hunger for the next twenty - four hours .
那 我们 可以 违抗 饥饿 为了 这 下一个 二十 - 四 小时 .
我们能够在接下来的24小时内克服饥饿。

[wen] [aɪ]
When I
什么时候 我
当我

[,pi: 'dʒɪ:] - [,
[**Pg 82**]
[页 -]
[第 82 页]

[hæd; həd][set] [aʊt][ɑ:n][maɪ]['sɔ:ləteri] ['dʒɜ:rni] ,
had set out on my solitary journey ,
有 放 出去 在 我的 孤 旅行 ,
我独自踏上了旅程，

[aɪ][hæd; həd] [felt] ['veri] ['i:zi] [ə'baʊt] [maɪ] [ə,kɑ:mə'deɪʃənz] [ænd; ænd][moʊd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ;
I had felt very easy about my accommodations and mode of travelling ;
我 有 毛毡 非常 简单的 关于 我的 住宿 和 模式 的 旅行 ;
我对住宿和出行方式都感到非常满意；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [les] ['hɑ:rdɪ] [kəm'pænjən] , ['meni] ['kerz] ['kraʊdɪd] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] ,
but now that I had my less hardy companion , many cares crowded on my mind ,
但 现在 那 我 有 我的 较少的 耐寒的 伴侣 , 许多 关心 挤 在 我的 头脑 ,
但是现在我有了这个不太强壮的同伴，我的脑海里就充满了各种烦恼。

[ænd; ənd][aɪ] ['pɒndəd] [soʊ] [prə'faʊndli] ['oʊvər] ['evri] [ə'reɪndʒmənt] ,
and I pondered so profoundly over every arrangement ,
和 我 沉思 所以 深刻地 超过 每一个 安排 ,
我反复斟酌了每一个安排,

[ðæt] [pʊs] [si:md] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɪr(ə)l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
that Puss seemed the most cheerful and courageous of the two .
那 猫 似乎 这 最多 快乐 和 勇敢 的 这 二 .
相比之下, 猫看起来更开朗勇敢。

[ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊmənt][fɪ; ji] [ə'gri:d] [tu;; tə][maɪ] [rɪ'kwɛst] ,
Indeed , from the moment she agreed to my request ,
的确 , 从 这 片刻 她 同意 到 我的 要求 ,
事实上, 从她同意我的请求的那一刻起,

[fɪ; ji] ['dʒenərəsli] [geɪv] [tu;; tə][ðə; ði][waɪndz][ɔ:l][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv]
she generously gave to the winds all her former objections , and thought of
她 慷慨地 给予 到 这 风 全部 她 以前的 反对意见 , 和 想法 的
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['helpɪŋ] [em 'i:] ,
nothing but helping me ,
没有什么 但 帮助 我 ,
她慷慨地将之前所有的异议都抛给了风, 一心只想帮助我。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [trʌb(ə)l] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][hɜ:r'self] .
and giving as little trouble as possible herself .
和 给予 作为 小的 麻烦 作为 可能的 她自己 .
她自己也尽量不惹麻烦。

[wi; wi] [pæst] [θru:] [ˈaʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ['kwaiətli] .
We passed through our native village quietly .
我们 通过了 通过 我们的 本国的 村庄 悄悄 .
我们静静地穿过了家乡的村庄。

[ɔ:l] ['kʃʊəriəs] [əb'zɜ:vəz] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ju: 'es][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp]
All curious observers had visited us the night before ; and our friendship
全部 好奇的 观察员 有 到访 我们 这 夜晚 前 ; 和 我们的 友谊
[wʌz; wəz][soʊ] [wel] [noʊn] ,
was so well known ,
曾是 所以 出色地 已知 ,
前一天晚上, 所有好奇的观察者都来拜访过我们; 我们的友谊也广为人知。

[ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] [tə'geðər] [ə'træktɪd] [noʊ] ['noʊtɪs] [brɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [fju:] [kaɪnd] [wɜ:rdz] ;
that the sight of us together attracted no notice beyond a few kind words ;
那 这 视线 的 我们 一起 吸引 不 注意 超过 一个 很少 种类 字 ;
我们在一起的景象并没有引起任何人的注意, 除了几句客套话之外;

[bʌt; bət][ɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [roʊd] ,
but on emerging into the great world of the London road ,
但 在 新兴 进入 这 伟大的 世界 的 这 伦敦 路 ,
但当他们踏入伦敦公路的广阔世界后,

[wi; wi][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu;; tə][hoʊld][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪf(ə)n][ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [prə'si:dɪŋz] .
we were obliged to hold a consultation upon our proceedings .
我们 是 有义务 到 抓住 一个 咨询 之上 我们的 诉讼程序 .
我们有义务就我们的程序进行磋商。

[ðoʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
Though our object was the same ,
尽管 我们的 目的 曾是 这 相同的 ,
虽然我们的目标相同,

[ˈʌʊər; ɑːr] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈteɪnɪŋ] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [əˈɡriː] ；
our **views** **of** **the** **best** **means** **of** **attaining** **it** **did not quite agree** ；

我们的 浏览 的 这 最好的 方法 的 达到 它 做过 不是 相当 同意 ；

我们对实现这一目标的最佳途径的看法并不完全一致；
[ˈpʊsɪz] [aɪˈdiːə] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈfaɪtɪŋ] ， [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
Pussy's **idea** **being** **to** **avoid** **fighting** , **mine** **to** **be** **prepared** **for** **it** .

猫咪的 主意 存在 到 避免 斗争 ， 矿 到 是 准备 为了 它 ；

Pussy 的想法是避免打架，我的想法是做好准备。
[ˈdaʊtləs] [ə; eɪ][kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ][ˈprɪnsəp(ə)lz][wʌz; wəz][ˈʌʊər; ɑːr] [truː] [ˈpɑːləsi] .
Doubtless **a** **combination** **of** **both** **principles** **was** **our** **true** **policy** .

毫无疑问 一个 组合 的 两个都 原则 曾是 我们的 真的 政策 ；

毫无疑问，将这两种原则结合起来才是我们真正的政策。
[wiː; wi] [ˌrekəˈnɔɪtəd] [ˈʌʊər; ɑːr] [ruːt] .
We **reconnoitred** **our** **route** .

我们 侦察 我们的 路线 ；

我们勘察了路线。
[fiːldz] [ɑːn] [iːt] [saɪd][wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][baɪ] [hedʒz] ，
Fields **on** **each** **side** **were** **divided** **from** **the** **road** **by** **hedges** ,

田野 在 每个 边 是 分割 从 这 路 经过 对冲 ，

道路两旁的田地与道路之间以树篱隔开。
[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪzd] [pæθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ænd][ðə; ði][roʊd] .
and **there** **was** **a** **raised** **path** **between** **the** **hedge** **and** **the** **road** .

和 那里 曾是 一个 提高 小路 之间 这 对冲 和 这 路 ；

树篱和道路之间有一条高出地面的小路。
[wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [pæθ] ， [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈdeɪndʒər] ,
We **decided** **that** **I** **should** **run** **along** **the** **open** **path** , **looking** **out** **for** **every** **danger** ,

我们 决定 那 我 应该 跑步 沿着 这 打开 小路 ， 寻找 出去 为了 每一个 危险 ，

我们决定让我沿着开阔的小路跑，时刻注意各种危险。
[waɪl] [ˈpʊsi] ， [æz; əz] [mʌt]]
while **Pussy** , **as** **much**

尽管 猫 ， 作为 很多

而猫咪，也一样多
[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **83**]
[页 -]

[第 83 页]

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ， [krept] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .
out **of** **sight** **as** **possible** , **crept** **along** **the** **field** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **hedge** .

出去 的 视线 作为 可能的 ，悄悄地爬 沿着 这 场地 在 这 其他 边 的 这 对冲 ；

尽可能地躲在视线之外，沿着篱笆另一侧的田野悄悄地爬行。
[ðʊʊ] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [ˈsepəreɪtɪd] [juːˈes] ， [aɪˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [ˈseɪfɪst] ；
Though **this** **arrangement** **separated** **us** , **it** **was** **by** **far** **the** **safest** ；

尽管 这 安排 分开 我们 ， 它 曾是 经过 远的 这 最安全 ；

虽然这种安排让我们分隔两地，但却是最安全的；
[ðə; ði] [θɪk] [ɡriːn] [hedʒ] [hɪd][ðə; ði][kæt][frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
the **thick** **green** **hedge** **hid** **the** **cat** **from** **observation** ,

这 厚的 绿色的 对冲 隐藏 这 猫 从 观察 ，

茂密的绿色树篱将猫藏了起来，使人难以察觉。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][gæps] [θruː] [witʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən]
and there were plenty of gaps through which we could take an
和 那里 是 很多 的 差距 通过 哪个 我们 可以 拿 一个
[ɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['piːpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌðər] ,
opportunity of peeping at each other ,
机会 的 偷窥 在 每个 其他 ,
而且有很多缝隙可以让我们看到对方，

[ʌn'mɑːrkt] [baɪ] ['eni] [wʌn] [els] .
unmarked by any one else .
未标记 经过 任何 一 别的 .

没有其他人的标记。

[məʊr'ʊʊvər] , [ðə; ði] [fiːldz] [hæd; həd] [ət'rækʃnz] [fɔːr; fər] ['pʊsi] [bɪ'saɪdz] [mɪr] [sɪ'kjʊrəti] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Moreover , the fields had attractions for Pussy besides mere security ; she could
而且 , 这 字段 有 景点 为了 猫 除了 仅仅 安全 ; 她 可以
[kætʃ] [bɜːrdz][ænd; ænd] [fiːld] - [maɪs] ,
catch birds and field - mice ,
抓住 鸟类 和 场地 - 小鼠 ,
此外，除了安全之外，田野对小猫咪还有其他吸引力；她可以捕捉鸟类和田鼠。

[ænd; ænd] [ðʌs] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [miːl] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
and thus secure a comfortable meal at any moment .
和 因此 安全的 一个 舒服的 一顿饭 在 任何 片刻 .

从而确保随时都能享用舒适的餐点。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [wiː; wi] [prə'siːdɪd] ['plezntli] [fɔːr; fər] ['meni] [maɪlz] ; [aɪ] [trɒtɪŋ] ['stedəli] ['ɑːnwərdz] ,
In this manner we proceeded pleasantly for many miles ; I trotting steadily onwards ,
在 这 方式 我们 继续 愉快 为了 许多 英里 ; 我 小跑 稳步 开始 ,
就这样，我们愉快地走了许多英里；我稳步小跑着向前。

[ænd; ænd] [pʊs] ['kriːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [æt; ət][hɜːr; hər]['juːzuəl] ['stelθi] [peɪs] .
and Puss creeping behind the hedge at her usual stealthy pace .
和 猫 爬行 在后面 这 对冲 在 她 通常 隐秘的 步伐 .

而猫咪则以她一贯的蹑手蹑脚的步伐，悄悄地躲在树篱后面。

[wen] ['pruːd(ə)ns] [pər'mɪtɪd] , [wiː; wi] [en'laɪvənd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['veriəs] [ə'griːəb(ə)l] [daɪ'vɜːʃnz]
When prudence permitted , we enlivened our journey by various agreeable diversions
什么时候 谨慎 允许 , 我们 活跃 我们的 旅行 经过 各种各样的 同意 转移
.
:
.

在条件允许的情况下，我们通过各种令人愉快的消遣来丰富旅途。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪlɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [wɔːl] , [pʊs] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['juːzuəl]
Sometimes on coming to a paling or a wall , Puss jumped up with her usual
有时 在 未来 到 一个 苍白 或者 一个 墙 , 猫 跳了起来 向上 和 她 通常
[æk'tɪvəti] ,
activity ,
活动 ,

有时，当猫咪走到栅栏或墙壁前时，它会像往常一样跳起来。

[ænd; ænd][ræn] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp] .
and ran along the top .
和 跑 沿着 这 顶部 .

并沿着顶部跑动。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][hɔːlt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [triː] ,
Occasionally we made a halt , while she climbed a pleasant tree ,
偶尔 我们 制成 一个 停止 , 尽管 她 攀登 一个 令人愉快的 树 ,
我们偶尔会停下来，让她爬上一棵漂亮的树。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpəʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈfeɪd] .
and I reposed on the grass under its shade .

和 我 安息 在 这 草 在下面 它是 阴影 .

我躺在树荫下的草地上休息。

[ɔ:r][ʃi:; ʃɪ] [wəd] [rest][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌni] [bæŋk] ,
Or she would rest on a sunny bank ,

或者 她 会 休息 在 一个 阳光明媚 银行 ,

或者她会在阳光明媚的河岸上休息，

[waɪl] [aɪ] [əˈmju:zd] [maɪˈself][baɪ] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈeni] [ˈpæsɪŋ] [ˈkæɪɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ði][roʊd] .
while I amused myself by watching any passing carriages and horses in the road .

尽管 我 觉得好笑 我 经过 观看 任何 通过 马车 和 马匹 在 这 路 .

我则以观看路上经过的马车和马匹为乐。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [wi:; wi] [left][ðə; ði] [ˈbi:tŋ] [pæθ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
Once or twice we left the beaten path in search of water ,

一次 或者 两次 我们 左边 这 被打败 小路 在 搜索 的 水 ,

我们曾一两次离开常规路线去寻找水源，

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][ˈwɑ:ndər][fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
but we were careful not to wander far out of our way .

但 我们 是 小心 不是 到 漫步 远的 出去 的 我们的 方式 .

但我们很小心，没有偏离路线太远。

[ɪn][ˈɡoʊɪŋ] [θru:] [wʌn] [ˈvɪlɪdʒ] , [wi:; wi] [əbˈzɜ:rvd] [sʌm; səm] [ˈtreɪlɪs] - [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [ˈgeɪbl] [end][ʌv; əv]
In going through one village , we observed some trellis - work on the gable end of

在 去 通过 一 村庄 , 我们 观察到 一些 棚架 - 工作 在 这 山墙 结尾 的

[ə; eɪ] [haʊs] ,
a house ,

一个 房子 ,

途经一个村庄时，我们看到一户人家山墙上有一些格子架。

[əˈfɔ:d] [fəˈsɪlətɪz] [ʌv; əv] [əˈsent] [kwaɪt] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ][kæt][ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
affording facilities of ascent quite irresistible to a cat of spirit .

负担得起 设施 的 上升 相当 无法抗拒 到 一个 猫 的 精神 .

为一只充满灵性的猫提供了难以抗拒的攀爬机会。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 84**]
[页 -]

[第 84 页]

[pʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɜ:rpənˈdɪkjələr] [wɔ:l] [ɪn][æŋ; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈklaɪmɪŋ] [hænd][ˈoʊvər][hænd] ,
Puss was on the perpendicular wall in an instant , climbing hand over hand ,

猫 曾是 在 这 垂直 墙 在 一个 立即的 , 攀登 手 超过 手 ,

猫瞬间就爬上了垂直的墙面，手脚并用地往上爬。

[ɔ:r] [ˈræðər] [pɔ:] [ˈoʊvər] [pɔ:] , [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ru:f] .
or rather paw over paw , till she reached the roof .

或者 相当 爪子 超过 爪子 , 直到 她 达到 这 屋顶 .

或者更确切地说，是爪子一爪一爪地爬，直到爬到屋顶。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃɪ] [ˈrevəld] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [egzɔ:lˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜ:rˈself] [ˈθɜ:rəli] [ɪn]
There she revelled in her favourite exaltation , and enjoyed herself thoroughly in

那里 她 尽情狂欢 在 她 最喜欢的 提高 , 和 享受 她自己 彻底 在

[dɑ:tɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [sleɪts] ,
darting over the slates ,

飞镖 超过 这 石板 ,

在那里，她尽情享受着自己最喜欢的兴奋感，并十分享受在石板上飞奔的乐趣。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kɜːʃənz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stæks] .
and making excursions up and down the chimney stacks .
和 制作 短途旅行 向上 和 向下 这 烟囱 堆栈 .

并进行上下烟囱的探险活动。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
As there were several houses adjoining , she had the opportunity of a
作为 那里 是 一些 房屋 相邻的 , 她 有 这 机会 的 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] [praːmə'neɪd] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['gʌtərs] ,
considerable promenade along the gutters ,
大量 长廊 沿着 这 排水沟 ,

由于附近有好几栋房子，她有机会沿着屋檐散步很长一段路。

[veri] [sætɪs'fæktəri] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli]
very satisfactory till she came to the end of the row ; but there , unfortunately
非常 令人满意的 直到 她 来了 到 这 结尾 的 这 排 ; 但 那里 , 很遗憾
,
:
,

一切都很顺利，直到她走到那排的尽头；但不幸的是，就在那里，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'gen] .
she found no means of coming down again .
她 成立 不 方法 的 未来 向下 再次 .

她找不到再次降落的方法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['trellɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [wɔːl] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][sɪŋɡ(ə)l][prə'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
There was no trellis ; and a blank wall , without a single projection to
那里 曾是 不 棚架 ; 和 一个 空白的 墙 , 没有 一个 单身的 投影 到
[ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,
afford a footing ,
买得起 一个 立足点 ,

没有棚架；只有一面光秃秃的墙，没有任何凸起可以作为立足点。

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər][dek'sterəti] .
was beyond even her dexterity .
曾是 超过 甚至 她 灵巧 .

甚至超出了她的灵巧程度。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [steps] , [aɪ] ['miːnwaɪl]
There was nothing to be done but to retrace her steps , I meanwhile
那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 回溯 她 步骤 , 我 同时
['rʌnɪŋ] [ə'biːŋ] [ðə; ði] ['fʊtpæθ] ,
running along the footpath ,
跑步 沿着 这 人行道 ,

除了沿着她走过的路返回之外别无他法，与此同时，我沿着人行道跑了起来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .
and looking up with some anxiety .
和 寻找 向上 和 一些 焦虑 .

他带着些许焦虑抬起头来。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɔːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] ['veri] [fɑːr] .
But we were not obliged to go back very far .
但 我们 是 不是 有义务 到 去 后退 非常 远的 .

但我们没有必要追溯到很远以前。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪn] - [poʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] ,
The middle house was an inn , with a sign - post before it ,
这 中间 房子 曾是 一个 客栈 , 和 一个 符号 - 邮政 前 它 ,
中间那栋房子是一家客栈，门前立着招牌。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [ˈlaɪən][ˈræmpənt] , — [æn; ən] [ˈʌɡli] [biːst] ,
from which hung a picture of a red lion rampant , — an ugly beast ,
从 哪个 悬挂 一个 图片 的 一个 红色的 狮子 猖獗 , — 一个 丑陋的 兽 ,
[ænd; ænd][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈrɔɪəl] .
and far from royal .
和 远的 从 皇家 .
墙上挂着一幅红色狮子跃起的画像——丑陋的野兽，与皇家形象相去甚远。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfeɪkən] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv] ,
I thought I would have shaken him to pieces if he had been alive ,
我 想法 我 会 有 摇晃 他 到 件 如果 他 有 到过 活 ,
我想如果他还活着，我一定会把他撕成碎片。
[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
but under present circumstances I was very glad to see him .
但 在下面 展示 情况 我 曾是 非常 高兴的 到 看 他 .
但在目前情况下，我很高兴见到他。

[pʊs] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [biːm] [wɪtʃ] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] ,
Puss sprang from the roof to the cross - beam which supported him ,
猫 弹簧 从 这 屋顶 到 这 叉 - 光束 哪个 有 他 ,
猫从屋顶跳到支撑他的横梁上，
[ænd; ænd][frʌm; frəm] [ðens] [ˈiːzəli] [ˈskræmbld] [daʊn] [hɪz; ɪz][pəʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and from thence easily scrambled down his post to the ground .
和 从 因此 容易地 打乱 向下 他的 邮政 到 这 地面 .
然后他轻松地从哨位上爬到地面。

[ˈveri] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][æt; ət][maɪ][saɪd] [əˈgen] ,
Very glad I was to have her at my side again ,
非常 高兴的 我 曾是 到 有 她 在 我的 边 再次 ,
我很高兴她能再次回到我身边。
[ænd; ænd][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˌʌnməˈlestɪd] .
and to make our way through the village unmolested .
和 到 制作 我们的 方式 通过 这 村庄 未受干扰 .
我们得以平安地穿过村庄。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
THE JOURNEY TO LONDON .
这 旅行 到 伦敦 .
前往伦敦的旅程。
[peɪdʒ] -
Page 84
页 -
第84页

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 85**]
[页 -]
[第 85 页]

[ɔːl] [ðiːz] [friːks] [hæd; həd] [ˈræðər] [ˈhɪndəd] [juːˈes] ,
All these freaks had rather hindered us ,
全部 这些 怪胎 有 相当 受阻 我们 ,
这些怪人反而给我们带来了阻碍。

[æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [ˈkænɑ:t] [ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wei] [fɔ:r; fər] [əˈmju:zmənt] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪstɪŋ] [mɔ:r] [taɪm]
as people cannot go out of their way for amusement without wasting more time
作为 人们 不能 去 出去 的 他们的 方式 为了 娱乐 没有 浪费 更多的 时间
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈrekən] [əˈpɑ:n] ;
than they reckon upon ;
比 他们 估计 之上 ;

人们如果刻意寻找娱乐，往往会浪费比预期更多的时间；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ˈʌ:dʒd] [pʊs] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] [sʌtʃ] [tempˈteɪʃənz] ,
and I now urged Puss to resist such temptations ,
和 我 现在 敦促 猫 到 抵抗 这样的 诱惑 ,
于是我劝告猫要抵制这种诱惑。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][ə; eɪ] [ˈstedi] [wɔ:k] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .
and to keep up a steady walk on her side of the hedge .
和 到 保持 向上 一个 稳定的 走 在 她 边 的 这 对冲 .
并沿着树篱的这一侧稳步前行。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [klaɪm] [maɪˈself] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [ʌv]
Not being able to climb myself , I had no sympathy with her great love
不是 存在 有能力的 到 爬 我 , 我 有 不 同情 和 她 伟大的 爱
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:rt] ;
of the art ;
的 这 艺术 ;

由于自己无法攀爬，我无法体会她对这门艺术的热爱；

[ænd; ənd] , [ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [kənˈsɪdərd] [hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈsendɪŋ] [haɪts] ,
and , in fact , I had sometimes considered her power of ascending heights ,
和 , 在 事实 , 我 有 有时 经过考虑的 她 力量 的 上升 高度 ,
事实上，我有时也曾思考过她攀登高峰的能力。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ɪnəkˈsesəb(ə)] [tu:; tə] [em ˈi:] , [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn] [hɜ:r; hər]
and finding footing in places inaccessible to me , as a fault in her
和 寻找 立足点 在 地方 无法进入 到 我 , 作为 一个 过错 在 她
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

而她却能在我无法到达的地方站稳脚跟，这在我看来是她性格上的缺陷。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] - [ˈheɪtʃərd] [ænd; ənd] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] , [aɪ] [ɪnˈdʌldʒd]
But as I did not wish to be ill - natured and disagreeable , I indulged
但 作为 我 做过 不是 希望 到 是 患病的 - 自然 和 令人不快的 , 我 沉溺其中
[hɜ:r; hər] [teɪst] ,
her taste ,
她 品尝 ,

但我不想显得心怀恶意、令人不快，所以就顺从了她的喜好。

[ðoʊ] [brɪˈli:vɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈju:sləs] , [ɪf] [nɑ:t] [ˈdeɪndʒərəs] ,
though believing it to be useless , if not dangerous ,
尽管 相信 它 到 是 无用 , 如果 不是 危险的 ,
尽管人们认为它毫无用处，甚至很危险，

[ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)n] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ki:p] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbi:tn] [pæθ] [ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] .
and often persuading her to keep to the beaten path in every thing .
和 经常 说服 她 到 保持 到 这 被打败 小路 在 每一个 事物 .
并且经常劝说她在所有事情上都墨守成规。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [maɪˈself] [ˈwaɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
But I thought myself wiser than I was ,
但 我 想法 我 更明智 比 我 曾是 ,
但我自以为比实际更聪明，

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrɪn] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] ['evri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [ænd; ʌnd]
and I had to learn by experience that every different nature and
和 我 有 到 学习 经过 经验 那 每一个 不同的 自然 和
[ɪn'daʊmənt] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] [pɪ'kjuːliər] [æd'væntɪdʒɪz] .
endowment may have its peculiar advantages .
捐赠基金 可能 有 它是 奇特 优势 .

我必须通过经验才能明白，每一种不同的性格和天赋都有其独特的优势。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ,
Before we were out of sight of that village ,
前 我们 是 出去 的 视线 的 那 村庄 ,

在我们离开那个村庄的视线范围之前，

[ðə; ði] ['veri] ['tælənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['pʊsɪz] [laɪf] .
the very talent which I had despised was the means of saving Pussy's life .
这 非常 天赋 哪个 我 有 被鄙视的 曾是 这 方法 的 保存 猫咪的 生活 .

我曾经鄙视的才能，竟然成了拯救普西性命的法宝。

[ðə; ði] ['hedʒrəʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfgɑːrd] [ænd; ʌnd] [skriːn] [frʌm; frəm]
The hedgerow , which had hitherto been our safeguard and screen from
这 树篱 , 哪个 有 迄今为止 到过 我们的 保障 和 屏幕 从

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
impertinent observation ,
无礼 观察 ,

此前一直是我们抵御不雅窥视的屏障和屏障的树篱，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ; [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rouəd] ['oʊnli][baɪ]
had come to an end ; the fields were separated from the road only by
有 来 到 一个 结尾 ; 这 字段 是 分开 从 这 路 仅有的 经过

[æn; ən]['oʊpən] [dɪtʃ] ,
an open ditch ,
一个 打开 沟 ,

一切都结束了；田野与道路之间只隔着一一条敞开的沟渠。

[ænd; ʌnd] [jʌŋ] [triːz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [peɪlɪŋz] [wɜːr; wər][plaːntɪd][æʔ; ət]['regjələər] ['ɪntərvlʒ] [ə'ɪvːŋ] [ðə; ði]
and young trees enclosed in palings were planted at regular intervals along the
和 年轻的 树木 内 在 栅栏 是 已种植 在 常规的 间隔 沿着 这

[pæθ] .
path .
小路 .

沿着小路，每隔一段距离就种植一棵用栅栏围起来的幼树。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [trɒtɪŋ] ['liːʒərlɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ] ['mɪstʃɪf] , [wen] [æʔ; ət][ə; eɪ][tɜːrɪn][ɪn][ðə; ði]
We were trotting leisurely , thinking of no mischief , when at a turn in the
我们 是 小跑 悠闲 , 思维 的 不 恶作剧 , 什么时候 在 一个 转动 在 这

[rouəd][ðər; ðər]
road there
路 那里

我们悠闲地小跑着，没想过要惹是生非，就在路的一个转弯处.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈsʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][juː 'es][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ʌnd]['paʊərɪf(ə)l] ['mæstɪf] .
suddenly darted out upon us a fierce and powerful mastiff .
突然 飞镖 出去 之上 我们 一个 凶猛的 和 强大的 獒 .

突然，一只凶猛强壮的獒犬朝我们猛扑过来。

[tuː; tə] [li:p] [ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [ˈpʊsɪz] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
To leap the ditch and be at Pussy's side was the work of a moment
到 飞跃 这 沟 和 是 在 猫咪的 边 曾是 这 工作 的 一个 片刻
[bəʊθ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][em ˈiː] ,
both for him and for me ,
两个都 为了 他 和 为了 我 ,
对他和我说, 跳过沟渠来到普西身边都是一瞬间的事。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈtenʃən] ; [hiː; hi][tuː; tə] [əˈseɪl] , [aɪ][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] .
though with very different intentions ; he to assail , I to defend her .
尽管 和 非常 不同的 意图 ; 他 到 攻击 , 我 到 保卫 她 .
虽然动机截然不同; 他要攻击她, 我要保护她。

[ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] , [ðæt] [pʊs] [hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [ˈwepənz]
The attack was so sudden , that Puss had not time to use her weapons
这 攻击 曾是 所以 突然 , 那 猫 有 不是 时间 到 使用 她 武器
[tuː; tə][eni] [ˈpɜːrpəs] ;
to any purpose ;
到 任何 目的 ;
袭击发生得如此突然, 以至于猫女根本没有时间使用她的武器;

[fiː; ji][dʒʌst] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɡɪv] [wʌn] [ˈspɪrɪtɪd] [klɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [hɪs] ,
she just managed to give one spirited claw at his nose with a loud hiss ,
她 只是 管理 到 给 一 精神抖擞 爪 在 他的 鼻子 和 一个 大声 嘶 ,
她猛地用爪子抓了一下他的鼻子, 同时发出了一声响亮的嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ˈfæstər][ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] [sprɪŋ]
and then sprang faster and higher than I had ever seen her spring
和 然后 弹簧 快点 和 更高 比 我 有 曾经 已见 她 春天
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
然后她跳得比我以前见过的任何时候都更快更高。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [ˈsiːʒər] .
and gained the top of the paling just in time to escape his seizure .
和 获得 这 顶部 的 这 苍白 只是 在 时间 到 逃脱 他的 发作 .
他及时爬上栅栏顶端, 躲过了癫痫发作。

[ɪf] [fiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp] , [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [kæt] .
If she had not been able to jump , she would have been a dead cat .
如果 她 有 不是 到过 有能力的 到 跳 , 她 会 有 到过 一个 死的 猫 .
如果她跳不起来, 她就没命了。

[iːv(ə)n] [ðen] [fiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fluː] [ˈæftər][hɜːr; hər] ;
Even then she was not quite out of his reach , and he flew after her ;
甚至 然后 她 曾是 不是 相当 出去 的 他的 抵达 , 和 他 飞翔 后 她 ;
即使那时她也还没完全脱离他的掌控, 他便追了上去;

[bʌt; bət][aɪ] [θruː] [maɪˈself][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [waɪl] [fiː; ji] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [triː] ,
but I threw myself upon him while she bounded to the little tree ,
但 我 扔 我 之上 他 尽管 她 有界 到 这 小的 树 ,
但她跳到小树上时, 我却扑到了他身上。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] [tɪl] [fiː; ji] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
and climbed its branches till she gained a place of safety .
和 攀登 它是 分支 直到 她 获得 一个 地方 的 安全 .
她爬上树枝, 直到找到安全的地方。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmæstɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [ˈrɔɪəl] .
Then the mastiff and I had a battle royal .
然后 这 獒 和 我 有 一个 战斗 皇家 .
然后我和那只獒犬展开了一场激烈的搏斗。

[ðə; ði] ['veri] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æ; ət] [ðɪs] [deɪ] [dʌz] [ˌem ˈiː] [gʊd] .
The very recollection of it at this day does me good .
这 非常 回忆 的 它 在 这 天 做 我 好的 .
时至今日，回忆起那件事仍然让我感到慰藉。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
We were all in the highest state of excitement .
我们 是 全部 在 这 最高 状态 的 激动 .
我们当时都兴奋极了。

[pʊs] [ɪn][ðə; ði] [triː] , [hɜːr; hər] [bæk] [ˈfoʊɪŋ] [haɪ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
Puss in the tree , her back showing high above her ears ,
猫 在 这 树 , 她 后退 显示 高的 多于 她 耳朵 ,
树上的猫，后背高高地露出耳朵以上。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][teɪl] [sweld] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɑːksəz] [brʌʃ] ,
and her tail swelled to the size of a fox's brush ,
和 她 尾巴 肿胀 到 这 尺寸 的 一个 狐狸的 刷子 ,
她的尾巴膨胀到狐狸尾巴那么大，

[ˈpʌfɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈspɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [stiːm] - [ˈendʒɪn] ;
puffing and spitting at her enemy like a snake or a steam engine ;
抽气 和 吐痰 在 她 敌人 喜欢 一个 蛇 或者 一个 蒸汽 - 引擎 ;
她像蛇或蒸汽机一样，向敌人喷吐着气体和唾液；

[ðə; ði] [ˈmæstɪf] [ˈrʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpeɪlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] , [ˈbæŋɪŋ] [ʌp] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː][ɑːn]
the mastiff running round the paling on his hind legs , banging up against it on
这 獒 跑步 圆形的 这 苍白 在 他的 后 腿 , 砰砰作响 向上 反对 它 在
[ˈevri] [saɪd] ,
every side ,
每一个 边 ,
獒犬用后腿绕着栅栏跑，不时撞击栅栏的各个侧面。

[ænd; ʌnd] [ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ; [aɪ] , [noʊ] [les] [ˈfjʊriəs] , [ˈhaʊlɪŋ] [ænd; ʌnd]
and barking and howling with rage ; I , no less furious , howling and
和 叫声 和 嚎叫 和 愤怒 ; 我 , 不 较少的 狂怒 , 嚎叫 和
[ˈbɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] ,
barking at him in return ,
叫声 在 他 在 返回 ,
他愤怒地吠叫、嚎叫；我同样怒不可遏，也对着他吠叫、嚎叫回应。

[ænd; ʌnd] [ˈɡæləpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] [æz; əz][ˈwaɪldli][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
and galloping round the tree as wildly as he did .
和 疾驰 圆形的 这 树 作为 疯狂地 作为 他 做过 .
他像往常一样，绕着树疯狂地奔跑。

[dɪˈtʃːrmɪnd]
Determined
决定
决定

[tuː; tə][traɪ] [ˈevri] [θɪŋ] , [hiː; hi] [tʃːrɪnd] [tuː; tə] [dæʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wei] ,
to try every thing , he turned to dash round the other way ,
到 尝试 每一个 事物 , 他 转向 到 短跑 圆形的 这 其他 方式 ,
为了尝试各种方法，他转身朝另一个方向冲去。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [keɪm] [fʊl] [ə'pɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and we came full upon each other .
和 我们 来了 满的 之上 每个 其他 .

我们俩完全撞到了一起。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwɛnsɪz] .
I need not describe the consequences .
我 需要 不是 描述 这 结果 .

后果无需赘述。

" [griːk] " [meɪ] " [miːt] [griːk] , " [ænd; ʌnd][aɪ] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrɪnd] ;
" **Greek** " **may** " **meet Greek** , " **and** **I leave the result to the learned** ;
" 希腊语 " 可能 " 见面 希腊语 , " 和 我 离开 这 结果 到 这 学习 ;

“希腊语”可能会“与希腊语相遇”，至于结果如何，就留给学者们评判吧；

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['bɑːdi][hæd; həd][ˈevər] ['daʊtɪd] ['weðər] [wen] [dɔːg] [miːts] [dɔːg] ,
but if any body had ever doubted whether when dog meets dog ,
但 如果 任何 身体 有 曾经 怀疑 无论 什么时候 狗 满足 狗 ,

但如果有人曾经怀疑过当狗遇到狗时，

" [ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] , " [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðəm'selvz] .
" **then comes the tug of war** , " **now was the time to convince themselves** .
" 然后 来 这 拖船 的 战争 , " 现在 曾是 这 时间 到 说服 他们自己 .

“接下来就是拉锯战了，”现在是他们说服自己的时候了。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [tʌg] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] .
We certainly did tug at each other most decidedly .
我们 当然 做过 拖船 在 每个 其他 最多 绝对地 .

我们之间确实有过非常强烈的拉扯。

[ˈaʊər; ɑːr] [streŋθ] [ænd; ʌnd] ['kɜːrɪdʒ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈnɪrli] ['iːkwəl] , [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]
Our strength and courage were so nearly equal , that for some time the
我们的 力量 和 勇气 是 所以 几乎 平等的 , 那 为了 一些 时间 这

[ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] ['daʊt(ə)l] .
victory was doubtful .
胜利 曾是 疑 .

我们的实力和勇气几乎不相上下，以至于一段时间内，胜利都难以预料。

[ə'gen] [ænd; ʌnd] [ə'gen] [iːtʃ] ['hɪroʊ] , ['bɪtn] , [skrætʃt] , [ænd; ʌnd] [bruːzd] , [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
Again and again each hero , bitten , scratched , and bruised , rolled in the dust ,
再次 和 再次 每个 英雄 , 被咬 , 刮痕 , 和 瘀伤 , 滚动 在 这 灰尘 ,

一次又一次，每个英雄都遍体鳞伤、伤痕累累，在尘土中翻滚。

[ænd; ʌnd][roʊz] [ʌp] [ə'gen] ['feɪkɪŋ] [ɪrɪz] [ænd; ʌnd][koʊt] , ['redi] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ædvərseri]
and rose up again shaking ears and coat , ready to rush upon his adversary
和 玫瑰 向上 再次 摇晃 耳朵 和 外套 , 准备好 到 匆忙 之上 他的 对手

[wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ['spɪrɪt] .
with undiminished spirit .
和 未减损 精神 .

他再次站起身来，抖了抖耳朵和外套，准备以丝毫不减的斗志冲向他的对手。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˈɪʃuː] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ['lɔːŋɡɪst] .
The final issue seemed to depend entirely upon the power of holding out longest .
这 最终的 问题 似乎 到 依赖 完全 之上 这 力量 的 保持 出去 最长 .

最终的胜负似乎完全取决于谁能坚持到最后。

[æz; əz][aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [boʊst] ,
As I scorn to boast ,
作为 我 轻蔑 到 夸 ,

我鄙夷自夸，

[aɪ] ['kændɪdli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meni] [taɪmz] ɪ ['redi] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ˈkwɔːrtər][ænd; ənd] [oʊn]
I candidly confess that I was many times ready to ask for quarter and own
我 坦率地说 承认 那 我 曾是 许多 时代 准备好 到 问 为了 四分之一 和 自己的
[maɪ'self] ['biːtn] :
myself beaten :
我 被打败 :

我坦白承认，我曾多次准备求饶，承认自己战败：

[ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['jiːldɪd]
indeed , if I had only been fighting on my own account , I must have yielded
的确 , 如果 我 有 仅有的 到过 斗争 在 我的 自己的 帐户 , 我 必须 有 产生
;
;
;

的确，如果我只是为自己而战，我必然会投降；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][em 'iː] ,
but the goodness of my cause supported me ,
但 这 善良 的 我的 原因 有 我 ,
但是，我所从事的事业的正义性支撑着我。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [aɪ] [pər'fɔːrmd] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['vælər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ]
and in defence of my friend I performed exploits of valour that I did not know
和 在 防御 的 我的 朋友 我 执行 漏洞 的 勇气 那 我 做过 不是 知道
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] ['heɪtʃər] .
to be in my nature .
到 是 在 我的 自然 :

为了保护我的朋友，我做出了我原本并不具备的英勇行为。

[æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækj(ə)n][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['enəmi] ['ferli] [tɜːrn] [raʊnd] , [ænd; ənd]
At last I had the satisfaction to see my enemy fairly turn round , and
在 最后的 我 有 这 满意 到 看 我的 敌人 相当 转动 圆形的 , 和
[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] ,
with drooping head ,
和 下垂 头 ,

最后，我终于满意地看到我的敌人转过身来，低垂着头。

[ænd; ənd][teɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] ,
and tail between his legs ,
和 尾巴 之间 他的 腿 ,
夹着尾巴，

[sniːk] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi]
sneak off to his own home in a very different state of mind and body
潜行 离开 到 他的 自己的 家 在 一个 非常 不同的 状态 的 头脑 和 身体
[frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [aɪ 'tiː] .
from that in which he left it .
从 那 在 哪个 他 左边 它 :

他偷偷溜回家，此时的他身心状态与离开时截然不同。

[aɪ] [sent] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːrk][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr 'iː] - ['ekoʊ] ;
I sent after him a bark of triumph that made the woods re - echo ;
我 发送 后 他 一个 吠 的 胜利 那 制成 这 树林 关于 - 回声 ;
我派人向他发出胜利的号角声，响彻树林；

[bʌt; bət][maɪ][best][rɪ'wɔ:rd][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][ˈpʊsɪz][θæŋks][ænd; ənd][ˈpreɪzɪz] ,
but my best reward was in my Pussy's thanks and praises ,
但 我的 最好的 报酬 曾是 在 我的 猫咪的 谢谢 和 赞扬 ,
但我得到的最好的回报来自我的猫咪的感谢和赞美。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæpi][ˈkɑ:ŋjəsnəs][ʌv; əv][ˈbi:ɪŋ][hɜ:ɪ; həɪ][sək'sesf(ə)l][ˈtʃæmpiən] .
and the happy consciousness of being her successful champion .
和 这 快乐的 意识 的 存在 她 成功的 冠军 .
以及作为她成功支持者的那种幸福感。

[aɪ][rɪ'kwærəd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][rest][ˈæftər][maɪ][ɪg'zɜ:ʃənz] ; [bʌt; bət][brɪ'fɔ:r][lɔ:ŋ][wi:; wi][wɜ:ɪ; wər][ɑ:n][ðə; ði]
I required a little rest after my exertions ; but before long we were on the
我 必需的 一个 小的 休息 后 我的 努力 ; 但 前 长的 我们 是 在 这
[mu:v][ə'gen] ,
move again ,
移动 再次 ,
我累了一会儿，需要休息一下；但没过多久，我们又继续赶路了。

[ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈfɜ:rðər][ɪm'pedɪmənts][tɪl][wi:; wi][ə'raɪvd][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈrestɪŋ] - [pleɪs]
and met with no further impediments till we arrived at our resting - place
和 遇见 和 不 更远 障碍 直到 我们 到达的 在 我们的 休息 - 地方
[fɔ:r; fər][ðə; ði][naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .
直到我们到达当晚的休息地，一路上没有遇到任何阻碍。

[ðɪs][wʌz; wəz][ˈʌndər][ðə; ði][ˈfeltər][ʌv; əv][æŋ; ən][ˈempti][bɑ:rn] , [ˈræðər][ɪn'festɪd][baɪ][ræts] ,
This was under the shelter of an empty barn , rather infested by rats ,
这 曾是 在下面 这 庇护所 的 一个 空的 谷仓 , 相当 受感染的 经过 老鼠 ,
那是在一个空谷仓的遮蔽下，谷仓里鼠患严重。

[soʊ][ðæt][pʊs][faʊnd][bəʊθ][fu:d][ænd; ənd][ˈlɑ:dʒɪŋ] .
so that Puss found both food and lodging .
所以 那 猫 成立 两个都 食物 和 住宿 .
这样，猫就找到了食物和住处。

[teɪsts][ˈdɪfər] : [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌmfəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][ru:f][ænd; ənd][ə; eɪ][wɔ:rm][ˈkɔ:rnər] ;
Tastes differ : I was glad of a comfortable roof and a warm corner ;
口味 不同 : 我 曾是 高兴的 的 一个 舒服的 屋顶 和 一个 温暖的 角落 ;
个人喜好不同：我很高兴能有个舒适的屋顶和温暖的角落；

[bʌt; bət][ðoʊ][pʊs][prest][emˈi:][tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ][prə'vɪʒ(ə)n] ,
but though Puss pressed me to partake of her provision ,
但 尽管 猫 按下 我 到 参加 的 她 条款 ,
尽管猫咪极力劝我接受她提供的食物，

[aɪ][prɪ'fɜ:rd][ˈgoʊɪŋ][wɪ'ðəʊt][ə; eɪ][mi:l][fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf][tu:; tə][ˈferɪŋ][ə; eɪ][ræt] .
I preferred going without a meal for once in my life to sharing a rat .
我 首选 去 没有 一个 一顿饭 为了 一次 在 我的 生活 到 分享 一个 鼠 .
我宁愿这辈子饿一次肚子，也不愿跟别人分享一只老鼠。

[wi:; wi][wɜ:ɪ; wər][ʌp][ænd; ənd][drest][taɪm][ˈɪnʌf][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][sʌn][tu:; tə][mi:t][ju:ˈes][ɑ:n]
We were up and dressed time enough for the rising sun to meet us on
我们 是 向上 和 穿着 时间 足够的 为了 这 上升 太阳 到 见面 我们 在
[ˈaʊər; ɑ:r][roʊd] .
our road .
我们的 路 .
我们起床穿戴整齐，迎接我们的是冉冉升起的太阳。

[aɪ][hæv; həv][fju:] [mɔ:r] " [ˈɪnsɪdənts][ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] " [tu:; tə][rɪ'kaʊnt] ; [ɪn'di:d] ,
I have few more " incidents of travel " to recount ; indeed ,
我 有 很少 更多的 " 事件 的 旅行 " 到 叙事 ; 的确 ,
我几乎没有什么“旅行趣事”可以讲述了；事实上，

[bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌd(ə)] [ɔːr] [tuː] [wɪˈðəʊt] [ˈwetɪŋ] [maɪ] [ˈkɑːm,rædz] [fiːt]
beyond a little difficulty in crossing a puddle or two without wetting my comrade's feet
超过 一个 小的 困难 在 过境 一个 水坑 或者 二 没有 润湿 我的 同志的 脚
，
，
，

除了过一两个水坑时有点小困难，没弄湿同伴的鞋子之外，

[ɔːr] [ˈdɜːtɪŋ] [hɜːr; hær] [waɪt] [ˈstɑːkɪŋz] ， [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt]
or dirtying her white stockings , we arrived at the outskirts of London without
或者 弄脏 她 白色的 长筒袜 ， 我们 到达的 在 这 郊区 的 伦敦 没有
[ˈhɪndrəns] 。
hindrance 。
障碍 。

即使弄脏了她的白色长袜，我们也顺利抵达了伦敦郊区。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kriːp] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] [θruː] [ðə; ði]
But I feared that it would not be so easy to creep unobserved through the
但 我 害怕 那 它 会 不是 是 所以 简单的 到 潜行者 未被观察到的 通过 这
[ˈbɪzi] [ˈstriːts] ，
busy streets ，
忙碌的 街道 。

但我担心，想要在熙熙攘攘的街道上悄悄潜行并不那么容易。

[ænd; ænd][aɪ] [gruː] [ˈveri] [ˌʌnˈkʌmftəb(ə)] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ænd; ænd][maɪ] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði]
and I grew very uncomfortable when I found myself and my companion in the
和 我 生长 非常 不舒服 什么时候 我 成立 我 和 我的 伴侣 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] 。
midst of the throng 。
中间 的 这 人群 。

当我发现自己和同伴身处人群之中时，我感到非常不自在。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] [fɪrɪz] [frʌm; frəm] [pʊs] ， [lest] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [əˈlɑːrm][hɜːr; hær][ˈɔːlsəʊ]
I was anxious to conceal my fears from Puss , lest I should alarm her also
我 曾是 焦虑的 到 隐藏 我的 恐惧 从 猫 ， 免得 我 应该 警报 她 还
；
；
；
；

我急于向猫隐瞒我的恐惧，以免也吓到她；

[bʌt; bət][hɜːr; hær] [ˌpenəˈtreɪ](ə)n] [sɔː] [θruː] [maɪ] [fɔːrst] [ˈtʃɪrflnəs] ， [ænd; ænd][əˈblaɪdʒd] [em ˈiː] [tuː; tə]
but her penetration saw through my forced cheerfulness , and obliged me to
但 她 渗透 锯 通过 我的 强制 愉悦 ， 和 有义务 我 到
[kənˈfes] [maɪ] [ˌæprɪˈhɛnfənz] 。
confess my apprehensions 。
承认 我的 担忧 。

但她敏锐的洞察力看穿了我强颜欢笑的伪装，迫使我坦白了自己的担忧。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hær] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] ，
True to her determination of making the best of every thing ，
真的 到 她 决心 的 制作 这 最好的 的 每一个 事物 ，
她始终坚持尽力做到最好，

[fiː; ji][wʌz; wəz] [mɔːr] [kəˈreɪdʒəs] [ðæn; ðən][aɪ] 。 [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ˈjuːzuəl] [gʊd] [sens] ，
she was more courageous than I . With her usual good sense ，
她 曾是 更多的 勇敢 比 我 。 和 她 通常 好的 感觉 ，
她比我勇敢。凭借她一贯的敏锐判断力，

[ʃiː ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['nʌmbərz] ,
she pointed out to me that the greater the surrounding numbers ,
她 尖 出去 到 我 那 这 更大的 这 周围 数字 ,
她向我指出, 周围的数字越大,

[ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['pæsɪŋ] [ʌn'noʊtɪst] ;
the better the chance of any individuals passing unnoticed ;
这 更好的 这 机会 的 任何 个人 通过 未被察觉 ;
这样一来, 个人悄无声息通过的几率就越大;

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [huː] ['hɪndəd] [ɔːr] [mə'lest] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['mʌltɪtuːd]
that it was the idle who hindered or molested others ; and that this multitude
那 它 曾是 这 闲置的 WHO 受阻 或者 性骚扰 其他的 ; 和 那 这 民众
[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
of people ,
的 人们 ,
正是那些游手好闲的人阻碍或骚扰他人; 而这些人,

[ɪn'tent] [ə'pɑːn][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [wʊd] [hæv; həv] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr][ɪnklɪ'neɪ(ə)n][tuː; tə]
intent upon objects of their own , would have neither time nor inclination to
意图 之上 对象 的 他们的 自己的 , 会 有 两者都不 时间 也不 倾角 到
[ə'hɔɪ] [juː 'es] .
annoy us .
烦人 我们 :
他们一心想着自己的事情, 既没有时间也没有心思来烦扰我们。

" [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː ʃi] ,
" **I know by experience , my dear Captain , " continued she** ,
" 我 知道 经过 经验 , 我的 亲爱的 队长 , " 持续 她 ,
“我以经验之谈知道, 我亲爱的船长,”她继续说道。

" [ðæt] [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['prɑːpərli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ræts] ,
" **that when I am properly occupied with my own rats** ,
" 那 什么时候 我 是 适当地 占领 和 我的 自己的 老鼠 ,
“当我专心照料自己的老鼠时,

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbəːz] [maɪs] .
I have no temptation to interfere with my neighbour's mice .
我 有 不 诱惑 到 干扰 和 我的 邻居 小鼠 :
我丝毫没有想要去打扰邻居家老鼠的念头。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] ['pɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
It is when I have been sitting too long purring in the sunshine with nothing to
它 是什么时候 我 有 到过 坐着 也 长的 呼噜声 在 这 阳光 和 没有什么 到
[duː] ,
do ,
做 ,
当我无所事事地在阳光下悠闲地坐太久时, 就会发生这种情况。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [ɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] . "
that I am in danger of being mischievous or troublesome . "
那 我 是 在 危险 的 存在 恶作剧 或者 麻烦的 : "
我可能会变得调皮捣蛋或惹是生非。

" [truː] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] [maɪ'self] :
" **True , " I answered ; " I can bear witness to that myself** :
" 真的 , " 我 回答 ; " 我 能 熊 证人 到 那 我 :
“没错,”我回答说, “我可以亲自作证:”

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌstriəs] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] ['nɒtɪst] [ju: 'es] , [aɪ 'ti:]
and I am not afraid of the industrious people , if they noticed us , it
和 我 是 不是 害怕的 的 这 勤劳 人们 , 如果 他们 注意到 我们 , 它
[wʊd] [bi:; bi]['kaɪndli] .
would be kindly .
会 是 亲切地 .

我并不害怕勤劳的人们，如果他们注意到我们，那将是件好事。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:tɪ][ɔ:l] ['bɪzi] , — [sʌm; səm] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət] ['li:ʒər] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ju: 'es] ;
But these are not all busy , — some may be at leisure to worry us ;
但 这些 是 不是 全部 忙碌的 , — 一些 可能 是 在 闲暇 到 担心 我们 ;
但这些人并非都很忙，有些人可能闲着没事给我们添麻烦；

[ænd; ʌnd][aɪ] ['skersli] [nɒʊ] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [pæs] [ʌnəb'zɜ:rvd] ; [aɪ] [fɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri]
and I scarcely know how we are to pass unobserved ; I fear we are very
和 我 几乎 知道 如何 我们 是 到 经过 未被观察到的 ; 我 害怕 我们 是 非常
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

我几乎不知道我们该如何才能不被人注意；恐怕我们太引人注目了。

[æt; ət] [hoʊm] [ju:; jʊ] [nɒʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ju: 'es] . "
At home you know how much was said about us . "
在 家 你 知道 如何 很多 曾是 说 关于 我们 . "

回到家，你知道人们都在议论我们。

" [jes] , [æt; ət] [hoʊm] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [kɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɪskərz] ,
" Yes , at home , " she replied , with a significant curl of her whiskers ,
" 是的 , 在 家 , " 她 回复 , 和 一个 重要的 卷曲 的 她 胡须 ,
“是的，在家，”她回答道，同时胡须微微卷曲了一下。

" [bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] [wi:; wi] [stʊd] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ][wʌn][tu:; tə] [kəm'per] [ju: 'es][wɪð; wɪθ]
" but at home we stood alone ; there was no one to compare us with
" 但 在 家 我们 站立 独自的 ; 那里 曾是 不 一 到 比较 我们 和
.
:
.

但在家里，我们却孤立无援；没有人可以和我们比较。

[aɪ]['fænsɪ] [ðæt] ['meni] [ɑ:r; ər] [θɔ:t] [greɪt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
I fancy that many are thought great personages in their own
我 想要 那 许多 是 想法 伟大的 人物 在 他们的 自己的
我认为许多人在各自的领域都被认为是伟大的人物。

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [hu:] [wʊd] [bi:; bi][kwɔ:t] [ʌn'nɒtɪst] ['els,wɜr] .
little village , who would be quite unnoticed elsewhere .
小的 村庄 , WHO 会 是 相当 未被察觉 别处 .
这是一个小村庄，在其他地方可能根本不会有人注意到。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [kɜ:s] . "
I hope that may be our case . "
我 希望 那 可能 是 我们的 案件 . "
我希望我们的情况也是如此。

" [ju:; jʊ] [hoʊp] !
" You hope !
" 你 希望 !

你希望如此！

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːrk] ; [fɔːr; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrʒ] ,
" **exclaimed I , almost with a bark ; for in spite of my fears ,**
" 惊呼 我 , 几乎 和 一个 吠 ; 为了 在 尽管如此 的 我的 恐惧 ,
" 我几乎像狗吠一样惊呼道; 因为尽管我心怀恐惧,

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [əd'maɪəd] ['pʊsɪz] ['mɑːdɪst] [staɪl] [ʌv; əv][kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
I by no means admired Pussy's modest style of consolation .
我 经过 不 方法 钦佩 猫咪的 谦虚的 风格 的 安慰 .
我一点也不欣赏普西那种谦逊的安慰方式。

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪ(ə)n][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ,
Mortification got the better of prudence ,
屈辱 得到 这 更好的 的 谨慎 ,
羞愧战胜了谨慎。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðæn; ðən][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
and I felt that I would rather fight every day and all day long than not be
和 我 毛毡 那 我 会 相当 斗争 每一个 天 和 全部 天 长的 比 不是 是
thought worth fighting with .
想法 值得 斗争 和 .
我感觉我宁愿每天、每时每刻都在战斗, 也不愿被认为不值得与我并肩作战。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ'self] , " [jiː; ji] ['ænsər] ;
" **I hope it for myself , " she answered ;**
" 我 希望 它 为了 我 , " 她 回答 ;
" 我希望自己能做到,"她回答说;

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] .
" **but I do not expect you to be of the same opinion .**
" 但 我 做 不是 预计 你 到 是 的 这 相同的 观点 .
但我并不期望你持有同样的观点。

[aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːntent][tuː; tə] [ʌn] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ə'vɔɪd] [bleɪm] ;
I am content to shun danger and avoid blame ;
我 是 内容 到 回避 危险 和 避免 责备 ;
我乐于避开危险, 避免受到责备;

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [miːt] ['perəl][ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːrt] [preɪz] . "
but it is your nature to meet peril and to court praise . "
但 它 是 你的 自然 到 见面 危险 和 到 法庭 称赞 . "
但你的天性就是喜欢冒险, 也喜欢追求赞誉。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [ɪnkən'sɪstənt] , " [ɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt] ['netəld] :
" **You are rather inconsistent , " interrupted I , somewhat nettled :**
" 你 是 相当 不一致 , " 中断 我 , 有些 荨麻 :
"你这人真是前后矛盾,"我打断他, 有些恼火:

" [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][wʌz; wəz] ,
" **one of your objections to coming with me was ,**
" 一 的 你的 反对意见 到 未来 和 我 曾是 ,
"你反对跟我一起去的原因之一是,

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn] ['lʌndən] ;
that you thought you could be of no use in London ;
那 你 想法 你 可以 是 的 不 使用 在 伦敦 ;
你当时觉得自己在伦敦毫无用处;

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [ʌn'noʊtɪst] . "
and now you are wishing to be altogether unnoticed . "
和 现在 你 是 祝 到 是 共 未被察觉 . "
而现在你却希望完全不被人注意。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] ['eni] [kɑːntrə'dɪkʃn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [wʌn] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] [wɪ'ðəʊt] ['biːɪŋ]
" **I do not see any contradiction** , " **she replied** ; " **one may be useful without being**
" 我 做 不是 看 任何 矛盾 , " 她 回复 ; " 一 可能 是 有用 没有 存在
[kən'spɪkjʊəs] .
conspicuous .
显眼的 .

“我不认为这有什么矛盾,”她回答说; “一个人可能有用, 却不引人注目。”

[ɪf] [aɪ][kæən; kən] [fɪl] [maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][poʊst][ˈkwaɪətli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]
If I can fill my own little post quietly , so as to please you and my
如果 我 能 充满 我的 自己的 小的 邮政 悄悄 , 所以 作为 到 请 你 和 我的
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,

如果我能悄悄地完成我的小任务, 以博得你和主人的欢心,

[aɪ][,eɪ 'em][ˈkɑːntent] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
I am content that no one else should even know of my existence .
我 是 内容 那 不 一 别的 应该 甚至 知道 的 我的 存在 .

我很高兴没有人会知道我的存在。

[maɪ] ['klaɪmɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɑːr; ər][ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .
My climbing exploits are only for my own pleasure , as you know .
我的 攀登 漏洞 是 仅有的 为了 我的 自己的 乐趣 , 作为 你 知道 .

如你所知, 我的攀岩活动只是为了自娱自乐。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪ(ə)n] . "
I have no ambition . "
我 有 不 志向 . "

我没有野心。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [nɑːt][ˈsætɪsfɑɪ][,em 'iː][æt; ət][ɔːl] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **Such a life would not satisfy me at all , I answered** .
" 这样的 一个 生活 会 不是 满足 我 在 全部 , " 我 回答 .

“这样的生活我一点也满足不了,”我回答道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , " [sed] [pʊs] ; " [ðer; ðər] [wʊd]
" **So much the better , said Puss ; there would**
" 所以 很多 这 更好的 , " 说 猫 ; " 那里 会

“那就再好不过了,”猫说; “那样的话……”

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[biː; bi] [fjuː] [greɪt] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [noʊ][wʌn][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk][ɔːr] ['derɪŋ]
be few great things done in the world if no one were more energetic or daring
是 很少 伟大的 事物 完毕 在 这 世界 如果 不 一 是 更多的 精力充沛 或者 大胆
[ðæn; ðən][aɪ] . [,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
than I . It is a capital thing that there should be such as you ,
比 我 . 它 是 一个 首都 事物 那 那里 应该 是 这样的 作为 你 ,

如果没有人比我更有活力、更大胆, 世界上就不会有那么多伟大的事情发生。有像你这样的人真是太好了。

[ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [wiːk] ,
able and willing to defend the weak ,
有能力的 和 愿意的 到 保卫 这 虚弱的 ,
有能力且愿意保护弱者

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [wɪ'ðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
and to stand up for the right without fear of consequences .
和 到 站立 向上 为了 这 正确的 没有 害怕 的 结果 .

并且要无所畏惧地捍卫正义。

[,aɪˈtiː][ɪz][jɔːr; jər][ˈpraɪpər][pɑːrt] ,
It is your proper part ,
它是你的恰当的部分 ;

这是你该负责的部分，

[ænd; ənd][aɪ][,eɪˈem][ˈtruːli] [ˈɡreɪt(ə)] [tuː; tə][juː; jə][ˈfɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [,aɪˈtiː][soʊ][ˈnoʊbli][æz; əz][juː; jə][dɪd]
and I am truly grateful to you for acting it so nobly as you did
和我 是 真的 感激的 到 你 为了 表演 它 所以 高贵地 作为 你 做过
[ˈjestərdeɪ] .
yesterday .
昨天 ;

我衷心感谢你昨天如此高尚的举动。

" [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [suːðd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ; [ænd; ənd][ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət][ˈeni]
This view of the matter soothed my feelings ; and for the present , at any
" 这 看法 的 这 事情 舒缓 我的 情怀 ; 和 为了 这 展示 , 在 任何
[reɪt] ,
rate ,
速度 ;

“这种看法抚慰了我的心情；至少目前来说，

[aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd] [ðæt] [ˈpʊsɪz] [rɪˈtaɪərɪŋ] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [fʊd; fəd] [hæv; həv][ɪts] [wei] .
I was glad that Pussy's retiring disposition should have its way .
我 曾是 高兴的 那 猫咪的 退休 处置 应该 有 它是 方式 .

我很高兴普西的隐居天性最终得以实现。

[ðə; ði] [mɔːr] [fiː; fi] [krept] [θruː] [baɪ] - [weɪz] [ænd; ənd] [slʌŋk] [ˈɪntuː][ˈkɔːrnərz] , [ðə; ði] [ˈbetər] [aɪ][wʌz; wəz]
The more she crept through by - ways and slunk into corners , the better I was
这 更多的 她 悄悄地爬 通过 经过 - 方式 和 斯伦克 进入 角落 , 这 更好的 我 曾是
[pliːzd] ,
pleased ,
高兴 ;

她越是蹑手蹑脚地穿过小路，越是躲进角落，我就越高兴。

[ˈfɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ˈdeɪndʒər][ˈfɔːr; fər][ðə; ði]
for I was too fond of her to wish to see her in danger for the
为了 我 曾是 也 喜爱 的 她 到 希望 到 看 她 在 危险 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːri] .
sake of my own honour and glory .
清酒 的 我的 自己的 荣誉 和 荣耀 .

因为我太喜欢她了，为了自己的荣誉和荣耀，我不愿看到她身处险境。

[soʊ][wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wiː; wi] [went] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] ,
So with care and caution we went on our way ,
所以 和 关心 和 警告 我们 去 在 我们的 方式 ,

于是我们小心翼翼地继续上路了。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈevri] [miːnz] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [nɔːt][ˈoʊnli][dɔːgz][ænd; ənd] [ˈbɔɪz] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ˈoʊldər][ænd; ənd]
taking every means to avoid not only dogs and boys , but even older and
采取 每一个 方法 到 避免 不是 仅有的 狗 和 男孩们 , 但 甚至 老 和
[ˈwaɪzər] [ˈbiːɪŋs] ;
wiser beings ;
更明智 生物 ;

想方设法避开的不仅是狗和男孩，甚至还有年纪更大、更有智慧的人；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ˈʌndər] [læmp] - [ˈpəʊsts][ænd; ənd] [dɔːr] - [ˈpəʊsts] , [θruː] [ˈkenəlz] [ænd; ənd]
and at last , under lamp - posts and door - posts , through kennels and
和 在 最后的 , 在下面 灯 - 帖子 和 门 - 帖子 , 通过 犬舍 和
[ˈɡʌtərs] ,
gutters ,
排水沟 ,

最后，在路灯柱和门柱下，穿过狗窝和排水沟，

[naʊ] ['kri:piŋ] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; ei] [wɔ:ɪ] , [naʊ] ['haɪdɪŋ] ['ʌndə] [ðə; ði] ['feltə] [ʌv; əv][ə; ei]
now creeping along the ledge of a wall , now hiding under the shelter of a
现在 爬行 沿着 这 壁架 的 一个 墙 , 现在 隐藏 在下面 这 庇护所 的 一个
[ˈfrendli] [pɔ:rtʃ] ,
friendly porch ,
友好的 门廊 ,

一会儿沿着墙沿爬行，一会儿躲在友好的门廊下。

[ˈɔ:lweɪz] ['wɒtɪŋ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] ['evri] [step][wi:; wi] [tʊk] , [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn]
always watching each other at every step we took , we arrived at our own
总是 观看 每个 其他 在 每一个 步 我们 采取 , 我们 到达的 在 我们的 自己的
[dɔ:r] .
door .
门 .

我们每一步都互相注视着，最终到达了家门口。

[ɔ:l] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['hæpɪli] [æt; ət][æn; ən][end] ,
All necessity for caution being now happily at an end ,
全部 必要性 为了 警告 存在 现在 快乐地 在 一个 结尾 ,
令人欣慰的是，所有谨慎的必要性现在都已结束。

[aɪ] [in'dʌldʒd] [maɪ'self][ɪn][ə; ei][bɑ:rk] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [haʊs] ,
I indulged myself in a bark loud enough to rouse the house ,
我 沉溺其中 我 在 一个 吠 大声 足够的 到 唤醒 这 房子 ,
我放声大叫，声音大到足以吵醒整栋房子。

[ðoʊ] [tu:] ['dʒɔɪəs] [tu:; tə][ə'lɑ:rm][aɪ 'ti:] .
though too joyous to alarm it .
尽管 也 欢乐 到 警报 它 .
虽然喜悦之情溢于言表，并未惊动它。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [frend] [dʒɑ:n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['erɪə] , [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [waɪl] ['ɡoʊɪŋ]
Presently our good friend John appeared in the area , talking to himself while going
目前 我们的 好的 朋友 约翰 出现 在 这 区域 , 说 到 他自己 尽管 去
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
about his work .
关于 他的 工作 .

这时，我们的好朋友约翰出现在附近，一边自言自语一边干活。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 92**]
[页 -]
[第92页]

[wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn][ə; ei] ['hezə,teɪtɪŋ] ['mænər] ,
We heard him say in a hesitating manner ,
我们 听到 他 说 在 一个 犹豫不决 方式 ,
我们听到他犹豫地说：

" [aɪ][kʊd; kəd][na:t][help][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfænsɪŋ] [ðæt][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [pʊr] ['kæptənz] [bɑ:rk] ;
" **I could not help almost fancying that I heard my poor Captain's bark ;**
" 我 可以 不是 帮助 几乎 幻想 那 我 听到 我的 贫穷的 船长的 吠 ;
“我几乎忍不住幻想自己听到了可怜的船长的船鸣声；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɔ:li] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but I know it is nothing but my folly , always thinking of him .
但 我 知道 它 是 没有什么 但 我的 蠢事 , 总是 思维 的 他 .
但我知道这不过是我的愚蠢，我总是想着他。

[ˈhi:z] [bɪn] [ænd; ənd][gɑ:t] [hɪm'self] ['stəʊlən][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌndən] [dɔ:g] - ['sti:lərz] .
He's been and got himself stolen by some of those London dog - stealers .
他是 到过 和 得到 他自己 被盗 经过 一些 的 那些 伦敦 狗 - 窃贼 .
他被伦敦那些偷狗贼偷走了。

[aɪ][[æɪ; ʒəɪ] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [pʊr] ['feləʊ] .
I shall never see him again , poor fellow .
我 将 绝不 看 他 再次 , 贫穷的 同伴 .

我再也见不到他了, 可怜的人。

" [aɪ] [bɑ:rkt] [ə'gen] .
" **I barked again .**
" 我 吠叫 再次 .

我又吠了一声。

[dʒɑ:n] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [ˈoʊnli] [tu:] ['hæpi] [tu;; tə][bi;; bi][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə][kɑ:ntrə'dɪkt]
John looked up , and there I stood , only too happy to be able to contradict
约翰 看起来 向上 , 和 那里 我 站立 , 仅有的 也 快乐的 到 是 有能力的 到 顶撞
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

约翰抬起头, 我站在那里, 非常高兴能够反驳他。

[ɪk'strɔ:rdənəri] , [ðæt] ['noʊɪŋ] [em 'i:][æz; əz][hi;; hi][dɪd] ,
Extraordinary , that knowing me as he did ,
非凡的 , 那 会心 我 作为 他 做过 ,

真是不可思议, 他竟然如此了解我。

[hi;; hi][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [maɪ][best] [frendz] [ænd; ənd] ['letɪŋ]
he should have thought me capable of deserting my best friends and letting
他 应该 有 想法 我 有能力的 的 逃兵 我的 最好的 朋友们 和 出租
[maɪ'self][bi;; bi] [en'taɪst] [ə'wei] [baɪ][ə; eɪ][dɔ:g] - ['sɪnˌstɪlər] !
myself be enticed away by a dog - stealer !
我 是 诱人的 离开 经过 一个 狗 - 窃贼 !

他应该想到我会抛弃最好的朋友, 让自己被一个偷狗贼引诱走!

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ][hæd; həd] [mɔ:r] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] .
I hoped I had more sense than that .
我 希望 我 有 更多的 感觉 比 那 .

我希望自己比这更有常识。

[dʒɑ:n] [sed] [nɑ:t] [ə'hʌðər] [wɜ:rd] , [bʌt; bət] [rʌʃt] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:r] [waɪd]
John said not another word , but rushed up stairs and threw the street - door wide
约翰 说 不是 其他 单词 , 但 匆忙 向上 楼梯 和 扔 这 街道 - 门 宽的
[ˈoʊpən] .
open :
打开 :

约翰一句话也没说, 就冲上楼, 把街门猛地推开。

[ɪn][maɪ] ['ræptʃər] [æt; ət] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] ['serəmoʊni] ; [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [boʊlt] [ʌpraɪt]
In my rapture at meeting him I forgot all ceremony ; and standing bolt upright
在 我的 狂喜 在 会议 他 我 忘了 全部 仪式 ; 和 常设 螺栓 直立
[ɑ:n][maɪ][haɪnd] - [legz] ,
on my hind - legs ,
在 我的 后 - 腿 ,

见到他时我欣喜若狂, 忘记了一切礼节; 我直挺挺地用后腿站了起来,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [fɔ:r] - [pɔ:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [aɪ] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
with my fore - paws on his shoulders , I licked his face all over .
和 我的 前 - 爪子 在 他的 肩膀 , 我 舔过 他的 脸 全部 超过 .

我把前爪搭在他的肩膀上, 舔遍了他的脸。

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [glæd][tu;; tə] [si:] [em 'i:][tu;; tə] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət][maɪ] [fəˌmɪli'ærəti] ,
But he was too glad to see me to take offence at my familiarity ,
但 他 曾是 也 高兴的 到 看 我 到 拿 罪行 在 我的 熟悉 ,
但他见到我太高兴了, 并没有因为我的亲昵举动而生气。

[ænd; ənd] [ˈpætɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [maɪ] [kəˈresɪs] [wɪð; wɪθ][kɔ:rdʒɪˈæləti][ˈi:kwəl][tu:; tə][maɪ]
and patted my head and returned my caresses with cordiality equal to my
和 轻拍 我的 头 和 返回 我的 爱抚 和 亲切 平等的 到 我的
[oʊn] .
own .
自己的 .

他拍了拍我的头，并以与我同样的热情回应了我的爱抚。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [si:] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] - [ˈtrævələr] , [hu:] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmɔ:dɪst] [rɪˈlʌktəns]
At first he did not see my little fellow - traveller , who , in her modest reluctance
在 第一的 他 做过 不是 看 我的 小的 同伴 - 游客 , WHO , 在 她 谦虚的 不情愿
[tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈtru:sɪv] ,
to be intrusive ,
到 是 侵入性的 ,

起初他并没有注意到我的小伙伴，她谦逊低调，不愿打扰别人。

[held] [bæk] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] [gˈri:tɪŋz] [brɪˈtwi:n] [dʒɑ:n][ænd; ənd][em ˈi:] .
held back during the rough greetings between John and me .
握住 后退 期间 这 粗糙的 问候 之间 约翰 和 我 .

在我和约翰粗鲁的打招呼中，我克制住了自己。

[bʌt; bət][ɪn][ˈprɔ:pər] [taɪm] [fi:; fi] [felt] [aɪ ˈti:] [du:] [tu:; tə][hɜ:rˈself][tu:; tə] [kʌm] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [əˈsɜ:rt]
But in proper time she felt it due to herself to come forward and assert
但 在 恰当的 时间 她 毛毡 它 到期的 到 她自己 到 来 向前 和 断言
[hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ;
her presence ;
她 在场 ;

但时机成熟后，她觉得自己有责任站出来表明自己的立场；

[soʊ] , [ˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər] [teɪl] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstændərd] , [fi:; fi] [brɪˈgæn] [ˈpeɪsɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [ˈbækwərdz]
so , setting her tail bolt upright like a standard , she began pacing softly backwards
所以 , 环境 她 尾巴 螺栓 直立 喜欢 一个 标准 , 她 开始 踱步 轻轻 向后
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rwərdz] ,
and forwards ,
和 前进 ,

于是，她将尾巴像旗杆一样竖起，开始轻轻地来回踱步。

[ˈpɜ:rɪŋ] [əˈfekʃənətli] ,
purring affectionately ,
呼噜声 亲切地 ,

发出亲昵的呼噜声，

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd] [ˈrʌbɪŋ] [hɜ:rˈself] [əˈɡenst] [ˈdʒɑ:nz] [legz] [æt; ət] [ˈevri] [tʃ:rɪn] .
and rubbing herself against John's legs at every turn .
和 擦 她自己 反对 约翰的 腿 在 每一个 转动 .

她每转身就用身体蹭约翰的腿。

" [wel] , [ˈpʊsi] , " [sed] [dʒɑ:n] , [æz; əz][hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [stroʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" Well , Pussy , " said John , as he stooped to stroke her head ,
" 出色地 , 猫 , " 说 约翰 , 作为 他 弯腰 到 中风 她 头 ,

“好了，小猫咪，”约翰说着，弯下腰抚摸她的头。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hju:mən] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [səɪ'praɪz] [em 'i:] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz]
" it would take a good many human creatures to surprise me as much as
" 它 会 拿 一个 好的 许多 人类 生物 到 惊喜 我 作为 很多 作为
[ju:; jʊ] [tu:] [dʌm] ['æniɪmlz] [hæv; həv] [dʌn] .
you two dumb animals have done .
你 二 哑的 动物 有 完毕 .

“恐怕要有很多人类才能让我像你们两个蠢畜一样感到惊讶。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] .
But come in .
但 来 在 .

但请进。

[kʌm] , ['kæptɪn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [pʊs] .
Come , Captain , my boy ; come , little Puss .
来 , 队长 , 我的 男生 ; 来 , 小的 猫 .

来吧，船长，我的孩子；来吧，小猫咪。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] ['ʌʃəd] [ju: 'es] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['mæstɜ:z] ['stʌdi] , [ænd; ənd]
" So saying , he ushered us across the hall to our master's study , and
" 所以 说 , 他 引导 我们 穿过 这 大厅 到 我们的 硕士学位 学习 , 和
[tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
tapped at the door .
轻敲 在 这 门 .

“说完，他领着我们穿过走廊来到主人的书房，然后敲了敲门。

" [kʌm] [ɪn] , " [kɔ:ld] ['aʊər; ɑ:r] ['mæstər] .
" Come in , " called our master .
" 来 在 , " 称为 我们的 掌握 .

“进来，”主人喊道。

[dʒɑ:n] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
John opened the door , and stood there without speaking a word ,
约翰 打开 这 门 , 和 站立 那里 没有 请讲 一个 单词 ,
约翰打开门，站在那里一言不发。

[waɪl] [pʊs] [ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['mæstɜ:z] [tʃer] ,
while Puss and I walked forwards to our master's chair ,
尽管 猫 和 我 步行 前进 到 我们的 硕士学位 椅子 ,
当我和猫咪走向主人的椅子时，

[ʃi:; ji] ['pɜ:riŋ] [ænd; ənd] [aɪ] ['wæɡɪŋ] [maɪ] [teɪl] [æz; əz] ['ju:zuəl] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
she purring and I wagging my tail as usual , expecting him to say something
她 呼噜声 和 我 摇尾巴 我的 尾巴 作为 通常 , 期待 他 到 说 某物
[ˈsɪv(ə)l] ,
civil ,
民用 ,

她发出咕噜咕噜的叫声，我像往常一样摇着尾巴，期待他说些客气的话。

[bʌt; bət] [na:t] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [waɪz] ['mæstər] .
but not prepared for astonishment in our wise master .
但 不是 准备 为了 惊讶 在 我们的 明智的 掌握 .

但我们却没想到，我们睿智的主人会如此令人惊叹。

[aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [hæd; həd] [left] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [br'haɪnd] [wɪð; wɪθ] ['peɡi] .
I thought we had left all that sort of thing behind with Peggy .
我 想法 我们 有 左边 全部 那 种类 的 事物 在后面 和 佩吉 .

我以为我们已经把那些事都和佩吉一起抛在脑后了。

[bʌt; bət][maɪ][ˈmæstər] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [æt; ət][dʒɑ:n][ænd; ənd][ju: 'es] , [ju: 'es][ænd; ənd][dʒɑ:n]
But my master looked up and down , at John and us , us and John
但 我的 掌握 看起来 向上 和 向下 , 在 约翰 和 我们 , 我们 和 约翰
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但我的主人上下打量着，看看约翰和我们，再看看我们和约翰。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
several times in silence .
一些 时代 在 沉默 .

多次默默进行。

[æt; ət][læst][hi; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
At last he said , " It is the most extraordinary thing I ever saw .
在 最后的 他 说 , " 它 是 这 最多 非凡的 事物 我 曾经 锯 .

最后他说：“这是我见过的最不可思议的事情。”

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ? "
How and when did they come ? "
如何 和 什么时候 做过 他们 来 ? "

他们是如何来的？ 何时来的？

" [nɔ:t] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [sɜ:r] , " ['ænsər] [dʒɑ:n] ; " [bəʊθ] [tə'geðər] , [æz; əz][ju; jʊ] [si:] ;
" Not five minutes ago , sir , " answered John ; " both together , as you see ;
" 不是 五 分钟 前 , 先生 , " 回答 约翰 ; " 两个都 一起 , 作为 你 看 ;
“就在五分钟前，先生，”约翰回答说；“他们俩一起，正如您所看到的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)

第5/7页

[ænd; ʌnd][tu:; tə][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈdʌsti][lʊk] , [ðei][mʌst; məst][hæv; həv][wɔ:kt][ɔ:l][ðə; ði][wei]
and to judge from their dusty look , they must have walked all the way
和 到 法官 从 他们的 尘土飞扬 看 , 他们 必须 有 步行 全部 这 方式
.
.
- "
- ".

从他们身上沾满灰尘的样子来看，他们一定是步行走完全程的。

" [noʊ][daʊt] , " [rɪˈplaɪd][maɪ][ˈmæstər] .

" No doubt , " replied my master .
" 不 怀疑 , " 回复 我的 掌握 .

“毫无疑问，”我的主人回答道。

" [ɑ:n][wʌt][dei][dɪd][wi:; wi][mɪs][ðə; ði][dɔ:g] ? "

" On what day did we miss the dog ? "
" 在 什么 天 做过 我们 错过 这 狗 ? "

“我们是在哪一天把狗弄丢的？”

" [fɔ:r][deɪz][əˈgoʊ][sɜ:r] , [ˈæftər][aɪ][təʊld][ju:; jʊ][haʊ][hi:; hi]

" Four days ago , sir , after I told you how he
" 四 天 前 , 先生 , 后 我 讲述 你 如何 他

“四天前，先生，在我告诉您他如何.....”

[,pi:ˈdʒi: -]

[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[wʌz; wəz][məʊpɪŋ] .

was moping .
曾是 忧郁 .

他闷闷不乐。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][faʊnd][hɪz; ɪz][wei][ɔ:l][əˈloʊn][tu:; tə][ðə; ði][ˈmænər] ,

He must have found his way all alone to the Manor ,
他 必须 有 成立 他的 方式 全部 独自的 到 这 庄园 ,

他一定是独自一人找到庄园的。

[ænd; ʌnd][brɔ:t][ðə; ði][ˈlðər][bæk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and brought the other back with him .
和 带来 这 其他 后退 和 他 .

他把另一个人也带了回来。

[aɪˈti:] [bi:ts] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [hɜ:rd] . "

It beats every thing that ever I heard . "
它 节拍 每一个 事物 那 曾经 我 听到 . "

它比我听过的所有东西都好。

" [hi:; hi][mʌst; məst] , [ɪnˈdi:d] .

" He must , indeed .
" 他 必须 , 的确 .

他确实必须这样做。

[ˈwʌndərf(ə)l] ! " [sed][maɪ][ˈmæstər] .

Wonderful ! " said my master .
精彩的 ! " 说 我的 掌握 .

“太好了！”我的主人说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] [aɪ][dɪd] , " [θɔːt] [aɪ] . " [wer] [ɪz][ðə; ði] ['wʌndər] ?
" To be sure I did , " thought I . " Where is the wonder ?
" 到 是 当然 我 做过 , " 想法 我 . " 在哪里 是 这 想知道 ?
"我当然这么做了,"我想。"奇迹在哪里呢? "

" [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] ['hʌŋɡri] ,
" But as we were very hungry ,
" 但 作为 我们 是 非常 饥饿的 ,
"但由于我们当时非常饥饿,

[wiː; wi] [left] [dʒɑːn][ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðer; ðər] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lðər] ,
we left John and our master to express their surprise to each other ,
我们 左边 约翰 和 我们的 掌握 到 表达 他们的 惊喜 到 每个 其他 ,
我们留下约翰和我们的主人互相表达他们的惊讶之情。

[waɪl] [wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
while we turned our steps towards the kitchen .
尽管 我们 转向 我们的 步骤 向 这 厨房 .
我们转身朝厨房走去。

[ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] , [brɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡɑːt] ['eni] ['dɪnər] ,
Even there , before we got any dinner ,
甚至 那里 , 前 我们 得到 任何 晚餐 ,
即使在那里, 在我们吃晚饭之前,

[wiː; wi][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['faɪər][ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we were doomed to encounter a sharp fire of exclamations from the
我们 是 注定失败 到 遇到 一个 锋利的 火 的 感叹词 从 这
[ˈsɜːrvənt] ;
servants ;
仆人 ;
我们注定要遭遇仆人们一阵阵尖锐的惊呼;

[ænd; ənd] ['riːəli] [sʌtʃ] [ɪnˈses(ə)nt] [ɪkˈsprefənz] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [brɪˈɡæŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst]
and really such incessant expressions of amazement began to be almost
和 真的 这样的 不停歇 表达式 的 惊愕 开始 到 是 几乎
[ˈmɔːrtɪfaɪɪŋ] .
mortifying .
令人羞愧 .
而这种没完没了的惊讶表情, 实际上几乎让人感到难堪。

[æprəˈbeɪʃ(ə)n] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ɪˈnʌf] ,
Approbation is pleasant enough ,
赞许 是 令人愉快的 足够的 ,
获得赞许已足够令人愉悦,

[bʌt; bət] [əˈstɑːnɪʃmənt] ['ɡɪvz] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ðæt] ['piːp(ə)] [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [wʌn][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv]
but astonishment gives the idea that people had not thought one capable of
但 惊讶 给予 这 主意 那 人们 有 不是 想法 一 有能力的 的
[ˈiːv(ə)n] [wʌnz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ɡʊd] [diːdz] .
even one's own little good deeds .
甚至 一个人的自己的 小的 好的 契约 .

但惊讶之情表明, 人们原本认为一个人甚至没有能力去做一些微小的善事。

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [bɔːr] [aɪ ˈtiː][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['hjuːməɪ] ,
However , we bore it all with good humour ,
然而 , 我们 钻孔 它 全部 和 好的 幽默 ,
然而, 我们用幽默感化解了这一切。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [kəˈrest] [ænd; ənd] [fed] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpliːt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
and were soon caressed and fed to our complete satisfaction .
和 是 很快 被爱抚 和 美联储 到 我们的 完全的 满意 .
很快, 我们就得到了悉心的照料和喂养, 感到非常满意。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] [meɪ] [biː; bi] [ˈtoʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

The rest of our story may be told in a few words .
这 休息 的 我们的 故事 可能 是 讲述 在 一个 很少 字 ；

我们故事的其余部分可以用几句话概括。

[pʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [dəˈmestɪkeɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈlʌndən] [hɑːrθ] ,

Puss was soon domesticated on her London hearth ,
猫 曾是 很快 家养的 在 她 伦敦 炉 ；

猫很快就被驯化成伦敦家中的一员，

[ænd; ənd] [pərˈsʊ] [hɜːr; hər] [ævəˈkeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkʌstəməri] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt] .

and pursuing her avocations with her customary skill and spirit .
和 追求 她 业余爱好 和 她 习惯 技能 和 精神 ；

她以一贯的技巧和热情从事着自己的业余爱好。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈfeɪvərɪt] ,

She was a universal favourite ,
她 曾是 一个 普遍的 最喜欢的 ；

她深受大家喜爱。

[ðʊʊ] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]

though just at first she had to endure a little gossip about her history
尽管 只是 在 第一的 她 有 到 忍受 一个 小的 闲话 关于 她 历史

[ænd; ənd] [əˈpɪərəns] ;

and appearance ;
和 外貌 ；

虽然一开始她不得不忍受一些关于她的过往经历和外貌的流言蜚语；

[sʌm; səm] [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [ˈprɪti] , [ˈlðər] [ˈsiːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ]

some pronouncing her to be very pretty , others seeing nothing
一些 发音 她 到 是 非常 漂亮的 ， 其他的 看到 没有什么

有人说她很漂亮，也有人觉得她平平无奇。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[pərˈtɪkjələr] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .

particular in her worth so much trouble .
特别的 在 她 值得 所以 很多 麻烦 ；

尤其值得她付出这么多努力。

[bʌt; bət] [ɪn] [duː] [taɪm] [hɜːr; hər] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfɜːrmlɪ] [ɪˈstæblɪʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [kæt]

But in due time her reputation was firmly established as the prettiest cat
但 在 到期的 时间 她 名声 曾是 牢牢 已确立的 作为 这 最漂亮的 猫

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ˈmaʊsər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .

and the best mouser in the neighbourhood .
和 这 最好的 鼠牌 在 这 邻里 ；

但不久之后，她便以“附近最漂亮的猫和最好的捕鼠猫”而闻名。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrˈself] [ˌjuːsf(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtmənt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈaɪd(ə)l] [ɪn] [maɪn] ;

While she made herself useful in her department , I was not idle in mine ;
尽管 她 制成 她自己 有用 在 她 部门 ， 我 曾是 不是 闲置的 在 矿 ；

她在她的部门里尽职尽责，而我在我的部门里也没有闲着；

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [haʊs] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪθf(ə)l]

and I think I may safely say that no house could boast of a more faithful
和 我 思考 我 可能 安全 说 那 不 房子 可以 夸 的 一个 更多的 忠实

[ænd; ənd] [ˈvɪdʒɪlənt] [ˈgɑːrdɪən] .

and vigilant guardian .
和 警惕的 监护人 ；

而且我可以毫不夸张地说，没有哪家能拥有比他更忠诚、更尽职的守护者。

[ænd; ənd][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [wʌns] [mɔ:ɹ] [kə'rest] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hænd] ,
and next to the pleasure of being once more caressed by her own hand ,
 和 下一个 到 这 乐趣 的 存在 一次 更多的 被爱抚 经过 她 自己的 手 ,
 除了再次被自己的手爱抚的愉悦之外,

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːrɪ] [təʊld][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,
was that of hearing our story told to her husband by her own lips ,
曾是 那 的 听力 我们的 故事 讲述 到 她 丈夫 经过 她 自己的 嘴唇 ,
那是她亲口把我们的故事告诉她丈夫时的情景。

[ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [ˈmen](ə)nd [wɪð; wɪθ] [ˌæprəˈbeɪ](ə)n [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [sʌn] .
and our friendship mentioned with approbation to her little son .
和 我们的 友谊 提及 和 赞许 到 她 小的 儿子 .
她还带着赞许的语气向她的小儿子提到了我们的友谊。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [əbˈsɜːrd][tuː; tə] [səˈpouz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kæn; kən][ˈpraɪfɪt][baɪ][ðə; ði]
It may seem absurd to suppose that a human being can profit by the
它 可能 似乎 荒诞 到 认为 那 一个 人类 存在 能 利润 经过 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ;
history of a dog ;
历史 的 一个 狗 ;
认为人类可以从狗的历史中获益，这似乎很荒谬；

[bʌt; bət][aɪ]
but I
但 我
但我

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]
[第96页]

[brɪˈliːv] [ðæt] [noʊ] [ˈkriːtʃər] [ɪz] [tuː] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ænd; ænd][noʊ] [rɪˈvent] [tuː] [ˈtrɪviəl] ,
believe that no creature is too insignificant , and no event too trivial ,
相信 那 不 生物 是 也 微不足道 , 和 不 事件 也 琐碎的 ,
相信没有哪个生物微不足道，也没有哪件事微不足道。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌm; səm][ˈles(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
to teach some lesson to those capable of learning it ;
到 教 一些 课 到 那些 有能力的 的 学习 它 ;
给那些有能力学习的人一个教训；

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈmɔːrəl][tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈstɔːrɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
and a moral to this little story may be found in the advantage of making
和 一个 道德 到 这 小的 故事 可能 是 成立 在 这 优势 的 制作
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ʌnˈtɔːrd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
the best of untoward circumstances ,
这 最好的 的 不愉快的 情况 ,
这个小故事的寓意在于，要善于在逆境中寻求最佳解决之道。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈkʌltɪveɪtɪŋ] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ænd] [ˌɡʊdˈwɪl] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ænd] [dɪsˈlaɪk] .
and of cultivating kindness and goodwill in place of prejudice and dislike .
和 的 耕作 仁慈 和 善意 在 地方 的 偏见 和 不喜欢 .
并以仁慈和善意取代偏见和厌恶。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə] [ˈeni] , [smɔːl] [ɔːr] [ɡreɪt] , [huː] [hæv; həv] [hɪðərˈtuː] [faʊnd] [ɔːr] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər]
In short , to any , small or great , who have hitherto found or fancied their
在 短的 , 到 任何 , 小的 或者 伟大的 , who 有 迄今为止 成立 或者 幻想 他们的
[kəmˈpænjənz] [ʌnkənˈdʒiːniəl] ,
companions uncongenial ,
同伴 忤 ,
总之，对于任何迄今为止发现或认为其同伴不合拍的人，无论其地位高低，

[aɪ] [wʊd] [prəˈpʊʊz] [pʊs] [ænd; ənd] [ˈkæptɪn] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˈbetər]
I would propose Puss and Captain as an example of a new and better
我会提出猫和队长作为一个例子 的 一个 新的 和 更好的
[ˈmeθəd] [ʌv; əv]
method of
方法 的

我建议以《穿靴子的猫》和《船长》为例，说明一种新的、更好的方法。

" [ˈlɪvɪŋ] [laɪk] [kæt] [ænd; ənd] [dɔːg] .
" **LIVING LIKE CAT AND DOG** .
" 活的 喜欢 猫 和 狗 .

“像猫狗一样生活。”

" [ðə; ðɪ] [end] .
" **THE END** .
" 这 结尾 .

“剧终。”

[sɑːˈvi:l][ænd; ənd] [ˈedwərdz] , [ˈprɪntərz] , [ˈtʃændəːs] - [stri:t] .
Savill and Edwards , Printers , Chandos - street .
萨维尔 和 爱德华兹 , 打印机 , 钱多斯 - 街道 .

Savill and Edwards印刷厂，Chandos街。

[,piː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]

[第1页]

[əˈrɪdʒən(ə)] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [ˈlaɪbrəri] .
ORIGINAL JUVENILE LIBRARY .
原来的 少年 图书馆 .

原版少儿图书馆。

[ə; eɪ] [ˈkætəlbɔːg]
A CATALOGUE
一个 目录

目录

[ʌv; əv]
OF
的

的

[nu:] [ænd; ənd] [ˈpɔːpjələr] [wɜːrks] .
NEW AND POPULAR WORKS .
新的 和 受欢迎的 作品 .

最新热门作品。

[ˈprɪnsəpli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋ] .
PRINCIPALLY FOR THE YOUNG .
主要 为了 这 年轻的 .

主要面向青少年。

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]
PUBLISHED BY
已发布 经过

出版方

[ˈgrɪfɪθ] [ænd; ənd] [ˈfærən] ,
GRIFFITH AND FARRAN ,
格里菲斯 和 法兰 ,

格里菲斯和法兰，

[leɪt] [grænt] [ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] , [səkˈsesəz] [tuː; tə] [ˈnuː;beri] [ænd; ənd] [ˈhæris] ,
LATE GRANT AND GRIFFITH , SUCCESSORS TO NEWBERY AND HARRIS ,
晚的 授予 和 格里菲斯 , 继承人 到 纽伯瑞 和 哈里斯 ,
已故的格兰特和格里菲斯, 纽伯里和哈里斯的继承人,

[ˈkɔːrnər] [ʌv; əv][,es ˈtiː] .
CORNER OF ST .
角落 的 英石 .

圣街拐角处

[ˈpɔːlz] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] .
PAUL'S CHURCHYARD .
保罗的 墓地 .

圣保罗教堂墓地。

[ˈlʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

[ə; eɪ] [ˈbjuːtrɪf(ə)] [ˈwedɪŋ] [ɡɪft] .
A BEAUTIFUL WEDDING GIFT .
一个 美丽的 婚礼 礼物 .

一份精美的结婚礼物。

[ˈelɪɡəntli] [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [waɪt] [məˈrɑːkoʊ] [kloʊθ] , [praɪs] 21s .
Elegantly bound in a new white morocco cloth , price 21s .
优雅地 边界 在 一个 新的 白色的 摩洛哥 布 , 价格 21s .

装帧精美, 采用全新白色摩洛哥皮面精装, 售价 21 先令。

[ðə; ði] [ˈbraɪdl] [ˌsuːvəˈnɪr] ;
THE BRIDAL SOUVENIR ;
这 新娘 纪念品 ;

新娘纪念品;

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈɔːθəz] , [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜːrs] .
Containing the Choicest Thoughts of the Best Authors , in Prose and Verse .
包含 这 精选 想法 的 这 最好的 作者 , 在 散文 和 诗 .

收录了最优秀作家最精辟的散文和诗歌思想。

[ˈrɪtʃli] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [ɪn][ˌɡoʊld][ænd; ənd] [ˈkʌlərz] [frʌm; frəm] [dɪˈzaɪnz] [baɪ][ˈmɪstər] . [es] . - .
Richly illuminated in gold and colours from designs by Mr . S . Stanesby .
丰富 照明 在 金子 和 颜色 从 设计 经过 先生 . S . - .

由 S. Stanesby 先生设计, 以金色和色彩华丽点缀。

* * * [ɪn][ðə; ði][,prepəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑːljəm] [noʊ] [ɪkˈspens] [hæz; həz] [bɪn] [ˌspɛrd] [tuː; tə] [prəˈduːs]
*** * * In the preparation of this volume no expense has been spared to produce**
* * * 在 这 准备 的 这 体积 不 费用 有 到过 幸存 到 生产

[ə; eɪ] [ɡɪft] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈproʊpriət] [ˈkærəktər] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənənt] [ˈvæljuː] .
a Gift Book of the most appropriate character and permanent value .
一个 礼物 书 的 这 最多 合适的 特点 和 永恒的 价值 .

*** 本书的制作不惜一切代价, 力求打造一本最具格调和永久价值的礼品书。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [sɪks][ˈkwɔːrtoʊ][ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈelɪɡənt] [ˈɪluːmɪneɪtɪd] [ˈprɪntɪŋ] , [ˈprezəntɪŋ]
It consists of thirty - six quarto pages of elegant Illuminated Printing , presenting
它 由 的 三十 - 六 四开本 页面 的 优雅的 照明 印刷 , 呈现

[ˌnɔːt][ˈoʊnli][æn; ən][ˌɔːrnəˈment(ə)] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
not only an ornamental accompaniment ,
不是 仅有的 一个 装饰 伴奏 ,

它由三十六页精美的四开本彩页组成, 不仅具有装饰性,

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][æən; ən] [embliˈmætɪkəl] [ˌekspeɪzɪ(ə)n][ˌʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˌʌv; əv] [ˈflaʊərz] .
but also an emblematical exposition of it in the language of flowers .
但 还 一个 象征性的 展览 的 它 在 这 语言 的 花朵 .
但也用花语对其进行象征性的阐释。

[ˈelɪɡənt] [ɡɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈleɪdi] .
ELEGANT GIFT FOR A LADY .
优雅的 礼物 为了 一个 女士 .
送给女士的优雅礼物。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌlərd] [ɡruːps] [frʌm; frəm] [ˈdrɔɪŋz] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈændruːz] .
With Eight beautiful coloured groups from Drawings by J . Andrews .
和 八 美丽的 有色 团体 从 图画 经过 J . 安德鲁斯 .
八组美丽的彩色图画，出自 J. Andrews 的画作。

[ɑːkˈtervoʊɑːkˈtaːvoʊ] ; [ˈelɪɡəntli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [ɡɪlt][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] , [praɪs] 15s .
Octavo ; elegantly bound in cloth , gilt edges , price 15s .
八开本 ; 优雅地 边界 在 布 , 镀金 边缘 , 价格 15s .
八开本；布面精装，烫金书边，定价 15 先令。

[triːz] , [plænts] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ;
TREES , PLANTS AND FLOWERS ;
树木 , 植物 和 花朵 ;
树木、植物和花卉；

[ðer; ðər] [ˈbjʊːtiːz] , [ˈjuːzɪz][ænd; ənd] [ˈɪnfluənsɪz] , [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈpɔːpjələr]
Their Beauties , Uses and Influences , embracing a general and popular
他们的 美女 , 用途 和 影响 , 拥抱 一个 一般的 和 受欢迎的
[əˈkaʊnt] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [wɜːrld] .
account of the Vegetable World .
帐户 的 这 蔬菜 世界 .
它们的美丽、用途和影响，涵盖了对植物世界的一般性和通俗性描述。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [liː] , [ˈɔːθər] [ˌʌv; əv] " [ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈwɒndərəz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . ,
By Mrs . R . Lee , Author of " The African Wanderers , " etc : ,
经过 太太 . 拉 . 李 , 作者 的 " 这 非洲 流浪者队 , " ETC : ,
[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
etc :
ETC .
作者：R. Lee 女士，《非洲流浪者》等书的作者

" [æz; əz] [fʊl] [ˌʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz][ˌʌv; əv] [ˈbjʊːti] ,
" **As full of interest as of beauty** ,
" 作为 满的 的 兴趣 作为 的 美丽 ,
“既充满趣味又充满美感”，

[ænd; ənd][wʌŋ][ˌʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [tʃɑːrmɪŋ] [ɡɪft] - [bʊks] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] . " — [ɑːrt][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
and one of the most charming gift - books of the season . " — Art Journal .
和 一 的 这 最多 迷人 礼物 - 图书 的 这 季节 : " — 艺术 杂志 .
“也是本季最迷人的礼品书之一。”——《艺术杂志》。

" [æt; ət][wʌns][ˈjuːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][bəˈtæɪnɪk(ə)l][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːrnəmənt] [ˌʌv; əv]
" **At once useful as a botanical work , and exquisite as the ornament of**
" 在 一次 有用 作为 一个 植物 工作 , 和 精美的 作为 这 装饰品 的
[ə; eɪ][ˈbuːdwaːr] [ˈteɪbl] . " — [brɪˈtæniə] .
a boudoir table . " — Britannia .
一个 闺房 桌子 . " — 不列颠尼亚 .
“既是一部实用的植物学著作，又是一本精美的闺房桌布。”——《不列颠尼亚》

[fred] ['mɑ:rkəm] [ɪn] ['rʌʃə] ；
Fred Markham in Russia ；
弗雷德 马卡姆 在 俄罗斯 ；

弗雷德·马克姆在俄罗斯；

[ɔ:r] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['trævələz] [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑ:r] .
Or , the Boy Travellers in the Land of the Czar .
或者 , 这 男生 旅行者 在 这 土地 的 这 沙皇 .

或者，《沙皇国的少年旅行者》。

[baɪ][ˈdʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . ['kɪŋstən] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [sɔ:lt] ['wɔ:tər] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
By W . H . G . Kingston , author of " Salt Water , " etc .
经过 W . H . G . 金斯顿 , 作者 的 " 盐 水 , " ETC .

作者：WHG Kingston，著有《盐水》等作品。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ɛfˌsiːerˈpi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[praɪs] 5s . [klɒ:θ] , 5s .
price 5s . cloth , 5s .
价格 5s . 布 , 5s .

价格 5 先令。布料，5 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɡɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[maɪt] [nɔ:t] [raɪt] ；
Might not Right ；
可能 不是 正确的 ；

可能不对；

[ɔ:r] , ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ænd; ənd] ['kɑ:ŋkwɛst] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
Or , Stories of the Discovery and Conquest of America .
或者 , 故事 的 这 发现 和 征服 的 美国 .

或者，美洲的发现与征服的故事。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈaʊər; ɑ:r] ['i:stərn] ['empaɪər] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] .
By the author of " Our Eastern Empire , " etc . Illustrated by J .
经过 这 作者 的 " 我们的 东 帝国 , " ETC . 插图 经过 J .

[ˈɡɪlbərt] .
Gilbert .
吉尔伯特 .

本书作者著有《我们的东方帝国》等作品，J. Gilbert 绘制插图。

[ˈrɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

[praɪs] 3s .
price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] ； 4s .
cloth ； 4s .
布 ； 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] ， [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 ， 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[dʒæk][frɔːst][ænd; ənd] [ˈbeti] [snoʊ] ；
Jack Frost and Betty Snow ；
杰克 霜 和 贝蒂 雪 ；

杰克·弗罗斯特和贝蒂·斯诺；

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [teɪlz; ˈteɪlɪz][fɔːr; fər] [ˈwɪntri] [ˈnaɪts] [ænd; ənd] [ˈreɪni] [deɪz] .
With other Tales for Wintry Nights and Rainy Days .
和 其他 故事 为了 冬季 夜晚 和 下雨 天 .

以及其他适合冬夜和雨天的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪt] . [waɪr] .
Illustrated by H . Weir .
插图 经过 H . 堰 .

由 H. Weir 绘制插图。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] ； 3s .
cloth ； 3s .
布 ； 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] ， [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 ， 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ˈoʊld] [ˈnɜːsɪz] [bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] , [ˈdʒɪŋɡəlz] , [ænd; ənd] [ˈdɪtɪz] .
Old Nurse's Book of Rhymes , Jingles , and Ditties .
老的 护士的 书 的 韵律 , 广告歌 , 和 小调 .

老保姆的童谣、儿歌和小调集。

[ˈeditɪd] [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [ˈbenɪt] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈʃædʊz] .
Edited and Illustrated by C . H . Bennett , Author of " Shadows .
编辑 和 插图 经过 C . H . 贝内特 , 作者 的 " 阴影 .
由 CH Bennett 编辑和插图，他是《影子》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [ˈnaɪntɪ] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
" **With Ninety Engravings .**
" 和 九十 雕刻 .

“附九十幅版画。”

[ˌɛfˌsiːerˈpiː] . 4to .
Fcap . 4to .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[praɪs] 3s .
price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ; 6s .
cloth ; 6s .
布 ; 6s .

布料；6 秒。

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[mɔːd] [ˈsʌmərz] [ðə; ði] [ˈsaɪtləs] :
Maud Summers the Sightless :
莫德 萨默斯 这 失明 :

失明的莫德·萨默斯：

[ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .
A Narrative for the Young .
一个 叙述 为了 这 年轻的 .

为年轻人讲述的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈæbsəˌlɑːn] .
Illustrated by Absolon .
插图 经过 绝对值 .

由 Absolon 绘制。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kɫɔ:θ] ； 4s .
cloth ； **4s** .
布 ； 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , **gilt** **edges** .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ˈklærə][hoʊp] ；
Clara Hope ；
克拉拉 希望 ；

克拉拉·霍普；

[ɔ:r] , [ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] .
Or , **the Blade** **and** **the Ear** .
或者 , 这 刀刃 和 这 耳朵 .

或者，刀锋与耳朵。

[baɪ] [mɪs] [ˈmɪlnə] .
By Miss Milner .
经过 错过 米尔纳 .

作者：米尔纳小姐。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ][ˈbɜ:rkɪt] [ˈfɑ:stər] .
With Frontispiece by Birket Foster .
和 卷首插图 经过 比尔克 促进 .

卷首插图由伯克特·福斯特绘制。

[ɛfˌsi:erˈpi:] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo .
8vo .
8vo .

8开。

[praɪs] 3s .
price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kɫɔ:θ] ； 4s .
cloth ； **4s** .
布 ； 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] [ˈelɪɡənt] , [ɡɪlt][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
cloth elegant , gilt edges .
布 优雅的 , 镀金 边缘 .

布料质地优雅，边缘烫金。

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪdi] [dɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [frɑːg] .
The Adventures and Experiences of Biddy Dorking and of the FAT FROG .
这 冒险 和 经历 的 比迪 多尔金 和 的 这 胖的 青蛙 .

Biddy Dorking 和胖青蛙的冒险经历。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .
Edited by Mrs . S . C . Hall .
编辑 经过 太太 . S . C . 大厅 .

由SC Hall夫人编辑。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ert] . [wɪr] .
Illustrated by H . Weir .
插图 经过 H . 堰 .

由 H. Weir 绘制插图。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[hoʊm] [ˈpæstaim] ;
Home Pastime ;
家 消遣 ;

家庭消遣；

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [oʊn] [tɔɪ] [ˈmeɪkər] .
Or , The Child's Own Toy Maker .
或者 , 这 孩子的 自己的 玩具 制造商 .

或者，儿童玩具制作器。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈzaɪnz] [ɑːn][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l]
With designs on Cards , and a book of instructions for making beautiful
和 设计 在 牌 , 和 一个 书 的 指示 为了 制作 美丽的
[ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˈɑːbdʒekts] .
models of familiar objects .
模型 的 熟悉的 对象 .

包含卡片设计图和一本制作常见物品精美模型的说明书。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[ɪn][ə; eɪ] [ni:t] [keɪs] .
in a neat case .
在 一个 整洁的 案件 .

装在一个精致的盒子里。

[hɪ'stɔ:ri:k(ə)l] ['æktɪŋ] [[ə'reɪdʒ] ;
Historical Acting Charades ;
历史 表演 猜谜游戏 ;

历史角色扮演猜谜游戏；

[ɔ:r] , [ə'mju:zmənts] [fɔ:r; fər] ['wɪntər] ['i:vniŋz] .
Or , Amusements for Winter Evenings .
或者 , 娱乐 为了 冬天 晚上 .

或者，冬日夜晚的娱乐活动。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [kæt][ænd; ənd][dɔ:g] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . [nu:] [ɪ'dɪʃn] .
By the Author of " Cat and Dog , " etc . New Edition .
经过 这 作者 的 " 猫 和 狗 , " ETC . 新的 版 .

作者著有《猫和狗》等作品。新版。

[ɛf'si:er'pi:] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

[praɪs] 3s .
price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔ:θ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

[ɡɪlt]['ɛdʒəz, 'edʒɪz] .
gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒaɪənts] :
The Story of Jack and the Giants :
这 故事 的 杰克 和 这 巨人队 :

杰克与巨人的故事：

[wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [faɪv] [,ɪlə'streɪfjəns] [baɪ] ['rɪtʃəd] [dɔɪl] .
With thirty - five Illustrations by Richard Doyle .
和 三十 - 五 插图 经过 理查德 多伊尔 .

配有理查德·道尔绘制的35幅插图。

[ˈbju:tɪfli] ['prɪntɪd] .
Beautifully printed .
非常漂亮 打印 .

印刷精美。

[nu:] [ænd; ənd] [ˈtʃi:pər] [rˈdiʃn] .
New and Cheaper Edition .
新的 和 更便宜 版 .

全新更便宜版本。

[ɛfˌsi:erˈpi:] . 4to .
Fcap . **4to** .
FCAP . 4to .

Fcap. 4to。

[praɪs] 2s .
price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɪn][ˈfænsi] [ˈbɔrdz] ; 4s .
in fancy boards ; 4s .
在 想要 板 ; 4s .

在精美的棋盘上；4。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ˈekstrə] [klɔ:θ] , [ɡɪlt][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
coloured , extra cloth , gilt edges .
有色 , 额外的 布 , 镀金 边缘 .

彩色，加厚布料，烫金边。

[ˌpi: ˈdʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈdʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . [ˈkɪŋstən] .
W . H . G . KINGSTON .
W . H . G . 金斯顿 .

WHG 金斯顿。

[sɔ:lt] [ˈwɔ:tər] ;
Salt Water ;
盐 水 ;

盐水；

[ɔ:r] [ni:l] - [si:] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] , ([ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] .)
Or Neil D'Arcy's Sea Life and Adventures , (a Book for Boys .)
或者 尼尔 - 海 生活 和 冒险 , (一个 书 为了 男孩们 .)

或者尼尔·达西的《海洋生物与冒险》（一本男孩读物）。

[baɪ][ˈdʌblju:] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . [ˈkɪŋstən] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [blu:] [ˈdʒækɪts] , "
By W . H . G . Kingston , Esq . , author of " Blue Jackets , "
经过 W . H . G . 金斯顿 , 先生 . , 作者 的 " 蓝色的 夹克 , "

作者：WHG Kingston，法学博士，《蓝衣军团》一书的作者

" [ˈpi:tər][ðə; ði] [ˈweɪlər] , "
" Peter the Whaler , "
" 彼得 这 捕鲸船 , "

“捕鲸者彼得”

" [mɑːrk] [ˈsiːwɜːrθ] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **Mark Seaworth** , " **etc** .
" 标记 适航 , " ETC .

“马克·西沃斯”等等。

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɪləˈstreɪjəns] .
With Eight Illustrations .
和 八 插图 .

附八幅插图。

[ɛfˌsiːerˈpiː] . 8vo . , [praɪs] 5s . [klɔːθ] , 5s .
Fcap . 8vo . , price 5s . cloth , 5s .
FCAP . 8vo . , 价格 5s . 布 5s .

Fcap. 8vo., 价格 5s. 布面, 5s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][kæpt] . [ˈmæriət] ,
" **With the exception of Capt . Marryat** ,
" 和 这 例外 的 船长 . 玛丽亚特 ,

“除了马利亚特上尉之外，

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɔːθər] [huː] [wɪl] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [æz; əz][ə; eɪ]
we know of no English author who will compare with Mr . Kingston as a
我们 知道 的 不 英语 作者 WHO 将要 比较 和 先生 . 金斯顿 作为 一个

[ˈraɪtər] [ʌv; əv][ˈnɔːtɪk(ə)] [ədˈventʃər] .
writer of nautical adventure .
作家 的 航海 冒险 .

我们认为，在航海冒险小说领域，没有哪位英国作家能与金斯顿先生相提并论。

" — [ˈɪləstreɪtɪd] [nuːz] .
" — **Illustrated News** .
" — 插图 消息 .

——《图文新闻》。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːstərn] [ˈempaɪər] ;
Our Eastern Empire ;
我们的 东 帝国 ;

我们的东方帝国；

[ɔːr] , [ˈstoːrɪz] [frəm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɪndiə] .
Or , Stories from the History of British India .
或者 , 故事 从 这 历史 的 英国 印度 .

或者，《英属印度历史故事》。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ][ˈmɑːrtər][lænd] , "
By the author of " The Martyr Land , "
经过 这 作者 的 " 这 烈士 土地 , "

作者是《殉难之地》的作者，

" [ˈsʌnlait] [θruː] [ðə; ðɪ][mɪst] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **Sunlight through the Mist** , " **etc** .
" 阳光 通过 这 薄雾 , " ETC .

《阳光穿透迷雾》等等。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ˈrɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16个月 .

皇家16个月

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒ:θ] , 4s .
cloth , 4s .
布 , 4s .

布料，4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured gilt edges .
有色 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ði:z] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,
" These stories are charming ,
" 这些 故事 是 迷人 ,

这些故事很迷人，

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈempaɪər][ɪn][ðə; ði] [i:st] .
and convey a general view of the progress of our Empire in the East .
和 传达 一个 一般的 看法 的 这 进步 的 我们的 帝国 在 这 东方 .

并传达我国帝国在东方的发展概况。

" — [æθɪ'ni:əm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[ˈgrænɪz] ['wʌndərf(ə)] [tʃer] ;
Granny's Wonderful Chair ;
奶奶的 精彩的 椅子 ;

奶奶的神奇椅子；

[ænd; ənd][ɪts][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] ['ferɪ] [taɪmz] .
And its Tales of Fairy Times .
和 它是 故事 的 仙女 《时代周刊》 .

还有它的童话故事集。

[baɪ] ['frænsɪs] [braʊn] .
By Frances Browne .
经过 弗朗西丝 布朗 .

作者：弗朗西丝·布朗。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] [ˈkeni] [medəʊz] .

With Illustrations by Kenny Meadows .
和 插图 经过 肯尼 草地 .

插图由肯尼·梅多斯绘制。

3s .

3s .

3s .

3秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[klɔːθ] , 4s .

cloth , 4s .

布 , 4s .

布料，4先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

coloured , gilt edges .

有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ðeɪ] [rɪˈmaɪnd][juː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [grɪm] .

" They remind us of the delicious tales of the Brothers Grimm .

" 他们 提醒 我们 的 这 可口的 故事 的 这 兄弟 格林 .

“它们让我们想起了格林兄弟那些精彩的故事。”

" — [æθɪˈniːəm] .

" — Athenæum .

" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[ˈdʒuːliə] [ˈmeɪtlənd] ;

Julia Maitland ;

朱莉娅 梅特兰 ;

朱莉娅·梅特兰；

[ɔːr] , [praɪd] [ɡoʊz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] .

Or , Pride goes before a Fall .

或者 , 自豪 去 前 一个 落下 .

或者说，骄傲使人跌倒。

[baɪ][em] . [ænd; ænd][iː] . [ˈkɜːbi] , [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [bɜːrd] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

By M . and E . Kirby , authors of " The Talking Bird , " etc .

经过 M . 和 E . 柯比 , 作者 的 " 这 说 鸟 , " ETC .

作者：M. 和 E. Kirby，《会说话的鸟》等书的作者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn][ˈæbsəˌlɑːn] .

Illustrated by John Absolon .

插图 经过 约翰 绝对值 .

由约翰·阿布索隆绘制插图。

[smɔːl] 4to . :

Small 4to . :

小的 4to . :

小型4开本：

[praɪs] 2s .
price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klaɪθ] ； 3s .
cloth ； 3s .
布 ； 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[læf] [ænd; ənd] [ɡroʊ] [waɪz] ；
Laugh and Grow Wise ；
笑 和 生长 明智的 ；

笑中成长，智慧增长；

[baɪ][ðə; ði] [ˈsiːniər] [aʊl] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] [hɔːl] .
By the Senior Owl of Ivy Hall .
经过 这 高级的 猫头鹰 的 常春藤 大厅 .

艾维学院高年级猫头鹰

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪksˈtiːn] [lɑːrdʒ] [ˈkʌlərd] [,ɪləˈstreɪjəns] . 4to .
With Sixteen large coloured Illustrations 4to .
和 十六 大的 有色 插图 . 4to .

内含十六幅大型彩色插图。四开本。

； [praɪs] 2s .
； **price 2s** .
； 价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈpɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪrənɪz] ；
Pictures from the Pyrenees ；
图片 从 这 比利牛斯山脉 ；

来自比利牛斯山脉的照片；

[ɔːr] , [ˈæɡnəs] - [ænd; ənd] [ˈkeɪts] [ˈtrævlz] .
Or , Agnes ' and Kate's Travels .
或者 , 艾格尼丝 - 和 凯特的 旅行 .

或者，艾格尼丝和凯特的旅行。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːməərəs] [,ɪləˈstreɪjəns] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[smɔ:l] 4to . ; [praɪs] 3s .
Small 4to . ; price 3s .
小的 4to . ; 价格 3s .

小四开本；价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔ:θ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] [dɑ:n] ;
The Early Dawn ;
这 早期的 黎明 ;

黎明时分；

[ɔ:r] , [ˈstɔ:rɪz] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
Or , Stories to Think about .
或者 , 故事 到 思考 关于 .

或者，一些值得思考的故事。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈklɜ:rdʒɪmən] .
By a Country Clergyman .
经过 一个 国家 牧师 .

一位乡村牧师所著。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪr] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Illustrated by H . Weir , etc .
插图 经过 H . 堰 , ETC .

由 H. Weir 等人绘制插图。

[smɔ:l] 4to . ; [praɪs] 2s .
Small 4to . ; price 2s .
小的 4to . ; 价格 2s .

小号 4 开本；价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔ:θ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ˈɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

- ;
Gruffel Swillendrinken ;
- ;

Gruffel Swillendrinken;

[ɔːr] , [ðə; ði] [rɪˈpruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːts] .
Or , The Reproof of the Brutes .
或者 , 这 责备 的 这 野蛮人 .

或者，《对野兽的谴责》。

[baɪ][ə; eɪ] . , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈtʃɪkɪn] , "
By A . Crowquill , author of " The Careless Chicken , "
经过 一个 : 乌鸦笔 , 作者 的 " 这 粗心 鸡 , "

作者：A. Crowquill，《粗心的鸡》的作者

" [ˈfʌni] [liːvz] , "
" Funny Leaves , "
" 有趣的 树叶 , "

“滑稽的叶子，”

" [ˈpɪktʃər] [ˈfeɪblz] ,
" Picture Fables ,
" 图片 寓言 ,

《图画寓言》

" [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [wɪð; wɪθ] [sɪksˈtiːn] [ˈkʌlərd] [ˈpleɪts] .
" etc . with Sixteen coloured plates .
" ETC : 和 十六 有色 盘子 .

等等，附十六幅彩色插图。

4to .
4to .
4to .

4到。

; [praɪs] 2s .
; price 2s .
; 价格 2s .

价格 2 秒。

6d . , [ɔːr][ɑːn] [ˈlɪnɪn] 3s .
6d . , or on linen 3s .
6d . , 或者 在 亚麻布 3s .

6便士，或用亚麻布 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ˈhæri] [ˈhɔːkɪnzɪz] [etʃ] - [bʊk] ;
Harry Hawkins's H - Book ;
哈里 霍金斯的 H - 书 ;

哈里·霍金斯的H书；

[ˈəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ˈlɜːrnið] [tuː; tə] [ˈæspəreɪt] [hɪz; ɪz][.ertʃ tuː ˈəʊ] .
Shewing how he learned to aspirate his H's .
显示 如何 他 学习 到 抽吸 他的 的 ；

展示了他是如何学会发出送气音的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
With a Frontispiece .
和 一个 卷首插图 ；

附卷首插图。

[ˈrɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo ；

皇家16个月

； [praɪs] 6d .
； **price 6d** .
； 价格 6d ；

价格 6d。

" [noʊ][ˈfæməli][ɔːr] [skuːl] - [ruːm] [wɪˈðɪn] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [brɪˈɑːnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] [ˈbelz] ,
" **No family or school - room within , or indeed beyond , the sound of Bow bells** ,
" 不 家庭 或者 学校 - 房间 之内 , 或者 的确 超过 , 这 声音 的 弓 铃铛 ,
“弓钟声响起时，无论是在室内还是室外，家中或教室里都没有人听到。”

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈmeri] [ˈmænjuəl] .
should be without this merry manual .
应该 是 没有 这 欢乐 手动的 ；

没有这本有趣的说明书，就什么都做不了。

" — [ɑːrt][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
" **— Art Journal** .
" — 艺术 杂志 ；

—— 《艺术杂志》。

[ˈdeɪvɪd] [stəʊ] , [ɛsˈkwɑɪər] .
DAVID STOW , ESQ .
大卫 存放 , 先生 ；

大卫·斯托，律师

[ˈbaɪb(ə)l] [ˈembləmz] ;
Bible Emblems ;
圣经 徽章 ；

圣经中的象征符号；

[wɪð; wɪθ][ˈpræktɪk(ə)l] [hɪnts] [tuː; tə] [ˈsæbəθ] [skuːl] [ˈtiːtʃərz] [ænd; ənd] [ˈperənts] [ɪn] [kənˈdʌktɪŋ] [ˈtreɪnɪŋ]
With Practical Hints to Sabbath School Teachers and Parents in conducting Training
和 实际的 提示 到 安息日 学校 教师 和 父母 在 进行 训练

[ˈlesnz; ˈlesənz] .
Lessons .
课程 ；

为安息日学教师和家长提供开展培训课程的实用建议。

[baɪ][ˈdeɪvɪd] [stəʊ] , [ɛsˈkwɑɪər] . [ɛfˌsiː;eɪˈpiː] .
By David Stow , Esq . **Fcap** .
经过 大卫 斯托 , 先生 ； FCAP ；

作者：David Stow，法学博士。

8vo .
8vo .
8vo ；

8开。

; 1s . ['soʊd] , 1s .
; **1s** . **sewed** , **1s** .
; 1s . 缝制的 , 1s .

; 1s. 缝制，1s.

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] .
cloth .
布 .

布。

[mɪs] ['dʒu:zbəri] .
MISS JEWSBURY .
错过 犹太伯里 .

朱斯伯里小姐。

['ændʒɪləʊ] ;
Angelo ;
安杰洛 ;

安杰洛；

[ɔ:r] , [ðə; ði] [paɪn] ['fɔ:rɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ælpz] .
Or , the Pine Forest among the Alps .
或者 , 这 松树 森林 之中 这 阿尔卑斯山 .

或者，阿尔卑斯山中的松林。

[baɪ] ['dʒerəlɪ:n, -daɪn] [i:] . ['dʒu:zbəri] , ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ə'dɔ:ptɪd] [tʃaɪld] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
By Geraldine E . Jewsbury , author of " The Adopted Child , " etc .
经过 杰拉尔丁 E . 犹太伯里 , 作者 的 " 这 已采用 孩子 , " ETC .

作者：杰拉尔丁·E·朱斯伯里，著有《被收养的孩子》等作品。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ] [dʒɔ:n] ['æbsə,lɑ:n] .
With Illustrations by John Absolon .
和 插图 经过 约翰 绝对值 .

约翰·阿布索隆绘图。

[smɔ:l] 4to ; [praɪs] 2s .
Small 4to ; price 2s .
小的 4to ; 价格 2s .

小四开本；价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kʌlərd] , [ɡɪlt] ['edʒəz, 'edʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [fɔr] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
" **A book that is sure to be read by a child with interest and delight** .
" 一个 书 那 是 当然 到 是 读 经过 一个 孩子 和 兴趣 和 喜 .
"这是一本孩子们一定会饶有兴趣、兴致勃勃地阅读的书。”

" — [ˈmæntʃɛstər]
" — **Manchester**
" — 曼彻斯特

“-曼彻斯特

[ɪgˈzæmɪnər] .
Examiner .
考官 .

考官。

[ðə; ðɪ][ˈmɑːrtər] [lənd] ;
The Martyr Land ;
这 烈士 土地 ;

烈士之地；

[ɔːr] , [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvoʊ.dɔɪz] .
Or , Tales of the Vaudois .
或者 , 故事 的 这 沃州 .

或者，沃德瓦人的故事。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːstərn] [ˈempaɪər] , " [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
By the Author of " Our Eastern Empire , " etc .
经过 这 作者 的 " 我们的 东 帝国 , " ETC .

作者著有《我们的东方帝国》等作品。

[ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈɡɪlbərt] .
Frontispiece by J . Gilbert .
卷首插图 经过 J . 吉尔伯特 .

卷首插图由J. Gilbert绘制。

[ˈrɔɪəl] 16mo ; [praɪs] 3s .
Royal 16mo ; price 3s .
皇家 16mo ; 价格 3s .

Royal 16个月；价格3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

" [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈnəʊblɪst] [ˈstrʌɡlɪz] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
" **A narrative of one of the noblest struggles in Christian history** ,
" 一个 叙述 的 一 的 这 最高贵 斗争 在 基督教 历史 ,

“基督教历史上最崇高的斗争之一的叙述，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈprɑːtɪstənt] [juːθ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [tuː] [ˈɜːrli] [əˈkweɪntɪd] .
and with this history Protestant youth cannot be made too early acquainted .
和 和 这 历史 新教 青年 不能 是 制成 也 早期的 熟人 .

因此，让新教青年尽早了解这段历史再好不过了。

" — [ˈlʌndən] [ˈlɪtərəri] [rɪˈvjuː] .
" — **London Literary Review** .
" — 伦敦 文学 审查 .

——《伦敦文学评论》

" [wiː; wi][mʌst; məst] [prəˈhaʊns] [ðə; ði] [ˈɔːθəres] [tuː; tə][biː; bi][æən; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪtər]
" We must pronounce the authoress to be an exceedingly successful writer
" 我们 必须 发音 这 作者 到 是 一个 非常 成功的 作家
[ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
of books for children .
的 图书 为了 孩子们 ；

“我们必须宣布这位女作家是一位非常成功的儿童书籍作家。”

[waɪl] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈlesnz; ˈlesənz] [rʌn] [θruːˈaʊt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈnevər] [əbˈtruːdɪd] . " — [ˈɪŋɡlɪʃ]
While practical lessons run throughout , they are never obtruded . " — English
尽管 实际的 课程 跑步 自始至终 , 他们 是 绝不 突兀 . " — 英语
虽然实践课程贯穿始终，但它们从不显得突兀。——英语

[ˈtʃɜːrtʃmən] .
Churchman .
牧师 ；

牧师。

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 ；

太太。

[ɑːr] . [ˈliːz] [læst] [wɜːrk] .
R . LEE'S LAST WORK .
拉 ； 李氏 最后的 工作 ；

李安的遗作。

[sɜːr] [ˈtɒməs] ；
Sir Thomas ；
先生 托马斯 ；

托马斯爵士；

[ɔːr] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrniʃ] [ˈbærənət][ɪn] [ˈwestərn] [ˈæfrɪkə] .
Or , the Adventures of a Cornish Baronet in Western Africa .
或者 , 这 冒险 的 一个 康沃尔郡 男爵 在 西 非洲 ；

或者，一位康沃尔男爵在西非的冒险经历。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . [liː] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈwɒndərəz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
By Mrs . R . Lee , Author of " The African Wanderers , " etc .
经过 太太 ； 拉 ； 李 , 作者 的 " 这 非洲 流浪者队 , " ETC ；

作者：R·李夫人，《非洲流浪者》等书的作者。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈɡɪlbərt] .
With Illustrations by J . Gilbert .
和 插图 经过 J ； 吉尔伯特 ；

由 J. Gilbert 绘制插图。

[ɛfˌsiː;erˈpiː] .
Fcap .
FCAP ；

Fcap。

8vo ； 3s .
8vo ； 3s .
8vo ； 3s ；

8开；3秒。

6d .
6d .
6d ；

6d.

[kloʊθ] ； 4s .
cloth ； **4s** .
布 ； 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 ；

有色。

" [ðə; ði] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən] [ˈkʌstəmz] [pəˈzest] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [li:] ,
" **The intimate knowledge of African customs possessed by Mrs . Lee** ,
" 这 亲密的 知识 的 非洲 海关 拥有 经过 太太 ； 李 ；
李夫人对非洲习俗的深入了解，

[ˈneɪblz] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [kənˈveɪ] [ˈæmp(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈpli:zɪŋ] [fɔ:rm] .
enables her to convey ample information in a most pleasing form .
启用 她 到 传达 充足 信息 在 一个 最多 令人愉悦 形式 ；
使她能够以最令人愉悦的方式传达大量信息。

" — [brɪˈtæniə] .
" — **Britannia** .
" — 不列颠尼亚 ；

“——不列颠尼亚。

[ˈælfred] .
ALFRED CROWQUILL .
阿尔弗雷德 乌鸦笔 ；

阿尔弗雷德·克劳奎尔。

[teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ˈmædʒɪk][ænd; ənd] [ˈmi:nɪŋ] .
Tales of Magic and Meaning .
故事 的 魔法 和 意义 ；

魔法与意义的故事。

[ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈælfred] , [ˈb:θər] [ʌv; əv] " [ˈfʌni] [li:vz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Written and Illustrated by Alfred Crowquill , Author of " Funny Leaves for the
书面 和 插图 经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 ； 作者 的 " 有趣的 树叶 为了 这
[ˈjʌŋgər] [ˈbræntʃɪz] , "
Younger Branches , "
年轻 分支 ； "
由《给幼枝的滑稽树叶》的作者阿尔弗雷德·克罗奎尔撰写并绘制插图

" [ðə; ði] [ˈkerləs] [ˈtʃɪkɪn] , "
" **The Careless Chicken** , "
" 这 粗心 鸡 ； "

《粗心的鸡》

" [ˈpɪktʃər] [ˈfeɪblz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **Picture Fables** , " **etc** .
" 图片 寓言 ； " ETC ；

《图画寓言》等。

[smɔ:l] 4to . ； [praɪs] 3s .
Small 4to . ； price 3s .
小的 4to . ； 价格 3s .

小四开本；价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ； 4s .
cloth ； **4s** .
布 ； 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

" [ˈklevərli] [ˈrɪt(ə)n] , [əˈbaʊndɪŋ] [ɪn][ˈfrɑːlɪk][ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] , [ænd; ənd] [ɪnˈkʌlˌkeɪts] [soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ]
" **Cleverly** **written** , **abounding** **in** **frolic** **and** **pathos** , **and** **inculcates** **so** **pure** **a**
" 巧妙地 书面 , 丰富 在 嬉戏 和 感伤 , 和 灌输 所以 纯的 一个
[ˈmɔːrəl] ,
moral ,
道德 ,

“文笔巧妙，既诙谐幽默又感人至深，而且蕴含着如此纯粹的道德观念，

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [prəˈhaʊns] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [huː] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [ðɪːz]
that **we** **must** **pronounce** **him** **a** **very** **fortunate** **little** **fellow** , **who** **catches** **these**
那 我们 必须 发音 他 一个 非常 幸运 小的 同伴 , WHO 捕获物 这些
" [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ,
" **Tales** **of** **Magic** ,
" 故事 的 魔法 ,

我们必须称他为非常幸运的小家伙，他能接触到这些“魔法故事”，

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪndfɔːl] [frʌm; frəm] " [ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈtriː] . " — [æθɪˈniːəm] .
" **as** **a** **windfall** **from** " **The** **Christmas** **Tree** . " — **Athenæum** .
" 作为 一个 意外之财 从 " 这 圣诞节 树 . " — 雅典娜神庙 .

“作为《圣诞树》的意外之财。”——雅典娜神庙。

[[ˌpiː ˈdʒɪː][faɪv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[第5页]

[em] . [ænd; ənd][ɪː] . [ˈkɜːbi] .
M . **AND** **E** . **KIRBY** .
M . 和 E . 卡比 .

M. 和 E. 柯比。

[ðə; ðɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [bɜːrd] ;
The **Talking** **Bird** ;
这 说 鸟 ;

会说话的鸟；

[ɔːr] , [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .
Or , **the** **Little** **Girl** **who** **knew** **what** **was** **going** **to** **happen** .
或者 , 这 小的 女孩 WHO 知道 什么 曾是 去 到 发生 .

或者，那个知道将会发生什么的小女孩。

[baɪ] [ˈmeri] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈkɜːbi] , [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈtʃɪldrən] , "
By Mary and Elizabeth Kirby , Authors of " The Discontented Children , "
经过 玛丽 和 伊丽莎白 柯比 , 作者 的 " 这 不满 孩子们 , "
[et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

作者：玛丽·柯比和伊丽莎白·柯比，《不满的孩子们》等书的作者。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] ([fiz]) .
With Illustrations by H . K . Browne (Phiz) .
和 插图 经过 H . K . 布朗 (脸) .

由 HK Browne (Phiz) 绘制插图。

[smɔːl] 4to ; [praɪs] 2s .
Small 4to ; price 2s .
小的 4to ; 价格 2s .

小四开本；价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɡʊd] [sens] , [ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] [ˈmɔːrəl] [ˈtiːtʃɪŋ] , [mʌtʃ] [fʌn] [ænd; ənd]
" **With great good sense , and valuable moral teaching , much fun and**
" 和 伟大的 好的 感觉 , 和 有价值的 道德 教学 , 很多 乐趣 和
[əˈmjuzmənt] [ɪf] [ˈwaɪzli] [ɪntə(:)ˈmɪkst] . " — [brɪˈtæniə] .
amusement if wisely intermixed . " — Britannia .
娱乐 如果 明智地 混合 ; " — 不列颠尼亚 .

“兼具良好的道理和宝贵的道德教诲，如果巧妙地融合在一起，还能带来许多乐趣和娱乐。”——《不列颠尼亚》

[ðə; ði] [ˌdɪskənˈtentɪd] [ˈtʃɪldrən] ;
The Discontented Children ;
这 不满 孩子们 ;

不满的孩子们；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʃʊr] .
And How they were Cured .
和 如何 他们 是 治愈 .

以及他们是如何被治愈的。

[baɪ][em] . [ænd; ənd][iː] . [ˈkɜːbi] .
By M . and E . Kirby .
经过 M . 和 E . 柯比 .

作者：M. 和 E. Kirby。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ][eɪt] . [keɪ] . [brəʊn] （ [fiz] . ） .
With Illustrations by H . K . Browne (Phiz .) .
和 插图 经过 H . K . 布朗 （ 脸 . ） .

由 HK Browne (Phiz.) 绘制插图。

[smɔ:l] 4to . ; [praɪs] 2s .
Small 4to . ; price 2s .
小的 4to . ; 价格 2s .

小号 4 开本；价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔ:θ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [wi:; wi] [noʊ] [noʊ] ['betər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bæniʃɪŋ] - [ˌdɪskən'tent] - [frʌm; frəm] [sku:l] - [ru:m]
" We know no better method of banishing ' discontent ' from school - room
" 我们 知道 不 更好的 方法 的 驱逐 - 不满 - 从 学校 - 房间
[ænd; ənd] ['nɜ:rsəri] ,
and nursery ,
和 苗圃 ,

“我们找不到比这更好的方法来消除教室和幼儿园里的‘不满情绪’了。”

[ðæn; ðən][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd] ['klevər] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɪnmeɪts] .
than by introducing this wise and clever story to their inmates .
比 经过 介绍 这 明智的 和 聪明的 故事 到 他们的 囚犯 .

与其向狱友们讲述这个睿智巧妙的故事，不如直接告诉他们。

" — [ɑ:rt][ˈdʒɜ:rn(ə)] .
" — Art Journal .
" — 艺术 杂志 .

—— 《艺术杂志》。

[ˈpi:tər] [ˈpɑ:rlɪ] .
PETER PARLEY .
彼得 谈判 .

彼得·帕利。

[ˈfægət] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [saɪd] ;
Faggots for the Fire Side ;
同性恋 为了 这 火 边 ;

火炉边的柴火；

[ɔ:r] , [teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [fækt][ænd; ənd] [ˈfænsɪ] .
Or , Tales of Fact and Fancy .
或者 , 故事 的 事实 和 想要 .

或者，《事实与虚构的故事》。

[baɪ][ˈpi:tər] [ˈpɑ:rlɪ] .
By Peter Parley .
经过 彼得 帕利 .

作者：彼得·帕利。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˈtɪntɪd] [,ɪlə'streɪjəns] .
With Twelve Tinted Illustrations .
和 十二 有色 插图 .

附十二幅彩色插图。

[ˈfu:lskæp] 8vo . ;
Foolscap 8vo . ;
活页纸 8vo . ;

8开本；

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d . , [klɔ:θ] ; 5s . [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
6d . , cloth ; 5s . gilt edges .
6d . , 布 ; 5s . 镀金 边缘 .

6便士，布面精装；5先令，烫金边。

[ˈkɑ:ntents] . — [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkæptɪv] ;
Contents . — The Boy Captive ;
内容 . — 这 男生 俘虏 .

目录——被俘的男孩；

[ɔ:r][ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈræbɪts] [ˈsto:ri] — [ðə; ði] [waɪt] [aʊl] — [tɑ:m] [ˈtɪt,maʊs] — [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][fɑ:ks] —
or Jumping Rabbit's Story — The White Owl — Tom Titmouse — The Wolf and Fox —
或者 跳 兔子的 故事 — 这 白色的 猫头鹰 — 汤姆 山雀 — 这 狼 和 狐狸 —
[bɑ:b] [lɪŋk] — [ɔ:təbaɪˈɑ:grəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] — [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] :
Bob Link — Autobiography of a Sparrow — The Children of the Sun :
鲍勃 关联 — 自传 的 一个 麻雀 — 这 孩子们 的 这 太阳 :
或《跳兔的故事》、《白猫头鹰》、《山雀汤姆》、《狼与狐狸》、《鲍勃·林克》、《麻雀自传》、《太阳之子》：

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkəz] — [ðə; ði][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][mjuˈzɪ(ə)n] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
A Tale of the Incas — The Soldier and Musician — The Rich Man and His
一个 故事 的 这 印加帝国 — 这 士兵 和 音乐家 — 这 富有的 男人 和 他的
[sʌn] — [ðə; ði] [ˈævələəntʃ] — [flɪnt] [ænd; ənd] [sti:l] — [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:znz] ,
Son — The Avalanche — Flint and Steel — Songs of the Seasons ,
儿子 — 这 雪崩 — 燧石 和 钢 — 歌曲 的 这 季节 ,
印加人的故事——士兵与音乐家——富翁和他的儿子——雪崩——燧石与钢铁——四季之歌

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

ETC。

" [ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [baɪ][ˈpi:tər] [ˈpɑ:rlɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈɡri:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜ:lz] ,
" **A new book by Peter Parley is a pleasant greeting for all boys and girls ,**
" 一个 新的 书 经过 彼得 帕利 是 一个 令人愉快的 问候 为了 全部 男孩们 和 女孩们 ,
“彼得·帕利的新书是献给所有男孩女孩的一份美好礼物。”

[wer'evər] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz][ˈspʊʊkən][ænd; ənd] [ri:d] .
wherever the English language is spoken and read .
无论 这 英语 语言 是 说 和 读 .

凡是有英语讲授和阅读的地方。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpi] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres]
He has a happy method of conveying information , while seeming to address
他 有 一个 快乐的 方法 的 传递 信息 , 尽管 似乎 到 地址
[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
himself to the imagination .
他自己 到 这 想像力 .
他有一种令人愉悦的传达信息的方式, 同时又仿佛是在与读者进行想象对话。

" — [ðə; ði] ['krɪtɪk] .
" — **The Critic .**
" — 这 评论家 .

——评论家。

[wɜːrdz] [baɪ][ðə; ði] [wei] [saɪd] ;
Words by the Way Side ;
字 经过 这 方式 边 ;

路边的话语；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .
Or , the Children and the Flowers .
或者 , 这 孩子们 和 这 花朵 .

或者, 《孩子与花》。

[baɪ] ['eməli] ['eɪtən] .
By Emily Ayton .
经过 艾米丽 艾顿 .

作者: 艾米丽·艾顿。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ][eɪtʃ] . [ə'neɪ,leɪ] . [smɔːl] 4to . ; [praɪs] 3s .
With Illustrations by H . Anelay . Small 4to . ; price 3s .
和 插图 经过 H . 安纳利 . 小的 4to . ; 价格 3s .

H. Anelay 插图。小四开本；售价 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ; 4s .
cloth ; 4s .
布 ; 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɒlərd] [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
colored gilt edges .
有色 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" ['seldəm] [hæv; həv][wiː; wi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)] ,
" **Seldom have we opened a book designed for young people ,**
" 很少 有 我们 打开 一个 书 设计 为了 年轻的 人们 ,

我们很少翻开一本专为年轻人设计的书，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'fɔːd] [juː 'es] ['greɪtər] [sætɪs'fækʃ(ə)n] — [aɪ 'tiː][hæz; həz][ʼaʊər; ɑːr][moʊst][ʼkɔːrdʒəl]
which has afforded us greater satisfaction — it has our most cordial
哪个 有 提供 我们 更大的 满意 — 它 有 我们的 最多 亲切
[kɑːmen'deɪʃn] . " — ['brɪtɪʃ]
commendation . " — British
表彰 . " — 英国
这让我们更加满意——我们对此表示最诚挚的赞扬。——英国

[ˈmʌðəz] [ˈmæɡəziːn] .
Mother's Magazine .
母亲的 杂志 .
母亲杂志。

" [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd][ˈkwaɪət] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɑːr; ər] [ˈɡrædʒuəli]
" **The simple and quiet manner in which the beauties of nature are gradually**
" 这 简单的 和 安静的 方式 在 哪个 这 美女 的 自然 是 逐步地
[ən'foʊldəd][ɪz][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
unfolded is so fascinating ,
展开 是 所以 迷人 ,
“大自然的美丽以一种简单而静谧的方式逐渐展现，这真是太迷人了。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɪz][soʊ][ˈnætʃ(ə)rəl]
and the manner in which everything is associated with the Creator is so natural
和 这 方式 在 哪个 一切 是 联系 和 这 创作者 是 所以 自然的
[ænd; ænd] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ,
and charming ,
和 迷人 ,
万物与造物主之间的联系如此自然而迷人。

[ðæt] [wiː; wi] [ˈstrɔːŋli] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [bʊk] .
that we strongly recommend the book .
那 我们 强烈 推荐 这 书 .
我们强烈推荐这本书。

" — [ˈbɛlz] [ˈmesɪndʒər] .
" — **Bell's Messenger .**
" — 贝尔的 信使 .
——贝尔的信使。

[kɔː] , [kɔː] ;
Caw , Caw ;
啼 , 啼 ;
嘎嘎；

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði][krəʊz] : [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [taɪm] .
Or , the Chronicles of the Crows : a tale of Spring Time .
或者 , 这 编年史 的 这 乌鸦 : 一个 故事 的 春天 时间 .
或者，《乌鸦编年史》：一个关于春天的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [ˈkwɔːrtəʊ] ; [praɪs] 2s .
Illustrated by J . B . Quarto ; price 2s .
插图 经过 J . B . 四开本 ; 价格 2s .
由 JB Quarto 绘制；售价 2 先令。

[pleɪn] ; 2s .
plain ; 2s .
清楚的 ; 2s .
普通；2秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] .
The Remarkable History of the House that Jack Built .
这 卓越 历史 的 这 房子 那 杰克 建造 .

杰克建造的房子非凡历史。

[ˈsplendɪdli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ænd; ænd] [mægˈnɪfɪsntli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] .
Splendidly Illustrated and magnificently Illuminated by The Son of a Genius .
精彩地 插图 和 壮丽 照明 经过 这 儿子 的 一个 天才 .

由天才之子绘制，插图精美绝伦，插图光彩夺目。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

[ɪn] [ˈfænsi] [ˈkʌvər] .
in fancy cover .
在 想要 覆盖 .

精美封面。

" [mægˈnɪfɪs(ə)nt][ɪn][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] , [ænd; ænd][ˈmoʊst][ˈkɑːmɪk(ə)l][ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ！ " — [ˌæθɪˈniːəm]
" Magnificent in suggestion , and most comical in expression ! " — Athenæum
壮丽 在 建议 , 和 最多 滑稽 在 表达 ！ " — 雅典娜神庙
.
:
.

“意蕴深远，表达方式滑稽可笑！”——雅典娜神庙。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ˈevri] [tʃaɪld] .
A BOOK FOR EVERY CHILD .
一个 书 为了 每一个 孩子 .

每个孩子都应该读一本书。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpɪktʃər] [bʊk] ;
The Favourite Picture Book ;
这 最喜欢的 图片 书 ;

最喜欢的图画书；

[ə; eɪ] [ˈɡæləri] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪts] , [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ænd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
A Gallery of Delights , designed for the Amusement and Instruction of the
一个 画廊 的 美味 , 设计 为了 这 娱乐 和 操作说明 的 这
[jʌŋ] .
Young .
年轻的 .

一个充满乐趣的画廊，专为娱乐和教育青少年而设计。

[wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ] [ˈemɪnənt] [ˈɑːrtɪsts] [ˈrɔɪəl] 4to . , [praɪs] 3s .
With several Hundred Illustrations by Eminent Artists Royal 4to . , price 3s .
和 一些 百 插图 经过 杰出 艺术家 皇家 4to . , 价格 3s .

配有数百幅著名艺术家的插图，皇家四开本，售价 3 先令。

6d . , [baʊnd] [ɪn][æn; ən] ['elɪɡənt] ['kʌvər] ; 7s .
6d . , bound in an Elegant Cover ; 7s .
6d . , 边界 在 一个 优雅的 覆盖 ; 7s .
6便士，精装封面；7先令。

6d .
6d .
6d .
6d.
6d.

['kʌlərd] [ɔːr] ['maʊntɪd] [ɑːn] [klɔːθ] ; 10s .
coloured or mounted on cloth ; 10s .
有色 或者 安装 在 布 ; 10s .
彩色或装裱在布上；10先令。

6d . ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['kʌlərd] .
6d . mounted and coloured .
6d . 安装 和 有色 .
6d. 装裱并着色。

[fɔːrθ] ['θaʊz(ə)nd] , [ɪn'laːrdʒd] [ɪn][saɪz] , [wɪð; wɪθ] [,ilə'streɪfəns] , 3s .
Fourth Thousand , enlarged in size , with Illustrations , 3s .
第四 千 , 放大 在 尺寸 , 和 插图 , 3s .
第四千，放大版，附插图，3先令。

6d .
6d .
6d .
6d.
6d.

[klɔːθ] .
cloth .
布 .
布。

['letərz] [frʌm; frəm][sə'ra:wək; -wɑːk] ,
Letters from Sarawak ,
信件 从 砂拉越 ,
来自砂拉越的信件

[ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ; [ɪm'breɪsɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mænərz] , ['kʌstəmz] ,
Addressed to a Child ; embracing an Account of the Manners , Customs ,
已解决 到 一个 孩子 ; 拥抱 一个 帐户 的 这 礼仪 , 海关 ,
写给孩子的；包含对礼仪、习俗的描述，

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['bɔːrni,ʊʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['mɪʃənəri] [laɪf]
and Religion of the Inhabitants of Borneo , with Incidents of Missionary Life
和 宗教 的 这 居民 的 婆罗洲 , 和 事件 的 传教士 生活
[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪvz] .
among the Natives .
之中 这 本地人 .
婆罗洲居民的宗教，以及传教士在土著居民中的生活轶事。

[baɪ]['mɪsɪz] . - .
By Mrs . M'Dougall .
经过 太太 . - .
作者：麦克杜格尔夫人。

" [ɔːl][ɪz] [nuː] , ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædmərəbli] [təʊld] . " — [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [gə'zet] .
" All is new , interesting , and admirably told . " — Church and State Gazette .
" 全部 是 新的 , 有趣的 , 和 令人钦佩地 讲述 . " — 教会 和 状态 公报 .
“一切都是新的、有趣的，而且讲述得非常精彩。”——《教会与国家公报》。

[ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['piksɪz] ；
A Peep at the Pixies ；
一个 窥视 在 这 小精灵 ；

窥探小精灵乐队；

[ɔ:r] , ['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
Or , Legends of the West .
或者 , 传说 的 这 西方 ；

或者，《西部传奇》。

[baɪ]['mɪsɪz] . [breɪ] .
By Mrs . Bray .
经过 太太 ； 嘶叫 ；

作者：布雷夫人

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [keɪ] . [braʊn] （ [fɪz] ） , 3s .
Illustrated by H . K . Browne (Phiz) , 3s .
插图 经过 H ； K ； 布朗 （ 脸 ） , 3s ；

由 HK Browne (Phiz) 绘制，3 先令。

6d .
6d .
6d ；

6d.

[klɔ:θ] ； 4s .
cloth ; 4s .
布 ； 4s ；

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d ；

6d.

['kʌlərd] , [ɡɪlt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges ；
有色 ， 镀金 边缘 ；

彩色烫金边。

" [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði]['æktʃuəl] ['piksɪz] [ʌv; əv] ['devənʃə] , ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɪsɪz] . [breɪ] , [ɪz]
" A peep at the actual Pixies of Devonshire , faithfully described by Mrs . Bray , is
" 一个 窥视 在 这 实际的 小精灵 的 德文郡 ， 忠实 描述 经过 太太 ； 嘶叫 ， 是
[ə; eɪ] [tri:t] .
a treat .
一个 对待 ；

“布雷夫人忠实地描述了德文郡真正的精灵，一睹它们的真容真切，真是一种享受。”

[hɜ:r; həɹ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [hɜ:r; həɹ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ]['sʌbdʒekt] , [hɜ:r; həɹ]
Her knowledge of the locality , her affection for her subject , her
她 知识 的 这 地点 ， 她 感情 为了 她 主题 ， 她
[ɪk'skwɪzɪt] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ['neɪtʃəɹ] ,
exquisite feeling for nature ,
精美的 感觉 为了 自然 ；

她对当地的了解，她对拍摄对象的热爱，她对自然界敏锐的感知力，

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ]['ri:əl] [dɪ'lɑɪt] [ɪn] ['ferɪ] [lɔ:r] ,
and her real delight in fairy lore ,
和 她 真实的 喜 在 仙女 知识 ，

她对仙女传说的真正喜爱，

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfreɪnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt] .
have given a freshness to the little volume we did not expect .
有 给定 一个 新鲜 到 这 小的 体积 我们 做过 不是 预计 .

给这本篇幅不长的书带来了意想不到的新鲜感。

[ðə; ði] [noʊts] [æt; ət][ðə; ði][end] [kənˈteɪn] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [fiːl] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
The notes at the end contain matter of interest for all who feel a desire to
这 笔记 在 这 结尾 包含 事情 的 兴趣 为了 全部 WHO 感觉 一个 欲望 到
[nɒʊ] [ðə; ði][ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [sæt] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd][ˈledʒəndz] .
know the origin of such tales and legends .
知道 这 起源 的 这样的 故事 和 传说 .

书末的注释包含一些有趣的内容，供所有渴望了解此类故事和传说起源的人参考。

" — [ɑːrt][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
" — **Art Journal** .
" — 艺术 杂志 .

—— 《艺术杂志》。

[ˈoʊʃ(ə)n][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈrʊlər] ;
Ocean and her Rulers ;
海洋 和 她 统治者 ;

海洋及其统治者；

[ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪʃəns] [huː] [hæv; həv][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈeɪdʒɪz][held] [dəˈmɪnjən]
A Narrative of the Nations who have from the earliest ages held dominion
一个 叙述 的 这 国家 WHO 有 从 这 最早 年龄 握住 统治权
[ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
over the Sea .
超过 这 海 .

讲述自古以来统治海洋的各国的故事。

[baɪ] [ˈælfred] [ˈelwɪz] .
By Alfred Elwes .
经过 阿尔弗雷德·埃尔维斯 .

作者：阿尔弗雷德·埃尔维斯。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [ˈfuːlskæp] 8vo . , 5s . [klɔːθ] , 5s .
With Frontispiece Foolscap 8vo . , 5s . cloth , 5s .
和 卷首插图 活页纸 8vo . , 5s . 布 , 5s .

带扉页，Foolscap 8开本，5先令，布面精装，5先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
gilt edges .
镀金 边缘 .

烫金边。

" [ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [ɪz] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ][ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ;
" **The volume is replete with valuable and interesting information ;**
" 这 体积 是 充足的 和 有价值的 和 有趣的 信息 ;

“本书内容丰富，充满价值和趣味信息；

[ænd; ənd][wɪː; wɪ] [ˈkɔːrdʒəli] [ˌrekəˈmend] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l] [ɔːgˈzɪliəri] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,
and we cordially recommend it as a useful auxiliary in the school - room ,
和 我们 诚挚地 推荐 它 作为 一个 有用 辅助的 在 这 学校 - 房间 ,
我们诚挚地推荐它作为课堂教学的实用辅助工具。

[ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .

and entertaining companion in the library .

和 娱乐 伴侣 在 这 图书馆 .

在图书馆里，他/她是一位令人愉快的伙伴。

" — [ˈmɔːrniŋ] [ˈpoʊst] .

" — Morning Post .

" — 早晨 邮政 .

—— 《晨报》

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪbi] [bɔɪ] ;

The Day of a Baby Boy ;

这 天 的 一个 婴儿 男生 ;

男婴节；

[ə; eɪ] [ˈstoːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

A Story for a Young Child .

一个 故事 为了 一个 年轻的 孩子 .

一个给小孩子讲的故事。

[baɪ][iː] . [ˈbəːdʒə] .

By E . Berger .

经过 E . 伯杰 .

作者：E. Berger。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ][dʒɑːn][ˈæbsəˌlɑːn] .

With Illustrations by John Absolon .

和 插图 经过 约翰 绝对值 .

约翰·阿布索隆绘图。

[praɪs] 2s .

Price 2s .

价格 2s .

价格 2 秒。

6d .

6d .

6d .

6d.

[kloʊθ] , [pleɪn] ; 3s .

cloth , plain ; 3s .

布 , 清楚的 ; 3s .

素色布料；3 先令。

6d .

6d .

6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

coloured , gilt edges .

有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [ə; eɪ] [swi:t] [ˈlɪt(ə)] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] . " — [ˈkrɪstʃən] [ˈtaɪmz] .

" A sweet little book for the nursery . " — Christian Times .

" 一个 甜的 小的 书 为了 这 苗圃 . " — 基督教 《时代周刊》 .

“一本适合放在儿童房的可爱小书。”—— 《基督教时报》

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈseɪvən]]

[Pg 7]

[页 7]

[第7页]

[kæt][ænd; ənd][dɔːg] ;
Cat and Dog ;
猫 和 狗 ;

猫和狗；

[ɔːr] , [ˈmem,wɑːrz][ʌv; əv] [pʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
Or , Memoirs of Puss and the Captain .
或者 , 回忆录 的 猫 和 这 队长 .

或者，《猫和船长的回忆录》。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [dɑːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] , " **By the Author of " The Doll and her Friends** , "
经过 这 作者 的 " 这 玩具娃娃 和 她 朋友们 , "
本书作者曾著有《玩偶和她的朋友们》

" [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈæktɪŋ] [[əˈreɪdz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" Historical Acting Charades , " etc ;
" 历史 表演 猜谜游戏 , " ETC .
“历史表演猜谜游戏”等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪt] . [wɪr] .
Illustrated by H . Weir .
插图 经过 H . 堰 .
由 H. Weir 绘制插图。

4th [ɪˈdɪʃn] .
4th Edition .
4th 版 .
第四版。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .
价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[kloʊθ] , [pleɪn] ; 3s .
cloth , plain ; 3s .
布 , 清楚的 ; 3s .
素色布料；3 先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .
彩色烫金边。

" [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [ɪz] , [ˈevɪdəntli] , [ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
" The author of this amusing little tale is , evidently , a keen observer of nature .
" 这 作者 的 这 有趣 小的 故事 是 , 显然 , 一个 敏锐的 观察员 的 自然 .
“显然，这篇有趣小故事的作者是一位敏锐的自然观察者。”

[ðə; ði] [,ɪləˈstreɪfəns] [ɑːr; ər] [wel] [ˈeksɪkjʊːtɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɔːrəl] , [wɪtʃ] [pɔɪnts] [ðə; ði] [teɪl] ,
The illustrations are well executed ; and the moral , which points the tale ,
这 插图 是 出色地 执行 ; 和 这 道德 , 哪个 积分 这 故事 ,
插图绘制精美；而故事所蕴含的寓意，也指出了故事的主旨。

[ɪz] [kən'veɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [fɔ:rm] . " — [brɪ'tæniə] .
is conveyed in the most attractive form . " — Britannia .
是 传递 在 这 最多 吸引人的 形式 . " — 不列颠尼亚 .

以最吸引人的形式传达。”——《不列颠尼亚》

[ðə; ði] [da:l] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [frendz] ;
The Doll and Her Friends ;
这 玩具娃娃 和 她 朋友们 ;

娃娃和她的朋友们；

[ɔ:r] , [ˈmɛm.wa:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdi] [sɜːɑːˈfi:nə] .
Or , Memoirs of the Lady Seraphina .
或者 , 回忆录 的 这 女士 塞拉菲娜 .

或者，《塞拉菲娜夫人的回忆录》。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [fɪz] . 3rd [ɪˈdɪʃn] , [smɔ:l] 4to . , [klɔ:θ] , 2s .
With Illustrations by Phiz . 3rd Edition , small 4to . , cloth , 2s .
和 插图 经过 脸 . 3rd 版 , 小的 4to . , 布 , 2s .

Phiz 插图。第 3 版，小 4 开本，布面精装，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ˈælfred] - [ˈkɑ:mɪk(ə)] [ˈbʊks] .
ALFRED CROWQUILL'S COMICAL BOOKS .
阿尔弗雷德 - 滑稽 图书 .

阿尔弗雷德·克劳奎尔的漫画书。

[ˈju:nɪfɔ:rm][ɪn][saɪz][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [ˌstru:vəlˈpeɪtər] .
Uniform in size with " The Struwwelpeter .
制服 在 尺寸 和 " 这 蓬头彼得 .

与“蓬头彼得”尺寸统一。

" [ˈpɪktʃər] [ˈfeɪblz] .
" Picture Fables .
" 图片 寓言 .

“图画寓言。

[ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪksˈti:n] [lɑ:rdʒ] [ˈkʌlərd] [pleɪts] [baɪ] [ˈælfred] .
Written and Illustrated with Sixteen large coloured Plates by Alfred Crowquill .
书面 和 插图 和 十六 大的 有色 盘子 经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 .

由阿尔弗雷德·克罗奎尔撰写并绘制插图，配有十六幅大型彩色插图。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d . , [ɔ:r] ['maʊntɪd] [ɑ:n] ['lɪnɪn] 3s .
6d . , or mounted on linen 3s .
6d . , 或者 安装 在 亚麻布 3s .

6便士，或装裱在亚麻布上，售价3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['kerləs] ['tʃɪkɪn] ;
The Careless Chicken ;
这 粗心 鸡 ;

粗心的鸡；

[baɪ][ðə; ði]['bærən] - ; [wɪð; wɪθ] [ˌsɪks'ti:n] [lɑ:rdʒ] ['kʌlərd] [pleɪts] , [baɪ] ['ælfred] .
By the Baron Krakemsides ; With Sixteen large coloured Plates , by Alfred Crowquill .
经过 这 男爵 - ; 和 十六 大的 有色 盘子 ; 经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 .
4to . , 2s .
4to . , 2s .
4to . , 2s .

克拉克姆赛德斯男爵著；附阿尔弗雷德·克罗奎尔绘制的十六幅大型彩色插图。4开本，2先令。

6d . , [ɔ:r][ɑ:n] ['lɪnɪn] 3s .
6d . , or on linen 3s .
6d . , 或者 在 亚麻布 3s .

6便士，或用亚麻布 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['fʌni] [li:vz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bræntʃɪz] .
Funny Leaves for the Younger Branches .
有趣的 树叶 为了 这 年轻 分支 .

适合幼枝的趣味叶片。

[baɪ][ðə; ði]['bærən] - , [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .
By the Baron Krakemsides , of Burstenoudelafen Castle .
经过 这 男爵 - , 的 - 城堡 .

由布尔斯滕诺德拉芬城堡的克拉克姆西德斯男爵所著。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ælfred] .
Illustrated by Alfred Crowquill .
插图 经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 .

由阿尔弗雷德·克罗奎尔绘制插图。

4to . , ['kʌlərd] [pleɪts] , 2s .
4to . , coloured plates , 2s .
4to . , 有色 盘子 , 2s .

4开本，彩色图版，2先令。

6d . , [ɔ:r][ɑ:n] ['lɪnɪn] 3s .
6d . , or on linen 3s .
6d . , 或者 在 亚麻布 3s .

6便士，或用亚麻布 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈskɹɪptʃər] [ˈhɪstəriːz, ˈhɪstriːz][fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
Scripture **Histories** **for** **Little Children** .
圣经 历史 为了 小的 孩子们 .
儿童圣经故事集。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈmɑːməz] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔːrɪz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
By the author of " Mamma's Bible Stories , " etc .
经过 这 作者 的 " 妈妈的 圣经 故事 , " ETC .
作者著有《妈妈的圣经故事》等作品。

[wɪð; wɪθ] [ˌsɪksˈtiːn] [,ɪləˈstreɪjəns] , [baɪ][dʒɑːn] [ˈɡɪlbərt] .
With Sixteen Illustrations , by John Gilbert .
和 十六 插图 , 经过 约翰 吉尔伯特 .
附约翰·吉尔伯特绘制的十六幅插图。

3s .
3s .
3s .
3秒。

[pleɪn] ; 4s .
plain ; 4s .
清楚的 ; 4s .
普通；4 秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .
有色。

[ˈkɑːntents] . — [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈmoʊzəs] — [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
Contents . — **The History of Joseph** — **History of Moses** — **History**
内容 . — 这 历史 的 约瑟夫 — 历史 的 摩西 — 历史
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] — [ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
of our Saviour — The Miracles of Christ .
的 我们的 救主 — 这 奇迹 的 基督 .
目录——约瑟的故事——摩西的故事——救世主的故事——基督的神迹。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈbaɪb(ə)l] [ˈnuːli] [ˈoʊpənd] ;
The Family Bible Newly Opened ;
这 家庭 圣经 新 打开 ;
新打开的家谱圣经；

[wɪð; wɪθ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈɡʊdˌwɪnz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
With Uncle Goodwin's account of it .
和 叔叔 古德温的 帐户 的 它 .
根据古德温叔叔的描述。

[baɪ] [ˈdʒɛfəriːz] [ˈteɪlə] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɡloʊb] , "
By Jefferys Taylor , author of " A Glance at the Globe , "
经过 杰弗里斯 泰勒 , 作者 的 " 一个 瞥一眼 在 这 地球 , "
作者：杰弗里斯·泰勒，《环球一瞥》的作者

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈaɪləndərz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **The Young Islanders** , " **etc** .
" 这 年轻的 岛民 , " ETC .
《年轻的岛民》等等。

[ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][dʒɑːn] [ˈɡɪlbərt] .

Frontispiece by John Gilbert .

卷首插图 经过 约翰 吉尔伯特 .

扉页插图由约翰·吉尔伯特绘制。

[ɛfˌsiː.ərˈpiː] 8vo , 3s .

Fcap . **8vo** . **3s** .

FCAP 8vo , 3s .

Fcap. 8vo., 3s.

6d .

6d .

6d .

6d.

[klɔːθ] .

cloth .

布 .

布。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈraɪtɪŋz] , [əˈdæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪsts] , [ˈfiːlɪŋz] ,

" **A very good account of the Sacred Writings , adapted to the tastes , feelings ,** .

" 一个 非常 好的 帐户 的 这 神圣 著作 , 改编 到 这 口味 , 情怀 ,

“对圣经的阐述非常好，符合读者的口味和感受，

[ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

and intelligence of young people .

和 智力 的 年轻的 人们 .

以及年轻人的智力。

" — [edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈtaɪmz] .

" — **Educational Times** .

" — 教育 《时代周刊》 .

——《教育时报》

" [ˈperənts] [wɪl] [ˈɔːlsʊʊ][faɪnd][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [eɪd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] .

" **Parents will also find it a great aid in the religious teaching of their families** .

" 父母 将要 还 寻找 它 一个 伟大的 援助 在 这 宗教 教学 的 他们的 家庭 .

“父母们也会发现它对家庭的宗教教育大有帮助。”

" — [ˈedɪnbərə]

" — **Edinburgh** .

" — 爱丁堡 .

——爱丁堡

[ˈwɪtnəs] .

Witness .

证人 .

证人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

猫与狗；(Cat and Dog; Or,)

第6/7页

[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]
[**Pg** **8**]
[页 8]

[第 8 页]

[kləˈrɪsə] [ˈdɑːnəli, ˈdɑːnəli]
Clarissa Donnelly ;
克拉丽莎 唐纳利 ;

克拉丽莎·唐纳利；

[ɔːr] , [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][æn; ən] [əˈdɔːptɪd] [tʃaɪld]
Or , The History of an Adopted Child .
或者 , 这 历史 的 一个 已采用 孩子 .

或者，一个被收养的孩子的故事。

[baɪ][ˈdʒerəlɪdiːn, -daɪn][iː] . [ˈdʒuːzbəri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪləˈstreɪ(ə)n] [baɪ][dʒɑːn][ˈæbsə|ɑːn]
By Geraldine E . Jewsbury , with an Illustration by John Absolon .
经过 杰拉尔德·E . 犹太伯里 , 和 一个 插图 经过 约翰 绝对值 .

作者：杰拉尔德·E·朱斯伯里，插图：约翰·阿布索隆。

[ˈfuːlskæp] 8vo . , [praɪs] 3s .
Foolscap 8vo . , price 3s .
活页纸 8vo . , 价格 3s .

Foolscap 8vo.，价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒːθ]
cloth .
布 .

布。

" [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [baɪ][æz; əz][ˈædmərəb(ə)][ə; eɪ] [sɪmˈplɪsəti]
" **With wonderful power , only to be matched by as admirable a simplicity** ,
" 和 精彩的 力量 , 仅有的 到 是 匹配 经过 作为 令人钦佩的 一个 简单 ,
“它拥有惊人的力量，却又兼具同样令人钦佩的简洁性。”

[mɪs] [ˈdʒuːzbəri] [hæz; həz] [ˈnær.ɪtɪd] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld]
Miss Jewsbury has narrated the history of a child .
错过 犹太伯里 有 旁白 这 历史 的 一个 孩子 .

朱斯伯里小姐讲述了一个孩子的故事。

[fɔːr; fər][noʊˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] , [fɔːr; fər][ˈsɪmp(ə)] , [ˈnɜːrvəs] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɑːrˈtɪstɪk]
For nobility of purpose , for simple , nervous writing , and for artistic
为了 贵族 的 目的 , 为了 简单的 , 紧张的 写作 , 和 为了 艺术
[kənˈstrʌkʃ(ə)n] ,
construction ,
建造 ,

为了崇高的目的，为了简洁流畅的文字，为了艺术的构思，

[aɪˈtiː][ɪz][wʌʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)] [wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
it is one of the most valuable works of the day .
它 是 一 的 这 最多 有价值的 作品 的 这 天 .

它是当今最有价值的作品之一。

" — [ˈleɪdiːz] [kəmˈpænjən] .
" — **Lady's Companion** .
" — 女士的 伴侣 .

“——女士伴侣。

[keɪt] [ænd; ənd] [ˈrɒzəlɪnd] ;
Kate and Rosalind ;
凯特 和 罗莎琳德 ;

凯特和罗莎琳德；

[ɔːr] , [ˈɜːrli] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
Or, Early Experiences .
或者, 早期的 经历 .

或者，早期经历。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈkwɪksændz] [ɑːn] [ˈfɔːrən] [ʃɔːz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
By the author of " Quicksands on Foreign Shores , " etc .
经过 这 作者 的 " 流沙 在 外国的 海岸 , " ETC .

作者著有《异国海岸的流沙》等作品。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪləˈstreɪ][(ə)n] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈɡɪlbərt] .
With an Illustration by J . Gilbert .
和 一个 插图 经过 J . 吉尔伯特 .

插图由J. Gilbert 绘制。

[ɛfˌsiːerˈpiː] . 8vo . , [praɪs] 3s .
Fcap . 8vo . , price 3s .
FCAP . 8vo . , 价格 3s .

Fcap. 8vo., 价格3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

" [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ʌnˈjuːzuəl] [ˈmerɪt] .
" **A book of unusual merit** .
" 一个 书 的 异常 优点 .

一本极具价值的书。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [toʊld] ,
The story is exceedingly well told ,
这 故事 是 非常 出色地 讲述 ,

故事讲述得非常精彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɑːr; ər] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [ˈboʊldnəs] [ˈseldəm] [met]
and the characters are drawn with a freedom and boldness seldom met
和 这 人物 是 绘制 和 一个 自由 和 大胆 很少 遇见

[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

人物的刻画自由奔放，这种风格实属罕见。

" — [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] [ˈkwɔːrtərli] .
" — **Church of England Quarterly** .
" — 教会 的 英格兰 季刊 .

“——英国国教季刊。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [ruːm] [tuː; tə][ɪɡˈzemplɪfaɪ][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpjuːziizəm][ɪz] [trækt]
" We have not room to exemplify the skill with which Puseyism is tracked
" 我们 有 不是 房间 到 举例说明 这 技能 和 哪个 普西主义 是 已追踪
[ænd; ənd] [dɪˈtektɪd] .
and detected .
和 检测到 .

“我们没有足够的篇幅来举例说明追踪和检测普西主义的技巧。

[ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [siːnz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeksələns] [ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [səˈpɑːst] [sɪnz] [ðə; ði]
The Irish scenes are of an excellence that has not been surpassed since the
这 爱尔兰 场景 是 的 一个 卓越 那 有 不是 到过 超越 自从 这
[best] [deɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈedʒwəːθ] .
best days of Miss Edgeworth .
最好的 天 的 错过 埃奇沃思 .
爱尔兰风情画作的精美程度，自埃奇沃斯小姐的鼎盛时期以来，无人能及。

" — [ˈfreɪzɜːz] [ˈmæɡəziːn] .
" — Fraser's Magazine .
" — 弗雷泽的 杂志 .

——弗雷泽杂志。

[ɡʊd] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ;
Good in Everything ;
好的 在 一切 ;

各方面都很好；

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɡɪlbərt] [ˈhɑːrlənd] .
Or , The Early History of Gilbert Harland .
或者 , 这 早期的 历史 的 吉尔伯特 哈兰德 .

或者，吉尔伯特·哈兰的早期历史。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːrɪwəl] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈlɪt(ə)l] [ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɜːnəz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]
By Mrs . Barwell , Author of " Little Lessons for Little Learners , " etc
经过 太太 . 巴威尔 , 作者 的 " 小的 课程 为了 小的 学习者 , " ETC
.
:
.

作者：巴威尔夫人，《小小学习者的小课程》等书的作者。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [ˈɡɪlbərt] .
Illustrated by John Gilbert .
插图 经过 约翰 吉尔伯特 .

由约翰·吉尔伯特绘制插图。

[ˈrɔɪəl] 16mo . , [siːˈel] .
Royal 16mo . , cl .
皇家 16mo . , cl .

Royal 16个月，cl.

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 4s .
plain ; 4s .
清楚的 ; 4s .

普通；4 秒。

6d . , [koʊld] . , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
6d . , cold . , gilt edges .
6d . , 寒冷的 . , 镀金 边缘 .

6便士，冷烫，金边。

" [ðə; ði][ˈmɔːrəl][ˈʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [set]
" **The moral of this exquisite little tale will do more good than a thousand set**
" 这 道德 的 这 精美的 小的 故事 将要 做 更多的 好的 比 一个 千 放
[ˈtæsks] [əˈbaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][draɪ][ænd; ənd] [ˈʌnˈɪntrəstɪŋ] [ˈtruːɪzəmz] .
tasks abounding with dry and uninteresting truisms .
任务 丰富 和 干燥 和 无聊 真理 .
“这个精妙的小故事所蕴含的寓意，比一千个充满枯燥乏味老生常谈的既定任务更有意义。”

" — [ˈbɛɪz] [ˈmesɪndʒər] .
" — **Bell's Messenger .**
" — 贝尔的 信使 .

——贝尔的信使。

[ˈstoːrɪz] [ˈʌv; əv][ˈdʒuːliən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpleɪˌfeləʊz] .
Stories of Julian and his Playfellows .
故事 的 朱利安 和 他的 玩伴们 .

朱利安和他的玩伴们的故事。

[ˈrɪt(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæmə] .
Written by His Mamma .
书面 经过 他的 妈妈 .

由他妈妈撰写。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ][dʒɑːn][ˈæbsəˌlɑːn] .
With Illustrations by John Absolon .
和 插图 经过 约翰 绝对值 .

约翰·阿布索隆绘图。

[smɔːl] 4to . , 2s .
Small 4to . , 2s .
小的 4to . , 2s .

小型 4to.，2s。

6d . , [pleɪn] ; 3s .
6d . , plain ; 3s .
6d . , 清楚的 ; 3s .

6d，普通；3s。

6d . , [ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
6d . , coloured , gilt edges .
6d . , 有色 , 镀金 边缘 .

6便士，彩色，烫金边。

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][frəm; frəm] [kætlənd] ;
Tales from Catland ;
故事 从 猫乐园 ;

猫国奇谭；

[ˈrɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪtnz] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈtæbi] .
Written for Little Kittens by an Old Tabby .
书面 为了 小的 小猫 经过 一个 老的 虎斑猫 .

一位老虎斑猫为小猫咪写的。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪr] .
With Four Illustrations by H . Weir .
和 四 插图 经过 H . 堰 .

附 H. Weir 的四幅插图。

[θɜ:rd] ['edit] .
Third Edit .
第三 编辑 .

第三次修改。

[smɔ:l] 4to . , 2s .
Small 4to . , **2s** .
小的 4to . , 2s .

小型 4to.，2s。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ； 3s .
plain ； 3s .
清楚的 ； 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ɪn][ɪˈlev(ə)n] ['sto:riz] .
The Wonders of Home , in Eleven Stories .
这 奇迹 的 家 , 在 十一 故事 .

家的奇妙，十一个故事。

[baɪ] ['grænfɑ:ðər] [greɪ] .
By Grandfather Grey .
经过 祖父 灰色的 .

作者：格雷爷爷。

['sekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

['rɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

, [praɪs] 3s .
 , **price 3s** .
 , 价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] ； 4s .
cloth ； **4s** .
布 ； 4s .

布料；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ˈkɑːntents] . — [wʌn] .
Contents . — **1** .
内容 . — 1 .

目录——1.

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] . — [tuːˈtu:] .
The Story of a Cup of Tea . — **2** .
这 故事 的 一个 杯子 的 茶 . — 2 .

一杯茶的故事——2.

[ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [koʊl] . — [θri:] .
A Lump of Coal . — **3** .
一个 块 的 煤炭 . — 3 .

一块煤。—3.

[sʌm; səm][hɑːt][ˈwɔːtər] . — [fɔːr] .
Some Hot Water . — **4** .
一些 热的 水 . — 4 .

一些热水。——4.

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] . — [faɪv] .
A Piece of Sugar . — **5** .
一个 片 的 糖 . — 5 .

一块糖。—5.

[ðə; ði] [mɪlk] [dʒʌɡ] . — [sɪks] .
The Milk Jug . — **6** .
这 牛奶 水壶 . — 6 .

牛奶罐。—6.

[ə; eɪ][pɪn] . — [ˈsevn̩] .
A Pin . — **7** .
一个 别针 . — 7 .

别针。—7.

[ˈdʒɛniːz] [sæʃ] . — [eɪt] .
Jenny's Sash . — **8** .
珍妮的 窗扇 . — 8 .

珍妮的腰带。—8.

[ˈhəriːz] [ˈdʒækɪt] . — [naɪn] .
Harry's Jacket . — **9** .
哈利的 夹克 . — 9 .

哈利的夹克——9.

[ə; eɪ] [ˈtʌmblər] . — - .
A Tumbler . — **10** .
一个 不倒翁 . — - .

翻滚者。—10.

[ə; eɪ] [naɪf] . — - .
A Knife . — **11** .
一个 刀 . — - .

一把刀。—11.

[ðɪs] [bʊk] .
This Book .
这 书 .

这本书。

" [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ɪz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ɪts][eksɪ'kju:ʃ(ə)n] ['i:kwəli] [kə'mendəbl] .
" **The idea is excellent , and its execution equally commendable** .
" 这 主意 是 出色的 , 和 它是 执行 同样地 值得称赞 .

“这个想法非常好，执行起来也同样值得称赞。”

[ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts][ɑ:r; ər] [wel] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['veri] ['hæpɪli] [tuʊld][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [jet]
The subjects are well selected , and are very happily told in a light yet
这 主题 是 出色地 已选 , 和 是 非常 快乐地 讲述 在 一个 光 然而
[ˈsensəb(ə)l] [ˈmænər] . " — ['wi:kli]
sensible manner . " — **Weekly**
明智的 方式 . " — 每周

选题精当，叙述方式轻松愉快又不失理性。——《周刊》

[nu:z] .
News .
消息 .

消息。

[,pi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[wɜ:ɾks] [baɪ]['mɪsɪz][ɑ:r] . [li:] .
WORKS BY MRS R . LEE .
作品 经过 太太 拉 . 李 .

R. LEE 夫人的作品。

[ˈæni:k,dʊʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ænd; ənd][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] ['æniɪmlz] .
Anecdotes of the Habits and Instincts of Animals .
轶事 的 这 习惯 和 本能 的 动物 .

动物习性和本能的轶事。

[baɪ]['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [li:] (['fɔ:ɾmərli] ['mɪsɪz] . ['baʊdɪtʃ]) , [wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪjəns] [baɪ][eɪtʃ] . [wɪr] .
By Mrs . R . Lee (formerly Mrs . Bowdich) , with Illustrations by H . Weir .
经过 太太 . 拉 . 李 (以前 太太 . 鲍迪奇) , 和 插图 经过 H . 堰 .
作者：R. Lee 夫人（原名 Bowdich 夫人），插图：H. Weir。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[ɛfˌsi:,eɪˈpi:] . 8vo . , 5s . [klɔ:θ] .
Fcap . 8vo . , 5s . cloth .
FCAP . 8vo . , 5s . 布 .

Fcap. 8vo., 5s. cloth.

[ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪts][ænd; ənd][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv][bɜːrdz] , [ˈreptailz] , [ænd; ənd] [ˈfɪʃz]
Anecdotes of the Habits and Instincts of Birds , REPTILES , and FISHES
轶事的这习惯和本能的鸟类，爬行动物，和鱼
.
:
.

鸟类、爬行动物和鱼类的习性和本能轶事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪt] . [waɪr] .
Illustrated by H . Weir .
插图 经过 H . 堰 .

由 H. Weir 绘制插图。

[ˌɛfˌsiːerˈpiː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo . , 5s . [siːˈɛl] .
8vo . , 5s . cl .
8vo . , 5s . cl .

8开本，5先令。

" [əˈmjuːzɪŋ] , [ɪnˈstrʌktɪv] , [ænd; ənd][ˈeɪbli] [ˈrɪt(ə)n] . " — [ˈlɪtərəri] [gəˈzet] .
" **Amusing , instructive , and ably written .** " — **Literary Gazette .**
" 有趣 , 有指导意义的 , 和 能够 书面 . " — 文学 公报 .

“有趣、有启发性，而且文笔流畅。”——《文学公报》

" [ˈmɪsɪz] . [ˈliːz] [əˈθɔːrətɪz] — [tuː; tə] [neɪm] [ˈoʊnli][wʌŋ] , [prəˈfesər] [ˈəuɪn] — [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Mrs . Lee's authorities — to name only one , Professor Owen — are , for the**
" 太太 . 李氏 当局 — 到 姓名 仅有的 — , 教授 欧文 — 是 , 为了 这
[moʊst][pɑːrt] , [fɜːrst] [reɪt] . " — [ˌæθrɪˈniːəm] .
most part , first rate . " — **Athenæum .**
最多 部分 , 第一的 速度 . " — 雅典娜神庙 .

“李夫人的权威著作——仅举一例，欧文教授——大多都是一流的。”——雅典娜神庙。

[ˈpleɪŋ] [æt; ət] [ˈsetləz] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [ˈfægət] [ˈhaʊs] .
Playing at Settlers ; or , the Faggot House .
玩耍 在 定居者 ; 或者 , 这 柴草 房子 .

在 Settlers 或 Faggot House 玩耍。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [ˈɡɪlbərt] .
With Illustrations by Gilbert .
和 插图 经过 吉尔伯特 .

吉尔伯特绘制插图。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈklɔːθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

" [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈstɔːri] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [remɪˈnɪsnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔθə-z] [oʊn] [tʃaɪld] - [laɪf]
" **A pleasant story , drawn from the reminiscences of the author's own child - life**
" 一个 令人愉快的 故事 , 绘制 从 这 回忆录 的 这 作者的 自己的 孩子 - 生活
.
.
.

“一个令人愉快的故事，取材于作者自己的童年回忆。”

" — [ðə; ði] [pres] .
" — **The Press** .
" — 这 按 .

——《新闻报》

[twelv] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] .
Twelve Stories of the Sayings and Doings of ANIMALS .
十二 故事 的 这 谚语 和 行为 的 动物 .

十二则动物的言行故事。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈdʌbljuː.] . [ˈɑːrtʃər] . 2nd [ɪˈdɪʃn] , [smɔːl] 4to . , [klɒːθ] 2s .
With Four Illustrations by J . W . Archer . 2nd Edition , small 4to . , cloth 2s .
和 四 插图 经过 J . W . 射手 . 2nd 版 , 小的 4to . , 布 2s .

附有 JW Archer 的四幅插图。第二版，小四开本，精装，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ˈɛdʒuket][ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
" **It is just such books as this that educate the imagination of children** ,
" 它 是 只是 这样的 图书 作为 这 那 教育 这 想像力 的 孩子们 ,
正是像这样的书籍才能培养孩子的想象力。

[ænd; ənd] [ɪnˈlɪst] [ðer; ðər] [ˈsɪmpəθiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bruːt] [kriˈeɪ(ə)n] .
and enlist their sympathies for the brute creation .
和 入伍 他们的 同情 为了 这 蛮力 创建 .

并博取他们对这种残暴造物的同情。

" — [nɑːnkənˈfɔːrmɪst] .
" — **Nonconformist** .
" — 非国教徒 .

——非国教徒。

[ədˈventʃəz] [ɪn] [ɔːˈstreɪliə] ;
Adventures in Australia ;
冒险 在 澳大利亚 ;

澳大利亚探险之旅；

[ɔːr] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['spensər] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪldz] ;
Or , the Wanderings of Captain Spencer in the Bush and the Wilds ;
或者 , 这 漫游 的 队长 斯宾塞 在 这 衬套 和 这 荒野 ;

或者，《斯宾塞船长在丛林和荒野中的漫游》；

[kənˈteɪnɪŋ] ['ækjərət] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
containing accurate descriptions of the Habits of the Natives ,
包含 准确的 描述 的 这 习惯 的 这 本地人 ,

包含对当地居民生活习惯的准确描述，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [prəˈdʌkʃənz] [ænd; ənd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
and the Natural Productions and Features of the Country .
和 这 自然的 作品 和 特征 的 这 国家 .

以及该国的自然物产和特色。

['sekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][dʒeɪ] . [es] . ['praʊt] .
With Illustrations by J . S . Prout .
和 插图 经过 J . S . 普劳特 .

插图由 JS Prout 绘制。

[ɛfˌsiː,erˈpiː] . 8vo . , 5s . [klɔːθ] .
Fcap . 8vo . , 5s . cloth .
FCAP . 8vo . , 5s . 布 .

Fcap. 8vo., 5s. cloth.

" [ðə; ði] [wɜːrk] ['kænɔːt] [feɪl] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [pɒːpjuˈlærəti] .
" **The work cannot fail to achieve an extensive popularity** .
" 这 工作 不能 失败 到 达到 一个 广泛的 人气 .

“这部作品一定会广受欢迎。”

" — [ɑːrt][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
" — **Art Journal** .
" — 艺术 杂志 .

——《艺术杂志》。

" [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [skuːl] ['laɪbrəri] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] , [wiː; wi][ɑːr; ər]
" **This volume should find a place in every school library ; and it will , we are**
" 这 体积 应该 寻找 一个 地方 在 每一个 学校 图书馆 ; 和 它 将要 , 我们 是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,

“这本书应该在每一所学校的图书馆里占有一席之地；我们相信它一定会如此。”

[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [praɪz] .
be a very welcome and useful prize .
是 一个 非常 欢迎 和 有用 奖 .

这将是一个非常受欢迎且有用的奖品。

" — [edʒu'keɪʃən(ə)] [tʰaɪmz] .
" — **Educational Times** .
" — 教育 《时代周刊》 .

—— 《教育时报》

[fə'mɪliər] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Familiar Natural History .
熟悉的 自然的 历史 .

熟悉的自然史。

[wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] - [tuː] [,ɪlə'streɪʃəns] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ] [ˈhæərɪsn] [wɪr] , [smɔːl] 4to . , [klɔːθ] 3s .
With Forty - two Illustrations from Drawings by Harrison Weir , Small 4to . , cloth 3s .
和 四十 - 二 插图 从 图画 经过 哈里森 堰 , 小的 4to . , 布 3s .

附哈里森·威尔绘制的 42 幅插图，小四开本，布面精装，3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 6s .
plain ; 6s .
清楚的 ; 6s .

普通；6秒。

[ˈkʌlərd] [ɡɪlt][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
coloured gilt edges .
有色 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ðə; ði][ˈæfrɪkən] [ˈwɒndərəz] ;
The African Wanderers ;
这 非洲 流浪者队 ;

非洲流浪者；

[ɔːr] , [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ˈkaːləs][ænd; ənd][æn'toʊniəʊ] ;
Or , the Adventures of Carlos and Antonio ;
或者 , 这 冒险 的 卡洛斯 和 安东尼奥 ;

或者，《卡洛斯和安东尼奥的冒险》；

[wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [traɪbz] ,
with Descriptions of the Manners and Customs of the Western Tribes ,
和 描述 的 这 礼仪 和 海关 的 这 西 部落 ,

附有对西部部落风俗习惯的描述

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [prəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and the Natural Productions of the Country .
和 这 自然的 作品 的 这 国家 .

以及该国的自然产品。

3rd [ˈedit] .
3rd Edit .
3rd 编辑 .

第三次编辑。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
With Engravings .
和 雕刻 .

带有雕刻图案。

[ɛf,siː,erˈpiː] . 8vo . , 5s . [siːˈel] .
Fcap . 8vo . , 5s . cl .
FCAP . 8vo . , 5s . cl .

Fcap. 8vo., 5s. cl.

" [fɔːr; fər] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd][ˈræpɪd] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪnsɪdənt] ,
" **For fascinating adventure , and rapid succession of incident ,**
" 为了 迷人 冒险 , 和 迅速的 演替 的 事件 ,
"为了引人入胜的冒险和接连不断的事件，

[ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ɪz][ˈiːkwəl][tuː; tə][ˈeni] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][wiː; wi][ˈevər] [rɪːd] .
the volume is equal to any relation of travel we ever read .
这 体积 是 平等的 到 任何 关系 的 旅行 我们 曾经 读 .
其篇幅相当于我们读过的任何一本旅行记述。

[aɪ ˈtiː] [ɪɡˈzɪbɪts] [mɑːrkt] [əˈbɪlətɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪkˈstensɪv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrvz]
It exhibits marked ability as well as extensive knowledge , and deserves
它 展品 标记 能力 作为 出色地 作为 广泛的 知识 , 和 值得
[pəˈruːz(ə)][frʌm; frəm][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] .
perusal from all ages .
仔细阅读 从 全部 年龄 .
它展现了卓越的能力和广博的知识，值得各个年龄段的人阅读。

" — [brɪˈtæniə] .
" **— Britannia .**
" — 不列颠尼亚 .

“——不列颠尼亚。

" [ɪn] [ˈstrɔːŋli] [ˌrekəˈmend] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l] [wɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈrɪːdɜːz] ,
" **In strongly recommending this admirable work to the attention of young readers ,**
" 在 强烈 推荐 这 令人钦佩的 工作 到 这 注意力 的 年轻的 读者 ,
“我强烈推荐年轻读者们关注这部令人钦佩的作品，

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈrendərɪŋ] [ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈæfrɪkən]
we feel that we are rendering a real service to the cause of African
我们 感觉 那 我们 是 渲染 一个 真实的 服务 到 这 原因 的 非洲
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] .
civilization .
文明 .
我们感到我们正在为非洲文明事业做出真正的贡献。

" — [ˈpeɪtriət] .
" **— Patriot .**
" — 爱国者 .

“-爱国者。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 10**]
[页 -]

[第10页]

[wɜːrks] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [siː] . [ˈkɪŋstən] .
WORKS BY W . H . C . KINGSTON .
作品 经过 W . H . C . 金斯顿 .
WHC KINGSTON 的作品。

[ˈmæŋkoʊ] , [ðə; ði] [pəˈruːviən] [tʃiːf] ;
Manco , the Peruvian Chief ;
曼科 , 这 秘鲁 首席 ;
秘鲁酋长曼科；

[ɔːr] , [ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkəz] .
Or , the Adventures of an Englishman in the Country of the Incas .
或者 , 这 冒险 的 一个 英国人 在 这 国家 的 这 印加帝国 .
或者，一个英国人在印加帝国的奇遇。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪjəns] [baɪ][kɑːrl] - .
With Illustrations by Carl Schmolze .
和 插图 经过 卡尔 - .

插图由卡尔·施莫尔茨绘制。

[ɛfˌsiːerˈpiː] . 8vo . , 5s . [klɔːθ] .
Fcap . 8vo . , 5s . cloth .
FCAP . 8vo . , 5s . 布 .

Fcap. 8vo., 5s. cloth.

" [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [bʊk] ; [ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] ,
" **A capital book ; the story being one of much interest** ,
" 一个 首都 书 ; 这 故事 存在 一 的 很多 兴趣 ,
" 一本很棒的书；故事引人入胜，

[ænd; ənd] [ˈprezəntɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [ˌɪnstɪˈtʃənz] , [ðə; ði]
and presenting a good account of the history and institutions , the
和 呈现 一个 好的 帐户 的 这 历史 和 机构 , 这
[ˈkʌstəmz] [ænd; ənd] [ˈmænərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] . " — [ˈlɪtərəri]
customs and manners , of the country . " — Literary
海关 和 礼仪 , 的 这 国家 . " — 文学
并对该国的历史、制度、风俗习惯进行了很好的描述。”——文学评论

[gəˈzet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[mɑːrk] [ˈsiːwɜːrθ] ;
Mark Seaworth ;
标记 适航 ;

马克·西沃斯；

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪndiən] [ˈoʊʃ(ə)n] .
A Tale of the Indian Ocean .
一个 故事 的 这 印度 海洋 .

印度洋的故事。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈæbsəˌlɑːn] .
Illustrated by J . Absolon .
插图 经过 J . 绝对值 .

由J. Absolon 绘制插图。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[ɛfˌsiːerˈpiː] . 8vo .
Fcap . 8vo .
FCAP . 8vo .

Fcap. 8vo。

5s . [klɔːθ] .
5s . cloth .
5s . 布 .

5秒。布料。

" [noʊ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] , [nɔːr] [mɔːr] [seɪf] [bʊk] , [kæən; kən][biː; bi][pʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [juːθ]
" **No more interesting , nor more safe book , can be put into the hands of youth**
" 不 更多的 有趣的 , 也不 更多的 安全的 书 , 能 是 放 进入 这 双手 的 青年
;
:
;

“没有比这更有趣、更安全的书可以交给年轻人了；

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɔɪz] [ɪˈspeʃəli] , - [maːrk] [ˈsiːwɜːrθ] - [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
and to boys especially , ' Mark Seaworth ' will be a treasure of delight .
和 到 男孩们 尤其 , - 标记 适航 - 将要 是 一个 宝藏 的 喜 .
对于男孩来说,《马克·西沃斯》尤其会是一份令人愉悦的珍宝。

" — [ɑːrt][ˈdʒɜːrn(ə)l] .
" — **Art Journal** .
" — 艺术 杂志 .

——《艺术杂志》。

[ˈpiːtər][ðə; ði] [ˈweɪlər] ;
Peter the Whaler ;
彼得 这 捕鲸船 ;

捕鲸者彼得；

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ɪn][ðə; ði][ˈɑːrktɪk] [ˈriːdʒənz] .
His early Life and Adventures in the Arctic Regions .
他的 早期的 生活 和 冒险 在 这 北极 地区 .

他在北极地区的早年生活和探险经历。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[ɛfˌsiː;eɪˈpiː] . 8vo , 5s . [klɔːθ] .
Fcap . 8vo . , 5s . cloth .
FCAP . 8vo , 5s . 布 .

Fcap. 8vo., 5s. cloth.

" [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈæktɪv] [tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
" **A better present for a boy of an active turn of mind could not be**
" 一个 更好的 展示 为了 一个 男生 的 一个 积极的 转动 的 头脑 可以 不是 是
[faʊnd] .
found .
成立 .

对于一个思维活跃的男孩来说,没有比这更好的礼物了。

[ðə; ði] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˈmænli] , [ˈhelθf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] .
The tone of the book is manly , healthful , and vigorous .
这 语气 的 这 书 是 男子气概 , 健康的 , 和 蓬勃 .

这本书的基调是阳刚、健康、充满活力的。

" — [ˈwiːkli]
" — **Weekly**
" — 每周

“-每周

[nu:z] .
News .
消息 .

消息。

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [meɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mʌst; məst] , [ri:d] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]
" A book which the old may , but the young must , read when they have
" 一个 书 哪个 这 老的 可能 , 但 这 年轻的 必须 , 读 什么时候 他们 有
[wʌns] [bɪ'ɡʌn] [aɪ 'ti:] .
once begun it .
一次 开始 它 .

“老年人或许会读这本书，但年轻人一旦开始读，就一定会读完。”

" — [æθɪ'ni:əm] .
" — Athenæum .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[blu:] ['dʒækɪts] ;
Blue Jackets ;
蓝色的 夹克 ;

蓝衣队；

[ɔ:r] , [tʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [blɔ:k] .
Or , Chips of the Old Block .
或者 , 薯片 的 这 老的 堵塞 .

或者，老伙计的翻版。

[ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['si:mən] ,
A Narrative of the Gallant Exploits of British Seamen ,
一个 叙述 的 这 英勇 漏洞 的 英国 海员 ,

英国海员英勇事迹记述

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['sɜ:rvɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and of the principal Events in the Naval Service during the Reign of her
和 的 这 主要的 活动 在 这 海军 服务 期间 这 在位 的 她

[moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [kwi:n] [vɪk'tɔ:riə] .
Most Gracious Majesty Queen Victoria .
最多 亲切 威严 女王 维多利亚 .

以及维多利亚女王陛下统治时期海军发生的主要事件。

[pəʊst] 8vo . ; [praɪs] 7s .
Post 8vo . ; price 7s .
邮政 8vo . ; 价格 7s .

Post 8vo.；价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔ:θ] .
cloth .
布 .

布。

" [ə; eɪ] [mɔ:r] [æk'septəb(ə)l] [testɪ'moʊniəl][ðæn; ðən] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['vælər] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]
" A more acceptable testimonial than this to the valour and enterprise of
" 一个 更多的 可接受 用户评价 比 这 到 这 勇气 和 企业 的
[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪvi] ,
the British Navy ,
这 英国 海军 ,

“还有什么比这更能体现英国海军的英勇和进取精神呢？ ”

[hæz; həz][nɑ:t] [ˈiʊ:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
has not issued from the press for many years .
有 不是 发布 从 这 按 为了 许多 年 .
多年来未曾出版过任何刊物。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

“-这

[ˈkrɪtɪk] .
Critic .
评论家 .

评论家。

[raɪmz] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəlti] .
Rhymes of Royalty .
韵律 的 皇室 .

皇室韵律。

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [vɜ:rs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɔ:rmən] [ˈkɑ:ŋkwest] [tu:; tə][ðə; ði] [reɪn]
The History of England in Verse , from the Norman Conquest to the reign
这 历史 的 英格兰 在 诗 , 从 这 诺曼 征服 到 这 在位
[ʌv; əv] [kwi:n] [vɪkˈtɔ:riə] ;
of Queen Victoria ;
的 女王 维多利亚 ;

英国史诗，从诺曼征服到维多利亚女王统治时期；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpendɪks] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ɪˈvents] [ɪn] [i:tʃ] [reɪn]
with an Appendix , comprising a summary of the leading events in each reign
和 一个 附录 , 包括 一个 概括 的 这 领导 活动 在 每个 在位
.
:
.

附录包括每位统治时期主要事件的概述。

[ɛfˌsi:erˈpi:] . 8vo . , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈfrʌntɪspi:s] .
Fcap . 8vo . , with an Elegant Frontispiece .
FCAP . 8vo . , 和 一个 优雅的 卷首插图 .

8开本，带精美卷首插图。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔ:θ] .
cloth .
布 .

布。

[teɪlz; ˈteɪ,lɪz][ʌv; əv] [sku:l] [laɪf] .
Tales of School Life .
故事 的 学校 生活 .

校园生活故事。

[baɪ][ˈæɡnəs] [ˈlaʊdən] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [teɪlz; ˈteɪlɪz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] .
By Agnes Loudon , Author of " Tales for Young People .
经过 艾格尼丝·劳登 , 作者 的 " 故事 为了 年轻的 人们 .
作者: 艾格尼丝·劳登, 《青少年故事集》的作者。

" [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][dʒɑːn][ˈæbsəˌlɑːn] .
" With Four beautiful Illustrations by John Absolon .
" 和 四 美丽的 插图 经过 约翰 绝对值 .
“附有约翰·阿布索隆绘制的四幅精美插图。”

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .
第二版。

[ˈrɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .
皇家16个月

, [praɪs] 2s .
, price 2s .
, 价格 2s .
价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .
普通; 3秒。

6d .
6d .
6d .
6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .
有色。

" [ðɪːz] [remɪˈnɪsnənsɪz] [ʌv; əv] [skuːl] [deɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [ˈtruːθfl] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv]
" These reminiscences of school days will be recognized as truthful pictures of
" 这些 回忆录 的 学校 天 将要 是 认可 作为 真实 图片 的
[ˈevri] - [deɪ] [əˈkɜːrəns] .
every - day occurrence .
每一个 - 天 发生 .
“这些对学生时代的回忆将被认为是日常生活的真实写照。”

[ðə; ðɪ] [staɪl] [ɪz] [kəˈlʊkwɪəl] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] ,
The style is colloquial and pleasant ,
这 风格 是 口语 和 令人愉快的 ,
文风口语化, 轻松愉快。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wel] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə] [ðooz] [fɔːr; fər] [huːz] [pəˈruːz(ə)] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] .
and therefore well suited to those for whose perusal it is intended .
和 所以 出色地 适合 到 那些 为了 谁 仔细阅读 它 是 故意的 .
因此非常适合本书的目标读者阅读。

" — [ˌæθɪˈniːəm] .
" — **Athenæum** .
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg** **11**]
[页 -]

[第11页]

[bleɪdz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] .
Blades **and** **Flowers** .
刀片 和 花朵 .

叶片和花朵。

[ˈpəʊəməz][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
Poems **for** **Children** .
诗歌 为了 孩子们 .

儿童诗歌。

[baɪ][em] . [es] . [siː] . , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈtwɑɪlaɪt] [θɔːts] , " [ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
By M . S . C . , Author of " Twilight Thoughts , " etc .
经过 M . S . C . , 作者 的 " 暮 想法 , " ETC .

作者：MSC，《暮色思绪》等作品的作者。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][eɪtʃ] . [əˈneɪleɪ] .
With Frontispiece by H . Anelay .
和 卷首插图 经过 H . 安纳利 .

卷首插图由 H. Anelay 绘制。

[ˌɛfˌsiːerˈpiː] .
Fcap .
FCAP .

Fcap。

8vo ; [praɪs] 2s . [klɔːθ] .
8vo ; price 2s . cloth .
8vo ; 价格 2s . 布 .

8开；价格2先令。布面精装。

[kɪt] [bəəmz] [ədˈventʃəz] ;
Kit Bam's Adventures ;
成套工具 巴姆的 冒险 ;

Kit Bam的冒险；

[ɔːr] , [ðə; ði] [jɑːnz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊld][ˈmærɪnər] .
Or , the Yarns of an Old Mariner .
或者 , 这 纱线 的 一个 老的 水手 .

或者，《老水手的故事》。

[baɪ] [ˈmeri] [ˈkaʊdən] [ˈklaːrk] .
By Mary Cowden Clarke .
经过 玛丽 考登 克拉克 .

作者：玛丽·考登·克拉克。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪjəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈkruːɪkʃəŋk] .
With Illustrations by George Cruikshank .
和 插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克绘图。

[ˌɛfˌsiːerˈpiː] . 8vo . , [praɪs] 3s .
Fcap . 8vo . , price 3s .
FCAP . 8vo . , 价格 3s .

Fcap. 8vo., 价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kɫɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

" - [,ilə'streɪjəns] [ɑːr; əɹ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .
" **Cruikshank's illustrations are worthy of his genius** .
" - 插图 是 值得 的 他的 天才 .

“克鲁克香克的插图与其天才相称。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ][dwɔːrf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] ,
There is a giant and a dwarf , which he never could have drawn ,
那里 是 一个 巨大的 和 一个 矮人 , 哪个 他 绝不 可以 有 绘制 ,
画中有一个巨人和一个矮人, 他永远也画不出这样的形象。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [lɪvd] [ɪn] ['feri] [lənd] . " — [ɪg'zæmɪnər] .
if he had not lived in fairy land . " — Examiner .
如果 他 有 不是 居住地 在 仙女 土地 . " — 考官 .

如果他不是生活在仙境里就好了。”——《观察家报》

[ˈevri] - [deɪ] [θɪŋz] ;
Every - Day Things ;
每一个 - 天 事物 ;

日常用品;

[ɔːr] , ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ænɪm(ə)l] , ['vedʒtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mɪnərəl]
Or , Useful Knowledge respecting the principal Animal , Vegetable , and Mineral
或者, 有用 知识 尊重 这 主要的 动物 , 蔬菜 , 和 矿物
['sʌbstənsɪz] [ɪn] ['kɑːmən] [juːz] .
Substances in common use .
物质 在 常见的 使用 .

或者, 有关常用主要动物、植物和矿物物质的实用知识。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .
By A Lady .
经过 一个 女士 .

一位女士

18mo . , 2s . [kɫɔːθ] .
18mo . , 2s . cloth .
18mo . , 2s . 布 .

18个月, 2先令。布艺。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['evri]
" **A little encyclopædia of useful knowledge , deserving a place in every**
" 一个 小的 百科全书 的 有用 知识 , 值得 一个 地方 在 每一个
['dʒuvənəl; 'dʒuːvənəl]['laɪbrəri] . " — [ɪːvæn'dʒelɪkl] ['mægəziːn] .
juvenile library . " — Evangelical Magazine .
少年 图书馆 . " — 福音 杂志 .

“一本内容丰富的实用知识小百科全书, 值得每个青少年图书馆收藏。”——《福音派杂志》。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæməli] ;
The History of a Family ;
这 历史 的 一个 家庭 ;

一个家族的历史;

[pɑ:rt][tu:'tu:] .

Part 2 .
部分 2 .

第二部分。

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] .

The Waters .
这 沃特斯 .

水域。

[pɑ:rt][θri:] .

Part 3 .
部分 3 .

第三部分。

[,ætməs'fɪrɪk] [fə'hi:mɪnə] .

Atmospheric Phenomena .
大气 现象 .

大气现象。

[pɑ:rt][fɔ:r] .

Part 4 .
部分 4 .

第四部分。

['æni(ə)l] [laɪf] .

Animal Life .
动物 生活 .

动物世界。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['laʊdən] .

By Mrs Loudon .
经过 太太 . 劳登 .

作者：劳登夫人。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [,ɪlə'streɪjəns] [ɑ:n] [wʊd] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['frʌntɪspi:s] [ɪn'greɪvd] [ɑ:n]
With numerous Illustrations on Wood , and a beautiful Frontispiece engraved on
和 很多的 插图 在 木头 , 和 一个 美丽的 卷首插图 刻 在
[sti:l] .
Steel .
钢 .

书中包含大量木刻插图，以及精美的钢制卷首插图。

[,ɛfʃɪ;er'pi:] . 8vo . , [praɪs] 5s . [klɔ:θ] .

Fcap 8vo . , price 5s . cloth .
FCAP . 8vo . , 价格 5s . 布 .

Fcap. 8vo.，价格 5s. 布面。

" [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [æz; əz] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz]['ju:sf(ə)l] . " — [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ʌnd] [steɪt] [gə'zet] .
" **A volume as charming as it is useful** . " — **Church and State Gazette** .
" 一个 体积 作为 迷人 作为 它 是 有用 . " — 教会 和 状态 公报 .

“一本既有趣又实用的书。”——《教会与国家公报》。

[ðə; ði][fɜ:rst] [bʊk] [ʌv; əv] [dʒi'ɑ:grəfi] ;

The First Book of Geography ;
这 第一的 书 的 地理 ;

第一本地理书；

[ˈspeʃəli] [əˈdæptɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtekst] [bʊk] [fɔːr; fər] [bɪˈɡɪnərz] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ɡaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] **Specially adapted as a Text Book for Beginners , and as a Guide to the** 特别 改编 作为 一个 文本 书 为了 初学者 , 和 作为 一个 指导 到 这 **Young Teacher .** [jʌŋ] [ˈtiːtʃər] . 年轻的 老师 .

专为初学者编写的教科书，以及为年轻教师编写的指南。

[baɪ][ˈhjuːgəʊ] [ˈriːd] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [elɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [əˈstrɔːnəmi] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . **By Hugo Reid , author of " Elements of Astronomy , " etc .** 经过 雨果 里德 , 作者 的 " 元素 的 天文学 , " ETC . **作者：**雨果·里德，《天文学原理》等著作的作者。

[ˈsekənd] [rɪˈdɪŋ] , [rɪˈvaɪzd] . **Second Edition , revised .** 第二 版 , 修改 .

第二版，修订版。

18mo . , [praɪs] 1s . [ˈsoʊd] . **18mo . , price 1s . sewed .** 18mo . , 价格 1s . 缝制的 .

18个月，价格1先令，缝制。

" [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][ʌv; əv] [dʒɪˈɑːɡrəfi] [wiː; wi][hæv; həv] **" One of the most sensible little books on the subject of Geography we have** " 一 的 这 最多 明智的 小的 图书 在 这 主题 的 地理 我们 有 [met][wɪð; wɪθ] . **met with .** 遇见 和 .

“这是我们见过的最明智的地理小书之一。”

" — [edʒuˈkeɪʃən(ə)] [taɪmz] . **" — Educational Times .** " — 教育 《时代周刊》 .

——《教育时报》

[ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [ˈbɪtʃwɒd] [fɑːrm] ; **Visits to Beechwood Farm ;** 访问 到 山毛榉木 农场 ;

参观比奇伍德农场；

[ɔːr] , [ˈkʌntri] [ˈpleɪərz] , [ænd; ənd] [hɪnts] [fɔːr; fər] [ˈhæpɪnəs] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] . **Or , Country Pleasures , and Hints for Happiness addressed to the Young .** 或者 , 国家 快乐 , 和 提示 为了 幸福 已解决 到 这 年轻的 . **或者，给年轻人的乡村乐趣和幸福秘诀。**

[baɪ] [ˈkæθrɪn] [em] . [ə; eɪ] . [ˈkuːə] . **By Catherine M . A . Couper .** 经过 凯瑟琳 M . 一个 . 双门轿跑车 .

作者：凯瑟琳·M·A·库珀。

[fɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][ˈæbsəˌlɑːn] . **Four beautiful Illustrations by Absolon .** 四 美丽的 插图 经过 绝对值 .

Absolon创作的四幅精美插图。

[smɔːl] 4to . , [praɪs] 3s . **Small 4to . , price 3s .** 小的 4to . , 价格 3s .

小号 4to，价格 3 先令。

6d . , [pleɪn] , 4s .
6d . , plain , 4s .
6d . , 清楚的 , 4s .

6d，普通，4先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˈmæɪrɪn] [diː] [lɑː] - [elɪˈmentri] [frentʃ] [wɜːrks] .
MARIN DE LA VOYE'S ELEMENTARY FRENCH WORKS .
马林 德语洛杉矶 - 初级 法语 作品 .

MARIN DE LA VOYE 的法语基础作品。

[lez] [ʒɜːn] - ;
Les Jeunes Narrateurs ;
莱斯 青年 - ;

年轻的叙述者；

[ʊ] [ˈpeti] [kɒnt] [mɔːʊ] .
Ou Petits Contes Moraux .
你的 小 内容 莫罗 .

Ou Petits Contes Moraux.

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] .
With a Key to the difficult words and phrases .
和 一个 钥匙 到 这 难的 字 和 短语 .

附难词难句释义。

18mo . , [praɪs] 2s . [kloʊθ] .
18mo . , price 2s . cloth .
18mo . , 价格 2s . 布 .

18个月，价格2先令，布面。

[ðə; ði][pɪkˈtʊːrɪəl] [frentʃ] [ˈgræməɹ] ;
The Pictorial French Grammar ;
这 画报 法语 语法 ;

图解法语语法；

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .
For the Use of Children .
为了 这 使用 的 孩子们 .

供儿童使用。

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪti] [ˌɪləˈstreɪfəns] .
With Eighty Illustrations .
和 八十 插图 .

附八十幅插图。

[ˈrɔɪəl] 16mo .
Royal 16mo .
皇家 16mo .

皇家16个月

, [praɪs] 2s .
, **price 2s** .
, 价格 2s .

价格 2 秒。

[ɪˈluːmɪneɪtɪd] [klɒθ] .
illuminated cloth .
照明 布 .

发光的布料。

[wɜːrks] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstoːrɪz] .
WORKS BY THE AUTHOR OF MAMMA'S BIBLE STORIES .
作品 经过 这 作者 的 妈妈的 圣经 故事 .

《妈妈的圣经故事》作者的其他作品。

[ˈfæni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmæmə] ;
Fanny and her Mamma ;
舫 和 她 妈妈 ;

芬妮和她的妈妈；

[ɔːr] , [ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
Or , Lessons for Children .
或者 , 课程 为了 孩子们 .

或者，儿童课程。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈskriptʃərəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ˈɪntuː] [ˈdeɪli] [ˈpræktɪs] ; [wɪð; wɪθ]
In which it is attempted to bring Scriptural Principles into daily practice ; with
在 哪个 它 是 尝试过 到 带来 圣经 原则 进入 日常的 实践 ; 和
[hɪnts] [ɑːn] [ˈnɜːrsəri] [ˈdɪsəplɪn] .
Hints on Nursery Discipline .
提示 在 苗圃 纪律 .

本书旨在将圣经原则融入日常生活中，并提供育儿管教方面的建议。

[ɪˈlæstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈɡɪlbərt] .
Illustrated by J . Gilbert .
插图 经过 J . 吉尔伯特 .

由 J. Gilbert 绘制插图。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

16mo .
16mo .
16mo .

16个月

, [praɪs] 2s .
, **price 2s** .
, 价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɒθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ˈbaɪb(ə)l] [siːnz] ;
Bible Scenes ;
圣经 场景 ;

圣经场景；

[ɔːr] , [ˈsʌndeɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
Or , Sunday Employment for Very Little Children .
或者 , 星期日 就业 为了 非常 小的 孩子们 .

或者，为幼儿提供周日就业机会。

[kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [twelv] [ˈkʌlərd] [,ɪləˈstreɪjəns] [ɑːn][kɑːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn]
Consisting of Twelve Coloured Illustrations on Cards , and the History written in .
由 的 十二 有色 插图 在 牌 , 和 这 历史 书面 在
[ˈsɪmp(ə)l] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Simple Language .
简单的 语言 .

由十二张彩色插图卡片组成，并以简明语言撰写历史介绍。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bɑːks] .
In a neat box .
在 一个 整洁的 盒子 .

装在一个整齐的盒子里。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d . ; [ɔːr][dɪˈsektɪd; daɪˈsektɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] , [praɪs] 6s .
6d . ; or dissected as a Puzzle , price 6s .
6d . ; 或者 解剖 作为 一个 谜 , 价格 6s .

6d.；或拆解成拼图，售价 6 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[fɜːrst] [ˈsɪriːz] . — [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] .
First Series . — JOSEPH .
第一的 系列 . — 约瑟夫 .

第一辑——约瑟夫。

[ˈsekənd] [ˈsɪriːz] . — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] .
Second Series . — OUR SAVIOUR .
第二 系列 . — 我们的 救主 .

第二辑——我们的救世主。

[θɜːrd] [ˈsɪriːz] . — [ˈmoʊzəs] .
Third Series . — MOSES .
第三 系列 . — 摩西 .

第三辑——摩西。

[fɔːrθ] [ˈsɪriːz] . — [ˈmɪrəklz] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Fourth Series . — MIRACLES OF CHRIST .
第四 系列 . — 奇迹 的 基督 .

第四辑——基督的神迹。

[ˈmɑːməz] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔːrɪz] ,
Mamma's Bible Stories ,
妈妈的 圣经 故事 ,

妈妈的圣经故事

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] .
For her Little Boys and Girls .
为了 她 小的 男孩们 和 女孩们 .

献给她的小男孩和小女孩们。

[naɪnθ] [ænd; ənd] [ˈtʃiːpər] [rɪdɪŋ] .
Ninth and cheaper Edition .
第九 和 更便宜 版 .

第九版，价格更低。

[twelv] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
Twelve Engravings .
十二 雕刻 .

十二幅版画。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] ; 3s .
cloth ; 3s .
布 ; 3s .

布料；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
coloured , gilt edges .
有色 , 镀金 边缘 .

彩色烫金边。

[ə; eɪ] [ˈsiːkwəl] [tuː; tə] [ˈmɑːməz] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔːrɪz] .
A Sequel to Mamma's Bible Stories .
一个 续集 到 妈妈的 圣经 故事 .

《妈妈的圣经故事》续集。

[θɜːrd] [rɪdɪŋ] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[twelv] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
Twelve Engravings .
十二 雕刻 .

十二幅版画。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] .
cloth .
布 .

布。

[ʃɔ:rt] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [prerz] ,
Short and Simple Prayers ,
短的 和 简单的 祈祷 ,

简短易懂的祷告

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] .
For the Use of Young Children .
为了 这 使用 的 年轻的 孩子们 .

供幼儿使用。

[wɪð; wɪθ] [hɪmz] .
With Hymns .
和 赞美诗 .

伴以赞美诗。

[fɔ:rθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[skwer] 16mo . , [praɪs] 1s .
Square 16mo . , price 1s .
正方形 16mo . , 价格 1s .

方形 16 个月，价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] .
cloth .
布 .

布。

" [wel] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈpæsɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] — [bɪˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [fɔ:rmz]
" **Well adapted to the capacities of children — beginning with the simplest forms**
" 出色地 改编 到 这 容量 的 孩子们 — 开始 和 这 最简单的 表格
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [tʃaɪld] [meɪ] [lɪsp] [æt; ət][ɪts] [ˈmʌðəz] [ni:] ,
which the youngest child may lisp at its mother's knee ,
哪个 这 最小的 孩子 可能 口齿不清 在 它是 母亲的 膝盖 ,

“非常适合儿童的学习能力——从最小的孩子在母亲膝上咿呀学语的最简单的词语开始，

[ænd; ənd] [prəˈsi:dɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈsu:tɪd] [tu:; tə][ɪts] [ˈɡrædʒuəli] [ədˈvænsɪŋ] [eɪdʒ] .
and proceeding with those suited to its gradually advancing age .
和 进行中 和 那些 适合 到 它是 逐步地 前进 年龄 .

并继续进行那些适合其逐渐老龄化的工程。

[ˈspeɪ(ə)l] [ˈprɛrɪz] , [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər] [pəˈtɪkjələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [əˈkeɪzənz] , [ɑːr; ər] [ˈædɪd] .
Special prayers , designed for particular circumstances and occasions , are added .
特别的 祈祷 , 设计 为了 特别的 情况 和 场合 , 是 额外 .
此外, 还添加了针对特定情况和场合设计的特殊祈祷文。

[wiː; wi] [ˈkɔːrdʒəli] [ˌrekəˈmend] [ðə; ði] [bʊk] . " — [ˈkrɪstʃən]
We cordially recommend the book . " — Christian
我们 诚挚地 推荐 这 书 . " — 基督教
我们诚挚地推荐这本书。——克里斯蒂安

[ˈgɑːrdiən] .
Guardian .
监护人 .
监护人。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[ænt] [ˈdʒeɪnz] [vəːsɪz] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .
Aunt Jane's Verses for Children .
阿姨 简的 诗句 为了 孩子们 .
简阿姨的儿童诗歌。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkruːdsən] .
By Mrs . Crewdson .
经过 太太 . 克鲁德森 .
克鲁德森夫人著。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [əˈneɪ,leɪ] .
Illustrated by H . Anelay .
插图 经过 H . 安纳利 .
由 H. Anelay 绘制插图。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .
第二版。

[ˌɛfˌsiː,erˈpiː] . 8vo ; 3s .
Fcap . 8vo ; 3s .
FCAP . 8vo ; 3s .
Fcap. 8vo; 3s。

6d .
6d .
6d .
6d.

[klɒːθ] , [ɡɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .
cloth , gilt edges .
布 , 镀金 边缘 .
布面精装, 烫金边。

" [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm] , [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtendənsɪ] . " —
" A charming little volume , of excellent moral and religious tendency . " —
" 一个 迷人 小的 体积 , 的 出色的 道德 和 宗教 趋势 . " —
[ˌiːvænˈdʒelɪkl] [ˈmæɡəziːn] .
Evangelical Magazine .
福音 杂志 .
“一本充满魅力的小册子, 具有优秀的道德和宗教倾向。”——《福音派杂志》

[ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈprɪnsəz] .
Early Days of English Princes .
早期的 天 的 英语 王子们 .

英国王子的早期岁月。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈrʌsl] [ɡreɪ] .
By Mrs . Russell Gray .
经过 太太 . 罗素 灰色的 .

作者：拉塞尔·格雷夫人。

[ˈdedɪkeɪtɪd] [baɪ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈrɑːksbɜːrg] .
Dedicated by permission to the Duchess of Roxburghe .
投入的 经过 允许 到 这 公爵夫人 的 罗克斯堡 .

经罗克斯堡公爵夫人许可，谨以此文献给她。

[wɪð; wɪθ] [,ɪləˈstreɪʃəns] [baɪ][dʒɑːn] [ˈfræŋklɪn] .
With Illustrations by John Franklin .
和 插图 经过 约翰 富兰克林 .

约翰·富兰克林绘图。

[smɔːl] 4to . , [praɪs] 3s .
Small 4to . , price 3s .
小的 4to . , 价格 3s .

小号 4to，价格 3 先令。

6d . , [ˈtɪntɪd] [pleɪts] , 4s .
6d . , tinted plates , 4s .
6d . , 有色 盘子 , 4s .

6d，有色盘子，4先令。

6d . , [ˈkʌlərd] .
6d . , coloured .
6d . , 有色 .

6d，彩色。

[kloʊθ] .
Cloth .
布 .

布。

[ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;
Glimpses of Nature ;
惊鸿一瞥 的 自然 ;

自然掠影；

[ænd; ənd][ˈɑːbdʒektz][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [dɪˈskraɪbd] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .
And Objects of Interest described during a Visit to the Isle of Wight .
和 对象 的 兴趣 描述 期间 一个 访问 到 这 小岛 的 怀特岛 .

以及在怀特岛游览期间描述的有趣事物。

[dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .
Designed to assist and encourage Young Persons in forming habits of observation .
设计 到 协助 和 鼓励 年轻的 人 在 成型 习惯 的 观察 .

旨在帮助和鼓励青少年养成观察习惯。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈlaʊdən] .
By Mrs . Loudon .
经过 太太 . 劳登 .

作者：劳登夫人。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [əˈdɪʃən(ə)l] [,ɪləˈstreɪʃəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˈtʃæptər] [ɑːn] [ˈʃelz] .
Second Edition , with additional Illustrations , and a new Chapter on Shells .
第二 版 , 和 额外的 插图 , 和 一个 新的 章 在 贝壳 .

第二版，增加了插图，并新增了贝壳章节。

16mo . , [praɪs] 3s .
16mo . , price 3s .
16mo . , 价格 3s .

16个月，价格3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] .
cloth .
布 .

布。

" [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌrekəˈmend] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈvæljuəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɑːljəm] .
" We could not recommend a more valuable little volume .
" 我们 可以 不是 推荐 一个 更多的 有价值的 小的 体积 .

我们找不到比这更有价值、更值得推荐的小册子了。

[aɪˈtiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [kənˈveɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈɡriːəb(ə)l] [ˈmænər] .
It is full of information , conveyed in the most agreeable manner .
它 是 满的 的 信息 , 传递 在 这 最多 同意 方式 .

它内容丰富，表达方式也十分令人愉快。

" — [ˈlɪtəreri]
" — Literary
" — 文学

——文学

[ɡəˈzet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[hoʊm] [əˈmjuːzmənts] .
Home Amusements .
家 娱乐 .

家庭娱乐。

[ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪdlz] , [ˈʃəˈreɪdz] , [kəˈnʌndrəmz] , [ˈpɑːrlər] [ɡeɪmz] , [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪts] .
A Collection of Riddles , Charades , Conundrums , Parlour Games , and Forfeits .
一个 收藏 的 谜语 , 猜谜游戏 , 难题 , 客厅 游戏 , 和 弃权 .

谜语、猜谜游戏、难题、室内游戏和惩罚游戏的合集。

[nuː] [ˈɪdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
New Edition , with Frontispiece .
新的 版 , 和 卷首插图 .

新版本，附卷首插图。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] .
cloth .
布 .

布。

[ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] ['empaɪər] ;
The Celestial Empire ;
这 天体 帝国 ;

天朝；

[ɔ:r] , [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] .
or , Points and Pickings of Information about China and the Chinese .
或者 , 积分 和 采摘 的 信息 关于 中国 和 这 中国人 .
或者，关于中国和中国人的信息要点和精选。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [pɔ:l] ['prestən] , "
By the Author of " Paul Preston , "
经过 这 作者 的 " 保罗 普雷斯顿 , "
作者：保罗·普雷斯顿

" ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['seɪləz] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" Soldiers and Sailors , " etc ;
" 士兵 和 水手们 , " ETC .
《士兵和水手》等。

[wɪð; wɪθ] ['twenti] [ɪn'greɪvɪŋ] .
With Twenty Engravings .
和 二十 雕刻 .
包含二十幅版画。

[ˌɛfˌsiː;er'pi:] . 8vo . , [praɪs] 3s .
Fcap . 8vo . , price 3s .
FCAP . 8vo . , 价格 3s .
Fcap. 8vo., 价格 3 先令。

6d . , [klɔ:θ] .
6d . , cloth .
6d . , 布 .
6便士，布料。

" [ðɪs] ['veri] ['hænsəm] ['vɔ:ljəm] [kən'teɪnz] [æn; ən][ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" This very handsome volume contains an almost incredible amount of information .
" 这 非常 英俊的 体积 包含 一个 几乎 极好的 数量 的 信息 .
“这本装帧精美的书籍包含了几乎难以置信的海量信息。”

" — [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [stert] [gə'zet] .
" — Church and State Gazette .
" — 教会 和 状态 公报 .
—— 《教会与国家公报》。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [swɑ:n] ;
The Silver Swan ;
这 银 天鹅 ;
银天鹅；

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
A Fairy Tale .
一个 仙女 故事 .
一个童话故事。

[baɪ] ['mædəm] [di:] ['ætˌleɪn] .
By Madame de Chatelain .
经过 夫人 德 沙特兰 .
作者：德·沙特兰夫人。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑ:n] [li:tʃ] .
Illustrated by John Leech .
插图 经过 约翰 水蛭 .
由约翰·利奇绘制插图。

[smɔ:l] 4to . , [praɪs] 2s .
Small 4to . , price 2s .
小的 4to . , 价格 2s .

小号 4to，价格 2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 3s .
plain ; 3s .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

" [ðə; ði][ˈmɔ:rəl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] , [brɔ:d] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbəl] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈferi] [ˈpɪriəd] .
" **The moral is in the good , broad , unmistakeable style of the best fairy period .**
" 这 道德 是 在 这 好的 , 广阔 , 毋庸置疑 风格 的 这 最好的 仙女 时期 .
“寓意是童话故事黄金时代那种美好、宽广、明确无误的风格。”

" — [æθɪˈni:əm] .
" — **Athenæum .**
" — 雅典娜神庙 .

“—雅典娜神庙。

" [ðə; ði] [ˈsto:ri] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈeksələnt] [teɪst] [ænd; ənd][slai] [ˈhju:mər] . " — [ˈætləs] .
" **The story is written with excellent taste and sly humour . " — Atlas .**
" 这 故事 是 书面 和 出色的 品尝 和 狡猾 幽默 . " — 阿特拉斯 .
“这个故事写得非常精彩，充满了巧妙的幽默。”——《阿特拉斯》

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒu:əs] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈkrɪstʃən] [sku:l] - [ˈfeləʊz] .
The Young Jewess and her Christian School - fellows .
这 年轻的 犹太女人 和 她 基督教 学校 - 伙伴们 .
年轻的犹太女孩和她的基督教学校同学们。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈrəʊdə] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
By the Author of " Rhoda , " etc .
经过 这 作者 的 " 罗达 , " ETC .

作者著有《罗达》等作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ][dʒeɪ] . [ˈɡɪlbərt] . 16mo . , [praɪs] 1s .
With a Frontispiece by J . Gilbert . 16mo . , price 1s .
和 一个 卷首插图 经过 J . 吉尔伯特 . 16mo . , 价格 1s .

封面插图由J. Gilbert绘制。16开本，售价1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔ:θ] .
cloth .
布 .

布。

" [pɪ'kjuːliərli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)]
" **Peculiarly adapted to impress upon the minds of young persons the powerful**
" 奇特地 改编 到 令人印象深刻 之上 这 思想 的 年轻的 人 这 强大的
[ˈefɪkəsi] [ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)] .
efficacy of example .
功效 的 例子 .

“特别适合向年轻人灌输榜样的强大力量。”

" — [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈmægəziːn] .
" — **Englishman's Magazine** .
" — 英国人的 杂志 .

——《英国人》杂志。

[ˈrəʊdə] ;
Rhoda ;
罗达 ;

罗达;

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
Or , The Excellence of Charity .
或者 , 这 卓越 的 慈善 .

或者，慈善的卓越之处。

[θɜːrd] [rˈdɪʃn] .
Third Edition .
第三 版 .

第三版。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [ˈwɪljəmz] .
With Three Illustrations by Williams .
和 三 插图 经过 威廉姆斯 .

附威廉姆斯绘制的三幅插图。

[skwer] 16mo .
Square 16mo .
正方形 16mo .

16个月方格

, [praɪs] 2s . [klɔːθ] .
, **price 2s . cloth** .
, 价格 2s . 布 .

价格 2 先令。布料。

" [nɑːt][ˈoʊnli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] ,
" **Not only adapted for children** ,
" 不是 仅有的 改编 为了 孩子们 ,

“不仅适用于儿童，

[bʌt; bət] [ˈmeni] [ˈperənts] [maɪt] [dɪˈraɪv] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈstʌdiɪŋ] [ɪts][ˈsɪmp(ə)l] [trʊθs] . " —
but many parents might derive great advantage from studying its simple truths . " —
但 许多 父母 可能 派生 伟大的 优势 从 学习 它是 简单的 真相 . " —
[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [gəˈzet] .
Church and State Gazette .
教会 和 状态 公报 .

但许多父母可能会从研究其简单的真理中获益匪浅。”——《教会与国家公报》。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ˈstoːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [ˈtestəmənts] ,
Stories from the Old and New Testaments ,
故事 从 这 老的 和 新的 遗嘱 ,
旧约和新约中的故事

[ɑːn][æn; ən] [ɪmˈpruːvd] [plæn] .
On an improved plan .
在 一个 改进 计划 .
基于改进后的方案。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [biː] . [eɪtʃ] . [ˈdreɪpər] .
By the Rev . B . H . Draper .
经过 这 牧师 . B . H . 德雷珀 .
由 BH Draper 牧师撰写。

[wɪð; wɪθ] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
With 48 Engravings .
和 - 雕刻 .
包含 48 幅版画。

[fɪfθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fifth Edition .
第五 版 .
第五版。

[praɪs] 5s . [klɔːθ] .
Price 5s . cloth .
价格 5s . 布 .
价格 5 先令。布料。

[ˈwɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
Wars of the Jews ,
战争 的 这 犹太人 ,
犹太战争

[æz; əz] [rɪˈleɪtɪd] [baɪ][dʒoʊˈsiːfəs] ; [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈpæsɪtɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] , [ænd; ənd]
As related by Josephus ; adapted to the Capacities of Young Persons , and
作为 有关的 经过 约瑟夫斯 ; 改编 到 这 容量 的 年轻的 人 , 和
[ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
illustrated with 24 Engravings .
插图 和 - 雕刻 .
根据约瑟夫斯的记载；适合年轻人的理解能力，并配有 24 幅版画。

[fɪfθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fifth Edition .
第五 版 .
第五版。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .
价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

[siːˈel] .
cl .
cl .
cl.

[tru:] ['stɔ:rɪz] [frʌm; frəm] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
True Stories from Ancient History ,
真的 故事 从 古老的 历史 ,
古代历史的真实故事

[ˌkra:nəˈlɑ:dʒɪkli] [əˈreɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
Chronologically arranged from the Creation of the World to the Death of
按时间顺序 安排 从 这 创建 的 这 世界 到 这 死亡 的
[ˈʃɑ:ləmeɪn] .
Charlemagne .
查理曼大帝 .

按时间顺序排列，从世界创世到查理曼大帝去世。
[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ɔ:lweɪz] [ˈhæpi] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . [ɪˈlev(ə)nθ] [ɪˈdɪʃn] .
By the Author of " Always Happy , " etc . Eleventh Edition .
经过 这 作者 的 " 总是 快乐的 , " ETC . 第十一 版 .
《永远快乐》等书作者著，第十一版。

- [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
24 Engravings .
- 雕刻 .
24幅版画。

12mo .
12mo .
12mo .
12个月

[praɪs] 5s . [klɔ:θ] .
Price 5s . cloth .
价格 5s . 布 .
价格 5 先令。布料。

[tru:] ['stɔ:rɪz] [frʌm; frəm][ˈmɑ:dərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
True Stories from Modern History ,
真的 故事 从 现代的 历史 ,
现代史上的真实故事
[ˌkra:nəˈlɑ:dʒɪkli] [əˈreɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈʃɑ:ləmeɪn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
Chronologically arranged from the Death of Charlemagne to the present Time .
按时间顺序 安排 从 这 死亡 的 查理曼大帝 到 这 展示 时间 .
按时间顺序排列，从查理曼大帝去世至今。

[eɪtθ] [ɪˈdɪʃn] .
Eighth Edition .
第八 版 .
第八版。

- [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
24 Engravings .
- 雕刻 .
24幅版画。

12mo . , 5s . [klɔ:θ] .
12mo . , 5s . cloth .
12mo . , 5s . 布 .
12个月，5先令。布。

[tru:] ['stɔ:rɪz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
True Stories from English History ,
真的 故事 从 英语 历史 ,
英国历史上的真实故事

[baɪ] [mɪs] ['rɑːdwəl] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [fɜːrst] [steps] [tuː; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
By Miss Rodwell , Author of " First Steps to English History , " etc .
经过 错过 罗德威尔 , 作者 的 " 第一的 步骤 到 英语 历史 , " ETC .
作者：罗德威尔小姐，《英国历史入门》等书的作者。

[wɪð; wɪθ] - [,ɪlə'streɪʃəns] [baɪ] ['waɪɡɔːl] .
With 10 Illustrations by Weigall .
和 - 插图 经过 魏格尔 .
附魏格尔绘制的 10 幅插图。

3s .
3s .
3s .
3秒。
6d .
6d .
6d .
6d.
[pleɪn] ; 4s .
plain ; 4s .
清楚的 ; 4s .
普通；4 秒。

6d .
6d .
6d .
6d.
['kʌlərd] .
coloured .
有色 .
有色。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - ['praɪmər] .
The Prince of Wales ' Primer .
这 王子 的 威尔士 - 底漆 .
威尔士亲王入门读物。

[ˈdedɪkətɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈmædʒəsti] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] .
Dedicated to her Majesty Queen Victoria .
投入的 到 她 威严 女王 维多利亚 .
谨以此献给维多利亚女王陛下。

[nuː] ['ɪdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] - [ɪn'ɡreɪvɪŋ] .
New Edition , with 300 Engravings .
新的 版 , 和 - 雕刻 .
新版，含300幅版画。

[praɪs] 6d . ; [ɔːr][ˈtaɪt(ə)] , ['frʌntɪspiːs] , [ænd; ənd] ['kʌvər] ['prɪntɪd] [ɪn][ɡoʊld][ænd; ənd] ['kʌlərz] , 1s .
Price 6d . ; or Title , Frontispiece , and Cover printed in Gold and Colours , 1s .
价格 6d . ; 或者 标题 , 卷首插图 , 和 覆盖 打印 在 金子 和 颜色 , 1s .
售价 6 便士；或标题、卷首插图和封面以金色和彩色印刷，售价 1 先令。

[ˈænɪkˌdoots] [ʌv; əv] [kɪŋz] .
Anecdotes of Kings .
轶事 的 国王 .
国王轶事。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ; [ɔːr] , ['gɜːrtruːdz] ['stɔːrɪz] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .
Selected from History ; or , Gertrude's Stories for Children .
已选 从 历史 ; 或者 , 格特鲁德的 故事 为了 孩子们 .
选自历史；或，格特鲁德的儿童故事集。

[nu:] [i'diʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , 2s . 6d .
With Engravings , **2s** . **6d** .
和 雕刻 , 2s . 6d .

带雕版，2先令6便士。

[pleɪn] ; 3s .
plain ; **3s** .
清楚的 ; 3s .

普通；3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ˈbaɪb(ə)l] [,ɪlə'streɪʃəns] ;
Bible Illustrations ;
圣经 插图 ;

圣经插图；

[ɔːr] , [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,
Or , a Description of Manners and Customs peculiar to the East ,
或者 , 一个 描述 的 礼仪 和 海关 奇特 到 这 东方 ,
或者，《东方特有风俗习惯描述》

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪk'splænətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] ['skɪptʃər] .
and especially Explanatory of the Holy Scriptures .
和 尤其 解释性 的 这 圣 经文 .
尤其是对圣经的解释。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [biː] . [eɪtʃ] . ['dreɪpər] .
By the Rev . B . H . Draper .
经过 这 牧师 . B . H . 德雷珀 .

由 BH Draper 牧师撰写。

[wɪð; wɪθ] [,ɪlə'streɪʃəns] .
With Illustrations .
和 插图 .

附插图。

[fɔːrθ] [i'diʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .

第四版。

[rɪ'vaɪzɪd] [baɪ][ˈdraɪv, 'dɔːktɜː] . ['kɪtoʊ] , ['edɪtər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pɪk'tɔːrɪəl] [ˈbaɪb(ə)l] .
Revised by Dr . Kitto , Editor of " The Pictorial Bible .
修改 经过 博士 . 基托 , 编辑 的 " 这 画报 圣经 .
由《图画圣经》编辑 Kitto 博士修订。

" [praɪs] 3s .
" **Price 3s** .
" 价格 3s .

价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] .
cloth .
布 .

布。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **15**]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ˈbrɪtɪʃ] ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ˈbriːfli] [toʊld] ,
The British History briefly told ,
这 英国 历史 简要地 讲述 ,

英国历史简述

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] ˌdɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈeɪnʃənt] ˈkʌstəmz] , [spɔːrts] , [ænd; ɛnd] ˈpɑːstaimz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and a Description of the Ancient Customs , Sports , and Pastimes of the
和 一个 描述 的 这 古老的 海关 , 运动的 , 和 消遣 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

以及对英国古代风俗、运动和消遣的描述。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ˈpɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈsɔvrɪnz] [ɪn][ðer; ðər]ˈpraːpər] ˈkɑːstuːmz] , [ænd; ɛnd]
With full - length Portraits of the Sovereigns in their proper Costumes , and
和 满的 - 长度 肖像 的 这 君主 在 他们的 恰当的 服装 , 和
- [ˈʌðər] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .
18 other Engravings .
- 其他 雕刻 .

包含君主身着正式服饰的全身肖像，以及其他 18 幅版画。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[kloʊθ] .
cloth .
布 .

布。

[fæktz][tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈfænsɪs] ;
Facts to correct Fancies ;
事实 到 正确的 幻想 ;

事实纠正幻想；

[ɔːr] , [ʃɔːrt] ˈnærətɪvz] [kəmˈpaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baɪˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ˈwɪmɪn] .
Or , Short Narratives compiled from the Biography of Remarkable Women .
或者 , 短的 叙事 编译 从 这 传 的 卓越 女性 .

或者，摘自《杰出女性传记》的短篇故事集。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] .
By a Mother .
经过 一个 母亲 .

一位母亲说的。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] , 3s .
With Engravings , **3s** .
和 雕刻 , 3s .

带雕刻，3先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[pleɪn] ; 4s .
plain ; 4s .
清楚的 ; 4s .

普通；4 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ki:] [tu:; tə] ['nɑ:lɪdʒ] ;
Key to Knowledge ;
钥匙 到 知识 ;

知识之钥；

[ɔ:r] , [θɪŋz] [ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z] ['sɪmplɪ] [ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [ɪk'spleɪnd] .
Or , Things in Common Use simply and shortly Explained .
或者 , 事物 在 常见的 使用 简单地 和 不久 解释 .

或者，用简单明了的方式解释常用物品。

[baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
By a Mother , Author of " Always Happy , " etc .
经过 一个 母亲 , 作者 的 " 总是 快乐的 , " ETC .

一位母亲，著有《永远快乐》等作品。

[twelfθ] [ɪ'dɪʃn] .
Twelfth Edition .
第十二 版 .

第十二版。

[wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] [,ɪlə'streɪfəns] .
With numerous Illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ðə; ði] [maɪn] ;
The Mine ;
这 矿 ;

矿井；

[ɔːr] , [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈwʌndəz] .
Or , Subterranean Wonders .
或者 , 地下 奇迹 .

或者，地下奇观。

[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪnər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɑːdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
An Account of the Operations of the Miner and the Products of his
一个 帐户 的 这 运营 的 这 矿工 和 这 产品 的 他的
[ˈleɪbər] .
Labours .
劳动 .

矿工作业及其劳动产品的记录。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [ˈaɪzək] [ˈteɪlə] .
By the late Rev . Isaac Taylor .
经过 这 晚的 牧师 . 艾萨克 泰勒 .

已故艾萨克·泰勒牧师著。

[sɪksθ] [ɪˈdɪʃn] .
Sixth Edition .
第六 版 .

第六版。

[wɪð; wɪθ] [kəˈrekʃnz] [ænd; ənd] [əˈdɪʃənz] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈlaʊdən] .
With Corrections and Additions by Mrs . Loudon .
和 更正 和 新增内容 经过 太太 . 劳登 .

由劳登夫人进行修正和补充。

- [nuː] [ˈwʊdʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .
45 new Woodcuts and Steel Engravings .
- 新的 木刻 和 钢 雕刻 .

45幅全新木刻和钢版画。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[klɔːθ] .
cloth .
布 .

布。

[ðə; ði] [ʃɪp] ;
The Ship ;
这 船 ;

船；

[ə; eɪ] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [ˈves(ə)lz] , [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˈɪp] - [ˈbɪldɪŋ] , [ə; eɪ]
A Description of different kinds of Vessels , the Origin of Ship - building , a
一个 描述 的 不同的 种类 的 船只 , 这 起源 的 船 - 建筑 , 一个
[briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][ˈneɪv(ə)l] [əˈferz] ,
Brief Sketch of Naval Affairs ,
简短的 草图 的 海军 事务 ,
不同类型船舶的描述、造船业的起源、海军事务简述

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstɪŋktɪv] [flægz][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [neɪʃəns] , [ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [ɪˈlʌstrətɪv]
with the Distinctive Flags of different Nations , and numerous illustrative
和 这 独特的 旗帜 的 不同的 国家 , 和 很多的 举例说明
[ɪnˈgreɪvɪŋ] .
Engravings .
雕刻 .
配有不同国家的特色国旗和大量插图版画。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [rev] . [ˈaɪzək] [ˈteɪlə] .
By the late Rev . Isaac Taylor .
经过 这 晚的 牧师 . 艾萨克 泰勒 .
已故艾萨克·泰勒牧师著。

[fɪfθ] [ɪˈdɪʃn] .
Fifth Edition .
第五 版 .
第五版。

[ˈeditɪd] [baɪ][em] . [eɪtʃ] . [ˈbɑːrkər] , [esˈkwɑɪər] . , " [ðə; ði][oʊld] [ˈseɪlər] .
Edited by M . H . Barker , Esq . , " The Old Sailor .
编辑 经过 M . H . 巴克 , 先生 . , " 这 老的 水手 .
由 MH Barker 先生编辑,《老水手》。

" [praɪs] 3s .
" Price 3s .
" 价格 3s .
价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .
6d.

[kloʊθ] .
cloth .
布 .
布。

[nuː] [ɪˈlæstreɪtɪd] [ˈsɪriːz] .
NEW ILLUSTRATED SERIES .
新的 插图 系列 .
全新图文系列。

[ɪn][ˈsuːpər] - [ˈrɔɪəl] 16mo . , [ˈbjuːtɪflɪ] [ˈprɪntɪd] , [praɪs] 6d .
In Super - Royal 16mo . , beautifully printed , price 6d .
在 极好的 - 皇家 16mo . , 非常漂亮 打印 , 价格 6d .
16开本, 超皇家版, 印刷精美, 售价6便士。

猫与狗；(Cat and Dog; Or, 第7/7页

[i:tʃ] [pleɪn] , 1s .
each plain , 1s .
每个 清楚的 , 1s .

每份，1 先令。

[ˈkʌlərd] .
coloured .
有色 .

有色。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[wʌn] . [ˈbrɪtɪʃ] [ˈæniːmlz] , [fɜ:rst] [ˈsɪri:z] . }
1 . BRITISH ANIMALS , First Series . }
1 . 英国的 动物 , 第一的 系列 . }

1.英国动物，第一辑。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [waɪr] ;
Illustrated by H . Weir ;
插图 经过 H . 堰 ;

由 H. Weir 绘制插图；

[ænd; ənd] [dɪˈskɹɪpʃənz] [baɪ]
and Descriptions by
和 描述 经过

以及描述

[ˈmɪsɪz] . [li:] .
Mrs . Lee .
太太 . 李 .

李夫人。

[tu:ˈtu:] . [ˈbrɪtɪʃ] [ˈæniːmlz] , [ˈsekənd] [ˈsɪri:z] . [θri:] .
2 . BRITISH ANIMALS , Second Series . 3 .
2 . 英国的 动物 , 第二 系列 . 3 .

2.英国动物，第二辑。3.

[ˈbrɪtɪʃ] [bɜ:rdz] .
BRITISH BIRDS .
英国的 鸟类 .

英国鸟类。

[fɔ:r] . [ˈfɔ:rən] [ˈæniːmlz] , [fɜ:rst] [ˈsɪri:z] . [faɪv] .
4 . FOREIGN ANIMALS , First Series . 5 .
4 . 外国的 动物 , 第一的 系列 . 5 .

4. 外国动物，第一辑。5.

[ˈfɔ:rən] [ˈæniːmlz] , [ˈsekənd] [ˈsɪri:z] . [sɪks] .
FOREIGN ANIMALS , Second Series . 6 .
外国的 动物 , 第二 系列 . 6 .

外国动物，第二辑。6.

[ˈfɔːrən] [bɜːrdz] . [ˈsevən] .
FOREIGN BIRDS . **7** .
外国的 鸟类 . 7 .

外来鸟类.7.

[ðə; ði] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ɪts] [siːnz] . [eɪt] .
THE FARM AND ITS SCENES . **8** .
这 农场 和 它是 场景 . 8 .

农场及其景色。8.

[ðə; ði] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌv; əv][dʒɑːn] [ˈgɪlpɪn] , [wɪð; wɪθ][sɪks] [, ɪləˈstreɪfəns] [baɪ] [wɑːts] [ˈfɪlɪps] .
THE DIVERTING HISTORY OF JOHN GILPIN , with Six Illustrations by Watts Phillips .
这 转移注意力 历史 的 约翰 吉尔平 , 和 六 插图 经过 瓦特 菲利普斯 .
[naɪn] .
9 .
9 .

约翰·吉尔平的有趣历史，附沃茨·菲利普斯绘制的六幅插图。9.

[ðə; ði] [ˈpiːkəːk] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈbʌtɜːflaɪz] [bɔːl] .
THE PEACOCK AT HOME , AND BUTTERFLY'S BALL .
这 孔雀 在 家 , 和 蝴蝶的 球 .

孔雀在家，蝴蝶舞会。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪt]] . [waɪr] . - .
Illustrated by H . Weir . 10 .
插图 经过 H . 堰 . - .

由 H. Weir 绘制插图。10.

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] . }
THE HISTORY OF JOSEPH . }
这 历史 的 约瑟夫 . }

约瑟的历史。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ˌv; əv]
By the Author of
经过 这 作者 的

作者

" [ˈmɑːməz] [ˈbaɪb(ə)]
" **Mamma's Bible**
" 妈妈的 圣经

妈妈的圣经

[ˈstoːrɪz] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . - .
Stories , " etc . 11 .
故事 , " ETC . - .

故事，等等。11.

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌv; əv][ˈmoʊzəs] . - .
THE HISTORY OF MOSES . **12** .
这 历史 的 摩西 . - .

摩西的历史。12.

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] . - .
THE HISTORY OF OUR SAVIOR . 13 .
这 历史 的 我们的 救主 . - .

我们的救世主的历史。13.

[ðə; ði] [ˈmɪrəklz] [ˌv; əv] [kraɪst] .
THE MIRACLES OF CHRIST .
这 奇迹 的 基督 .

基督的神迹。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈlaɪbrəri] .
THE FAVOURITE LIBRARY .
这 最喜欢的 图书馆 .

最喜欢的图书馆。

[ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [wɜ:ɪrks] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] , [kəmˈpli:t] [ɪn] [twelv] [ˈvɑ:ljəmz] ,
A Series of Works for the Young , complete in Twelve Volumes ,
一个 系列 的 作品 为了 这 年轻的 , 完全的 在 十二 卷 ,
一套面向青少年的作品集,共十二卷。

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈɑ:rtɪst] , [ɪn][ˈfænsi] [ˈbɔ:rdz] 1s . , [ɔ:r][ˈekstrə]
each with an Illustration by a well - known Artist , in fancy boards 1s . , or extra
每个 和 一个 插图 经过 一个 出色地 - 已知 艺术家 , 在 想要 板 1s . , 或者 额外的
[kloʊθ] , [ɡɪlt] , 1s .
cloth , gilt , 1s .
布 , 镀金 , 1s .

每本都配有一位知名艺术家的插图,装帧精美,售价 1 先令;或者采用加厚布面烫金装帧,售价 1 先令。

6d . [wʌŋ] .
6d : 1 :
6d : 1 .

6d.1.

[ðə; ði] [ˈeskdeɪl] [hɜ:ɪrd] [bɔɪ] .
THE ESKDALE HERD BOY .
这 埃斯克代尔 一群 男生 .

埃斯克代尔牧童。

[baɪ] [ˈleɪdi] [ˈstɑ:dərt] . [tu:ˈtu:] .
By Lady Stoddart . 2 .
经过 女士 斯托达特 . 2 .

作者: 斯托达特夫人。2.

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈlestərz] [sku:l] .
LEICESTER'S SCHOOL .
莱斯特的 学校 .

莱斯特的学校。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd] [ˈmeri] [læm] . [θri:] .
By Charles and Mary Lamb . 3 .
经过 查尔斯 和 玛丽 羊肉 . 3 .

作者: 查尔斯和玛丽·兰姆。3.

[ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrəubinz] .
THE HISTORY OF THE ROBINS .
这 历史 的 这 知更鸟 .

知更鸟的历史。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈtrɪmə] . [fɔ:ɪr] .
By Mrs . Trimmer . 4 .
经过 太太 . 修剪器 . 4 .

特里默夫人著。4.

[ˈmemwɑ:r][ʌv; əv][bə:b] , [ðə; ði] [ˈspɑ:tɪd] [ˈteriər] . [faɪv] .
MEMOIR OF BOB , The Spotted Terrier . 5 .
回忆录 的 鲍勃 , 这 斑 梗犬 . 5 .

斑点梗犬鲍勃的回忆录.5.

[ˈki:pərz] [ˈtrævlz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] . [sɪks] .
KEEPER'S TRAVELS IN SEARCH OF HIS MASTER . 6 .
守门员 旅行 在 搜索 的 他的 掌握 . 6 .

守门人寻找主人的旅程.6.

[ðə; ði] [ˈskɑ:tɪ] [ˈɔrfən] .
THE SCOTTISH ORPHANS .
这 苏格兰的 孤儿 .

苏格兰孤儿。

[baɪ] [ˈleɪdi] [ˈstɑ:dərt] . [ˈsævən] .
By Lady Stoddart . 7 .
经过 女士 斯托达特 . 7 .

斯托达特夫人著。7.

[ˈnevər] [rɔ:ŋ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdɪspjʊtənt] . [eɪt] .
NEVER WRONG ; or , The Young Disputant . 8 .
绝不 错误的 ; 或者 , 这 年轻的 争议方 . 8 .

永不犯错；或者，年轻的辩论者。8.

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] . [naɪn] .
THE LIFE AND PERAMBULATIONS OF A MOUSE . 9 .
这 生活 和 步行 的 一个 老鼠 . 9 .

老鼠的生活和活动.9.

- [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] . - .
TRIMMER'S INTRODUCTION TO THE KNOWLEDGE OF NATURE . 10 .
- 介绍 到 这 知识 的 自然 . - .

特里默自然知识导论。10.

[raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .
RIGHT AND WRONG .
正确的 和 错误的 .

对与错。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpi] . " - .
By the Author of " Always Happy . " 11 .
经过 这 作者 的 " 总是 快乐的 . " - .

《永远快乐》的作者。11.

[ˈhəri:z] [ˈhɑ:lədeɪ] ; [ɔ:r] , [ðə; ði] [ˈdu:ɪŋz] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
HARRY'S HOLIDAY ; or , The Doings of one who had Nothing to Do .
哈利的 假期 ; 或者 , 这 行为 的 一 WHO 有 没有什么 到 做 .

哈利的假期；或者，一个无所事事的人的所作所为。

[baɪ] [ˈdʒɛfɜ:i:z] [ˈteɪlə] . - .
By Jefferys Taylor . 12 .
经过 杰弗里斯 泰勒 . - .

作者：杰弗里斯·泰勒。12.

[ɔ:rt] [ˈpouəməz][ænd; ənd] [hɪmz] [fɔ:r; fər] [ˈtʃɪldrən] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [tu:; tə] [ˈmeməri] .
SHORT POEMS AND HYMNS for Children to commit to Memory .
短的 诗歌 和 赞美诗 为了 孩子们 到 犯罪 到 记忆 .

适合儿童背诵的短诗和赞美诗。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd] [tu:] [ˈvɔ:ljəmz] [baʊnd] [ɪn] [wʌŋ] , [æt; ət] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [klɔ:θ] ,
The above may be had Two Volumes bound in One , at Half - a - crown cloth ,
这 多于 可能 是 有 二 卷 边界 在 一 , 在 一半 - 一个 - 王冠 布 ,

[ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , [ɔ:r] 2s .
gilt edges , or 2s .
镀金 边缘 , 或者 2s .

以上内容可以两卷合订成一册，布面精装，烫金边，售价为 2 先令。

[pleɪn] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

plain **edges** .
清楚的 边缘 .

平边。

[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈlaɪbrəri] [ɪˈdɪʃn] .

BEAUTIFUL LIBRARY EDITION .
美丽的 图书馆 版 .

精美图书馆版。

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈwɪtɪŋ,hæm, 'hwɪtɪŋ,hæm] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] [,ɪlə'streɪʃəns] [frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][dʒɑ:n]

Printed by Whittingham , with Eight Illustrations from Drawings by John
打印 经过 惠廷厄姆 , 和 八 插图 从 图画 经过 约翰

[ˈæbsə,lɑ:n] .

Absolon .
绝对值 .

由 Whittingham 印刷，附有 John Absolon 绘制的八幅插图。

[skwɜː] [ˌɛfˌsiː,eɪˈpiː] .

Square fcap .
正方形 FCAP .

方形 fcap。

8vo ; [praɪs] 5s .

8vo ; price 5s .
8vo ; 价格 5s .

8vo；价格 5 先令。

[klɔːθ] ; 6s . [klɔːθ] ['elɪɡənt] , [ɡɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ; [ɔːr] , 10s .

cloth ; 6s . cloth elegant , gilt edges ; or , 10s .
布 ; 6s . 布 优雅的 , 镀金 边缘 ; 或者 , 10s .

布面；6先令。布面，精美，烫金边；或，10先令。

6d .

6d .
6d .

6d.

[ænˈtiːk] [məˈrɑːkoʊ] .

antique morocco .
古董 摩洛哥 .

古董摩洛哥。

[ðə; ðɪ] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] ['weɪkfɪːld] ;

THE VICAR OF WAKEFIELD ;
这 牧师 的 韦克菲尔德 ;

韦克菲尔德的牧师；

[ə; eɪ] [teɪl] .

A Tale .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ] [ˈɑːlɪvər] [ˈɡoʊldsmɪθ] .

By Oliver Goldsmith .
经过 奥利弗 金匠 .

作者：奥利弗·戈德史密斯。

" [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [oʊld] [ˈmɪstər] . [ˈnuː; bəri] , [ðə; ði] [ˈpredəsəsər] , [ɪn] [es ˈtiː] . [ˈpɔːlz]
" We believe that it was old Mr . Newbery , the predecessor , in St . Paul's
" 我们 相信 那 它 曾是 老的 先生 : 纽伯瑞 , 这 前任 , 在 英石 : 保罗的
[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
Church - yard ,
教会 - 院子 ,

“我们相信，安葬在圣保罗教堂墓地的，是老纽伯里先生，也就是他的前任。”

[ʌv; əv] [ˈmesərz] . [grænt] [ænd; ənd] [ˈgrɪfɪθ] , [huː] [fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ðɪs] [ˈstɔːri] .
of Messrs . Grant and Griffith , who first published this story .
的 先生们 : 授予 和 格里菲斯 , WHO 第一的 已发布 这 故事 :

格兰特先生和格里菲斯先生是第一个发表这篇报道的人。

[ˈmɪstər] . - [ˈgræfɪk] [sketʃɪz] [eɪ diː ˈdiː] [ˈgreɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] :
Mr . Absolon's graphic sketches add greatly to the interest of the volume :
先生 : - 形象的 草图 添加 非常 到 这 兴趣 的 这 体积 :
[ɔːltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,

阿布索隆先生的插图极大地增添了本书的趣味性：总而言之，

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [æz; əz] [ˈprɪti] [æn; ən] [ˈrɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ˈvɪkər] - [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] .
it is as pretty an edition of the ' Vicar ' as we have seen .
它 是 作为 漂亮的 一个 版 的 这 - 牧师 - 作为 我们 有 已见 :

这是我们见过的最漂亮的《牧师》版本之一。

[ˈmɪsɪz] . [ˈprɪmrəʊz] [hɜːrˈself] [wʊd] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] - [wel] [drest] . - " — [ɑːrt]
Mrs . Primrose herself would consider it ' well dressed . ' " — Art
太太 : 报春花 她自己 会 考虑 它 - 出色地 穿着 : - " — 艺术

普里姆罗斯夫人本人也会认为这身打扮“很得体”。——阿特

[ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Journal :
杂志 :

杂志。

" [ðɪs] [teɪl] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːrtɪsts] ;
" This tale has long been a favourite subject with our artists ;
" 这 故事 有 长的 到过 一个 最喜欢的 主题 和 我们的 艺术家 ;

“这个故事一直是我们的艺术家们最喜欢的主题之一；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeni] [dɪˈzaɪnz] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [ɔːr] [mɔːr] [ˈtruːθfl] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
but we have never seen any designs more pleasing or more truthful than these .
但 我们 有 绝不 已见 任何 设计 更多的 令人愉悦 或者 更多的 真实 比 这些 :

但我们从未见过比这些设计更令人愉悦或更真实的设计。

" — [ˈdʒentəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [ˈmæɡəziːn] .
" — Gentleman's Magazine .
" — 绅士的 杂志 :

——《绅士杂志》

" [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈrɪdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ʌv; əv] [wɜːrks] :
" A delightful edition of one of the most delightful of works :
" 一个 愉快 版 的 一 的 这 最多 愉快 的 作品 :

“这部作品本身就非常精彩，而这个版本更是令人愉悦：

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [taɪp] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈpeɪpər] [meɪk] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]
the fine old type and thick paper make this volume attractive to any lover of
这 美好的 老的 类型 和 厚的 纸 制作 这 体积 吸引人的 到 任何 情人 的
[bʊks] .
books .
图书 :

精美的古体字和厚实的纸张，使这本书对任何爱书之人都极具吸引力。

" — [ˈedɪnbərə] [ˈɡɑːrdiən] .
" — **Edinburgh Guardian** .
" — 爱丁堡 监护人 .

——《爱丁堡卫报》

" [ðɪs] [ɪˈdɪʃn] [wɪl] [faɪnd] [ˈfeɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ədˈmaɪər] [ðɪs] [ˈmæstər] - [piːs]
" **This edition will find favour in the eyes of all those who admire this master - piece**
" 这 版 将要 寻找 偏爱 在 这 眼睛 的 全部 那些 WHO 钦佩 这 掌握 - 片
[ʌv; əv] [ˈɡoʊldˌsmitʰs] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)] [pen] . " — [noʊts] [ænd; ənd] [ˈkwɪrɪːz] .
of Goldsmith's easy and graceful pen . " — **Notes and Queries** .
的 金匠的 简单的 和 优美 笔 . " — 笔记 和 查询 .

“所有欣赏戈德史密斯轻松优雅的笔触所创作的这部杰作的人，都会对这个版本感到满意。”——《注释与疑问》

[ˈwɜːthaɪmɜː] [ænd; ənd] [ˌsiːˈoʊ] . , [ˈprɪntərz] [ˈfɪnzbəɪ] [ˈsɜːrkəs]
WERTHEIMER AND CO . , **PRINTERS FINSBURY CIRCUS**
韦特海默 和 一氧化碳 . , 打印机 芬斯伯里 马戏团

韦特海默公司，印刷厂 芬斯伯里广场

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

